

42^e Congrès mondial INTERSTENO

CH-Lausanne

du 11 au 17 juillet 1998



RAPPORT FINAL



La cathédrale de Lausanne

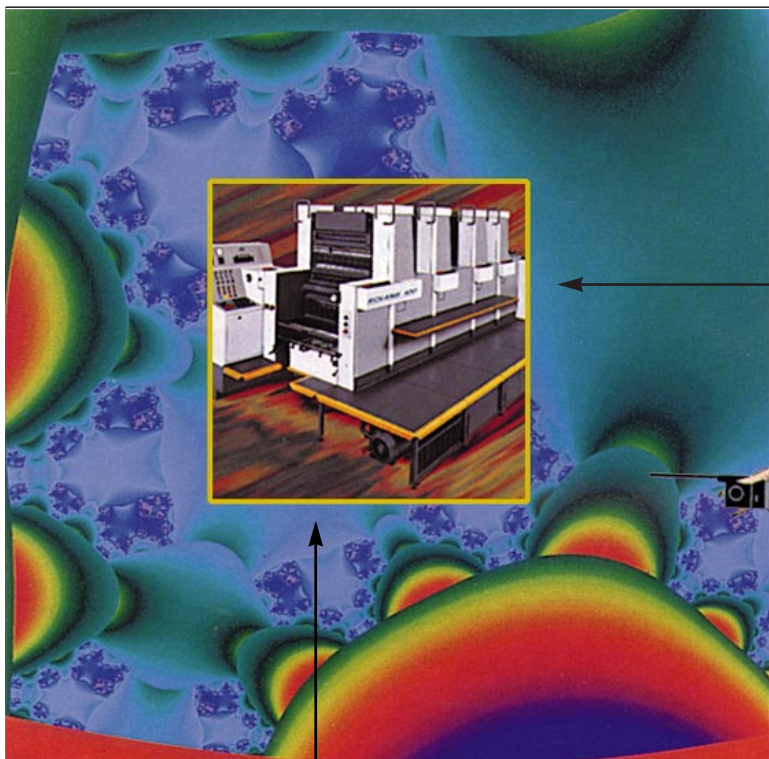


Registri **BLOCK-BUSTER** Office

TUTTO
PER L'UFFICIO
E LA SCUOLA

Fatture - Ricevute fiscali
Articoli tecnici
Cancelleria
Stampa digitale

VIA MAZZINI, 23
21051 ARCISATE (VA) - Italy
Tel./Fax 0332 474954



La stampa a 360°



**TIPOGRAFIA
VALCERESIO**
General Graphic

cataloghi • depliant
moduli confini
gadgets aziendali

21051 ARCISATE Italy
Tel./Fax
0039 0332 471149

CH - Lausanne 1998

du 11 au 17 juillet

RAPPORT FINAL

42^e Congrès mondial

INTERSTENO

Fédération internationale pour le traitement de l'information
Internationale Föderation für Informationsverarbeitung
Federazione internazionale per il trattamento dell'informazione
International Federation of Information Processing

LES CONGRÈS INTERSTENO

1.	Londres I	1887	22.	Milan II	1957
2.	Paris I	1889	23.	Vienne	1959
3.	Monaco	1890	24.	Wiesbaden	1961
4.	Berlin	1891	25.	Prague	1963
5.	Chicago	1893	26.	Paris IV	1965
6.	Stockholm	1897	27.	Berne	1967
7.	Paris II	1900	28.	Varsovie	1969
8.	Bruxelles I	1905	29.	Bruxelles III	1971
9.	Darmstadt	1908	30.	Valence	1973
10.	Madrid	1912	31.	Budapest III	1975
11.	Budapest I	1913	32.	Rotterdam	1977
12.	Strasbourg	1920	33.	Belgrade	1979
13.	Dresde	1922	34.	Mannheim	1981
14.	Lausanne I	1924	35.	Lucerne	1983
15.	Milan I	1926	36.	Sofia	1985
16.	Bruxelles II	1927	37.	Florence	1987
17.	Budapest II	1928	38.	Dresde	1989
18.	Paris III	1931	39.	Bruxelles	1991
19.	Amsterdam	1934	40.	Istanbul	1993
20.	Londres II	1937	41.	Amsterdam	1995
21.	Monaco	1955	42.	Lausanne II	1998

AU REVOIR... AU 43^e CONGRÈS MONDIAL INTERSTENO

Chers Congressistes, chers amis,
... les lampions sont éteints. La fête est finie ! Mais, sur les bords du bleu Léman, elle a été belle, la fête. Grâce à vous, chers Congressistes qui avez répondu avec enthousiasme à notre appel ! Tout au long de ces huit jours de Congrès, nous avons eu la joie de revoir combien était vivace la fraternité qui réunit des personnes si diverses par leurs origines, mais dont l'objectif est celui de rechercher l'amélioration de leurs performances, voire de tendre à la perfection. Ou tout simplement de se retrouver entre amis.

Les disciplines que nous pratiquons connaissent des évolutions diverses. Si, dans certains pays, la sténographie est en déclin, nous avons eu la preuve que dans d'autres elle continue à connaître des encouragements très réjouissants. Les techniques de l'information, quant à elle, se développent toujours plus, entraînant dans leur sillage nos dactylographes, maîtres de l'ordinateur... et nos internautes.

34 pays étaient présents lors de ce 42^e

Congrès mondial INTERSTENO. Plus de 500 personnes se sont réunies à Lausanne pour prouver au monde, pour se prouver, que l'effort individuel mène à des réussites fabuleuses. Pour mémoire seulement : sténographier en onze langues, ou, dans sa langue maternelle « prendre » à la vitesse de 470 syllabes à la minute; dactylographier plus de 13 frappes à la seconde, effectuer 200 corrections d'auteur en dix minutes; frôler l'excellence en traitement de texte, ou transcrire un texte à une rapidité incommensurable !

En plus des séances du Comité central, des conférences hautement intéressantes ont dessillé nos yeux sur l'avenir de nos techniques.

Voilà ce que nous avons vécu ! À côté, évidemment, des « joies annexes » qui ne sont pas les moindres de nos souvenirs. Les excursions, les repas, la musique, la danse, sous le soleil vaudois qui a été parmi nos compagnons les plus fidèles.

Un grand merci à tous. Nous nous reverrons en 2001 à Hanovre, si Dieu nous prête vie.

*Gabrielle Fasnacht
Présidente du Comité d'organisation*

AUF WIEDERSEHN... ... AM 43. INTERSTENO-WELTKONGRESS

Liebe Kongressteilnehmer, liebe Freunde
.... die Laternen sind erloschen.
Das Fest ist verrauscht. Aber am Gestade des blauen Lac Léman war das Fest sehr schön. Der Erfolg ist Euch zu verdanken, liebe Teilnehmer, Ihr alle, die mit Begeisterung unserem Aufruf gefolgt

seid. Während des ganzen Kongresses durften wir mit Vergnügen feststellen, wie die Freundschaftsbande, die so viele Personen verschiedener Herkunft vereinte, aber deren Bestreben es ist, die Besserung ihrer Leistungen wiederzufinden, ja sogar die Meisterschaft zu erreichen. Vielleicht auch nur, sich mit Freunden zu treffen.

Die Disziplinen, die wir ausüben, kennen verschiedene Entwicklungen. Wenn in gewissen Ländern die Stenografie abgewertet ist, hatten wir doch den Beweis, dass sie in andern Gegenden ein sehr erfreuliches Wiederbeleben kennt. Was die Informationstechniken betrifft, entwickeln sie sich immer mehr und führen in ihrem Sog unsere Maschinenschreiber und -Schreiberinnen, Meister des Computers..., und unsere Infotechnologen und Surfer mit.

Anlässlich des 42. INTERSTENO-Weltkongresses waren 34 Länder vertreten. Mehr als 500 Personen haben sich in Lausanne eingefunden, um sich persönlich und allen zu beweisen, dass die eigene Anstrengung zu unglaublichen Erfolgen führt. Ich möchte hier nur einige Leistungen in Erinnerung bringen:

In 11 Sprachen zu stenografieren; in der Muttersprache 470 Stenosilben in der Minute zu Papier zu bringen oder mehr als

13 Anschläge in der Sekunde mit der Maschine zu schreiben und in 10 Minuten 200 Autorenekorrekturen auszuführen; in der Textverarbeitung eine ausgezeichnete Leistung zu erbringen oder einen Text in einer unermesslichen Geschwindigkeit abzuschreiben!

Ausser den Sitzungen des Zentralkomitees haben äusserst interessante Vorträge unsere Augen geöffnet für die zu erwartenden Entwicklungen in den zukünftigen Techniken.

Das alles haben wir erlebt! Selbstverständlich auch "Nebenfreuden", die nicht die geringsten unserer Erinnerungen sind. Die Ausflüge, die Mahlzeiten, die Musik, der Tanz unter der Sonne des Kantons Waadt, die zwischen uns treuen Begleitern war.

Ganz herzlichen Dank an alle. Wir werden uns im Jahre 2001 in Hannover wiedersehen, so Gott will.

*Gabrielle Fasnacht
Präsidentin des Organisationskomitees*

ARRIVEDERCI AL 43.mo CONGRESSO MONDIALE INTERSTENO

Cari Congressisti, cari amici,
... le luci si sono spente. La festa è terminata! Ma, ai bordi del lago Lemano, è stata una bella festa. Grazie a voi, cari Congressisti che avete risposto con entusiasmo al nostro richiamo! Durante questi otto giorni del Congresso abbiamo avuto la gioia di riconfermare la vivacità della fratellanza, che riunisce persone così diverse di origine, ma il cui obiettivo è quello di ricercare miglioramenti delle loro prestazioni, se non addirittura di raggiungere la perfezione. O, più semplicemente, di ritrovarsi tra amici.

Le discipline che pratichiamo conoscono evoluzioni diverse. Se in alcuni paesi la stenografia si avvia al declino, abbiamo avuto la conferma che in altri questa continua ad essere sostenuta in modo

rilevante. Le tecniche dell'informazione si sviluppano sempre di più, formano nella loro scia i nostri dattilografi, maestri dell'elaboratore... e nostri internauti.

34 paesi furono presenti in occasione di questo 42.mo Congresso mondiale INTERSTENO. Più di 500 persone si sono riunite a Losanna per dimostrare al mondo che lo sforzo individuale conduce a riuscite quasi impensabili. Cito solo questi esempi a titolo di futura memoria: stenografare in undici lingue, oppure, stenoscivere alla velocità di 470 sillabe al minuto; dattilografare ad una velocità di oltre 13 battute al secondo, effettuare 200 correzioni d'autore in dieci minuti; sfiorare l'eccellenza nel trattamento di testo, o trascrivere un testo ad una rapidità che ci lascia sbigottiti!

Inoltre, sedute del Comitato centrale e conferenze interessantissime ci hanno reso manifesti sul futuro delle nostre tecniche.

Ecco quanto noi abbiamo vissuto accanto, evidentemente, ad ulteriori gioie che non

vengono meno nei nostri ricordi (escursioni, pasti in comune, musica, danza) il tutto sotto il sole vodese che è stato uno dei nostri più fedeli compagni.

Un sentito grazie a tutti. Ci rivedremo nel 2001 a Hannover, se Dio lo vorrà.

*Gabrielle Fasnacht
Presidente del Comitato d'organizzazione*

GOODBYE... ...TO INTERSTENO'S 43RD WORLD CONGRESS

Dear congress members, dear friends,

...The lights are out. The party is over ! But it was great, the party on the banks of the Léman. Thanks to you, congress members, who answered our call with such enthusiasm ! For the eight days of this congress we had the pleasure of seeing how alive is the spirit of brotherhood which unites these people from such diverse backgrounds, but who share the same objectives ; that of improving their performance, trying for perfection. Or even just seeing old friends !

The disciplines which we practice are in a state of evolution. If, in some countries, stenography is in decline, we know that in others it continues to be encouraged. Information technology develops ever more, pulling in its wake our typists, masters of the computer.... and our internet surfers.

34 countries were represented at Intersteno's 42nd world congress. More

than 500 people gathered to show the world, to show themselves, that individual effort brings great success.

Just to remind you : to take shorthand in 11 languages, or take dictation at 470 syllables per minute ; to type more than 13 strokes per second, make 200 author's corrections in 10 minutes ; to touch perfection in word-processing or transcribe a text at an extraordinary speed, all this we have seen !

As well as the meetings of the central committee we have seen highly informative conferences on the future of our techniques.

All this, and the pleasures 'on the side' as well, which are by no means the least of our memories. Outings, meals, music, dances, all under the Swiss sun, one of our most faithful companions.

A huge thank you to you all. We will meet again in 2001 in Hanover, with God's grace.

*Gabrielle Fasnacht
president of the organisation committee*

LAUSANNE - OUCHY



Table des matières - Verzeichnis – Indice – Table of contents

	Page
Les Congrès Intersteno	2
Au revoir... Auf Wiedersehn...	3
Arrivederci...	4
Good bye...	5
Table des matières – Verzeichnis – Indice – Table of contents	6
Un congressiste raconte...	7
Ein Kongressteilnehmer erzählt...	10
Un congressista racconta...	14
A participant narrates...	17
Programme – Programm – Programma – Programme	21
Comité central – Zentralkomitee – Comitato centrale – Central Committee 1995 – 1998	27
Conférences – Vorträge – Conferenze – Conferences	
- M. Dr. François Comment / Mr Ing. Andreas Sidler – Die Herstellung des amtlichen Bulletins	30
- M. Dir. Gian Paolo Trivulzio – Il supporto dell’informatica nell’attività di resocontazione	32
- Mme Heidrun Seyring – die Computerkompatible Maschinenstenografie in Deutschland	35
- M. Stegemann / Mr Van de Pas – The training of a blind Stenographer working with the Dutch Velotype Shorthand Machine	41
- M. Ron Tremaine – Exposition on the Experiences in Real Time Reporting in the Canadian Senate	44
- Mme Monique Roy – Présentation des débats français du Sénat au Canada	47
- M. Dr. Ferdinando Fabi – La decrittazione dei segni stenografici a mezzo ordinatore	48
- M. Dr. Luciano Nieddu e Dr. Giacomo Patrizi – On-line recognition in machine readable form of stenographic transcripts	50
- M. Thiévent – Outils informatiques pour la saisie et la gestion de documents	64
- M. Alain Theilkaes – L’enjeu du numérique illustré par “la journée d’un enfant scolaire en l’an 2002”	67
- M. Ing. Josef Kocourek – Stenografieren als Aktivierung der Gehirntätigkeiten	69
- M. Dr. Reinhard Petschnigg – Der Euro – Eine Herausforderung für die europäischen Wirtschaft	71
- M. Dr. Jari Nittuiperä – Internet Law	78
- M. Dr. h. c. René Berger – Au sujet d’Internet et en particulier du site “World art treasures”	84
- M. Pepjin Rijvers – Information technology in the future	86
- M. Roger Rammers – The Millenium Problem	93
Procès-verbal de l’assemblée générale de l’Intersteno	98
Protokoll über die Intersteno-Generalversammlung	102
Protocollo dell’assemblea generale Intersteno	107
Minutes of Intersteno’s General Meeting	111
Résultats – Ergebnisse – Risultati – Results	115
Liste des personnes inscrites au Congrès - Angemeldete Kongressisten-Liste – Elenco degli iscritti al Congresso – List of Congress registrated persons	123
Comité central –Zentralkomitee – Comitato Centrale – Central Committee 1998 – 2001	138
Photos – Photographien – Fotografie – Photos	97/140

Un congressiste raconte...

J'avais eu connaissance de la brochure invitant sténographes et dactylographes à participer au 42^e Congrès de l'INTERSTENO. À Lausanne, dans le canton de Vaud, en Suisse, donc. Cela me plaisait assez ! Surtout lorsque j'ai constaté que je pouvais m'inscrire par le biais d'Internet. Il faut bien se mettre dans l'air du temps !

Voyage sans problème, et nous voici au jour J. Passablement d'agitation dans le quartier des Bergières ! Des fanions INTERSTENO indiquent que deux bâtiments scolaires, et surtout le Palais de Beaulieu, allaient être investis.

En effet ! Dans le hall, au stand d'accueil, une serviette aux couleurs du Congrès nous est remise. Nous y trouvons divers documents et un livre sur « Le Pays de Vaud ». À l'heure H, le 11 juillet, pour la cérémonie d'ouverture, les Fifres et Tambours de la MERULA, en grande tenue, précèdent une foule nombreuse qui s'installe dans la grande salle « Lausanne » du 2^e étage. Impressionnant !

Le Comité central est assis au 1^{er} rang et, sur la scène, Mme Gabrielle Fasnacht, présidente du Comité d'organisation, toute de bleu vêtue, constate avec satisfaction que plus de 500 personnes, provenant de 34 pays, se sont annoncées. Après les salutations d'usage, elle déclare, en plusieurs langues, que « le Congrès est ouvert ».

Puis, enchantement : un duo de flûte et de harpe (Mmes Molnar et Eynard) jouent tout d'abord du Haendel. Elles poursuivront par du Mozart, du Rossini et du J. Molnar. Vifs applaudissements.

Mais voici que s'avance le président central de l'INTERSTENO, M. William Bonnet. Il relève, entre autres, que « À l'aube du troisième millénaire, à l'aube d'une société post-industrielle et d'un nouvel âge technologique, naît l'univers de l'immatériel et du virtuel. L'homme ne sera

plus limité à la production des biens matériels, mais il sera plutôt affecté à la transmission d'informations et d'idées. Nous allons au-devant d'une révolution constante qui se poursuivra sans cesse. Que notre Congrès, votre Congrès soit une source d'espérance, de tolérance, d'amitié et de dynamisme ! Il doit être un trait d'union qui propose une nouvelle dimension à la communication entre les hommes. Il encouragera cette expression de la fraternité pour mesurer l'unicité du genre humain. »

M. Vincent Grandjean, Chancelier de l'Etat de Vaud, puis M. Francis Thévoz, Représentant de la Municipalité de Lausanne, apportent le salut et le soutien des autorités. Les polyglottes ne sont pas tous parmi les concurrents !

Maintenant, le Secrétaire général, le Dr Karl Gutzler, annonce le « Racine-show ». Il explique qu'il s'agit de la présentation de leur pays, par les présidents de tous les Groupements nationaux. C'est ainsi que se succèdent à la tribune ces dames et ces messieurs qui, dans leur langue, témoignent de leur joie de se retrouver en si agréable compagnie, d'une part, et de pouvoir accompagner leurs concurrents, d'autre part.

Surprise ! Sommes-nous au cinéma ?

Pendant chacune des brèves allocutions de ces présidents et présidentes, apparaît au-dessus d'eux, le drapeau de leur pays. Nous avons même l'occasion d'admirer celui des pays qui n'ont pas pu être présents, telles l'Algérie et la Chine. Grande émotion ! et bravo à la régie.

C'est alors que tous les participants sont invités à l'apéritif. Au son des fifres et des tambours de tout à l'heure, nous sommes emmenés au Gymnase de Beaulieu, bâtiment imposant, à quelque deux cents mètres de là, où nous attend le Vin d'honneur de la Ville et du Canton. De plus, le Comité d'organisation a disposé, dans les salles du rez-de-chaussée, ainsi

que sur le splendide préau de l'école, des gâteries salées et sucrées dont nous ne faisons qu'une bouchée.

Pour les anciens, le plaisir de se retrouver est évident ; pour les nouveaux, cette ambiance amicale et chaleureuse est la preuve qu'ils ont bien fait de s'inscrire ; les verres s'entrechoquent dans de vibrants « Santé ! ».

Les appareils photographiques crépitent. Le temps d'été incite aux joyeuses retrouvailles, mais le Congrès ne faisant que commencer, il faut songer au travail qui attend aussi bien les organisateurs que les concurrents.

D'ailleurs, la nuit descend, et c'est avec nostalgie qu'on se quitte pour ce soir !

Dimanche matin, tôt, branlebas de combat ! Le Grand Restaurant du Palais de Beaulieu est transformé en une vaste classe d'informatique. Pas loin d'une centaine de tables, recouvertes d'ordinateurs, d'écrans, d'imprimantes. Les championnats ! J'aperçois M. Mauro Panzera qui dirige cette ruche bourdonnante. Jeunes, moins jeunes. Quelle application !

Mais, si je ne fais erreur, voici qu'au Gymnase de Beaulieu, on s'affaire également. À ce qu'il paraît, c'est le début des championnats de sténographie polyglotte. Ici, c'est M. Lodewyk Jan den Holder qui règne sur textes, dicteurs et correcteurs. Je fais aussi la connaissance de M. Dany Devriendt sans qui tout le mystère des enregistrements et du classement resterait entier. Je fuis, car on me fait comprendre que ma place est ailleurs...J'irai donc visiter la ville et me promener dans le vignoble.

Lundi, sténographie. Je m'étais pourtant laissé dire que ça n'existait plus. Tant de monde, quel démenti ! Si, pourtant, j'apprends que nombreux sont les sténographes parlementaires qui viennent concourir. On « écrit » donc encore dans les Assemblées nationales de bien des pays. Nous sommes au siècle de la vitesse, et l'être humain a encore son mot à dire. De plus, de la sténotypie : là,

l'homme (et bien souvent la femme) est l'allié de la machine.

Un souvenir ! Comme je ne suis qu'un obscur participant, je vais flâner. J'ai aperçu un stand où il était possible de se procurer : un tee-shirt, un parapluie, une casquette, un couteau suisse, des lunettes à soleil, portant le logo de ce Congrès. J'achète, en attendant d'aller en excursion. Je me suis d'ailleurs inscrit à toutes les sorties : Sainte-Croix et son CIMA; Montreux, avec Chillon et son Château (nous sommes bien deux cents sur le bateau); La Sarraz, pour le Musée du Cheval, et Romainmôtier pour sa splendide Abbaye. De charmants guides – des étudiants pour la plupart - nous renseignent sur les particularités des régions que nous traversons.

Jeudi matin ! Je n'ai pas vu le temps passer, très occupé que je suis à ne rien oublier. Je consigne mes remarques dans mon calepin, savez-vous. Cela me donne un air intellectuel. Mais j'ouvre mes oreilles. Les « notables » auraient été invités, lundi soir, par la Municipalité de Lausanne, à une réception à la Villa Mon Repos, située dans un parc magnifique. Le lendemain, ils se seraient rendus à l'Hôtel du Parc, au Mont-Pèlerin, là où, en 1954, fut scellée la reprise d'activité de l'INTERSTENO, depuis la deuxième guerre mondiale. Toujours par un temps splendide et un coucher de soleil inoubliable sur les Alpes dominant le bleu Léman.

Sans les trois demi-journées de « conférences », un tel rassemblement n'aurait pas sa raison d'être. Il y est question, surtout, de l'avenir, la transformation des valeurs étant si rapide et si radicale. Ce n'est un secret pour personne qu'il faut se préoccuper constamment de savoir de quoi demain sera fait, pour autant d'ailleurs, que nous soyons maîtres de nos destinées. C'est M. Cees van Beurden qui officie.

Déjà fini ! Pas tout à fait. Il y a encore la proclamation des résultats. Pendant que d'aucuns se baladaient, d'autres s'échinaient sur des corrections pour que puissent être proclamés les champions

dans les diverses disciplines. Mais chut ! La grande salle du Palais de Beaulieu est à nouveau remplie. M. le Dr Karl Gutzler, Secrétaire général, procède aux votations prévues dans le cadre de l'assemblée générale. Tout a l'air de bien se dérouler. Des nominations exceptionnelles : M. Hans Störel, de Leipzig, membre d'honneur; M. William Bonnet, de Vevey, président d'honneur. Le prochain Congrès : en Allemagne, à Hanovre, en l'an 2001. Bravo, MM. Gregor Keller et Josef Stehling !

Quant aux champions, ils vont être connus dans l'heure ! Sur la scène, disposition pareille à celle des Jeux olympiques. Dans chaque catégorie, les trois premiers seront appelés. Ils recevront une channe, ainsi qu'une médaille, d'or, d'argent ou de bronze, selon leur mérite. Rendez-vous est pris pour le soir.

Surprise ! Le programme l'indiquait bien ! Grand rassemblement au pied des marches du Palais de Beaulieu pour écouter, recueilli, voire ému, le son du cor des Alpes, et admirer un lanceur de drapeau, présentations typiquement suisses.

Pour le banquet final qui suit l'apéritif, nous laissons là joueurs de cor, lanceur de drapeau, et sommes accueillis dans le Grand Restaurant par un groupe de chanteurs et de danseurs folkloriques, annonceurs, peut-être, de la Fête des Vignerons. La salle est belle, somptueuse ! Par tables rondes de dix, très élégamment fleuries, les participants s'installent selon leurs affinités. Le menu est plaisant et, tout à coup, extinction des feux ! Plusieurs pâtisseries en tenue et toque blanches, roulent sur un chariot une tourte géante coiffée du globe terrestre traversé d'un crayon, logo de l'INTERSTENO. De cette sphère, image du monde, s'échappent de mini-feux d'artifice qui mettent les cœurs en fête.

C'est le moment d'ouvrir le bal et, jusqu'aux petites heures, quelques infatigables tournoient sans se préoccuper du lendemain.

Le lendemain, toutefois, dernière excursion ! Je constate que les rangs se sont clairsemés. Certains doivent déjà être rentrés chez eux. En trois autocars, nous arrivons en pays neuchâtelois. Nous visitons les caves Mauler où nous dégustons ses vins mousseux élevés selon la méthode champenoise. Repas de midi au Château de Môtiers, puis visite du Papiliorama, à Marin. Retour à Lausanne.

Et voilà, la boucle est bouclée ! Le Congrès est terminé et ce n'est pas sans nostalgie que je ferme mon carnet de notes. Je ne le ferai cependant pas sans avoir remercié toutes les personnes que j'y ai rencontrées et qui, toutes m'ont paru satisfaites, du moins celles avec lesquelles j'ai eu des contacts.

Dans mes pérégrinations, je me suis approché – vous pouvez bien l'imaginer – particulièrement du Comité d'organisation. À entendre ses membres, la tâche a été ardue. En effet, durant trois ans, chacun d'eux s'est ingénié à faire en sorte que tout soit bien en place pour ces quelques jours de juillet que nous venons de vivre. Combien d'interventions, de sollicitations, de lettres, de fax, de coups de téléphone, de séances ? Innombrables ! Mais ils ont eu du plaisir à mettre sur pied cette manifestation.

La présidente, Mme Gabrielle Fasnacht - d'une autorité souriante tout au long de ces jours - me dit que l'appui du Directeur du Gymnase de Beaulieu, M. J.-F. Dubuis, qui a mis à disposition son Établissement, ainsi qu'une partie du Centre Fréminet, peut être qualifié d'exceptionnel. Mais chacun y a mis du sien et je lui ai demandé l'autorisation de publier leurs noms :

- Mme Marceline Michod, de Romanel s/Morges
- M. Jimmy Meystre, de Penthalaz
- M. James Dällenbach, de Neuchâtel
- Mme Sabine Gisler, de Lausanne
- Mme Jeannette Luck, de Coire
- M. Mauro Panzera, de Cademario
- M. Ary Stauffer, de Soleure
- M. René Steck, de Môtiers,
- M. Alain Theilkaes, de St-Légier

Bien évidemment que cette liste ne fait pas mention de tous ses collaborateurs. Elle a pu abondamment compter sur plusieurs membres de sa famille. Des amis ont fait des dons. Elle est très reconnaissante au personnel du Palais de Beaulieu, sous la houlette de Mme Gisler. Tout s'est déroulé sans heurts, avec plaisir. La fatigue s'est fait sentir, paraît-il, après-coup. Mais la satisfaction d'un Congrès réussi en efface toutes les traces.

Vous devez bien vous rendre compte que j'ai repris des nouvelles de la présidente. Elle me fait savoir que des remerciements lui ont été adressés par un grand nombre de congressistes, même du Swaziland et du Botswana, sans parler d'Istanbul, en langage fleuri. Elle me dit aussi que le

Rapport final repose pour une grande part sur les épaules de M. Panzera qui se lance dans des applications informatiques assez compliquées. Quant aux finances, elles devraient tourner !

À mon tour de clore !

Ce n'était pas la première fois que je participais à une telle manifestation. À nouveau, j'y ai rencontré l'amitié, j'y ai appris bien des choses et je ne vous cacherai pas que je m'y suis fort diverti. Les travaux de bureau se modifient mais je sais que les objectifs de ceux qui œuvrent pour l'amélioration des disciplines du secrétariat seront remplis, puisque c'est en collaborant sur le plan mondial que la réussite est assurée.

Un congressiste... ravi !

Ein Kongressteilnehmer erzählt...

Ich hatte Kenntnis von der Broschüre, welche Stenografen und Maschinenschreiber zur Teilnahme am 42. INTERSTENO-Kongress einlud. Also in Lausanne, im Kanton Waadt, in der Schweiz. Das gefiel mir sehr. Vor allem als ich feststellte, dass ich mich über das Internet anmelden konnte. Gewiss, man muss mit der Zeit gehen!

Nach einer problemlosen Reise kam der Tag X. Heftiges Treiben im Quartier des Bergières! INTERSTENO-Flaggen wiesen den Weg zu zwei Schulhäusern hin und vor allem zum Palais de Beaulieu.

Richtig! In der Eingangshalle, erhielt jeder Teilnehmer am Empfangsstand eine Aktentasche in den Farben des Kongresses. Diese umfasste verschiedene Dokumente und ein Buch mit dem Titel "Le Pays de Vaud". Am 11. Juli fand die Eröffnungszeremonie statt. Querpfeifer und Tambouren der MERULA in Napoleonsuniformen zeigten sich vor einer grossen Zuhörermenge, die im grossen Saal "Lausanne", im 2. Stock, Platz

genommen hatte. Ein beeindruckender Augenblick!

Das Zentralkomitee sass in der 1. Reihe und auf der Bühne am Rednerpult stand, ganz in blau gekleidet, Frau Gabrielle Fasnacht, die Präsidentin des Organisationskomitees. Mit Genugtuung stellt sie fest, dass sich über 500 Teilnehmer aus 34 Ländern angemeldet haben. Nach der üblichen Begrüssung erklärt sie, in mehreren Sprachen, den "Kongress als eröffnet".

Ein entzückendes Musikduett bestehend aus einer Flöten- und einer Harfenspielerin (es sind die Damen Molnar und Eynard) bezauberten die Anwesenden mit Händel, Mozart, Rossini und J. Molnar. Lebhafter Beifall.

Anschliessend richtete Herr William Bonnet, der Zentralpräsident der INTERSTENO, einige Worte an die Anwesenden. Unter anderem betont er, "dass zu Beginn des dritten Jahrtausends, zu Beginn einer Industriegesellschaft und

einer neuen technologischen Epoche, das immaterielle und virtuelle Universum anbricht. Der Mensch wird nicht mehr nur auf die materiellen Produktionsgüter begrenzt sein; er wird jedoch eher von Nachrichtenübertragungen und von Meinungen beeinflusst werden. Wir haben eine stete Umwälzung vor uns, von der wir unaufhörlich verfolgt werden. Unser Kongress, Euer Kongress, soll eine Hoffnungsquelle voller Toleranz, Freundschaft und Dynamik sein! Er soll ein Verbindungsglied sein, das eine neue Dimension zur Kommunikation zwischen den Menschen vorschlägt. Er wird die Freundschaften stärken, um die Einmaligkeit der Menschsgattung zu messen."

Herr Vincent Grandjean, Regierungsrat des Kantons Waadt, und Herr Francis Thévoz, Vertreter der Stadt Lausanne, überbringen die Grüsse der Behörden und sichern deren Unterstützung zu. Es sind nicht alle Mehrsprachigen unter den Konkurrenten!

Nun kündigt der Generalsekretär, Herr Dr. Karl Gutzler, die "Racine-show" an. Dazu erklärt er, dass die Präsidenten aller am Kongress teilnehmenden nationalen Gruppen ihr Land vorstellen werden. Nacheinander folgten sich die Damen und Herren auf die Bühne, die in ihrer Sprache ihre Freude bekunden, sich einerseits wieder in so angenehmer Gesellschaft zu treffen und andererseits ihre Konkurrenten begleiten zu dürfen.

Welche Überraschung! Sind wir im Kino?

Während den kurzen Ansprachen dieser Präsidenten und Präsidentinnen erschien über ihren Köpfen die Fahne ihres Landes auf der Leinwand. Wir hatten sogar Gelegenheit, auch jene Landesfahnen zu bewundern, deren Vertreter nicht anwesend sein konnten, wie z. B. Algerien und China. Grosses Bedauern! Und ein Bravo für die Regie.

Anschliessend sind alle Teilnehmer zum Aperitif eingeladen. Unter den Klängen der Querpfeifer und Tambouren, marschierten wir alle ins Gymnasium Beaulieu, wo der Ehrenwein der Stadt Lausanne und des

Kantons Waadt offeriert wird. Das Organisationskomitee bot in den Sälen des Untergeschosses und im wunderschönen Park dieses Schulhauses süsses und gesalzenes Gebäck an.

Für die älteren Teilnehmer ein echtes Vergnügen, sich wiederzusehen; für die jüngeren, neuen Teilnehmer ist die freundschaftliche und herzliche Stimmung ein Beweis dafür, dass der Entschluss, sich anzumelden, richtig war. Die Gläser klirren bei kraftvollem Zutropfen! Die Fotoapparate blitzen. Das angenehme, milde Sommerwetter verleitet zum fröhlichen Wiedersehen aber der Kongress hat erst begonnen, und man muss an die Arbeit denken, welche sowohl auf die Organisatoren wie auch auf die Konkurrenten wartet.

Allzu rasch bricht die Nacht herein und mit Wehmut nimmt man Abschied vom heutigen Abend!

Wettkämpferische Aufregung am frühen Sonntagmorgen! Das grosse Restaurant im Palais de Beaulieu ist in ein weites Informatikzimmer umgewandelt worden. Ungefähr hundert Tische waren mit Computern, Bildschirmen und Druckern belegt. Die Weltmeisterschaften! Ich bemerke Herrn Mauro Panzera, der dieses Stimmengewirr leitet. Junge, weniger Junge. Welch erstaunliche Beflissenheit!

Wenn ich nicht irre, macht man sich auch im Gymnasium Beaulieu eifrig an die Arbeit. Es erweckt den Anschein, dass es sich um die mehrsprachigen Weltmeisterschaften in Kurzschrift handelt. Hier waltet Herr Lodewyk Jan den Holder über die Texte, die Diktierenden und die Korrektoren. Auch mache ich die Bekanntschaft mit Herrn Dany Devriendt, ohne ihn das ganze Geheimnis der Registrierungen und der Klassifizierung völlig ausbleiben würde. Ich fliehe, denn man gibt mir zu verstehen, dass meine Beschäftigung anderswo ist ... So werde ich zur Stadtrundfahrt und zum Ausflug durch die Weinberge gehen.

Montag, Stenografie. Man hat mir doch gesagt, dass diese Fertigkeit nicht mehr besteht. So viele Leute, welch Dementi!

Dennoch vernehme ich, dass es zahlreiche Parlamentsstenografen sind, die hier mitstreiten. In vielen Ländern "schreibt" man doch noch bei Bundesversammlungen. Wir stehen im Zeitalter der Schnelligkeit, und der Mensch hat doch noch etwas zu sagen. Und weiter zur Stenotypie: hier ist der Mann (und oft auch die Frau) der/die Verbündete der Maschine.

Ein Andenken! Ich bin ja nur ein unbedeutender Teilnehmer. Auf meinem Bummel habe ich einen Stand entdeckt, wo man sich Andenken besorgen kann: ein T-Shirt, einen Regenschirm, eine Mütze, ein Schweizermesser, Sonnenbrillen. Alles trägt das Logo des Kongresses. Ich kaufe mir eine Kleinigkeit, bevor ich zur Exkursion gehe. Übrigens habe ich mich für alle Ausflüge angemeldet: Sainte-Croix mit seinem CIMA; Montreux und das Schloss Chillon (wir sind gut 200 Personen auf dem Schiff); La Sarraz, für das Pferdemuseum und Romainmôtier mit seiner prächtigen Abtei. Reizende Reiseführer und Reiseführerinnen – meistens Studenten und Studentinnen – erklären uns die Besonderheiten der Landschaft, die wir durchfahren.

Donnerstagvormittag! Die Zeit vergeht sehr rasch, und ich bin damit beschäftigt, nichts zu vergessen. Ich führe meine Bemerkungen in meinem Notizbuch nach. Das Ganze gibt mir eine intellektuelle Erscheinung. Aber ich höre gut zu. Die "Persönlichkeiten" wurden Montagabend von der Stadt Lausanne zu einem Empfang in die Villa "Mon Repos", in einem herrlichen Park gelegen, eingeladen. Am nächsten Tag fand das offizielle Nachtessen des Zentralkomitees im Hotel "Du Parc" auf dem Mont-Pèlerin statt. 1954 wurde hier die Wiederaufnahme der Aktivitäten der INTERSTENO nach dem zweiten Weltkrieg besiegelt. Wir haben immer noch wunderschönes Wetter, und wir geniessen einen unvergesslichen Sonnenuntergang in den Alpen, welche den blauen Léman überragen.

Ohne die drei Halbtage für die Vorträge, hätte eine solche Ansammlung keine

Daseinsberechtigung. Vor allem handelt es sich um die Zukunft, die Verarbeitung der Werte, die so rasch und so rücksichtslos sind. Es ist kein Geheimnis, dass man sich immer wieder Gedanken machen muss über das morgige Geschehen. Ausser wir sind Meister unserer Schicksale. Der Vortragende ist Herr Cees van Beurden.

Schon alles fertig? Nicht ganz!

Es folgt noch die Bekanntgabe der Resultate. Während einige herumspazierten, überarbeiteten andere die Korrekturen, damit die Sieger der verschiedenen Disziplinen verkündet werden können. Pst! Der grosse Saal im Palais de Beaulieu ist erneut gefüllt. Herr Dr. Karl Gutzler, Generalsekretär, nimmt die Wahlen vor, die im Rahmen der Generalversammlung vorgesehen sind. Alles scheint sich gut abzuspielen. Es gibt ausserordentliche Ernennungen für: Herrn Hans Störel, Leipzig, zum Ehrenmitglied; Herrn William Bonnet, Vevey, zum Ehrenpräsidenten. Der nächste Kongress findet im Jahre 2001 in Hannover (Deutschland) statt. Beifall für die Herren Gregor Keller und Josef Stehling!

Was nun die Sieger betrifft: man wird sie gleich kennen! Auf der Bühne wurde eine gleiche Anordnung wie bei olympischen Spielen aufgebaut. Aus jeder Kategorie werden die drei Besten aufgerufen. Sie erhalten eine Kanne sowie eine Auszeichnung in Gold, Silber oder Bronze, je nach ihrem Verdienst. Für den Abend hat man sich bereits verabredet.

Eine Überraschung! Im Programm war sie angezeigt! Grosser Aufmarsch zur Veranstaltung im Garten vor dem Palais de Beaulieu. Andächtig, sogar etwas bewegt, hörte man den Klängen der Alphornbläser zu, und man bewunderte zugleich die Darbietungen eines Fahnenschwingers, eine typisch schweizerische Vorstellung.

Nach dem Aperitif verlassen wir die Alphornbläser und den Fahnenschwinger und begeben uns zum Schlussbankett in das Grand Restaurant, wo wir von einer folkloristischen Gruppe von Sängern und Tänzern empfangen werden. Vielleicht

künden sie das im Sommer 1999 in Vevey stattfindende Festspiel "Fête des Vignerons" (Winzerfest) an.

Der Festsaal ist schön, prunkvoll! An runden, geschmackvoll mit Blumen geschmückten Tischen zu zehn Personen, lassen sich die Teilnehmer, entsprechend ihren Beziehungen, nieder. Das Menu ist angenehm. Plötzliches Lichterlöschen! Mehrere Konditoren in ihrer Arbeitskleidung und weissen Mützen, rollen auf einem Wagen eine riesige Torte daher, verziert mit dem Globus, der von einem Bleistift durchquert ist: das Logo der INTERSTENO. Aus dieser Weltkugel entweichen kleine Feuerwerke, welche die Herzen festlich stimmen.

Es ist jetzt Zeit, den Ball zu eröffnen. Einige tanzen unermüdlich bis zum frühen Morgengrauen, ohne sich Gedanken zu machen über den folgenden Tag.

Am nächsten Tag fand der Abschlussausflug statt! Ich stelle fest, dass sich die Reihen gelichtet haben. Bestimmt sind verschiedene Teilnehmer bereits abgereist. In drei Reisebussen erreichen wir die Gegend von Neuchâtel. Wir besuchen die Kellereien der Firma Mauler & Cie in Môtiers. Hier kosten wir die Schaumweine, die nach der Champagnermethode verarbeitet sind. Mittagessen im Restaurant des Château de Môtiers. Später fahren wir nach Marin zum Besuch des Papilioramas und zurück nach Lausanne.

Nun sind wir wieder am Ausgangspunkt! Der Kreis ist geschlossen! Der Kongress ist beendet, und wehmütig schliesse ich mein Notizbuch. Ich tue dies aber nicht, ohne allen Bekannten zu danken, denen ich begegnet bin. Alle schienen zufrieden zu sein, vor allem jene, mit denen ich Kontakt hatte.

In meinen weiten Reisen habe ich mich – ihr könnt es Euch denken – dem Organisationskomitee genähert, vor allem den Mitgliedern, die die schwierige Aufgabe gemeistert haben. Wirklich, während drei Jahren haben sich alle bemüht, ihr möglichstes zu geben, damit in diesen wenigen Tagen des Monats Juli,

die wir soeben erlebt haben, alles gut geht. Vielfältig waren die Vermittlungen, die Anstrengungen, die Briefe, die Faxe, die Telefonanrufe, die Sitzungen! Zahllos! Aber die Mitglieder freuten sich sehr, diese Veranstaltung durchzuführen. Die Präsidentin, Frau Gabrielle Fasnacht – man sah sie während all diesen Tagen mit einem autoritären Lächeln -, sagt mir, dass die Unterstützung des Direktors des Gymnasiums Beaulieu, Herr J.-F. Dubuis, der seine Schule und einen Teil des Centre Fréminet zur Verfügung gestellt hat, als aussergewöhnlich qualifiziert werden kann. Jedes Mitglied hat seinen Teil beigetragen, und ich habe sie gefragt, ob ich die Namen des OK's veröffentlichen darf.

Es sind dies:

- Frau Marceline Michod aus Romanel ü/Morges
- Herr Jimmy Meystre aus Penthalaz
- Herr James Dällenbach aus Neuchâtel
- Frau Sabine Gisler aus Lausanne
- Frau Jeannette Luck aus Chur
- Herr Mauro Panzera aus Cademario
- Herr Ary Stauffer aus Solothurn
- Herr René Steck aus Môtiers
- Herr Alain Theilkaes aus St-Légier

Sicher ist diese Liste unvollständig. Die Präsidentin konnte auch auf viele Familienmitglieder zählen. Freunde haben gesponsert. Frau Fasnacht ist dem Personal des Palais de Beaulieu, unter der Leitung von Frau Gisler, sehr erkenntlich. Alles verlief reibungslos, mit Vergnügen. Nachträglich machte sich aber die Müdigkeit bemerkbar. Aber die Genugtuung eines erfolgreichen Kongresses verwischt alle Spuren!

Ich habe mich später erneut mit der Präsidentin in Verbindung gesetzt. Sie teilt mir mit, dass sie von vielen Kongressteilnehmern Dankesschreiben erhalten hat, sogar aus Swaziland und Botswana, ohne von der blumigen Ausdrucksweise aus Istanbul zu sprechen. Weiter erzählt sie mir, dass der Schlussbericht zum grossen Teil auf den Schultern von Herrn Panzera ruht, der sich mit komplizierten Datenanwendungen vertraut gemacht hat. Was die Finanzen betrifft, so sollte es aufgehen!

Nun zum Schluss! Es war nicht das erste Mal, dass ich an einer solchen Veranstaltung teilnahm. Erneut bin ich auf viel Zuneigung gestossen, habe vieles gelernt, und ich verheimliche es nicht, dass ich mich sehr gut unterhalten habe.

Die Büroarbeiten ändern sich, aber ich weiss, dass die Ziele jener, die für die Verbesserung von Sekretariatsfächern verantwortlich sind, erschöpft sein werden, weil nur durch die Gemeinschaftsleistung der Erfolg weltweit sichergestellt ist.

Ein Kongressteilnehmer... entzückt !

Un congressista racconta...

HO ricevuto l'opuscolo invitante stenografi e dattilografi a partecipare al 42mo Congresso dell'INTERSTENO a Losanna, capitale del Canton Vaud, in Svizzera. Quest'idea mi ha alquanto rallegrato. Soprattutto quando ho appreso che avrei potuto iscrivermi per mezzo sito Internet. Bisogna allinearsi ai tempi che corrono!

Il viaggio è stato compiuto senza alcun problema ed eccoci al giorno prestabilito. Quanta agitazione nel quartiere di Bergières! Stendardi dell'Intersteno indicano che due palazzi scolastici e soprattutto il Palais de Beaulieu sarebbero presi d'assalto.

Effettivamente! All'entrata, ad uno stand ci viene consegnata la cartella con i colori del Congresso. All'interno della stessa troviamo i diversi documenti ed un libro "Pays de Vaud". All'ora H, l'11 luglio, per la cerimonia d'apertura, un gruppo di pifferi e tamburi della MERULA, in uniforme di gala, precede una grande folla che si installa nella grande sala "Losanna" al secondo piano: indescrivibile l'effetto!

Il Comitato centrale ha preso posto in prima fila e sul palco, la sig.a Gabrielle Fasnacht, presidente del Comitato d'organizzazione, con abito blu di cerimonia, può constatare con grandissima soddisfazione che oltre 500 persone, provenienti da 34 paesi, si sono annunciate a questo Congresso e, dopo i convenevoli d'uso, in più lingue, dichiara ufficialmente aperto il congresso.

Poi incantesimo: un duo di flauto ed arpa (sig.e Molnar e Eynard) suona dapprima brani di Händel e terminano con altri di Mozart, Rossini e J. Molnar. Vivi applausi!

Ma ecco avanza, sul palco, il presidente centrale dell'INTERSTENO, sig. William Bonnet. Nel suo dire afferma che "all'alba del terzo millennio, all'alba di una società postindustriale e di una era tecnologica, nasce l'universo dell'immateriale e del virtuale. L'uomo non sarà più limitato alla produzione di beni materiali, ma sarà piuttosto disposto alla trasmissione d'informazioni e di idee. Siamo davanti ad una rivoluzione costante che ci perseguirà senza sosta. Sia il nostro congresso, sia il vostro congresso una sorgente di speranza, di tolleranza, d'amicizia e di dinamismo! Deve essere un filo di congiunzione che propone una nuova dimensione alla comunicazione tra gli uomini. Incoraggerà questa espressione della fratellanza per misurare l'unità del genere umano".

I sigg. Vincent Grandjean, Cancelliere del Canton Vaud, e Francis Thévoz, Rappresentate del Municipio di Losanna, portano il saluto ed il sostegno delle autorità. I poliglotti non ci sono solamente tra i concorrenti!

E così il Segretario generale, Dr. Karl Gutzler, annuncia il "Racine-show", spiegando che si tratta della presentazione del proprio paese da parte di tutti i Raggruppamenti nazionali. Così si succedono sul palco queste signore e questi signori che nella loro propria lingua

materna testimoniano la loro gioia di ritrovarsi in compagnia, da un lato, e di poter accompagnare i propri concorrenti, dall'altro.

Sorpresa. Siamo in una sala cinematografica?

Durante ciascuno di questi saluti, appare su un grande schermo la bandiera nazionale del Raggruppamento nazionale. Abbiamo pure l'occasione di ammirare la bandiera di quei pesi che non hanno avuto la possibilità di presentarsi: Algeria e Cina. Grande emozione! Un "bravo" alla regia.

A questo punto tutti i partecipanti sono invitati all'aperitivo. Al suono dei pifferi e dei tamburi, ci rechiamo al Gymnase de Beaulieu, edificio scolastico imponente a circa 200 metri dal Palais de Beaulieu, dove ci attende il "vino d'onore" della Città e del Cantone. Il comitato d'organizzazione ha previsto, nelle sale a pianterreno come pure sulla terrazza, sotto una tenda, la distribuzione di bocconcini salati e dolci, e dei quali ne facciamo una buffata.

Per gli anziani il piacere di ritrovarsi è evidente: per i nuovi, questo ambiente caloroso è la testimonianza che hanno fatto bene ad iscriversi; i bicchieri si scontrano in vibranti "Auguri".

Gli apparecchi fotografici scattano a non finire. Il bel tempo d'estate invita alla distensione, ma il Congresso non sta che per iniziare, bisogna sognare il lavoro che attende gli organizzatori ed i concorrenti.

La notte scende ed è con nostalgia che ci si allontana per questa sera!

Domenica mattina, presto, di nuovo alla conquista! Il Grand Restaurant del Palais de Beaulieu è trasformato in un'ampia sala d'informatica. Non meno di cento tavoli ricoperti di elaboratori, schermi, stampanti. I campionati! Intravedo il sig. Mauro Panzera, che dirige questo alveare ronzante. Giovani, meno giovani. Quanta applicazione!

Ma eccoci che anche al Gymnase de Beaulieu ci si addentra nella competizione.

A quanto pare, è l'inizio dei campionati di stenografia poliglotta. Qui è il sig. Lodewyk Jan den Holder che regna sui testi, dettatori, e correttori. Faccio pure la conoscenza del sig. Dany Devriendt, senza il quale il mistero delle registrazioni e delle classifiche resterebbe inadempito. Scappo, siccome mi si fa comprendere che il mio posto è altrove... Andrò a visitare la città e a passeggiare tra i vigneti.

Lunedì: stenografia. Mi era stato indicato che la stenografia non esiste più. Quanta gente, che smentita! Vengo a conoscenza che numerosi sono gli stenografi parlamentari che concorrono. Si stenoscrive dunque ancora nelle Assemblee nazionali di molti paesi. Siamo nel secolo della velocità e l'essere umano ha ancora la sua parola da dire. In più la stenotipia; l'uomo (e sovente la donna) è aggregato alla macchina.

Un ricordo! Siccome non sono che un umile partecipante, vado ad uno stand, dove è possibile acquistare una maglietta, un ombrello, un berretto, un coltello svizzero, occhiali, il tutto con il logo di questo Congresso. Acquisto, in attesa di un'escursione. Mi sono iscritto a tutte le escursioni previste: Sainte-Croix ed il suo CIMA, Montreux con la visita del castello di Chillon (siamo circa duecento sul battello), La Sarraz per il Museo del cavallo, e Romainmôtier con la sua splendida abbazia. Guide gentili, per la maggior parte studenti, ci informano sulle regioni che attraversiamo.

Giovedì mattina: non ho rimarcato minimamente il tempo che passava inesorabilmente, occupato a nulla dimenticare. Prendo qualche appunto: ciò mi dà un'aria intellettuale. Ma apro bene le orecchie. I "notabili" sarebbero stati invitati, lunedì sera, dalla Municipalità di Losanna ad un ricevimento alla Villa Mon Repos, situata in un magnifico parco; martedì sera, si sarebbero recati all'albergo del Parco, al Mont-Pèlerin, dove nel 1954 l'INTERSTENO ha ripreso la propria attività, dopo la seconda guerra mondiale. Sempre con un tempo splendido e dei tramonti di sole indimenticabili sulle Alpi che dominano il lago Lemano.

Senza le tre mezze giornate delle conferenze, una simile rassegna non avrebbe alcuna ragione di esistere. E' l'avvenire, la trasformazione dei valori essendo così rapida e radicale. Non è un segreto per nessuno, bisogna preoccuparsi costantemente di sapere cosa ci porta il domani e che noi siamo padroni dei nostri destini. E' il sig. Cees van Beurden che ha diretto le conferenze.

Tutto terminato? Non proprio.

C'è ancora la proclamazione dei risultati. Mentre alcuni potevano divertirsi, altri erano chini sulle correzioni dei lavori, al fine di provvedere alla classifica finale. La grande sala del Palais de Beaulieu è di nuovo colma di partecipanti. Il sig. Dr. Karl Gutzler, segretario generale, procede alle votazioni previste nel quadro dell'assemblea generale. Tutto ha l'aria di finire bene. Nomine eccezionali: il dr. Hans Störel, Lipsia, membro onorario, il sig. William Bonnet, Vevey, presidente onorario. Il prossimo Congresso: in Germania, a Hannover nel 2001, Bravo, sigg. Gregor Keller e Josef Stehling!

Quanto ai campioni, saranno immediatamente consacrati! Sul palco una disposizione simile ai Giochi olimpici. In ogni categoria, i primi tre classificati saranno chiamati e riceveranno una coppia ed una medaglia d'oro, d'argento o di bronzo secondo le prestazioni avute. Un arrivederci alla sera!

Sorpresa! Il programma ufficiale l'aveva anticipata! Grande riunione ai piedi della scalinata del Palais de Beaulieu per ascoltare con emozione il suono del corno delle Alpi ed ammirare un lanciatore di bandiere, presentazioni tipicamente svizzere.

Per il banchetto finale che segue l'aperitivo, lasciamo i suonatori di corno ed il lanciatore di bandiere, e siamo accolti nel Grand Restaurant da un gruppo di cantori e danzatori folcloristici, annunciatore della Festa dell'uva.

La sala è molto bella, sontuosa. Tavole rotonde con dieci posti a sedere, infiorate

molto elegantemente, i partecipanti si installano secondo i propri gusti. Il menu è eccellente e, improvvisamente, vengono spente le luci. Diversi pasticceri in tonica bianca trasportano su di un carro una torta gigante a forma di un globo attraversato da una matita, logo dell'INTERSTENO. Da questa sfera, immagine del mondo, si sviluppano dei mini-fuochi d'artificio che riempiono i cuori di festa.

E' il momento di aprire le danze e fino alle ore piccine qualche infaticabile si aggira sulla pista di ballo senza preoccuparsi del domani.

Domani, ultima escursione. Constatato che i ranghi si sono assottigliati. Alcuni hanno dovuto lasciare Losanna per il rientro a domicilio. Con tre autocarri, arriviamo nei paraggi neocastellani. Visitiamo le cantine Mauler, dove degustiamo i vini prodotti secondo il metodo "champenois". Pranzo al Castello di Môtiers, poi visita al Papillorama a Marin. Rientro a Losanna.

E la festa è finita! Il Congresso è terminato e con grande nostalgia racchiudo il mio quaderno con le annotazioni. Non lo farò senza esprimere il mio personale ringraziamento a tutte le persone che ho incontrato e che mi è sembrato siano state contente, almeno quelle con le quali ho avuto uno scambio di parole.

Nelle mie peregrinazioni mi sono avvicinato – potete ben immaginare – particolarmente al Comitato d'organizzazione. A detta dei suoi membri, il compito è stato alquanto arduo. Durante tre anni, ognuno si è ingeniato a far sì che tutto quanto previsto funzionasse senza intoppi in questi giorni di luglio. Quanti interventi, quante sollecitazioni, quante lettere, quanti fax, quante chiamate telefoniche, quante sedute! Ma è stato per loro un piacere "mettere in piedi" quest'organizzazione. La presidente, sig.a Gabrielle Fasnacht – il cui sorriso non è venuto meno durante il Congresso – afferma che la collaborazione avuta dal direttore del Gymnase de Beaulieu, sig. J.-F. Dubuis, si possa dichiarare eccezionale. Egli ha messo a disposizione il suo complesso scolastico, come pure una parte del Centre Fréminet.

Ogni membro del Comitato d'organizzazione si è adoperato secondo le proprie possibilità per la migliore riuscita di questo Congresso. Penso che si meritino un ringraziamento, ed ho chiesto l'autorizzazione di pubblicare i loro nomi:

- sig.a Marceline Michod, Romanel s/Morges
- sig. Jimmy Meystre, Penthalaz
- sig. James Dällenbach, Neuchâtel
- sig.a Sabine Gisler, Losanna
- sig.a Jeannette Luck, Coira
- sig. Mauro Panzera, Cademario
- sig. Ary Stauffer, Soletta
- sig. René Steck, Môtiers
- sig. Alain Theilkaes, St-Légier

Evidentemente questa lista non contempla tutti i collaboratori. La presidente ha potuto contare su più membri della sua famiglia. Alcuni amici hanno fatto dei doni. La sig.a Gabrielle Fasnacht è particolarmente riconoscente al personale del Palais de Beaulieu, sotto la preziosa guida della sig.a Gisler. Tutto si è svolto senza intoppi, con piacere. La fatica si è fatta sentire,

sembra, dopo il Congresso. Ma la soddisfazione di un congresso ben riuscito ne diminuisce lo sforzo.

Dovete rendervi conto che ho ripreso indicazioni della presidente. Ella mi indica che ha ricevuto molti ringraziamenti da parte dei congressisti, anche dal Swaziland e dal Botswana, senza parlare dell'omaggio floreale di Istanbul. Mi comunica pure che il rapporto finale riposa sulle spalle del sig. Panzera, che si lancia in applicazioni informatiche alquanto complicate. Quanto alle finanze, queste dovrebbero essere soddisfacenti.

Non era la prima volta che partecipavo ad una simile manifestazione. Di nuovo, ho incontrato l'amicizia, ho appreso molte cose e non vi nasconderei che mi sono molto divertito. I lavori d'ufficio si modificano, ma so che gli obiettivi di coloro che operano per il miglioramento delle discipline del segretariato saranno adempiuti: solo con una collaborazione sul piano mondiale una riuscita è assicurata.

Un congressista... estasiato !

A participant narrates ...

I came across the brochure inviting shorthand typists and typists to participate in the 42nd INTERSTENO Congress. In Lausanne, canton Vaud, that is, in Switzerland. It appealed to me! Especially as I found out that I could sign up through Internet. One has to live with his time!

Travel, no problem, and there we are on D-day. Rather a lot of bustle in the quarter of Bergières! INTERSTENO flags indicate that two school buildings, and above all Palais de Beaulieu, would be besieged.

Indeed! In the hall, at the welcome stand, we receive a folder with the colours of the Congress in which we find various documents as well as a book on "Vaud region". At H hour, the 11th July, for the opening ceremony, the fife and drum players of MERULA, all dressed up,

precedes a large crowd which settles down in the big room "Lausanne" on the 2nd floor. Impressive!

The central committee is sitting in the front line and, on the stage, Mrs Gabrielle Fasnacht, president of the organising committee, dressed wonderfully in blue, notices with great satisfaction that more than 500 people, originating from 34 countries, have signed up. After the usual greetings, she declares, in several languages, "the Congress is open".

Then, enchantment: a duo of flute and harp (the Mrs Molnar and Eynard) play some Haendel. They proceed with Mozart, Rossini and J. Molnar. Intense applause.

But here comes the central President of INTERSTENO, Mr William Bonnet. He points out, among other things, that "At the

dawn of the third millennium, at the dawn of a post-industrial society and of a new technological age, arises the universe of immaterial and virtual. The human being will no longer be limited to the production of material goods, but he will rather be appointed to transmission of information and ideas. We are facing a constant revolution, which will go on forever. Be our Congress, your Congress, a source of hope, tolerance, friendship and dynamism! It must be a link, which proposes a new dimension to communication between men. It will encourage the expression of brotherhood to measure the uniqueness of the human race."

Mr Vincent Grandjean, Chancellor of Vaud State, then Mr Francis Thévoz, Representative of the town council of Lausanne, transmit the welcome and support of the authorities. The polyglots are not all amongst the participants!

And the General Secretary, Dr Karl Gutzler, introduces the "Racine-show". He explains that it is the presentation of their country by the Presidents of the national divisions. And so it is that these ladies and gentlemen follow one another on the stage and testify in their own language on one part of their happiness to be in such agreeable company and on the other, to be able to accompany their participants.

Surprise! Are we at the movies?

During each of these brief speeches of these Presidents appear above them the flag of their country. We also had the opportunity to admire those of the countries, which could not be present, such as Algeria and China. Great emotion! And thanks to the production department.

At this stage, all the participants are invited to the cocktail. To the sound of the fifes and drums of before, we are lead to Beaulieu College, where the reception, and the "Vin d'honneur" generously offered by the Authorities of the town and canton, are waiting for us.

Moreover, the organising committee arranged, in the ground floor rooms as well as in the school courtyard, savoury and sweet treats, which we gobble up.

For the old hands, the pleasure of meeting again is obvious; for the new participants, this friendly and warm atmosphere proves that it was a good thing that they signed up; the glasses clink in vibrating "Cheers!"

The cameras click. The summery weather urges to happy reunions, but the Congress is only starting, we have to think about the work, which is ahead of both the organisers and the participants.

Besides, night is falling, and it is with nostalgia that we part for the night.

Early Sunday morning, preparations for action! The Grand Restaurant of Palais de Beaulieu is transformed into a vast computer classroom. Not far from a hundred tables covered with computers, screens, printers. The competitions! I can see Mr Mauro Panzera who supervises this buzzing hive. Young and old alike. What dedication!

But, if I am not mistaken, there is also some activity at Beaulieu College. It seems, it is the start of the multilingual shorthand championships. Here, Mr Lodewyk Jan den Holder is in charge of the texts, the dictators and correctors. I also meet Mr Dany Devriendt, without whom the mystery of recording and filing would remain complete. I flee, as I am made to understand that my place is elsewhere.... I shall therefore go and visit the town and wander around the vineyards.

On Monday, shorthand. And I thought that this did not exist anymore. So many people, what a denial! Yet I learn that many are the parliamentary shorthand typists who come to compete. Indeed, one seems to "write" in national assemblies, in many a country. We live in a century of speed and the human still has his say. Moreover, in stenotypy, men (and very often women) work hand in hand with the machine.

A souvenir! As I am only an obscure participant, I shall stroll. I noticed a stand where it was possible to buy: a tee-shirt, an umbrella, a hat, a Swiss knife and sunglasses with the logo of the Congress. Before going on an excursion, I buy. Besides, I signed up for all the outings:

Sainte-Croix and its CIMA; Montreux, with Chillon and its castle (we are at least two hundred on the boat); La Sarraz, for the Horse museum, and Romainmôtier for its splendid abbey. Charming guides - mostly students - inform us on the peculiarities of the regions we travel through.

Thursday morning! I have not seen the time pass by, so occupied I am not to forget anything. You see, I take notes. This gives me an intellectual air. However, I open my ears. The "notables" seem to have been invited on Monday evening, by Lausanne town council to a reception at the Villa Mon Repos, situated in a magnificent park. The next day, they apparently went to the hotel du Parc, in Mont-Pèlerin, where in 1954 was sealed the resumption of INTERSTENO activities since the Second World War. Still with splendid weather and an unforgettable sunset on the Alps overlooking the blue lake Léman.

Without the three half-days of conference, such a gathering would mean nothing. The transformation of values being so quick and radical, the main subjects of discussion revolve around the future. It is a secret for nobody that we have to constantly concern ourselves with what tomorrow will bring, in as much as we are masters of our destinies. Mr Cees van Beurden officiates.

Already finished! Not quite.

There are still the results to be announced. While some were going on tours, others were working hard on the corrections so that the champions in each category could be announced. But shh! The big room of Palais de Beaulieu is full again. Dr Karl Gutzler, General Secretary carries out the votes within the General Assembly. Everything seems to go well. Exceptional nominations: Mr Hans Störel, from Leipzig, honorary member; Mr William Bonnet, from Vevey, honorary president. The next Congress will be held in Germany, Hanover, in 2001. Well done Messrs Gregor Keller and Josef Stehling!

As for the champions, they will be known in the next hour! On the stage, similar layout as for the Olympic games. In each category, the first three are called. They

will receive a cup as well as a gold, silver or bronze medal, according to their merit. An appointment is made for the evening.

Surprise! The programme mentioned it correctly! Big gathering at the bottom of the steps of Palais de Beaulieu to listen, meditative, even moved, to the sound of the alpine horn, and admire a flag thrower, typically Swiss presentations.

For the final banquet which follows the cocktail, we leave behind us the horn players and flag throwers, and are welcomed into the Grand Restaurant by a group of folk singers and dancers, possibly heralding the "Wine Growers Festival".

The room is beautiful, sumptuous! Tables for ten people are elegantly decorated with flowers. The participants sit down at will. The menu is pleasant, and suddenly the lights go off! Several confectioners in white uniforms and chef's hats, wheel on a trolley, a giant cake surmounted by the globe pierced by a pen, logo of Intersteno. From the sphere, representation of the world, burst mini fireworks which brought joy to our hearts.

It is time to open the ball and until the early hours of the morning a few tireless dancers whirl without worrying about the morrow.

However, the next day, last excursion! I notice that the crowd has thinned. Some must have already gone home. In three coaches we reach the region of Neuchâtel. We visit the Mauler cellars where we can taste sparkling wine produced in line with the champagne method. Lunch at Château de Môtiers, then visit to the Papiliorama (Butterfly zoo), in Marin. Back to Lausanne.

Here we are, the circle is complete! The Congress is finished and it is with some nostalgia that I close my notebook. I would, however, not wish to close it without thanking all the people I have met and who all appeared satisfied, at least those with whom I had some contact.

In my peregrinations, I came particularly close to – as you can easily imagine – the organising Committee. According to its

members, the task was laborious. Indeed, for three years, each one of them did his best so that everything would be well in place for these few days in July we have just lived. How many interventions, appeals, letters, faxes, telephone calls, meetings? Countless! However, they had a lot of pleasure in organising the Congress.

The President, Mrs Gabrielle Fasnacht - of smiling authority during all these days - told me that the support of Mr J.-F. Dubuis, Director of Beaulieu College, who put his buildings as well as part of the Fréminet Centre at our disposal, was exceptional.

However, everybody chipped in and I requested authorisation to publish their names:

- Mrs Marceline Michod, from Romanel s/Morges
- Mr Jimy Meystre, from Penthaz
- Mr James Dällenbach, from Neuchâtel
- Mrs Sabine Gisler, from Lausanne
- Mrs Jeannette Luck, from Coire
- Mr Mauro Panzera, from Cademario
- Mr Ary Stauffer, from Soleure
- Mr René Steck, from Môtiers
- Mr Alain Theilkaes, from St-Légier

Of course this list does not mention all Mrs Fasnacht's collaborators. She has been able to abundantly count on several

members of her family. Several friends made donations.

She is also very grateful to the Palais de Beaulieu staff, under the orders of Mrs Gisler. Everything went smoothly, pleasantly. Tiredness apparently came as an aftermath, but the satisfaction of a successful Congress erased any trace of it.

You will certainly understand that I got in touch again with the President. She informed me that she had received a great number of thank-you letters from the Congress participants, even from Swaziland and Botswana, without mentioning floral tributes from Istanbul. She also told me that the final report relies for the most part on the shoulders of Mr Panzera who throws himself into rather complex computer applications. As for finances, they should balance.

My turn to close! It was not the first time that I participated in such an event. Once again, I found friendship. I learned many things and I won't hide from you that I enjoyed myself very much. Office work changes, but I know that the objectives of those who strive for the bettering of secretariat branches will be achieved, as it is by collaborating worldwide that success is ensured.

A Congress participant... delighted !

**Mauro Panzera
Ca' d' Rocc
CH-6936 Cademario**

Tel. 091 605 68 30
Fax 091 605 68 31

Ufficio fiduciario commercialista

Amministrazioni
Contabilità
Revisioni
Servizi stenodattilografici
Elaborazione dati e testi
Lavori di segretariato

Treuhandbureau

Verwaltungen
Buchhaltungen
Revisionen
Stenodactylografische Dienstleistungen
EDV
Sekretariatsarbeiten

Bureau fiduciaire commercial

Administrations
Comptabilités
Révisions
Services sténodactylographiques
Traitement de données et de texte
Travaux de secrétariat

Estudio fiduciario comercial

Administraciones
Contabilidades
Revisiones
Servicios taquí- y dactilográficos
Tratamiento de los datos y los textos
Trabajos de secretariado

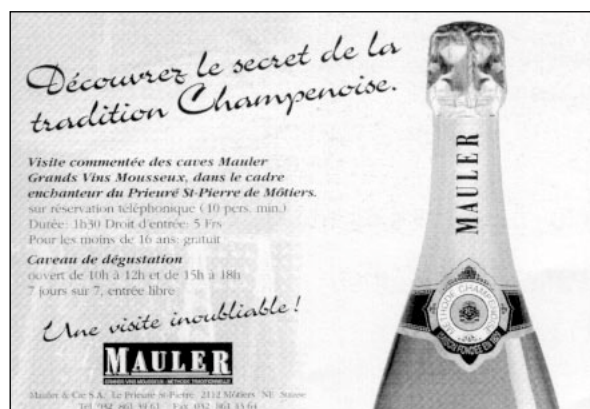
Programme du 42^e Congrès mondial INTERSTENO
INTERSTENO-Kongress-Programm
Programma del Congresso INTERSTENO – INTERSTENO Congress-Programme

Samedi / Samstag / Sabato / Saturday - 11.7.1998

- 0800 Séance des jurys et correcteurs de sténographie, sténotypie, dactylographie et PC
 Jury- und Prüfer-Sitzungen für Kurzschrift, Stenotypie, Maschinenschreiben und PC
 Seduta delle giurie e dei correttori per la stenografia, la stenotipia, la dattilografia e PC
 Sessions of the Juries and correctors for shorthand, stenotyping, Typewriting and PC
 Lieu/Ort/Luogo/Place **Gymnase de Beaulieu**
- 1000 Photographie du Comité Central et des jurys - Fotoaufnahmen des Zentralkomitees
 und der Jurys - Ripresa fotografica del Comitato Centrale e delle giurie -
 Photographing of the Central Committee and the Juries
 Lieu/Ort/Luogo/Place **Palais de Beaulieu**
- 1030 Première session du Comité Central
 1. Sitzung des Zentralkomitees
 Prima seduta del Comitato Centrale
 First session of the Central Committee
 Lieu/Ort/Luogo/Place **Palais de Beaulieu**
- 1330 Instructions aux candidats en dactylographie et PC
 Instruktionen der Teilnehmer an den Maschinen- und PC-Wettbewerben
 Istruzioni ai partecipanti alle gare di dattilografia e PC
 Instructions for the participants of the typewriting and PC contest
 Lieu/Ort/Luogo/Place **Palais de Beaulieu**
- Entraînement pour les candidats en dactylographie et PC
 Maschinen- und PC-Einschreiben
 Allenamento dattilografico e PC
 Typewriting and PC practice
 Lieu/Ort/Luogo/Place **Palais de Beaulieu**
- 1445 Instructions aux candidats en sténographie et en sténotypie
 Instruktionen der Teilnehmer an den Stenografie- und Stenotypie-Wettbewerben
 Istruzioni ai partecipanti alle gare di stenografia e stenotipia
 Instructions for the participants of the shorthand and stenotyping competitions
 Lieu/Ort/Luogo/Place **Gymnase de Beaulieu**
- 1600 **Ouverture du Congrès - Eröffnung des Kongresses**
Apertura del Congresso - Opening of the Congress
 Lieu/Ort/Luogo/Place **Palais de Beaulieu**
- 1800 Apéritif offert par l'Etat de Vaud, la Ville de Lausanne et le Comité d'organisation
 Aperitif vom Canton de Vaud, Ville de Lausanne und Organisationskomitee gespendet
 Aperitivo offerto dal Canton de Vaud, dalla Città di Losanna e dal Comitato
 d'organizzazione
 Cocktail party hosted by the Canton de Vaud, the City of Lausanne and the Org.
 Committee
 Lieu/Ort/Luogo/Place **Gymnase de Beaulieu**

Dimanche / Sonntag / Domenica / Sunday - 12.7.1998

- 0700 Ouverture de la salle des concours de dactylographie et PC entraînement
 Oeffnen des Wettschreibsaales für Maschinen- und PC-Schreiben Einschreiben
 Apertura della sala delle gare di dattilografia e PC allenamento
 Opening of the competitions hall for typewriting and PC practice
 Lieu/Ort/Luogo/Place **Palais de Beaulieu**
- 0800- Championnats mondiaux de dactylographie et PC
 1200 Weltmeisterschaften im Maschinen- und PC-Schreiben
 Campionato mondiale di dattilografia e PC
 World Championship in typewriting and PC
 Lieu/Ort/Luogo/Place **Palais de Beaulieu**
- 0800 Championnats mondiaux de sténographie pour polyglottes
 Kurzschriftmehrsprachenweltmeisterschaften
 Campionato mondiale di stenografia poliglotta
 Multilingual World Championship in shorthand
 Lieu/Ort/Luogo/Place **Gymnase de Beaulieu et Centre Fréminet**
- 1100 Visite de la Ville de Lausanne 1a
 Stadtrundfahrt 1a
 Visita della città 1a
 Town tour 1a
 Départ/Abfahrt/Partenza/Departure **Palais de Beaulieu**
- 1400 Concours de traitement de texte professionnel
 Professionelle Textverarbeitungswettbewerb
 Concorso di trattamento testi professionale
 Contest on professional word processing
 Lieu/Ort/Luogo/Place **Palais de Beaulieu**
- 1500 Visite de la ville de Lausanne 1b
 Stadtrundfahrt 1b
 Visita della città 1b
 Town tour 1b
 Départ/Abfahrt/Partenza/Departure **Palais de Beaulieu**
- 1630 Réunion des sténographes parlementaires de l'Intersteno (IPRS)
 Versammlung der Intersteno Parlamentsstenografen (IPRS)
 Seduta degli stenografi parlamentari dell'Intersteno (IPRS)
 Session of the Intersteno Parliamentary Reporters' Section (IPRS)
 Lieu/Ort/Luogo/Place **Gymnase de Beaulieu**



Lundi / Montag / Lunedì / Monday - 13.7.1998

- 0800 Championnats mondiaux de sténographie en catégories A et B, polyglotte, et sténotypie
 Weltmeisterschaften: Stenografie Kat. A und B, Mehrsprachenwettbewerb und Stenotypie
 Campionato mondiale di stenografia categorie A e B, poliglotta, e stenotipia
 World Championship in shorthand categories A and B, multilingual and stenotype

Corrections des travaux de dactylographie, traitement de texte, sténographie et sténotypie

Korrekturen der Arbeiten im Maschinenschreiben, in Textverarbeitung, Stenografie und Stenotypie

Correzioni dei lavori dattilografici, di trattamento testi, di stenografia, e di stenotipia
 Shorthand, typing, word processing and stenotype corrections

Lieu/Ort/Luogo/ Place

**Gymnase de Beaulieu et
Centre Fréminet**

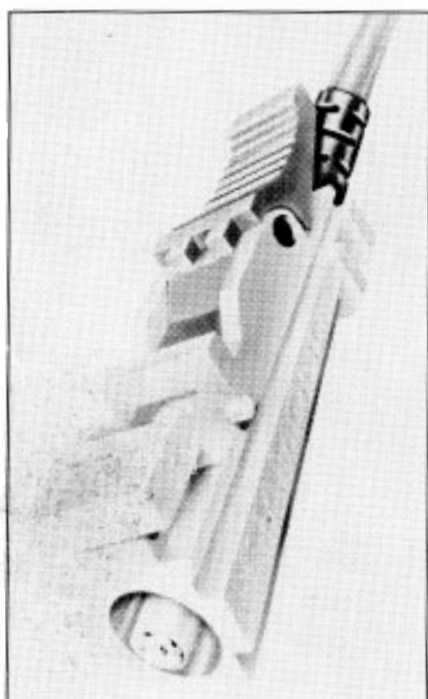
- 1400 Excursion no 2: Sainte-Croix
 Ausflug Nr 2: Sainte-Croix
 Escursione no. 2: Sainte-Croix
 Excursion No. 2: Sainte-Croix
 Départ/Abfahrt/Partenza/Departure

Palais de Beaulieu

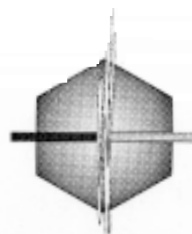
- 1500 Visite de la ville de Lausanne 1c
 Stadtrundfahrt 1c
 Visita della città 1c
 Town tour 1c
 Départ/Abfahrt/Partenza/Departure

Palais de Beaulieu

DIAMOND



Già OGGI il connettore
per fibra ottica del 2000



DIAMOND
the fiber meeting

DIAMOND SA • CH-6616 LOSONE • Via dei Patrizi 5
 Tel. ++41-91/785 45 45 • Fax ++41-91/785 45 00

Mardi / Dienstag / Martedì / Tuesday - 14.7.1998

- 0800 Championnats mondiaux de sténographie polyglotte / Concours sténographique de transcription rapide
 Kurzschriftmehrsprachenweltmeisterschaft / Schnellübertragungswettbewerb in Kurzschrift
 Campionato mondiale di stenografia poliglotta / Concorso stenografico di ritrascrizione veloce
 Multilingual world championship in shorthand / Fast transcription contest in shorthand
- Corrections des travaux de dactylographie, traitement de texte, sténographie et sténotypie
 Korrekturen der Arbeiten im Maschinenschreiben, in Textverarbeitung, in Stenografie und Stenotypie
 Correzioni dei lavori di dattilografia, di trattamento testi, di stenografia e di stenotipia -
 Typing, word processing, and shorthand corrections
 Lieu/Ort/Luogo/Place **Gymnase de Beaulieu
 et Centre Fréminet**
- 1400 Excursion no 3: Château de Chillon - Montreux
 Ausflug Nr 3: Schloss Chillon – Montreux
 Escursione no 3: Castello Chillon - Montreux
 Excursion No. 3: Castle Chillon / Montreux
 Départ/Abfahrt/Partenza/Departure **Port d'Ouchy
 débarcadère**
- 1415 Deuxième session du Comité Central
 2. Sitzung des Zentralkomitees
 Seconda seduta del Comitato Centrale
 Second Session of The Central Committee
 Lieu/Ort/Luogo/Place **Palais de Beaulieu**
- 1730 Départ du Comité Central pour le Mont-Pèlerin - Dîner officiel du Comité Central
 (invitations personnelles) à l'Hôtel du Parc
 Abfahrt des Zentralkomitees nach Mont-Pèlerin - Offizielles Nachtessen des
 Zentralkomitees (persönliche Einladungen) im Hotel du Parc
 Partenza del Comitato Centrale per Mont-Pèlerin - Banchetto ufficiale del Comitato
 Centrale (invito personale) all'albergo du Parc
 Departure of the Central Committee to Mont-Pèlerin - Official dinner for the members
 of the Central Committee in the Hotel du Parc
 Départ/Abfahrt/Partenza/Departure **Palais de Beaulieu**



Le Château de Chillon

Mercredi / Mittwoch / Mercoledì / Wednesday - 15.7.1998

- | | |
|--|--|
| <p>0900 Première session du Congrès - Conférences
 1. Kongress-Sitzung - Vorträge
 Prima seduta del Congresso - Conferenze
 First Congress session / Conferences
 Lieu/Ort/Luogo/Place</p> | <p>traduction simultanée
 Simultanübersetzung
 traduzione simultanea
 simultaneous translation
 Palais de Beaulieu</p> |
| <p>1400 Excursion no 4: La Sarraz - Romainmôtier
 Escursione no 4: La Sarraz - Romainmôtier
 Ausflug Nr 4: La Sarraz - Romainmôtier
 Excursion No. 4: La Sarraz - Romainmôtier
 Départ/Abfahrt/Partenza/Departure</p> | <p>Palais de Beaulieu</p> |
| <p>1415 Deuxième session du Congrès - Conférences
 2. Kongress-Sitzung - Vorträge
 2. Seduta del Congresso - Conferenze
 Second Congress session / Conferences
 Lieu/Ort/Luogo/Place</p> | <p>traduction simultanée
 Simultanübersetzung
 traduzione simultanea
 simultaneous translation.
 Palais de Beaulieu</p> |
| <p>1930 Dîner officiel des membres des jurys et des correcteurs
 Abendessen für die Jurymitglieder und Helfer
 Cena ufficiale per i membri di giuria e correttori
 Official reception for the members of the juries and assistants
 Lieu/Ort/Luogo/Place</p> | <p>Restaurant La Nautique,
 Ouchy-Lausanne</p> |



Romainmôtier fut le chef-lieu du bailliage du même nom. Très peu peuplée (243 habitants en 1764), la localité n'en était pas moins une ville, avec ses franchises et ses murailles, ces dernières bien visibles sur la planche gravée par Merian au milieu du XVII^e siècle. L'église actuelle de Romainmôtier date du premier quart du XI^e siècle, mais elle a subi plusieurs transformations. La flèche du clocher a par exemple été reconstruite au XVI^e siècle.

L'Abbaye de Romainmôtier

Jeudi / Donnerstag / Giovedì / Thursday - 16.7.1998

- 0900 Troisième session du Congrès - Conférences traduction simultanée
 3. Kongress-Sitzung - Vorträge Simultanübersetzung
 Terza seduta del Congresso - Conferenze traduzione simultanea
 Third Congress session - Conferences simultaneous translation
 Lieu/Ort/Luogo/Place **Palais de Beaulieu**
- 1400 Assemblée générale des délégués - Generalversammlung
 Assemblea generale General Assembly
 Lieu/Ort/Luogo/Place **Palais de Beaulieu**
- 1600 **Séance de clôture - Proclamation des résultats - Schlusszeremonie -
 Bekanntgabe der Ergebnisse - Cerimonia di chiusura -
 Proclamazione dei risultati - Closing ceremony - Proclamation of the results**
 Lieu/Ort/Luogo/Place **Palais de Beaulieu**
- 1900 « Surprise » dans les jardins, devant le Palais de Beaulieu
 Veranstaltung im Garten vor dem Palais de Beaulieu
 « Sorpresa » nei giardini davanti al Palais de Beaulieu
 Meeting outside, in front of Palais de Beaulieu
- 1930 Apéritif – Aperitif – Aperitivo - Cocktails
 Lieu/Ort/Luogo/Place **Palais de Beaulieu**
- 2000-0200 Banquet final avec soirée récréative, chants et danses folkloriques, bal
 Schlussbankett, geselliges Beisammensein, folklorisches Singen und Tanzen
 Banchetto di chiusura con serata ricreativa, canti e produzioni folcloristici. ballo
 Closing banquet with folkdancing, singing, and a ball
 Lieu/Ort/Luogo/Place **Palais de Beaulieu -
 Grand Restaurant**

Vendredi / Freitag / Venerdì / Friday - 17.7.1998

- 1830 Excursion finale (no 5): Visite des caves Mauler & Cie SA, Grands vins mousseux, à
 Môtiers, et du Papiliorama, à Marin/Neuchâtel. Repas de midi au Restaurant du
 Château de Môtiers
 Abschlussausflug (Nr 5): Besuch der Kellereien Mauler & Cie, in Môtiers,
 und des Papilioramas, in Marin/Neuenburg. Mittagessen im Restaurant du Château
 de Môtiers
 Escursione finale (no 5): Visita della casa vinicola Mauler & Cie a Môtiers, e del
 Papiliorama, a Marin/Neuchâtel. Pranzo al Restaurant du Château de Môtiers
 Final excursion (No. 5): Visit of the cellars Mauler & Cie in Môtiers, and of the
 Papiliorama in Marin/Neuchâtel. Lunch in the Restaurant du Château de Môtiers
 Départ/Abfahrt/Partenza/Departure **Palais de Beaulieu**

Démonstrations diverses et présentations**I B M : La reconnaissance vocale**, par M. Jacques Valente

Formation & Assistance bureautique MAB, CH-Bernex

Sténotype Grandjean,

par M. Jean-Charles Le Masson

42 rue Canabis, F-75014 Paris

Stenograph LLC,par M. John Wenclawski, 1500 Bishop Court, 60056 Mount
 Prospect, Illinois, Etats-Unis

Comité central - Zentralkomitee - Comitato centrale - Central Committee 1995-1998

Président	William Bonnet	Rue Collet 7	CH-1800 Vevey, tél. 0041 21 - 921 43 00
Secrétaire général	Dr Karl Gutzler	Merler Allee 97	D-53125 Bonn, tél.+ fax 0049 228 - 25 15 09
Présidents d'honneur	Prof. Wilhelm Zorn	Hartäckerstrasse 42	A-1190 Wien
	Prof. Marija Tomc	Gravloviceva 26-2	SLO 6100 Lubjana
	Flaviano Rodriguez	Via Lamarmora 14	I-50121 Firenze, tél. 003955 - 587695 + 2398641
	Joseph Jossart	Potstraat 33	fax 003955 - 289719 B-3300 Tienen, tél. + fax 0032-16-812181
	Ihsan Yener	Beyazit, Mithat Pasa C. 14	TR 34490 Istanbul, tél.90.2125 179 258 fax 90.212 5179231

Membres / Mitglieder / membri / members

RA	Pablo Adrián Volpe	Saraza 1442	RA 1406 Capital Federal Argentina tél. 00541 9234379, fax 00541325 5191
B	Danny Devriendt	Kappellestraat 114	B-8020 Oostkamp, tél.+ fax 0032 50 827121
BG	Atanas Badjakov	38, Stefan Stambolov str. Ap.8	BG 6004 Stata Zagora, tél. 0035942 5 0025, fax 0035942 2 90 75
D	Dr. Hans Störel	Paul-Gruner-Str. 21 a	D-04107 Leipzig, tél. 0049 341 213 23 77
SF	Jari Niituinperä	Merimiehenkatu 10 D	SF-00150 Helsinki, tél. 358 0 5592407/622 15 87 fax 358 0 559 3258
F	Noëlla Asselineau	Général Leclerc 162	F-9400 Créteil, tél. 01 42073909, fax 01 433 166 82
IND	A. Gopalkrishnan	3/3 Kailas Kripa, Scheme 6, Sion	IND- 400022 Bombay
RI	Marietje Tengker-Rombot	Il. Pucuan Kuda 1- 5	RI- Jakarta Timur, tél. Jakarta 21 4718047
I	Dott. Fausto Ramondelli	Via Vitellia 81	I-00152 Roma, tél. 0039 06 58205880 (p), fax 0039 06 67063602
JA	Samuel Fitz-Henley	Avenue Cecelio a	JA-Kingston 10, tél. 809 9241771 - 809 9294360
NL	Joke Bakker	Da Costakade 89	NL 1053 WK Amsterdam, tél. 020 6833152, fax 020 6894276

A	Marlis Kulb	Leystrasse 71	A 1200 Wien tél. 1/334 –7729, fax 1/330-5009
PL	Halina Borysowa	Aleja Jerozolimskie 11/19 m 53	PL 00-508 Warszawa, tél. 628 06 88
ROK	Dae Sup Chi	National Assembly Stenogr. Dep.	ROK Seoul, Korea 150-701
S	Stig Djurström	Frejs Väg 22 A	S 75440 Uppsala, tél. 01146 – 7864076
E	Maria Jesús de Escalza	Martinez Isquierdo 1, 2/C.	E 28028 Madrid tél. 0341 356 22 53
CH	Mauro Panzera	Ca' d' Rocc	CH 6936 Cademario, tél. 0041 91 605 68 30 fax 0041 91 605 68 31
CZ	Ing. Olga Zemanova	Na Sutce 411	CZ-18200 Praha - Troja, tél. + fax 00422 24812592
SK	Judita Sehnalova	Svabinského 12	SK 851 01 Bratislava, tél. 00427 82 88 07
TR	Itimat Tezgören	Beyazit, Mithat Pasa C. 14	TR 34490 Istanbul
H	Eva Maurer	Szinbad U. 3 XV. 157	H-1039 Budapest
TJ	Liu KunRu	Beijing Ass. Shorth. P.O. Box 1070	TJ-Beijing PR. China 100001, tél. 0086.10-62808520 + 0086.10-62805305 fax 0086 10 627 95138
USA	Harry Foster	2340 SW 22nd Ave 306 (= Nov. – May 15) 1903 Atlantic Ave	Delray Beach, FL 33445, tél. + fax 1 407 276 4392 North Wildwood, NJ 08260, tél. + fax 1 609 5221355

Membres d'honneur - Ehrenmitglieder – Membri onorari - Honorary members

F	André Morard	10, av. Villebois-Mareuil	F 0600 Nice
BG	Natcho Papazov	Oboritcha str. 33, Floor 3	BG Sofia
SF	Unto Rätty	Lauttasaarentie 31 A 7	SF 00200 Helsinki 20

Ont assumé des tâches particulières lors du 42^e Congrès INTERSTENO, à Lausanne

Conférences

NL Cees van Beurden Laan van Poot 180 NL -2566 EG Den Haag
Tél. 0031 70 365 44 36
Fax 0031 70 310 74 83

Informatique

B Danny Devriendt Kapellestraat 114 B-8020 Oostkamp
Tél. + Fax 0032 50 827121

Jury de sténographie

NL Lodewijk den Holder C. Gelderblomlaan 7 NL -2545 EG Den Haag
Tél. + Fax 0031 70 367 82 68

Jury de dactylographie

CH Mauro Panzera Ca' d' Rocc CH-6936 Cademario
Tél. 0041 91 605 68 30
Fax 0041 91 605 68 31

Coordination IPRS

GB Peter Walker Official Report
House of Commons London SW 1A OAA
Tél. 0171 219 30 65
Fax 0171 219 38 05



Le Comité central

Consultez le CD-ROM ci-joint pour d'autres détails!

Conférences – Vorträge – Conferenze – Conferences ▼▼▼▼

DIE HERSTELLUNG DES AMTLICHEN BULLETINS – ABLAUF DER ARBEITEN

Hr. Dr. François Comment, Bern – Hr. Ing. Andreas Sidler, Bern

Öffentlichkeit

Das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung macht die Debatten der eidgenössischen Räte – entsprechend dem Auftrag von Artikel 94 der Bundesverfassung – der Öffentlichkeit umfassend zugänglich: Nationalrat, Ständerat und Vereinigte Bundesversammlung.

Umfassende Information

Das Amtliche Bulletin ist mehr als die blossen Niederschrift der Ratsverhandlungen. Es enthält zwei Kategorien von Texten:

- A. die mündlich vorgetragenen Reden
- B. die schriftlich verteilten Unterlagen

Redetexte

Sämtliche in den Räten gehaltenen Voten werden in der Originalsprache wörtlich protokolliert.

Sie machen zwei Drittel des veröffentlichten Textes aus: jedes Jahr fast 7 000 A4-Seiten.

Die Reden werden in einem aufwendigen Verfahren fortlaufend niedergeschrieben und korrigiert. Sie müssen den Ratsmitgliedern, der Presse und weiteren Interessierten unverzüglich zur Verfügung stehen.

An dieser Arbeit sind während der Sessionen insgesamt rund 30 Personen deutscher, französischer und italienischer Muttersprache beteiligt.

Damit die Tonaufnahme fortlaufend verarbeitet werden kann, muss sie in kurze Einzelteile zerschnitten werden. Dies besorgen Mitarbeiter des Dienstes direkt in den Ratssälen am PC.

Digitale Tonaufzeichnung

Seit 1993 steht ihnen dafür ein digitales Tonaufzeichnungssystem zur Verfügung. Als weltweit erste parlamentarische Anwendung dieser Art wurde es eigens für die Bundesversammlung entwickelt.

Ton und Datenbank

Damit kann ein beliebiges Stück Tonaufnahme von einer laufenden Debatte abgetrennt und mit einem Datenbankeintrag verknüpft werden. Laufnummer, Datum und Zeit definiert das System automatisch. Von Hand eingegeben werden müssen Redername, Rednerfunktion, Sprache, Geschäftsnummer und weitere Angaben.

Niederschrift

Die so entstandenen Aufnahmeteile von je rund 5 Minuten Dauer werden vom System nach Sprachen sortiert und fortlaufend auf 10 bis 15 Personen verteilt. Diese hören den Ton per Kopfhörer ab und verfassen gleichzeitig mittels Textverarbeitung eine vorredigierte Niederschrift.

Redaktion

Die Rohfassung des Textes wird von der Redaktion (ebenfalls 10 bis 15 Personen) zur Kontrolle nochmals abgehört und direkt korrigiert. Die Redaktion sorgt für sprachliche Korrektheit.

Korrektur durch Ratsmitglieder

Der so bereinigte Text geht an die Ratsmitglieder. Gleichzeitig wird er auf dem parlamentsinternen Computernetz verfügbar gemacht.

Gemäss Geschäftsverkehrsgesetz dürfen die Ratsmitglieder am Text stilistische, nicht aber inhaltliche Korrekturen anbringen. Dafür haben sie drei Tage Zeit.

Redetexte vollständig

Am Ende dieser Frist und nach Eingabe der Rednerkorrekturen liegen sämtliche Redetexte geordnet zur Weiterverarbeitung bereit.

Schriftliche Texte

Neben den Redetexten enthält das Bulletin sämtliche Beschlüsse und Anträge sowie die den Räten schriftlich vorliegenden Berichte.

Sie machen einen Drittel des veröffentlichten Textes aus: jedes Jahr gut 3 000 A4-Seiten.

Die meisten der folgenden schriftlichen Texte werden in deutscher und französischer Sprache veröffentlicht:

- Anträge von Kommissionen und einzelnen Ratsmitgliedern zu Erlassentwürfen
- Berichte von Kommissionen und Delegationen
- Wortlaut und Begründung von parlamentarischen Vorstößen
- Dazugehörige Antworten und Anträge des Bundesrates
- Abstimmungsergebnisse (z. T. mit Namenlisten)
- Verweise auf frühere Beratungen zum gleichen Geschäft

Schriftliche Texte vollständig

Alle diese Texte stammen aus verschiedensten verwaltungs- und parlamentsinternen Quellen. Meistens stehen sie in Datenform zur Verfügung. In jedem Fall müssen Darstellung und Format noch der Struktur des Amtlichen Bulletins angepasst werden.

Gemeinsame Veröffentlichung

Dass die Redetexte und die schriftlichen Unterlagen zusammengefasst werden, ist aussergewöhnlich. In den meisten anderen Parlamenten begnügt man sich damit, Protokoll und Materialien getrennt zu veröffentlichen. Die Verbindung der beiden Elemente erleichtert die Benützung des Amtlichen Bulletins wesentlich.

Montage

Liegen alle Einzeldokumente, die zu einer Ratssitzung gehören, vollständig vor, werden sie zu einem umfangreichen Dokument zusammengefügt. Gleichzeitig werden im Textverarbeitungssystem zahlreiche unsichtbare Steuerbefehle eingegeben, die die spätere Herstellung von Drucksatz und Inhaltsverzeichnissen erleichtern.

Schlussredaktion

Sobald eine Ratssitzung vollständig montiert ist, wird sie als Ganzes ausgedruckt und geht in die Schlussredaktion.

Eine Sitzung von gewöhnlich fünf Stunden Dauer füllt durchschnittlich rund 100 A4-Seiten.

Die Schlussredaktion dient der Vereinheitlichung der Darstellung und der abschliessenden Qualitätskontrolle.

Satzherstellung

Ein speziell entwickeltes "Parser"-Programm erlaubt es, den bereinigten Text des Sitzungsdokuments in ein professionelles Satzprogramm überzuführen.

Damit kann in wenigen Minuten eine Rohfassung des zweiseitigen Drucksatzes hergestellt werden.

Das Amtliche Bulletin multimedial

Die auf diese Weise aufbereiteten Daten ermöglichen es, das Amtliche Bulletin in verschiedenster Form zugänglich zu machen:

Druck

Über eine Datenleitung wird der Satz in eine externe Druckerei übermittelt, die damit ihre Druckplatten belichtet und die traditionelle, auf Papier gedruckte und gebundene Form des Amtlichen Bulletins herstellt.

Viewer

Der für den Druck verwendete Satz kann auf dem parlamentsinternen Computernetzwerk über ein Viewer-Programm abgerufen werden.

Provisorische Fassungen der vollständigen Sitzungen stehen schon zwei bis drei Tage nach den jeweiligen Debatten zur Verfügung.

CD-ROM

Das gesamte Amtliche Bulletin einer vierjährigen Legislaturperiode findet auf einer einzigen CD-ROM Platz (siehe beiliegenden CD-ROM). Zusätzlich werden erweiterte Volltext-Suchmöglichkeiten geboten.

Internet/WWW

Seit 1995 ist das Amtliche Bulletin jeweils etwa einen Monat nach Sessionsschluss über den WWW-Server der Parlamentsdienste zugänglich.

IL SUPPORTO DELL'INFORMATICA NELL'ATTIVITÀ DI RESOCONTAZIONE

Sig. Dir. Gian Paolo Trivulzio, Milano

Cari Colleghi,
 è questa la terza volta che, nella seconda parte di questo secolo, il nostro Congresso si raduna in Svizzera. La prima volta fu nel 1967 a Berna e la scelta di quella località avvenne dopo la rinuncia di Copenhagen, la seconda fu nel 1983 a Lucerna ed ora per la terza siamo qui vicinissimi a Vevey, la località dove l'Intersteno rinacque dopo la parentesi della seconda guerra mondiale.

Questa occasione e questa coincidenza ci danno modo innanzitutto di rendere omaggio alla memoria del professor Marcel Racine che risuscitò l'Intersteno e che ne fu tenace e combattivo animatore per moltissimo tempo. Penso che la maggior parte di noi sia ancora qui nel segno del suo esempio e del suo entusiasmo.

Rileggendo i resoconti delle passate edizioni svizzere, ci si può rendere conto del cammino percorso e soprattutto constatare che oggi sono arrivate a maturazione idee ed intuizioni sulle quali nei tempi passati si ragionava.

Una piccola nota di colore: nell'edizione del 1967 il comitato d'organizzazione era formato da 22 membri tutti rigorosamente di sesso maschile: nessuna fanciulla abbelliva le foto ricordo che sono diventate una tradizione. Fortunatamente per noi nelle edizioni successive la presenza femminile si è infittita ed oggi un Comitato Organizzatore più scarno di componenti può vantare la presenza di quattro importanti figure femminili, una è ben nota a tutti: la nostra carissima Gabrielle Fasnacht che oltre ad essere stata una valida competitorice ed elemento di spicco in ogni giuria, è oggi diventata anche un'ottima organizzatrice.

Chi vi parla era presente a Berna nel 1967 quale concorrente con discreto successo alle gare di stenografia. Nel 1983 ho portato la testimonianza della mia

esperienza manageriale ed oggi voglio fare il punto sulla grande opportunità della resocontazione, supportata dai sistemi informatici.

La mia relazione farà riferimento alla realtà italiana e potrà servire di confronto, stimolo e collegamento con altre realtà di altri paesi. Occorre infatti considerare che attualmente in Italia operano circa 1600 resocontisti che prestano la loro attività nei Tribunali, Congressi, Assemblee di ogni tipo.

Col termine "resocontazione" intendo riferirmi a tutti i procedimenti (anche tra loro integrati) per passare dalla semplice espressione vocale al testo scritto.

Questo obiettivo è stato quello primario della tecnica stenografica nel corso della sua lunga storia nei secoli. Obiettivo sempre raggiunto anche se altri mezzi hanno cercato nel tempo di toglierne il prestigio.

I congressi Intersteno hanno rilevato, sia nelle relazioni che nelle competizioni, questa evoluzione.

Al Congresso di Berna del 1957 erano presenti soltanto stenografi manuali, nonostante che la stenografia a macchina (stenotipia) funzionasse egregiamente sia in Italia (al Senato della Repubblica) che in Francia ed in America.

Soltanto alla fine degli anni '70, dopo lunghe discussioni, la stenotipia ha avuto il suo ingresso ufficiale nell'Intersteno, come via via si sono affermate le macchine per scrivere elettriche ed elettroniche, nonché i programmi di scrittura a computer che erano inesistenti nel 1957, quando si parlava timidamente soltanto di macchine elettriche od addirittura parzialmente elettriche.

Al Congresso di Lucerna del 1983 il Dr. Franco Guelfi, funzionario del Senato della Repubblica Italiana, già tracciava linee

programmatiche di sviluppo della tecnologia elettronica legata alla stenotipia. Successivamente il Dr. Marco Bertolotti presentava una sua relazione al Congresso di Firenze del 1987 nel quale sinteticamente indicava il progresso ipotizzabile a breve nella trascrizione con logiche linguistiche delle battute stenotipiche. Il prof. Melani al Congresso di Bruxelles del 1991 faceva il punto della resocontazione con stenotipia elettronica che muoveva allora i primi passi in Italia.

Coll'utilizzo della stenotipia elettronica, collegata alla trascrizione a mezzo computer, si cercava di superare una delle grosse problematiche connesse all'uso della tecnologia stenografica e stenotipica tradizionale: quella della rilettura e trascrizione in caratteri ordinari, fase questa che richiedeva la presenza dello stenografo o stenotipista che l'aveva effettuata, con eventuale dettatura ad una veloce dattilografa per ottimizzare i tempi.

Colla stenotipia elettronica, oggi largamente diffusa in Italia, Francia, America ed in via di progressiva espansione in altri paesi, mediante l'utilizzo di programmi CAT (Computer Aided Transcription) o di speciali dizionari (es. VAPP nel sistema italiano Stenograph-Melani) si ottiene una trascrizione completa delle battute stenotipiche ed è soltanto necessaria una fase di controllo, integrazione e revisione di quanto è stato ripreso.

Le logiche informatiche per la trascrizione (o decrittazione) delle battute stenotipiche si sono evolute: dapprima si è risolto il problema della corrispondenza tra le combinazioni di tasti per ottenere le corrispondenti sillabe in scrittura ordinaria, poi si è fatto corrispondere ad ogni parola abbreviata la relativa scrittura integrale, infine si sono ottenute le ricostruzioni automatiche di determinati gruppi iniziali o finali di parola che in stenotipia come nella stenografia ordinaria, traggono vantaggio dalla frequenza linguistica di tali gruppi per semplificare i tracciati o le battute. Esempio di tali gruppi sono le terminazioni -ment e -zione nella lingua italiana (aumento – documento – momento – lezione – riduzione – collezione, ecc.) con

equivalenti sia in francese che in inglese (moment – document – lesson – reason – notions – relation, ecc.) come in tedesco.

L'accresciuta potenza dei calcolatori, lo sviluppo di logiche sempre più evolute, hanno infine permesso anche la ricostruzione e la concordanza di parole abbreviate sia coll'omissione della vocale finale che di vocali o gruppi intermedi (es. la parola di 5 sillabe – COMUNICAZIONE – può venire concentrata in due sole battute CMU – NCAZ, in quanto il computer è in grado di ricostruire la Z mancante nella prima battuta e la I nella seconda ed avviamento la desinenza - zione nella Z finale). Queste logiche di ricostruzione semplificano la creazione e la manutenzione dei vocabolari linguistici collegati a questi programmi.

Sono solo pochi e semplici esempi per far comprendere quale sia stata l'evoluzione: essa è stata parallela a quella dei sistemi operativi (DOS – Windows – Windows95 – Unix e prossimamente saranno da considerare Windows98 e NT ed altri che non cito per brevità) e della cura posta nel poter dare al resoconto una forma già piacevole anche in prima bozza: per questo i sistemi di trascrizione hanno da subito valutato i collegamenti ai più diffusi programmi di elaborazione della parola: WordStar – Word nelle varie edizioni – Wordperfect, ecc.

Se la stenotipia ha potuto maggiormente beneficiare dei vantaggi nell'evoluzione delle tecniche informatiche, l'attenzione degli operatori e degli studiosi si è concentrata sulla possibilità di far leggere e trascrivere ad un computer anche i tracciati della stenografia tradizionale.

Non mi soffermo su questa possibilità in quanto il Dottor Fabi ne illustrerà più dettagliatamente le prospettive con un'apposita presentazione a questo Congresso: voglio solo sottolineare che molti degli studi ed esperienze fatte per la trascrizione dei testi ripresi con stenotipia elettronica potranno facilitare anche questo progetto.

Allo stato attuale della tecnica la stenotipia elettronica non è l'unico strumento per la

resocontazione: sappiamo infatti che da molto tempo (per una serie di ragioni sulle quali non mi posso soffermare per la brevità di tempo), si utilizza molto spesso la trascrizione di registrazioni della voce su nastro o supporti digitali.

La registrazione sonora è anche uno strumento complementare alla registrazione stenografica o stenotipica in tutti i casi in cui la delicatezza dell'argomento, la volontà di superare inutili contestazioni, la particolare specificità del linguaggio dell'oratore (si pensi ad esempio alle disposizioni di periti medici nelle aule di Tribunale) suggeriscono di avere un "salvagente".

Per questo motivo un'azienda italiana specializzata nella produzione di software per la resocontazione ha da tempo abbinato la registrazione stenotipica a quella sonora.

La stenotipia effettua la sua ripresa utilizzando un computer dotato di scheda sonora. La registrazione inizia e termina quando lo stenotipista inizia e termina la sua ripresa. Al termine egli può quindi controllare (senza necessità di apparecchiature aggiuntive al computer) la sua ripresa che viene automaticamente sincronizzata col suono registrato.

La digitalizzazione del sonoro consente altresì il veloce invio sia del suono che del testo in luogo distante da quello dove si svolge la resocontazione, ad esempio tramite linee telefoniche digitali ISDN, consentendo quindi l'attuazione di un sistema di telelavoro. Lo sviluppo dei sistemi di teleconferenze consentirà anche a breve una resocontazione a distanza.

Qualora non sia possibile la resocontazione stenotipica, speciali sistemi consentono la trascrizione del sonoro con accorgimenti più razionali ed economici di quelli finora realizzati a mezzo riascolto con pulsantiere o telecomandi.

Un esempio di questa possibilità vi è già stata brillantemente illustrata dal Dr. Comment: io voglio solo sottolineare che questa tecnologia è oggi disponibile in

Italia anche per aziende di piccole e medie dimensioni, con investimenti relativamente contenuti.

Non posso, per completezza, terminare questa mia esposizione senza far riferimento alla tecnica di riconoscimento vocale che sta avanzando a passi veloci.

Già alcuni anni fa il Senato italiano aveva iniziato esperimenti per l'utilizzo da parte dello stenotipista di un sistema di dettatura che eliminasse l'utilizzo della dattilografia riducendo quindi gli eventuali colli di bottiglia in un procedimento di trascrizione rapida quale quello necessario nei parlamenti ed in alcuni tipi di assemblee.

Oggi questa possibilità è divenuta reale in quanto la grande potenza di calcolo degli elaboratori e le maggiori dimensioni di memoria RAM e di disco consentono l'utilizzo di vocabolari e file sonori di notevoli dimensioni.

Le tecniche di riconoscimento si sono affinate e, come già presentato ad Amsterdam, diversi istituti di ricerca stanno cercando di rendere il sistema il più possibile indipendente dal dettatore.

In questa ottica alcuni operatori italiani stanno già utilizzando a livello professionale la trascrizione delle loro note stenografiche o stenotipiche con sistemi di riconoscimento della voce. Questo sistema, adeguatamente implementato, consentirebbe di unire la flessibilità della ripresa stenografica alla rapidità di consegna del testo finale, che potrebbe anche essere (quando richiesto) in forma sintetica in quanto lo stenografo potrebbe estrarre dalle sue note solo le informazioni che sono necessarie per la rapida comprensione di quanto accaduto.

Con queste possibilità entriamo nell'era della multimedialità della resocontazione: multimedialità che significa da un lato l'utilizzo di strumenti sempre più completi da parte del resocontista (e quindi la padronanza delle relative tecniche), dall'altro una diversa forma di resocontazione che mira a fornire in tempi sempre più rapidi rapporti sempre più completi e meglio presentati.

I programmi di elaborazione testi consentono oggi, a chi li sappiano utilizzare in forma veramente professionale, di fornire resoconti che nulla hanno da invidiare a quelli stampati tradizionalmente, con notevole risparmio di tempo e di costi.

Le tecnologie ci sono. Occorre che gli operatori sappiano usarle, di qui l'esigenza di adatti percorsi formativi che consentano di acquisire le necessarie abilità pratiche e la mentalità organizzativa per il loro migliore utilizzo.

E' ancora una volta una sfida interessante per tutti noi: è una nuova fase per la quale sono ancora moderne le parole di Giuseppe Aliprandi, a conclusione del suo intervento al Congresso di Berna:

"Certi avvenimenti storici si ripetono, naturalmente con trasformazioni, adattamenti e modifiche determinate da nuovi bisogni e da altre necessità. Sarà richiesta una cultura maggiore, una prontezza di giudizio, una capacità di adattamento, che le macchine (oggi diremmo l'informatica) non può dare se non sia prima stato intelligente l'uomo".

(vedi CD-ROM allegato)

DIE COMPUTERKOMPATIBLE MASCHINENSTENOGRAPHIE IN DEUTSCHLAND

Fr. Heidrun Seyring, Taucha

S Ehr geehrter Herr Vorsitzender!
Meine Damen und Herren! Liebe Freunde!

Mein Name ist Heidrun Seyring. Ich bin seit 1990 freiberuflich als Verhandlungsstenografin tätig. Anfangs benutzte ich für die Protokollierung ausschliesslich die Handstenografie, dann benutzte ich Handstenografie und Maschinenstenografie parallel, und seit etwa einem Jahr greife ich ausschliesslich auf die computerkompatible Stenografie zurück.

Zunächst möchte ich aus meiner persönlichen Sicht die Anfangsschwierigkeiten bei der Einführung der computerkompatiblen Stenografie in Deutschland schildern. Anschliessend werde ich über die gegenwärtigen Einsatzfelder berichten und einen Ausblick auf zukünftige Anwendungsgebiete wagen.

In Deutschland hat die Handstenografie eine lange Tradition. Die ersten zaghaften Versuche, die Maschinenstenografie in Deutschland einzuführen, fanden kaum Beachtung. Erst als Wolfgang Groth und Andreas Olschewski auf dem

Interstenokongress 1989 in Dresden ein deutsches System der computerkompatiblen Maschinenstenografie vorstellen konnten, fiel die Idee auf fruchtbaren Boden.

Ich nahm damals am Interstenokongress teil und beobachtete die Vorführung verständlicherweise mit gemischten Gefühlen. Letztlich konnte ich mich jedoch der Faszination, die von der sofortigen Übertragung des Stenogramms in die Normalschrift ausging, nicht entziehen.

Leider verstrichen vier Jahre, ehe ich mich zum Erlernen der Maschinenstenografie durchdringen konnte. Die Handstenografie nutze ich seit meinem 10. Lebensjahr und es kostete mich viel Überwindung, noch einmal bei Null anzufangen.

Die Maschinenstenografen in Deutschland verwenden eine in den Vereinigten Staaten weit verbreitete Stenografiermaschine. Die Tastaturbelegung wurde den Gegebenheiten der deutschen Sprache angepasst.

Ich war von der Möglichkeit, die Stenografie nahtlos mit anderen Kommunikationstechnologien zu

verbinden, begeistert. Aber ich war auch skeptisch und nahm das von unseren Handstenografen seit langem ins Feld geführte Argument ernst, die deutsche Sprache weise derart viele Konsonantenfolgen auf und sei so variantenreich, dass mit der deutschen Maschinenstenografie ein sofortiges Erfassen des in freier Rede gesprochenen Wortes nicht zu erreichen sein werde.

Dennoch lieh ich mir eine mechanische Stenografiermaschine aus und ging mit Enthusiasmus ans Werk. Fast zeitgleich, im Frühjahr 1994, erfuhr ich von Andreas Olschewsky, dass der Landtag von Sachsen-Anhalt vier Ausbildungsplätze eingerichtet habe, und sich die jungen Leute seit etwa einem halben Jahr mit Hilfe eines Computerlernprogramms Kenntnisse in der Maschinenstenografie aneigneten. Ich erklärte mich bereit, die fachliche Betreuung der Auszubildenden zu übernehmen.

Zum damaligen Zeitpunkt bewältigten die Auszubildenden eine Geschwindigkeit von lediglich 50 Silben pro Minute. Ich unterrichtete sie einmal wöchentlich. Am Ende des ersten Ausbildungsjahres beherrschten die jungen Leute die Grundstufe und schrieben ca. 100 Silben pro Minute. Ich erlernte dann gemeinsam mit den Auszubildenden die Kürzungen der Oberstufe.

Wir bewältigten zwar bald eine Geschwindigkeit von 150 Silben pro Minute, kamen jedoch zu der Erkenntnis, dass das theoretisch hervorragend durchdachte System für die Praxis zu kompliziert ist und sich die Anwendung der Kürzungen nicht im erforderlichen Masse automatisieren liess. Gemeinsam mit den Auszubildenden überarbeitete ich das deutsche Kürzungssystem. Innerhalb von ca. drei Monaten konnten wir unsere Schreibgeschwindigkeit von 150 auf 240 bzw. 250 Silben steigern.

Für mich war jetzt die Zeit gekommen, mich beruflich gänzlich vom Stenostift zu verabschieden. Die Zweifel, die mich in bezug auf die Richtigkeit meiner Entscheidung, die Maschinenstenografie zu erlernen, allzuoft geplagt hatten, waren

bald wie weggeblasen, und ich profitierte bei der praktischen Arbeit von den zahlreichen Erleichterungen.

Der Nutzen, den ich aus der computer-kompatiblen Maschinenstenografie im professionellen Bereich bisher ziehen konnte, rechtfertigte die anfänglichen Kosten und Mühen. Heute spare ich bei der Anfertigung der Protokolle aufgrund der Erleichterungen, z. B. das Wegfallen der monotonen Routinearbeit bei der Übertragung des Stenogramms in die Normalschrift, im Vergleich zu meiner früheren Arbeitsweise mindestens 30 % der Arbeitszeit ein.

In Deutschland vertreten viele Handstenografen die Ansicht, dass die Maschinenstenografie nur für das Anfertigen wortwörtlicher Protokolle geeignet sei. Es trifft zu, dass der Zeitgewinn bei der Anfertigung wortwörtlicher, wenig zu redigierender Protokolle besonders gross ist. Er liegt in den meisten Fällen bei mehr als 50 %.

Unsere praktischen Erfahrungen besagen, dass der Nutzen der computer-unterstützten Maschinenstenografie beim Erstellen analytischer Protokolle ebenfalls deutlich zum Tragen kommt. Bereits während der Stenogrammaufnahme lassen wir Unwesentliches weg. Die sofort nach der Aufnahme vorliegende langschriftliche Fassung ist leicht zu überblicken, und mit ihr kann gezielt gearbeitet werden. Beispielweise können wir den Text mit Hilfe von Suchbefehlen in Sekundenschnelle nach bestimmten Textstellen durchforschen. Das ist eine wichtige Hilfe bei der Zusammenfassung des Gesagten.

Auch die Möglichkeit der Synchronisation des Stenogramms mit einer Tonaufnahme ist nützlich. Die Stenomaschine setzt auf einen Befehl hin automatisch auf jeder Zeile Zeitmarken, die uns das Auffinden bestimmter Passagen auf der Tonbandaufzeichnung erheblich erleichtern. Die Eingabe neu zu formulierender Textteile erfolgt in zeitsparender Weise mit der Stenomaschine.

Die vier beim Landtag von Sachsen-Anhalt angestellten Maschinenstenografen bewährten sich inzwischen in der Praxis. Trotz der Schwierigkeiten und Rückschläge, die die Umstellung des Systems mit sich brachte, wiesen zwei von ihnen bei überregionalen Wettbewerben mehrmals 375 Silben nach.

Bei den Deutschen Meisterschaften 1997 erreichte ich die Endgeschwindigkeit von 475 Silben. Beim Bundespokalschreiben im selben Jahr konnte ich diese Silbenzahl ein zweitesmal bestätigen. Auch bei den diesjährigen Deutschen Meisterschaften erzielte ich 475 Silben.

Man kann es somit als Beweis ansehen, dass mit dem deutschen System der Maschinenstenografie die in der Praxis erforderliche Geschwindigkeit erreichbar ist. Als Handstenograf lag meine Leistungsgrenze bei 400 Silben.

Grundsätzlich bleibt festzustellen, dass das deutsche System nicht leichter erlernbar ist als die Handstenografie. Beherrscht man aber erst einmal die Theorie, ist eine sehr konstante Leistungssteigerung zu erwarten. Hinsichtlich der Kürzungstechnik und der Schreibfertigkeit bietet die deutsche Maschinenstenografie ein derart grosses Potential, dass nicht nur wenige, überdurchschnittlich Talentierte zu stenografischen Spitzenleistungen fähig sind.

Aufgrund der vorzuweisenden Erfolge werden beim Landtag von Sachsen-Anhalt erneut vier junge Leute zu Parlamentsstenografen ausgebildet. Sie erlernen nun das von mir in der Praxis getestete und im grossen und ganzen ausgereifte System und haben es somit weitaus leichter als die erste Gruppe. Die Anfangsschwierigkeiten sind überwunden. Dennoch sind wir ständig bemüht, das System weiter zu verbessern.

Ich unterrichte die Auszubildenden dreimal pro Monat einen Tag lang vor Ort. Da man die in digitaler Form vorliegenden Stenogramme problemlos mittels Datenfernübertragung versenden kann, ist es nicht nötig, dass ich als Lehrkraft

täglich am Ausbildungsort anwesend bin. Einmal wöchentlich versende ich Lehrbriefe via E-Mail. Die Verbindung von Fernlehrgang und Ausbildung vor Ort hat sich bis heute als ausserordentlich sinnvoll und kostengünstig erwiesen.

Die Grundstufe wurde von den neuen Auszubildenden innerhalb von zehn Wochen erlernt. Bereits nach 12 Wochen nahmen sie an einem Leistungsschreiben teil und wiesen 80 bzw. 100 Silben pro Minute nach – drei von ihnen erreichten sogar die Note Eins. Im Mai dieses Jahres, also zwei Monate später, nahmen zwei der Auszubildenden an den Deutschen Meisterschaften teil. Sie konnten 160 bzw. 180 Silben pro Minute nachweisen. Inzwischen bewältigen die Auszubildenden Geschwindigkeiten zwischen 160 und 220 Silben pro Minute.

Die Schnelligkeit, mit der die neue Gruppe vorankommt, ruft bei uns erfahrenen Maschinenstenografen Erstaunen hervor, vor allem weil wir wissen, dass die grössten Schwierigkeiten beim Erlernen der Maschinenstenografie in der Anfangsphase auftreten. Die jungen Leute haben erst ein halbes Ausbildungsjahr hinter sich, und es ist bereits jetzt abzusehen, dass alle in stenografischer Hinsicht das Ausbildungsziel problemlos erreichen werden.

Momentan findet die deutsche Maschinenstenografie vorwiegend im Parlament von Sachsen-Anhalt Anwendung. Das liegt daran, dass ausser mir alle deutschen Maschinenstenografen, die das CAT-System beruflich verwenden, bei diesem Parlament angestellt sind. Ich stenografiere in erster Linie für die Landtage von Sachsen-Anhalt und Sachsen, bin aber auch für Firmen, Regierungspräsidien, Verbände und Presseorgane tätig.

Bis vor kurzem haben wir deutschen Maschinenstenografen bei Plenarsitzungen in demselben Arbeitsstil wie die Handstenografen gearbeitet, allerdings mit dem Unterschied, dass wir auf die Mitarbeit einer Schreibkraft verzichtet haben, weil der Arbeitsschritt des Abdiktierens des Stenogramms

wegfällt. Es ist wesentlich einfacher, den langschriftlich vorliegenden Text am Monitor zu bearbeiten, als das Stenogramm zu entziffern, den Text einer Schreibkraft zu diktieren und dabei darauf zu achten, dass sich keine Hörfehler einschleichen.

In Sachsen-Anhalt wurde uns inzwischen die Möglichkeit eingeräumt, neue Arbeitsweisen zu testen und somit die Vorteile der Teamarbeit zu nutzen. Bei einer Ausschusssitzung nahm ein Maschinenstenograf vor Ort das Stenogramm auf. Dieses wurde nach der Übersetzung in die Langschrift in verschiedene Abschnitte aufgegliedert und zur Bearbeitung an mehrere Stenografen verteilt. Nach der Bearbeitung wurden alle Teile wieder zusammengefügt und dem Stenografen, der das Stenogramm aufgenommen hatte, zur Revision vorgelegt. Obwohl eine Kollegin zwischenzeitlich wegen Krankheit ausfiel, lag das gesamte Protokoll sehr schnell vor.

Bei einer Plenarsitzung kam ein anderes Verfahren zur Anwendung. Zwei Maschinenstenografen nahmen im Wechsel das Stenogramm auf. In Abständen von jeweils fünf Minuten wurden die Stenogramme mittels Netzwerk zur Bearbeitung in die Büros der übrigen Maschinenstenografen versandt.

Bei einer anderen Plenarsitzung wurden ein Maschinenstenograf und mehrere Handstenografen im Wechsel eingesetzt. Die Handstenografen arbeiteten wie bisher und verliessen nach jeder Stenogrammaufnahme den Sitzungsraum. Der Maschinenstenograf, der nach einer Pause von jeweils fünf Minuten erneut zum Einsatz kam, blieb mehrere Stunden lang im Plenarsaal. Für ihn entfiel das mitunter störende Hin- und Herlaufen. Er hatte ein Notebook vor sich und nahm während des Einsatzes eines Handstenografen erste Korrekturen an seinem Text vor. Anschliessend sandte er sein Stenogramm mittels Netzwerk in das Büro, in dem die Bearbeiter den Text stilistisch überarbeiteten und die Übertragung anhand der Tonaufnahme auf ihre Richtigkeit überprüften. In jeder

Sitzungspause wurde der Maschinenstenograf abgelöst und übernahm dann selbst die Aufgabe eines Bearbeiters.

Als sehr vorteilhaft erwies sich die Tatsache, dass der Maschinenstenograf einen längeren Abschnitt der Debatte im Sitzungssaal verfolgen und sich somit auf das jeweilige Thema einstellen konnte. Das wirkte sich positiv auf die Qualität des Stenogramms aus. Nach diesem Einsatz waren alle Maschinenstenografen und Bearbeiter der Auffassung, dass man auf diese Weise weitaus konzentrierter arbeiten könne als nach der üblichen Methode.

Bei meinen anderweitigen Aufträgen als Freiberufler habe ich oftmals mein Mini-Notebook bei mir, um beim Stenografieren die Übersetzung verfolgen zu können und gegebenenfalls schon während des Stenografierens Korrekturen anzubringen. Wenn ich zwischenzeitlich durch einen anderen Stenografen abgelöst werde, nutze ich die Wartezeit zur Bearbeitung meines Textabschnitts.

Ich stelle immer wieder fest, dass das Interesse an der Maschinenstenografie bei meinen Auftraggebern gross ist. Allmählich spricht es sich herum, dass es in Deutschland Maschinenstenografen gibt.

Mehrfach interessierten sich Firmenvertreter und Rechtsanwälte dafür, ob es in Deutschland möglich sei, den stenografisch aufgenommenen Text mit geringer zeitlicher Verzögerung am Monitor zu verfolgen und ausgewählte Textstellen sofort auszudrucken.

Leider müssen wir bekennen, dass solche Aufträge in Deutschland noch nicht wahrgenommen werden können. Derartige Herausforderungen können nur in Teamarbeit mit der erforderlichen Sorgfalt ausgeführt werden. Allerdings fehlt es in Deutschland momentan an freiberuflichen Maschinenstenografen. Auf die beim Landtag angestellten Kollegen kann ich nur in Ausnahmefällen zurückgreifen. Ausserdem lässt die derzeit in Deutschland verwendete Software auf

DOS-Basis zwar die simultane Bearbeitung des vom Computer übersetzten Stenogramms, nicht aber eine individuelle Nutzung durch die Sitzungsteilnehmer zu.

In Kürze werden wir über eine neue 32-Bit-Software auf NT-Basis verfügen, die u. a. eine hervorragende automatische Konfliktauflösung mit Kontext- und Grammatikanalyse enthält. Sie macht es möglich, den in Echtzeit übersetzten Text ohne spürbare Zeitverzögerung an einen Bearbeiter weiterzuleiten, der nahezu zeitgleich mit der Stenogrammaufnahme die Editierung des Textes vornimmt; der editierte Text erscheint mit minimaler Zeitverzögerung auf den Monitoren der Nutzer, die beispielsweise darin blättern und Markierungen anbringen können.

Ich halte es für angebracht, von vornherein klarzustellen, dass es sich dabei nicht um ein zur Veröffentlichung bestimmtes Protokoll handeln kann; die Simultanübersetzung des gesprochenen Wortes soll vor allem als Hilfe für die Sitzungsteilnehmer dienen.

Mit Hilfe der neuen Software kann eine Tonaufnahme angefertigt werden, die automatisch mit dem Stenogramm synchronisiert wird. Mittels Mausklick lässt sich an jeder beliebigen Textstelle die dazugehörige Tonaufnahme starten. Somit kann das Stenografenteam sehr schnell entweder eine überprüfte wortwörtliche Fassung oder eine redaktionell bearbeitete Fassung der ausgewählten Textstellen bereitstellen.

Kleinen Teams von Maschinenstenografen ist es möglich, bei Messen und Konferenzen unmittelbar nach der Stenogrammaufnahme eine leicht bearbeitete wortwörtliche Fassung an den Versammlungsleiter, an Journalisten, Redakteure oder Übersetzer weiterzuleiten. Bei meiner bisherigen Arbeit habe ich festgestellt, dass dieser Personenkreis wenig Wert darauf legt, Tage oder Wochen nach der Veranstaltung stilistisch perfekte Niederschriften vorgelegt zu bekommen; die Nutzer sind vor allem an einer

schnellen Verfügbarkeit der Niederschriften interessiert.

Vielen Veranstaltungen liegt daran, nach kürzester Zeit mit dem Protokoll arbeiten zu können. Manche Firmen verfügen jedoch nicht über die finanziellen Möglichkeiten, eine grosse Anzahl von Stenografen und Schreibkräften vor Ort einzusetzen. In solchen Fällen genügt es, zwei Maschinenstenografen am Tagungsort zu haben, die das Stenogramm aufnehmen und per Datennetz an die Bearbeiter weiterleiten.

Vom Datenaustausch via Internet oder Terminalprogramm machen wir bereits Gebrauch. Durch die Nutzung des Datentransfers verringern sich die Nebenkosten erheblich. Die am Tagungsort übersetzten und grob bearbeiteten Texte werden auf elektronischem Wege an die Bearbeiter versandt. Demjenigen, der das Stenogramm aufgenommen hat, obliegt die abschliessende Revision. Somit entfällt nutzlose Fahrzeit, und Reise- und Übernachtungskosten entstehen nur für die am Sitzungsort eingesetzten Stenografen.

Handstenografen, die zur Kooperation mit Maschinenstenografen bereit sind, können sich an unserer Teamarbeit beteiligen. Sie können ihre Erfahrungen als Handstenografen in die Arbeit einbringen; denn für die Bearbeitung des übersetzten Stenogramms sind maschinenstenografische Kenntnisse zwar vorteilhaft, aber nicht zwingend erforderlich.

Wir deutschen Maschinenstenografen können die wachsende Nachfrage nach unserer Dienstleistung nicht abdecken. Erfreulicherweise haben einige private Wirtschaftsschulen und Institute Interesse an der Möglichkeit einer gezielten Ausbildung bekundet. Unter Berücksichtigung meiner bisherigen Erfahrungen, habe ich das Material für einen Fernlehrgang in deutscher Maschinenstenografie erarbeitet, so dass nun Interessenten die Grundstufe dieses Kurzschriftsystems weitgehend im Selbststudium erlernen können.

Anmeldungen dafür liegen bereits vor. Der Fernlehrgang ist allerdings nur als kostengünstige Notlösung anzusehen. Eine Verbindung von Fernlehrgang und Unterricht vor Ort ist weitaus erfolgsversprechender.

Deutsche Berufsförderungswerke haben sich das System der Maschinenstenografie vorführen lassen und sind zu der Erkenntnis gekommen, dass sie auch behinderten Menschen, die über die erforderliche Bildung verfügen, eine Chance auf dem Arbeitsmarkt bieten kann. Es wurden Fördermittel beantragt, und wir hoffen sehr, dass in absehbarer Zeit mit der Ausbildung begonnen werden kann.

Für blinde Maschinenstenografen wäre die Teamarbeit besonders effektiv. Da die Stenogramme digitalisiert vorliegen und sich via Datennetz versenden lassen, bietet es sich an, für blinde und sehbehinderte Maschinenstenografen, aber auch für Menschen, die in ihrer Mobilität eingeschränkt sind, Telearbeitsplätze einzurichten.

Gehörgeschädigte Personen profitieren im englischsprachigen Raum seit langem von der Maschinenstenografie. Zahlreiche Fernsehsendungen werden von Maschinenstenografen live Untertitelt. Vertreter eines deutschen Landesverbandes der Schwerhörigen haben sich Präsentationen angesehen und sind zu der Überzeugung gelangt, dass für Schwerhörige und Gehörlose unser Dienstleistungsangebot sehr hilfreich wäre. Eine öffentlich-rechtliche Fernsehanstalt in Deutschland hat diesbezüglich ebenfalls Interesse bekundet.

Gespräche mit Juristen haben gezeigt, dass die Maschinenstenografie auch im deutschen Gerichtswesen von grossem Nutzen sein könnte. Gerichtsstenografen müssten den Verhandlungsverlauf selbständig festhalten. Dadurch würde den Verhandlungsteilnehmern ein schneller Zugriff auf die langschriftlichen Fassungen ermöglicht.

Ein riesiges Marktpotential sehe ich in absehbarer Zeit im Zusammenhang mit dem Internet. In der amerikanischen Fachpresse las ich in letzter Zeit mehrere Berichte darüber, dass Veranstaltungen von Maschinenstenografen mitgeschrieben werden und die Niederschrift sofort und für jedermann abrufbereit im Internet zur Verfügung gestellt wird. Auf diesem Wege werden künftig auch deutsche Maschinenstenografen ihre Dienstleistungen einem sehr grossen Nutzerkreis zugänglich machen können.

Eine deutsche Firma, die Videoaufzeichnungen von Konferenzen und Hauptversammlungen anfertigt, hat sich mit mir in Verbindung gesetzt, da sie in der Synchronisation von Videoaufnahme und Text einen grossen Nutzen für die Anwender sieht. Die neue Stenografiesoftware auf NT-Basis schafft die technische Voraussetzung dafür, dass Maschinenstenografen an Videokonferenzen mitwirken können und eine unmittelbare Verknüpfung von audiovisueller Technik und Maschinenstenografie hergestellt wird. Für uns ist es sehr hilfreich, dass uns seit einiger Zeit amerikanische und englische Kollegen mit ihrem reichen Erfahrungsschatz beratend zur Seite stehen.

Eine Verbindung von Maschinenstenografie und Sprachenerkennung wird möglicherweise in Zukunft in zahlreichen Anwendungsfällen dazu beitragen, den Bearbeitungsprozess zu beschleunigen und somit das gewünschte Protokoll noch schneller und kostengünstiger als bisher herzustellen. Die deutschen Auftraggeber interessiert es zumeist nicht, welches stenografische System und welche technischen Hilfsmittel Anwendung gefunden haben; letztlich zählen nur die Qualität und die schnelle Verfügbarkeit des Protokolls sowie der Kostenfaktor.

Wir deutschen Maschinenstenografen sind uns der Tatsache bewusst, dass es ein Erfordernis der Zeit ist, die vorhandenen technischen Hilfsmittel optimal der Tatsache bewusst, dass es ein einzusetzen und neue Wege zu gehen,

selbst auf die Gefahr hin, dass sich das eine oder andere Ziel als nicht realisierbar erweist. Wir sind der Auffassung, dass die kreativen Fähigkeiten des Menschen und die gewaltigen Ressourcen der multimedialen Technologien zur bestmöglichen Abwicklung unserer Dienstleistungen zusammengeführt werden sollten.

Unter den Handstenografen war das Thema Maschinenstenografie lange Zeit tabu. Dem anfänglichen Desinteresse folgten Aktivitäten, die nicht immer von Sachlichkeit getragen waren. Im Berufsverband der Parlaments- und Verhandlungsstenografen kam es zum Teil zu persönlich diffamierenden Angriffen auf die Anwender der

Maschinenstenografie.

Dennoch blicken wir optimistisch in die Zukunft. Die zahlreichen Anfragen in der letzten Zeit lassen vermuten, dass es uns gelingen wird, die Maschinenstenografie in Deutschland zumindest im ausserparlamentarischen Bereich zu etablieren.

Zum Abschluss meines Vortrages möchte ich der Hoffnung Ausdruck verleihen, dass künftig im deutschsprachigen Raum mehr jungen Menschen die Chance eingeräumt wird, die Maschinenstenografie zu erlernen, damit die vielseitigen Einsatzmöglichkeiten der computerkompatiblen Stenografie mehr als bisher zur Geltung kommen.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

THE TRAINING OF A BLIND STENOGRAPHER WORKING WITH THE DUTCH VELOTYPE SHORTHAND MACHINE

Mr. Stegeman, Den Haag

Ladies and gentlemen, dear colleagues!
I would like to introduce to you Mr. Joop van de Pas.

Mr. Van de Pas is employed, since one year now, as an apprentice-reporter within the Stenographic Service of the Dutch parliament. He is (as **we can see**) visually impaired and is determined to become a parliamentary reporter, which in short, in the Dutch situation, implies that:

- 1) he has to take notes in the plenary sessions of both houses of our parliament as well in sessions of committees;
- 2) he has to produce and (since Dutch reporters edit their own texts) edit verbatim as well as analytical reports on a computer;
- 3) he has to sample and read the necessary information to do the first two things.

Some seven years ago, in Istanbul, I addressed the Intersteno Congress about the way in which the Dutch Parliamentary

Stenographic Service tries to meet the need for trainee parliamentary reporters. I told the congress that, in general, we prefer to have intelligent and well educated people, who are willing to overcome "the useful barrier of learning shorthand", rather than people who are very good in shorthand already but have to be educated in the difficult profession of parliamentary reporter. From time to time we form a little group (a "class" so to speak) of those intelligent and well educated people, who are trained together, as a group, in the noble art of shorthand. Being a member of such a group prevents a trainee from getting bored and also in this way a useful element of competition is brought into the training.

In the Dutch civil service we are, according to an agreement with trade-unions, obliged to employ a certain number of disabled persons. So, when we formed another group of four trainees a year ago, we invited one visually impaired applicant. We decided to treat him as any

other applicant, which implies having to undergo a one day during ability test. Mr. Van de Pas, who will address you in a moment about his personal experiences, took the test, although he can only read with his fingertips or his ears. Now, Joop van de Pas is one of those intelligent and well educated persons we are looking for: in fact he completed his law studies some years ago. His ability to work with keyboards is, for me as a normal seeing person, astonishing, whether it is his computer-keyboard, his braille keyboard or his braille-adaptor. His test results were sufficient and we decided to employ him as an apprentice.

The search for an adequate way to take notes of the debates took some months. His normal braille keyboard, with the six keys to form the raised alphabet, on plain paper or as a word processing file, turned out to be of little use for taking such notes. It is too noisy and the velocity that could be realised after a painful training was minimal. Then we took into consideration the Stenotype as it is used in some Anglosaxon countries and nowadays in the Magdeburg-parliament in Saxonia also. However we bumped into the difficulty that the software had to be translated and that somehow a Dutch speaking trainer had to be found.

After a couple of months I suddenly remembered a demonstration in our parliament, about 15 years ago, of a genuine Dutch invention, the Velotype keyboard, which can be connected directly to a computer. The Velotype has not become a great commercial success but it is nowadays still used to produce subtitles for deaf people who want to enjoy live television. The Velotype can also be used to facilitate telephonic communication between a hearing person and a deaf person.

When I had contact with the Dutch broadcasting company that produces Teletext I learned to my surprise that they employed a blind Velotype typist and after an impressive demonstration by this lady, Mr. Van de Pas and I were convinced quickly that this had to become his

specific method of taking notes as a parliamentary reporter.

I will summarise the principle features of the Velotype keyboard:

1. The keys are positioned around a hand shaped 'butterfly' base in such a way that they are naturally dedicated to one finger; each finger can reach its keys easily, independent of the position of the other fingers.
2. The letters and signs are assigned to the various keys on the basis of elaborate statistical frequency tests, for all western languages.
3. The keys are pressed simultaneously.
4. By using the left hand for the beginning consonant string of a syllable and the right hand for the end consonant string and the index fingers for the vowels one can type syllables in one stroke. Additionally, with the aid of language dependent software, the microprocessor automatically arranges the letter sequences in the correct order. Software is available for all western languages. If syllables belong together to form a word, the key 'no space' has to be pressed.
5. Text editing commands, required during typing normal text, are also assigned to keys within the 'butterfly' (using "linguistic impossible" strings). Text as well as text editing commands can directly be read within a popular word processor as WP 5.1 for DOS on the display of a connected computer.
6. Velo-typing is normal orthographic writing and not some sort of 'phonetic shorttype system'. Therefore, Velotype also easily can be used to type required single letters or characters.
7. Based on the experiences of the blind velotypist working for Dutch television we hope and expect that Mr. van de Pas in two years time will reach a sufficient typing speed (800 characters per minute) to produce during a parliamentary debate a draft word processing file that only has to be edited by himself.

Joop van de Pas has had training on this keyboard for about 6 months now and he will be glad to inform you about his experiences with the Velotype. In general he also would like to inform you about his overall experiences in parliament. He is willing to give a demonstration which

might be interesting for you if you accept the fact that the produced word processing-language you will see on his laptop screen is Dutch.

I now would like to give the floor to Mr. van de Pas.

Mr. Van de Pas, Den Haag

Ladies and gentlemen,
As Mr. Stegeman told you I now work since one year as a trainee parliamentary reporter at the Dutch Parliamentary Stenographic Service. In his introduction he also referred to the fact that I am visually impaired.

During my education I learned to work with a variety of keyboards. The "*normal braille keyboard*" produces the well known 6 dots raised alphabet in a mechanical way. I also learned to type on a normal typewriting keyboard and in this way working with a computer became possible. A second keyboard, connected to my computer, enables me to read computer files. In order to read computer files, the 6 dots raised alphabet was converted into an 8 dots raised alphabet, the 8 dots corresponding with the 8 bits American Standard Code for Interchange of Information (ASCII). With this so called braille adaptor (linked to my computer and its traditional computer keyboard) I am able to write and to read screen commands and text files.

When I applied for the job as trainee parliamentary reporter in my opinion (but also in the opinion of Mr. Stegeman) it was very important that I would be treated in the same way as people without a disability. As a consequence I did the same tests and, lucky for me, I passed these tests. I was tested during a full day on:

- 1) my knowledge of contemporary and historic political facts;
- 2) my ability to summarise a relevant political text or a text in the field of

economics;

- 3) my (potential) ability to edit 5 minutes taped speech by one of the members of parliament or ministers. And certainly not one of the best speakers.

When I got through we had to deal with some difficulties, specifically related to my disability. These difficulties can of course be solved, but require very careful thinking. For instance: I have to use a computer. As a consequence we had to think about a braille adaptor, a text scanner (to make printed texts readable on my braille adaptor), a special 21 inch monitor and a braille printer.

Another difficulty: we had to invent a way for me to take notes in the meetings where I would have to appear as a parliamentary reporter, plenary sessions as well as committee meetings. Mr. Stegeman already told you, how and why we eventually chose for the Velotype keyboard.

Speaking about computers: one aspect cannot be denied. The usual application software is moving more and more from the DOS-platform to the WINDOWS-platform. One of the main features of WINDOWS is the visual aspect of the user-interface. I told you that I am able to write and read, with my two keyboards, any text file. I also can read, with my fingertips, screen commands and, in my case, the well known Word Perfect 5.1 menu's. So, in this way I am able to read any non-graphic file. For the visually impaired it is very difficult (or nearly impossible) to use the mouse and to read, with a braille adaptor, a screen full of

WINDOWS-icons and pull down menus. Programmers however have made a program that can be used to translate the icons and the pull down menus into a braille code (or if needed a speech synthesiser, built in my braille adaptor). I am in fact able now to work with Windows too.

Windows is needed also for the use of Internet. Through Internet I am able to search for and read information. In the past I had to scan documents first in order to be able to read them on my braille adaptor. Work will be a little easier that way. Often I tell people that being blind or partly sighted in fact means a disability to get information.

Another difficulty we had to overcome, was the fact that I had to recognise the voices of the members and ministers. So I had to learn the voices by heart. I now know the voices of most speakers, but I will always need the help of my colleagues in case I don't recognise a voice. Since, after a recent general election, some 30 new members were installed, the process of learning by heart their voices partly started all over again.

Now, I will tell you something about the braille display or braille adaptor. My braille display translates any screen or word processing character (a 8-bits code) into a braille code. I use a display of 80 characters, corresponding more or less with one horizontal screen line of text. My display enables me to move the cursor horizontally and vertically. My display also

contains a speech synthesiser, telling my ears what is to be seen on my computer screen. When I did my law studies at the University of Rotterdam I had to read so many texts that I used mostly the speech synthesiser.

The braille printer I use is a machine that prints a document in the raised braille alphabet on plain paper, which enables me to get an overview of a certain text and to scroll through this text.

Some blind or partly sighted people have difficulties in finding the right way to and in the building they work in. Since I can see still a little bit, for me it is much easier to find my way than for someone who is totally blind.

I would like to end my speech by saying that, although I mentioned many problems, it is possible to solve these problems. My statement is that a visually impaired person is able to work in the same way, in an equal way, as someone who can see normally. Only the way how we see is different.

As Mr. Stegeman already told you I am happy to demonstrate my Velotype keyboard. It is connected to a laptop computer. I regret that my braille adaptor and my braille printer were too heavy to bring them with me in our plane to Geneva. But I am sure I can give you a good impression of the way the Velotype keyboard works.

Thank you!

EXPOSITION ON THE EXPERIENCES IN REALTIME REPORTING IN THE CANADIAN SENATE

by Mr. Ron Tremaine, editor of committees

Giving a little background Ron Tremaine told the audience, that the Canadian Senate is modeled after the British House of Lords. Senators are appointed, but unlike the British system with its life-time peerage,

Canadian senators have a mandatory retirement age of 75 years. Senators represent regions as opposed to constituencies. A region can be composed of several constituencies. The Senate is composed of 104 senators, and it deals

with legislation in the same manner as the House of Commons: a bill receives three readings plus a committee review and report stage after second reading.

The CAT-realtime system used in the Canadian senate is ideally suited to smaller legislatures, where the economies of scale preclude large staffs with the consequent expense and space requirements. Of course the system would work in larger legislatures but the activity of such houses and their many committees is often so much that it exceeds the ability of the reporting industry to supply bodies on a continuing basis. Thus they resort to transcribing proceedings from tapes. The senate is not televised, but if it were, the Debates Branch would have little problem providing a closed captioning service. The total annual budget for the Debates Branch is \$ 1,050,000.00.

The Debates and Publications Branch is responsible for the production of the daily edition of Debates of the Senate (Hansard) and all Senate committee issues, with the Publications Centre being responsible for typesetting and uploading on to the Internet all of the documents produced by the Debates and Publications Branch and all documents produced by Journals.

General working conditions

The general working conditions are as follows:

- The Senate and its committees typically sit from Tuesday to Thursday
- At present the Senate has 14 standing committees and seven special committees
- There can be as many as 22 committee meetings per week, each lasting two hours on average
- Senate and committee rooms are spread over four buildings adjacent to or on Parliament Hill
- Reporters are on call 24 hours per day, 365 days per year
- All proceedings are transcribed (sub-edited) on a daily-copy basis
- Reporters write for intervals of 1.5 hours

- Reporters final-edit 2 hours of committee transcript per week, usually on a committee the reporter has written. As reporters rarely have time to edit committees when the Senate is sitting, the editing is usually done on Fridays and Mondays
- All committees are edited within three days
- Part-time reporters and editors are used extensively during peak periods

Infrastructure of the Reporting service

The infrastructure of the Reporting service is as follows:

- Machine shorthand reporters with speeds of 220 wpm and extensive reporting experience
- Stenotype machines with realtime capability (Stenograph model 8000)
- Computer hardware - Pentium 100 PC's complete with speakers, foot pedals and earphones
- Software - Eclipse, Word, Microsoft Exchange, Windows NT4, digital sound, sound blaster en FacSys (faxsystem)
- Telephone lines - two audio circuits and four realtime lines (2 English, 2 French) for each site
- Newbridge switcher (mini telephone exchange which provides hookups between reporters and various committee rooms) complete with operating PC
- Digital sound recording for back up

Staffing

The Debates and Publications branch numbers 1 manager/editor, 2 part-time messengers, 1 full-time and 1 part-time recording technician, for the English debates 1 editor of committees, 1 debates coordinator, 6 part-time editors of committees, 1 senior reporter, 7 full-time and 5 part-time parliamentary reporters, for the French debates 1 editor/reporter, 3 full-time and 4 part-time parliamentary reporters. Moreover the staff consists of 1 publications coordinator, 2 proofreaders/text coordinators and 4 text coordinators (2 vacant). The staff numbers 23 full-time and 18 part-time employees. The debates coordinator is the assistant to

the manager/editor and the editor of committees. The manager/editor is also responsible for the publications section.

Debates process

a. Reporter set-up

Prior to the senate sitting the reporter sets up Eclipse realtime function on his personal PC. At the Newbridge terminal he connects his personal PC to one of the lines in the chamber or committee room. He proceeds to site with his data writer in hand. At site he sets up his data writer and enters a few strokes to establish connection. The reporter phones back to the office to verify connection. The reporter at the office accepts the call and completes connection to the on-floor reporter's PC, the final step in connection.

Prior to the senate sitting the debates coordinator, under the scrutiny of the editor sets up any new items (orders, reports, messages, etcetera, which may appear on the order paper and daily scroll) according to Hansard form and complete with headings. Items are placed in a common directory for insertion by reporters during the sub-editing of text.

b. Transcription

Transcription and audio recording of the proceedings begin simultaneously. During the proceedings the editor prepares headings for "new" business introduced in the chamber and the debates' messenger gathers reference documents from senate pages and faxes them to the Debates office. The audio recording, the form and the senators' documents, faxed by the messengers, are important sources of reference in the production of the debates.

c. Unrevised and revised transcript

Ten minutes after the start of the chamber or committee hearing, the first block of realtime text is downloaded, still within the CAT format of the Eclipse software to a common directory. This 10 minute block of realtime text is commonly referred to as a take. Reporters in the office sub-edit these takes by converting shorthand untranslates and cleaning text (checking grammar, quotations, dates, spellings and removing false starts and redundancies)

and if necessary use the previously stated references. Sub-editors save this unrevised file to a common directory in Word. The file is then available to the debates coordinator, editor and text coordinators. The debates coordinator breaks the takes down into "blues", unrevised copy sent to senators and/or witnesses for revisions, and disseminates these via FacSys to the senators for revision. The senators must return proposed changes to the blues by 7:00 p.m. for afternoon sittings and 11.00 p.m. for evening sittings. If a take consists of both languages, pages must be collated. The text coordinator logs and transmits the takes via modem to the Translation bureau for translation.

Next the editors edit unrevised files and review and insert proposed blues changes. The editor prints out and reconciles the revised takes to ensure that they join properly, that the headings and endings agree, etc. This revised text then is sent to Publications. Publications logs and transmits via modem the revised takes to the Translation bureau. Publications begins typesetting the revised, the final stage of the edited transcript, removing redlines and strikeouts (Word features used by editors during editing of debates) inserted during editing. The translators incorporate revisions into text and return it to Publications. Publications begins the typesetting process of the translated text in Word. The revised files and the translated files are filtered and compiled into separate English and French documents and typeset in Interleaf (publishing software), along with the cover page, table of contents and appendices. The proof readers then check typeset copies for proper formatting and obvious errors. Thereafter the camera-ready copy is produced.

d. Official document

The camera-ready copy is then transmitted to the Senate printing service, located in the basement of our building. This service converts the Interleaf documents to HTML format, cleans and uploads the English and French debates to the parliamentary Internet site.

The printed Hansard is produced overnight in separate French and English issues, for delivery the next morning. The Internet copy is posted later the same morning. Bound volumes are produced by session incorporating further editorial changes, including blues that arrived too late to be included in the original.

Committee Process

In the committee process the reporters' set-up is different. Before committee hearings, the reporter views pertinent documentation, such as agendas, witnesses' presentations, subject matter, and enters any new shorthand outlines in an Eclipse job dictionary. In the committee process the blues are prepared by the committee clerk and sent to the members of the committee, witnesses, researchers and interested departments. The witnesses have 48 hours for changes. The Translation bureau receives only the revised transcript, whereas this bureau receives both the unrevised and the revised transcripts in the debates process.

The printed version is published within three weeks. The unrevised version is produced on the same day and sent to the committees, with three days for revision. Publication transmits the unrevised files to the Translation bureau the following day. Five days are allocated for the production of the translated copy. Publications have seven days for proofing, typesetting and production of the camera ready copy. The Internet copy is posted shortly thereafter. Are the French and English versions of Hansard printed in separate issues, the French and English committee proceedings are printed side by side. The bound volume is produced for Hansard only.

The graphs (on CD-ROM) give an impression of the number of committee and senate meetings from April 1 1996 to March 31 1997 and April 1 1997 to March 31, 1998 and the total number of committee meetings for the fiscal years 1994-1997.

PRÉSENTATION DES DÉBATS FRANÇAIS DU SÉNAT DU CANADA

Mme Monique Roy, éditrice, Ottawa, Ontario, Canada

Bonjour ! Je m'appelle Monique Roy, et je suis éditrice adjointe intérimaire aux débats français du Sénat du Canada. Mon collègue vous a parlé de façon détaillée de la structure et du fonctionnement de la prise par le ou la sténotypiste sur le parquet, allant jusqu'à la publication des séances des comités et de la Chambre du Sénat.

Depuis 1969, la Loi sur les langues officielles au Canada garantit les services en français et en anglais, au Parlement. Les débats se déroulent généralement dans une proportion de 90 % en anglais et 10 % en français, même si, à l'occasion, cette proportion varie. À ce titre, un sténographe francophone doit être présent à toutes les séances de la Chambre du Sénat et de ses comités.

J'aimerais vous relater, brièvement, notre recherche pour un logiciel répondant à nos besoins. Notre plus grand défi fut de trouver un logiciel adapté à la langue française. Au moment de la prise de décision d'utiliser la transcription assistée par ordinateur au Sénat, plusieurs logiciels de langue anglaise étaient utilisés aux États-Unis et au Canada, depuis environ quinze ans.

De conception française, en 1992, un seul logiciel était disponible : le TASF 1.0 de GRANDJEAN, France.

Ce logiciel contenait un dictionnaire de 250 000 mots. Il était conçu de façon à respecter les règles de grammaire, la syntaxe et l'orthographe de la langue française. Le logistène, relié à la sténotype, était d'une fiabilité incertaine.

L'accès au dictionnaire étant interdit, la prise de notes se devait d'être parfaite. En raison de la faible diffusion de ce système en Amérique du Nord, l'appui logistique était inexistant au Canada - quatre personnes seulement l'utilisaient. Pour toutes ces raisons, ce système ne convenait pas aux exigences des débats.

Par la suite, une sténotype informatisée, fabriquée aux Etats-Unis, la STENTURA 6000, fut couplée au logiciel américain Premier Power. Cette compagnie nous a prêté un logiciel pour une période d'une année, ce qui a permis à chacun des sténographes de créer son dictionnaire. Cette fois encore, nous avons dû abandonner le logiciel Premier Power : la compagnie fut dans l'impossibilité d'apporter les améliorations nécessaires pour travailler en temps réel et pour nous fournir les modifications qu'elle pouvait faire, mais ne voulait pas faire, en raison des coûts trop importants pour ce marché.

Nous avons essayé un autre logiciel américain, le SCRIPTOR, qui fonctionnait assez bien. Un informaticien, résidant à Ottawa, était disponible pour nous assister et apporter les modifications techniques nécessaires au développement du logiciel, par exemple, un macro divisant les prises en tranches de dix minutes, et caetera.

En 1996, le Sénat changea son système d'exploitation de MS-DOS à WINDOWS-

NT. Le logiciel de sténotypie SCRIPTOR n'étant pas compatible au logiciel d'édition WINDOWS-NTZ, nous avons dû l'abandonner et nous tourner vers un système compatible à WORD. Depuis quelques années déjà, nos collègues anglophones utilisaient le logiciel ECLIPSE. Leur contribution à l'élaboration de ce logiciel, fut des plus efficaces et des plus productives. Le concepteur, M. Jeremy Thorpe, accepta de convertir les dictionnaires déjà élaborés par les sténographes francophones avec les logiciels précédemment mentionnés. Il a même adapté le logiciel ECLIPSE afin qu'il puisse lire deux méthodes de sténotypie : la méthode phonétique GRANDJEAN, et la méthode STENOGRAPH adaptée à la langue française. Pour ce faire, nous n'avons qu'à indiquer au logiciel de transcription quelle méthode est utilisée par le sténographe sur le parquet.

Il est notoire que nos collègues anglophones, ayant utilisé ce logiciel depuis 1991, ont été une mine d'informations considérable. Nous utilisons donc le logiciel ECLIPSE depuis le mois de septembre 1997, et, à ce jour, le système est opérationnel.

Je vous remercie de votre attention. Si vous avez des questions à nous poser, nous y répondrons avec plaisir.

LA DECRITTAZIONE DEI SEGNI STENOGRAFICI A MEZZO COMPUTER

Sig. Dr. Ferdinando Fabi, Roma

Signori congressisti, nella mia esperienza professionale di stenografo resocontista amanuense ho assistito ad una radicale trasformazione delle modalità di trasformazione del testo stenografato in un testo scritto in caratteri normali. Per decenni si è adoperata la vecchia, cara macchina da scrivere non elettrica. A parte la fatica anche fisica e il tempo necessario per dattiloscivere un testo, succedeva che, se si sbagliava un

periodo, occorreva ricoprire il testo con tante antiestetiche "x", oppure "sbianchettare" il testo oppure, infine, ricominciare daccapo e riscrivere tutto il foglio.

Si è poi passati alle macchine da scrivere elettriche, via via sempre più sofisticate. Si è arrivati a quelle dotate di memoria, sia pure molto limitata, il che ha consentito di eliminare un po' di fatica e di effettuare automaticamente le correzioni.

Ciò che ha rappresentato indubbiamente un notevole passo in avanti è stato l'uso dei personal computers, con programmi di scrittura sempre più sofisticati ed elaborati, che consentono di fornire un testo veramente pulito e di effettuare eventuali correzioni su video, quando il testo non è ancora stampato.

Il problema è che occorre sempre passare attraverso una strettoia, la tastiera, che pone dei limiti invalicabili dal punto di vista della velocità di trasformazione di un testo stenografato in un testo stampato.

Nella mia attività professionale ho notato un atteggiamento sbagliato seguito da molto colleghi, che sono rimasti attaccati alle vecchie tradizioni, hanno sempre avuto paura del nuovo.

Chi ha lavorato come stenografo nei giornali, come me, certamente ricorda la guerra che i giornalisti stenografi hanno portato avanti contro i dimafoni, i registratori. Molti per anni sono rimasti attaccati alla macchina da scrivere manuale e non si sono preoccupati di imparare ad usare il computer, come se si trattasse di un oggetto misterioso e pericoloso, comunque un nemico.

Io sono assertore di una teoria diversa, vale a dire che chi pratica la scrittura veloce a mano deve però impadronirsi di tutti i mezzi che la tecnologia moderna offre per migliorare il proprio lavoro e le proprie prestazioni professionali.

In tale ottica, oltre che, da autodidatta, aver imparato a dominare un computer e ad utilizzare i programmi più utili per la professione (sono fra l'altro, consentitemi la battuta, assertore della teoria che bisognerebbe a volte lavorare con i computer avendo un martello accanto, a scopo intimidatorio, perché a volte fanno delle bizzarrie incredibili e incomprensibili!). Da circa sei mesi sto utilizzando un programma informatico che consente il riconoscimento vocale. Si tratta di un sistema non ancora perfetto, che necessita di un training e di un procedimento di arricchimento del

vocabolario abbastanza lunghi, però rappresenta indubbiamente un passo in avanti notevole, perché consente di dettare un testo ad una velocità incredibile, purché si abbia a disposizione un computer molto potente. E' auspicabile che al più presto venga elaborata e messa in commercio una versione più avanzata di tale programma, che aumenti ulteriormente la previsione. Vedo dalla scaletta dei lavori del congresso che è previsto su questo argomento un intervento di un rappresentante dell'IBM: mi auguro che dica qualcosa in proposito.

Nella stessa ottica, mi sono fatto promotore di una ricerca presso l'Università di Roma "La Sapienza", l'Università più grande d'Europa – e a questo progetto ha aderito di buon grado la prof.ssa Elisabetta Urzì ed è attesa con ansia da tutto il mondo della stenografia italiana – per addivenire alla predisposizione di un programma informatico per la trasformazione automatica dei segni stenografici in carattere ASCII, quindi in un formato testo (previa "scannerizzazione").

E' un tema difficile da affrontare e confesso di essere preso a volte anche in giro dai colleghi legati al passato, i quali sostengono che si tratta di un'operazione impossibile. Io ritengo invece che i caratteri stenografici, proprio per la loro brevità, si prestino ad essere riconosciuti attraverso un adeguato programma informatico.

Se la ricerca fosse coronata da successo, si aprirebbero nuovi orizzonti per la scrittura veloce, che potrebbe anche sostituire la vecchia e lenta scrittura manuale nell'uso comune. E' un sogno! Chissà?

Sta portando avanti questa ricerca il prof. Giacomo Patrizi, della Facoltà di Scienze Statistiche dell'Università che ho testé citato, coadiuvato dal dr. Nieddu. Credo che sia opportuno che egli faccia il punto della situazione di tale ricerca, illustrando anche i risultati del lavoro di questi ultimi giorni.

ON-LINE RECOGNITION IN MACHINE READABLE FORM OF STENOGRAPHIC TRANSCRIPTS¹

Mr. Luciano Nieddu, Mr. Giacomo Patrizi
Dipartimento di Statistica, Probabilità e Statistiche Applicate
Università degli Studi "La Sapienza"

Summary:

The recognition on-line of stenographic transcripts in a form suitable for machine reading is an important problem, whose solution would save untold time of experts and make their work less tedious. In fact, a stenographer would only have to take stenographic notes, pass the transcripts into a scanner and read the long hand version of what was said in his favourite word processor. A simple rereading should remedy eventual small mistakes and provide an accurate document as reference.

The aim of this paper is to describe the research that has been undertaken to construct such a system and to provide some experimental results on its functioning. The experimental results presented are extremely encouraging and, although presented for the CIMA system, yet the algorithms can be easily adapted to other stenographic systems and even to the available stenographic machines.

The outline of this paper is the following: after the introduction, in section 2 the basic procedure is described, while in section 3 the recognition of the single letters is explained. In section 4 the recognition of the stenograms is discussed, followed in section 5 by the composition of words and phrases. In section 6 the appropriate conclusions are drawn.

1. Introduction

Stenography, by permitting fast

transcriptions, allows a large increase in productivity in reporting the spoken word, in recording one's thoughts or in preparing a report. However, up to now, the process of transferring this highly efficient recording methodology to long-hand has been extremely long and tedious, which therefore justified it only on a small number of circumstances. If an efficient transfer process were available, which required nothing more than a rereading to ameliorate the syntax and the sense of the phrase, then the great advantages of stenography would become obvious and the stenographic community could look forward to a period of great development.²

This would approximately quadruple the productivity of stenographers in taking the minutes of a meeting and it would give an enormous increase in productivity to report writers and note takers of any sort, from students to top management. All that would be required is a computer, the relevant software and a scanner to read in the stenographic record. The output would then be a type written report, which is machine readable.³

Alternative means of recording the spoken word or one's thoughts, viz. stenotyping and voice-recognition software are more limited than stenography, if there existed an efficient transcription mechanism, since the stenotyping machines are voluminous and require both hands to use, while the voice recognition mechanism will only work in an ideal, noiseless environment and must be trained for the speaker's voice. Nevertheless all have their uses.

¹ Paper presented at the International Federation of Information Processing, 42° Congress Lausanne 98.

² Cf. Giulietti, Francesco, **Storia delle Scritture Veloci**, Giunti, Firenze, 1968.

³ Nieddu, L., G. Patrizi, Ecco come il Computer Riconoscerà i Segni Stenografici, **Rivista degli Stenografi**, n. 39 (ott.-dic.), 1997 pp. 8-14. Nieddu, L., G. Patrizi, Una Procedura per il Riconoscimento di Simboli Stenografici: Aspetti teorici e Risultati Sperimentali, **Dipartimento di Statistica, Probabilità e Statistiche Applicate**, Università degli Studi "La Sapienza", Serie A: Ricerche, n. 4 (1998)

Thus the aim of this paper is to describe a method to convert stenograms to machine readable text and to give some experimental results on its functioning. As it will be seen, the algorithms are at the moment presented for the CIMA system, but they are sufficiently formal and abstract to be applicable to any other stenographic system and to the various types of stenographic machines.⁴

To render into machine readable form a stenographic transcript, a number of tasks is essential and can be divided into the following procedures:

- I. Determining on the image the location of the individual stenograms, so that they can be analysed in machine readable form.
- II. Transferring the image of the transcript from the paper to a computer can be done with a scanner, so the sheet of paper with the stenograms is acquired as an image, which then must be segmented into stenograms.
- III. Decomposing the single word stenograms into a series of letters.
- IV. The single stenograms obtained above are still in image format, so they must be decomposed into images of single letters. This may be done in a number of ways and there is still some uncertainty, on which is the best way, or if a combination of methods is preferable. Most of the algorithms determine image-segments of the stenogram, which should include just a letter, which must then be recognised.
- V. Recognising the single letters
- VI. The letter-segments are transformed into a mathematical structure and the corresponding letter is recognised. The letters composing a word stenogram is therefore rendered machine readable, in ASCII format.
- VII. Composing the word and sentence.
- VIII. The string of letters so recognised is often only a root form of a word,

so the proper word ending or case must be obtained by applying a suitable spelling checker and a grammatical parser. The result of this stage will be a well formed sentence, which is written in the document by one's favourite word processor.

The outline of this paper is as follows. In section two, the procedure to locate the stenograms on the page is described. For expository purposes the third task described above, regarding the recognition of the single letters, is better described in section three and some very encouraging experimental results are reported. In the next section a similar development is carried out for the decomposition of stenograms into single letters, which then can be recognised by the appropriate procedure, while in section 5 the composition of words and sentences is discussed together with various generalisations and extensions. Finally in section 6 the appropriate conclusions are drawn.

The automatic recognition of stenographic transcripts is very important for the pursuit of Knowledge, since it permits drastic increases in productivity in arranging one's thought processes and expressing them on paper. Essentially, with proper techniques to transform the stenograms into machine readable form, one can write as fast as one thinks! To make people aware of this, is the real object of this paper.

2. Determining the word stenograms

It is assumed that the paper used is of a white colour and of good quality, with lines as for the CIMA system drawn across the page. A suitable alternative is to use white plain paper with no lines. To proceed with the recognition of the stenograms on a page, a number of tasks must be performed after having acquired an image of the stenographed page:

- I. Positioning the scanned image in the referential pixel map system,
- II. Segmentation of the image in stenograms.

⁴ Cima Vincenzo, **Stenografia Corsiva Italiana**, Saluzzo, 1911: *Stenografia Italiana Corsiva, Sistema CIMA, Commento al Manuale Ufficiale del Sistema CIMA*, Ed. Dell'Unione Stenografica Italiana, Torino, 1938: Bruni Riccardo, **Stenografia Cima**, Il Capitello, Roma, 1988 (3^a ed.)

2.1. Positioning the scanned image

For various reasons, the image of the stenographed page may not be aligned with the pixel map referential system in the computer. This may often happen because of misalignment between the software of the scanner and the computer, or because the page may have been placed obliquely. If white paper is used, the stenographer may have slanted his writing somewhat. Thus the first operation is to ensure that the stenographed page is correctly aligned with the referential pixel map settings.

Any inclination of the page with respect to the referential system does not require complex rotational algorithms but purely a determination of the inclination angle, so that all successive operations can be performed by considering this inclination angle. Since these operations are geometric in nature, this just implies carrying out all the calculations by including this angle.

The image may be subdivided into a set of columns with the same width in pixels. For each row, which will also be measured in pixels, the pixel count of the values of the pixels in that row and column is calculated and this for every column. Thus for each column the pixel value of that portion of the row is determined. All these operations are done with respect to the computer's referential pixel map, so that, if the image is perfectly aligned, the column pixel values would indicate the average pixel value in that row and would be nearly the same from column to column, the blank rows remaining blank throughout the row and the written rows having an average value of writing across all the rows.

This will not be the case, if the image is not aligned. The inclination angle is determined by considering the two columns which are element by element

the most similar and determining the number of rows, one must be moved up with respect to the other so as to render their differences a minimum. The inclination angle is now determined by considering this shift in pixels, divided by the distance in pixels of the mid points of the columns chosen.

2.2. Segmentation of the image in stenograms

Much the same technique will be used to determine the location of the stenograms. Firstly, suppose that the inclination has been determined, so that all operations are performed by inserting this angle in the calculations, so that from now on, the image and the referential pixel map of the machine can be treated as perfectly aligned. Figure 1, below gives an example of this.

For each pixel row the value of the sum of the pixels on that row is calculated and the same is done for each pixel column. Thus row-wise and column-wise histograms of the pixel density in that row and that column can be determined, as indicated in figures 2 and 3 respectively. Low densities imply that there is written text on that pixel, while a high pixel density implies that row is unwritten.

Thus the pixel rows with text written in them can be determined by choosing a suitable threshold and each group of rows, between two white pixel rows, can be considered as containing a stenogram. If considering each row-block so determined, the same operation is done for the pixel columns, blocks of white columns can be determined which separate stenograms. Thus a stenogram lies between two row-blocks of high density pixels, which indicates a white space and two similar column-blocks, which delimit the stenogram.

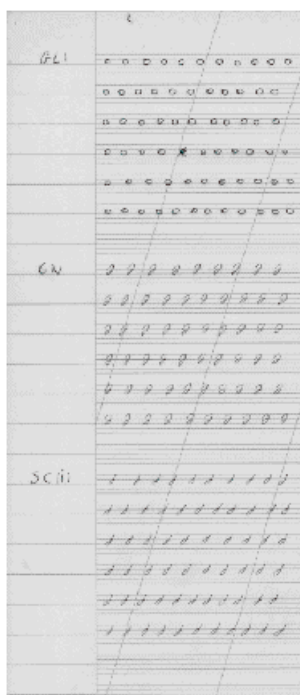


Figure 1: image of a Stenographic transcript

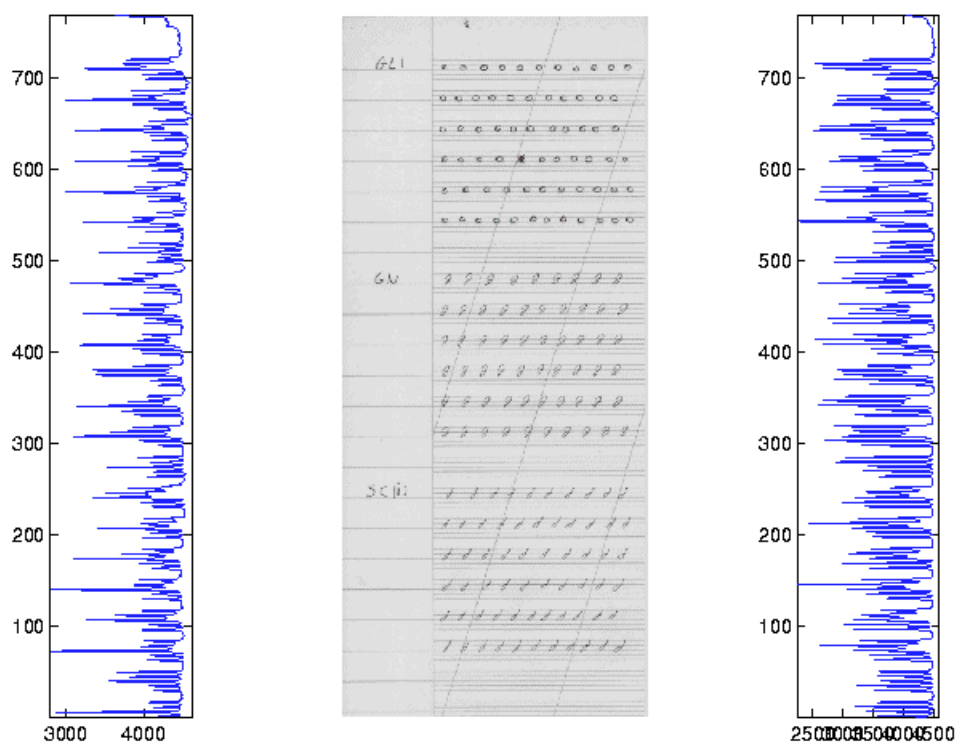


Figure 2: Image of a stenographic transcript with the horizontal histograms depicted, to determine the single stenograms on a line

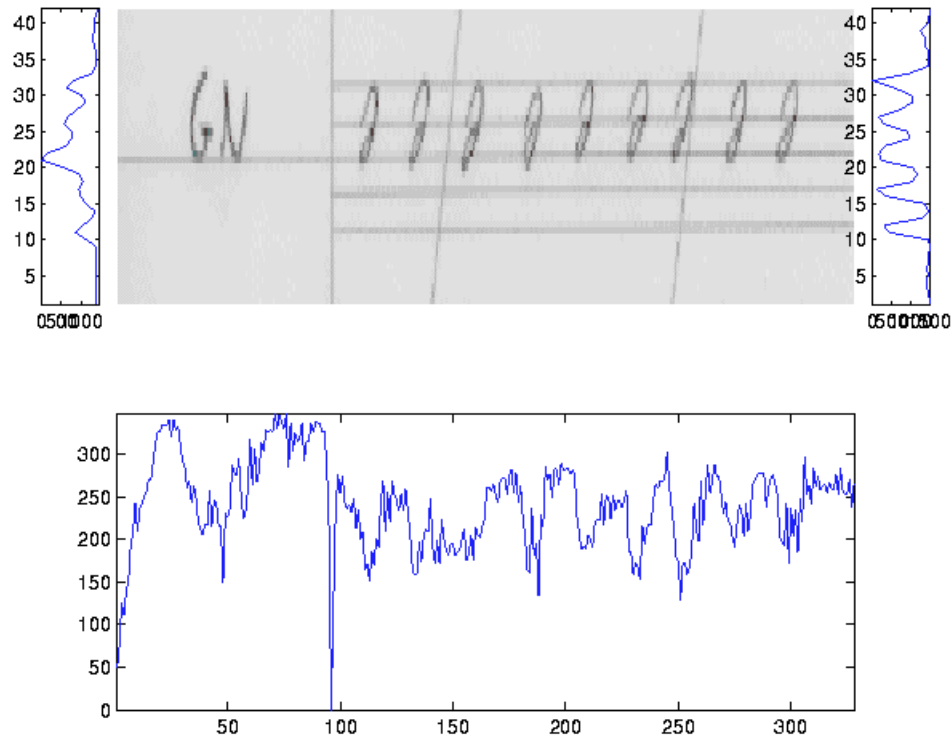


Figure 3: Refinement of a row block and isolation of the single stenograms in a row, to be used in subsequent processing

3. Recognising the single letters

When a stenogram has been isolated, it may be composed of a single sign or a sequence of signs, which after decomposition, will be required to recognise as a series of single letters. The decomposition is postponed to the next paragraph, since it appears more useful for that discussion to have some knowledge on how the basic recognition algorithm works.

Thus the aim of this paragraph is to describe how the single stenographic signs are recognised, and to provide some experimental results.⁵

It is supposed that a training database of signs is available. Typically this will be

composed of stenographic sheets filled with the same sign formulated by a number of different hands. The larger the training sample the better will the result in recognition be.

It should be pointed out that the training need be done once only, if the sample is large enough and a representative sample of the work of different individuals is considered. The procedure must be retrained only in exceptional circumstances, such as when the rules for that stenographic system are changed, new major modifications are introduced, etc. The procedure for retraining is anyway extremely simple and will be discussed in section 5 where it is pertinent.

⁵ Patrizi, G., Optimal Clustering Properties, *Ricerca Operativa*, anno 9, 1979, N° 10, pp. 41-64. Patrizi, G., A Pattern Recognition Approach to Judicial Decisions (with reference to industrial property controversies), *European Journal of Operations Research*, 7 (1981), pp. 133-142. Bonifazi, G., P. Massacci, Patrizi G., Alternative Feature Selection Procedures for Particle Classification by Pattern Recognition Techniques, p. 365-376 in Cantoni, V., Creutzburg, Levaldi S., Wolf G. (a cura di), *Recent Issues in Pattern Analysis and Recognition*, Lecture Notes in Computer Science, 399, Springer-Verlag, Berlino, 1989. Bonifazi, G., P. Massacci, Patrizi, G., Hierarchical Properties of Particle Shape for the Recognition of Powdered **Materials**, *Particle & Particle Systems Characterization*, N° 2 (June), vol. 8 (1991), p.116-123. Bonifazi, G., P. Massacci, L. Nieddu, G. Patrizi, The Classification of Industrial Sand-Ores by Image Recognition Methods, *Proceedings of 13th International Conference in Pattern Recognition*, vol. 4, Parallel and Connectionist Systems, IEEE Computer Soc. Press, Los Alamitos, California, 1996. p. 174-179.

The stenographic sheets are scanned and received by the machine. It is best if a single sign composes the whole of a sheet, so that their labelling is immediate and their selection can be done automatically by the techniques described above.

The single images are then considered as a pixel map of grey-tones and the distribution of these pixel values is determined for each sign. The pattern vector is then formed by calculating suitable moments of this pixel distribution. An important property of moments is the homogeneous composition property, which indicates that the moments of a distribution of component distributions can be resolved in the moments of the components and moreover, shifts in the distribution across the pixel map can be easily determined and allowed for in the aggregate distribution.⁶

In short, by defining the pattern vector form with the moments of the pixel distribution of the single sign images, their composition can be calculated and per contra, the pattern vector of a composite stenogram, when expressed in the same way by moments, can be decomposed into the moments of its constituent signs, once the proper calculations have been performed to allow for compression and expansion of the distribution and shifts, which will correspond to shifts in the underlying images.

The recognition algorithm can be described as follows. Once the pattern vector has been fully determined, each pattern in the training set is of known class, since it is assumed that the sign which it represents is exactly known. Moreover there are multiple images for every sign. So for each class the mean pattern vector for the class, called the barycentre vector for that class, found by averaging over all the pattern vectors of the class, can be calculated. The distances of each pattern vector from all the barycentre vectors can be calculated

and all those patterns, which are nearer to a barycentre of another class, are set aside. From these, that pattern vector is selected, which, among those that are nearer to a barycentre of another class, is also the furthest from the barycentre of its own class and this pattern vector is assigned as a new barycentre. Then all the pattern vectors of the same class as this selected one are reassigned to the barycentres of their class, according to the least distance criterion. Thus all pattern vectors of that class will be assigned to the closest of one or the other of the barycentres, depending on the distance from each. When this is finished, the assignment determines over which pattern vectors the two barycentres of that class are averaged so as to define the two new average pattern vectors for that class, while all the other barycentres have not changed.

Thus a new iteration may begin, which will proceed exactly as before, except that there is one more barycentre to consider. The algorithm will terminate when all the pattern vectors are nearer to a barycentre vector belonging to its own class, than a barycentre vector belonging to another class. At this point the algorithm is considered trained and classification can begin. For these new pattern vectors, of supposedly unknown class, each pattern vector is assigned to the class to which the barycentre which is nearest to it belongs.

It is important to note that, although the training stage may be long as only one new barycentre is formed on every iteration, the algorithm in the classification phase is very fast as essentially only an operation of multiplication between a vector and a matrix is required, and the value of each product compared to the others, so as to find the smallest product.

The flow diagram in structured form of the training algorithm is given in figure 4, where the iteration structure is specified.

⁶ Stuart, A., J. K. Ord, **Kendall's Advanced Theory of Statistics**, vol. 1 Edward Arnold, London, 1991, vol. 1.

CLASSIFICATION ALGORITHM (Training Mode):

DCL NN number of elements in the feature vector.
DCL T number of objects in the training sample.
DCL MM(j) number of vectors belonging to class j.
DCL NC number of classes.
DCL data(i) feature vector of object i.
DCL Tracer(j) barycentre vector j.

```

Begin;
  Per i = 1,...,T Do;
    Per j = 1,...,MM(NC) Do;
      DD(i) = Minj { Distance [data(i), tracer(j)] };
    End;
    CLTC(i) = arg { Minj { Distance[data(i), tracer(j)] } };
  End;
  Per class_of{Data(i) ⊆ CLTC(i) Do;
    I* = arg{ maxi{ DD(i)} };
    Tracer(MM(NC) +1) = Data(I*) U class_of{Data(I*)};
    Sort{ Tracer per class };
    Update { number of barycentres MM(j) j = 1,...,NC };
    Per i =1,...,T Do;
      P = class_of{Data(i)};
      Per j = MM(P-1)+1,...,MM(P) Do;
        J* = arg{ minj { Distance{ Data(i), Tracer(j)} } };
      End;
      NTracer(J*) = [N(J*)*NTracer(J*)+ Data(J*)]/((N(J*)+1);
      N(J*) = N(J*) + 1;
    End;
    Tracer <- NTracer;
  End;
  Otherwise;
    Barycentric_matrix = Tracer;
    Terminate;
  End;
End;

```

Figure 4: Formal structure of the training algorithm

Formal properties of the stenogram recognition algorithm are necessary, because it is by the deductive analysis of the procedures that a certain degree of confidence can be assigned to the process and to prove that the procedure is effectively an algorithm. This will not however be given here, as it could detract from the understanding of how the procedure operates.⁷

The formal correctness of an algorithm is no longer considered sufficient for its adoption, since although formally correct,

an algorithm may not be implementable or may yield very poor computational results. Thus extensive experimentation is required to contribute to increasing one's confidence in having a formally correct implementable algorithm and this, on the other hand is important that it be shown.

A number of experiments were tried. As some additional noise may be present in actual applications, in verification the proportion of correctly classified objects will vary but remain very close to unity.

⁷ Nieddu, I., G. Patrizi, Una Procedura per il Riconoscimento di Simboli Stenografici: Aspetti teorici e Risultati Sperimentali, **Dipartimento di Statistica, Probabilità e Statistiche Applicate**, Università degli Studi "La Sapienza" Serie A: Ricerche n. 4 (1998).

This is another reason to carry out extensive computational results, to determine in fact the amount of noise which the objects incorporate.

The data set is composed of 3300 signs

written by 5 experts in the CIMA system, each indicating between 27 - 29 different signs as forming the elementary stenograms of the CIMA system. Each expert wrote between 32 and 150 repetitions of the same sign.⁸

The 27 signs in common are the following⁹

a b c(soft) d e f g i l m n o p q r s t u v z sc(i) gli gn gu in(a) in(d) con

The images were scanned and the stenograms selected. Then each stenogram was recognised by using an initial set of accurately recognised signs,

so that the barycentres could be generated iteratively. Both the recognition algorithm and the stenogram selection algorithm were tested.

The results of this incremental training procedure is indicated in table 1.

Table 1. Incremental training sample characteristics

<i>Iteration</i>	<i>N° of Patterns</i>	<i>N° of Barycentres</i>	Verification Sample	
			<i>Size</i>	<i>Correct Recognition Proportion</i>
1	2201	725	120	0.891667
2	2983	781	202	0.900990
3	3172	811	206	0.927184

In the table 1 a row reports all the information of an iteration. Thus starting with 2201 signs, 120 signs were randomly selected to constitute the verification sample and the rest used in training. There resulted 725 barycentres and on the verification sample, the application of these barycentre vectors resulted in a correct recognition for 89.17 % of the items or 107 out of 120 were correctly recognised. The same set of barycentre vectors was applied in classification mode to the rest of the data set, where 782 new signs were correctly identified. Thus the sample was increased to 2983 patterns and 202 were randomly selected for subsequent verification, while the remaining were used to train the

procedure once more. In this case, 781 barycentres were created and when applied to the verification sample set, there resulted a correct recognition 182 out of 202 signs. In the third iteration the procedure recognised correctly 191 signs out of a total of 206, making a mistake on 15 signs.

These iterations can be continued and eventually the recognition rate will approach an asymptotic value, indicating that the underlying vector space is stable. At this point, eventual oscillations in the precision rate from sample to sample will be due to sampling variability and the noise present in the feature space structure.

⁸ The results given here reflect the latest findings and the latest result for the algorithm. This is an on-going process and results are continuously changing, for the better. Previous results have been presented in: Nieddu, L., G. Patrizi, Ecco come il Computer Riconoscerà i Segni Stenografici, **Rivista degli Stenografi**, n. 39 (ott.-dic.), 1997 pp. 8-14. Nieddu, L., G. Patrizi, Una Procedura per il Riconoscimento di Simboli Stenografici: Aspetti teorici e Risultati Sperimentali, **Dipartimento di Statistica, Probabilità e Statistiche, Probabilità e Statistiche Applicate**, Università degli Studi "La Sapienza", Serie A: Ricerche, n. 4 (1998).

⁹ Bruni Riccardo, **Stenografia Cima**, Il Capitello, Roma, 1998 (3a ed.).

This can be analysed by using the results of table 2. For the third iteration 5 experiments were undertaken by selecting a varying number of patterns for verification purposes and using the rest of

the 3172 patterns for training. The results vary somewhat indicating that the underlying vector space is not quite stable and there is, as expected, some random noise in the structure.

Table 2: comparative results on a sample of 3127 patterns with different samples in verification

<i>Experiment</i>	<i>Training Size</i>	<i>N° of Barycentres</i>	Verification Sample	
			<i>Size</i>	<i>Correct Recognition proportion</i>
1	2966	811	206	0.927184
2	2953	824	219	0.858447
3	2953	799	219	0.881279
4	2967	800	205	0.897561
5	2969	805	203	0.866995

As can be seen, depending on the sample, there is a certain variability in the results. The average precision rate over these experiments is 0.886306, which indicates the sampling variability to be expected but also a certain lack of stability in the underlying vector space. Further experiments are required to determine the effective cause of this variation.

As is well known, an error rate of about 10 % in a written text can be corrected automatically by modern spelling checkers, so the precision obtained is deemed to be sufficient for this purpose, although it is believed that it will be reduced further with the fine tuning which will be discussed in section 5 and more experimentation.

Although the results are good, still some more work needs to be done, since in the selection process, the possibility of comments in the margin has not been considered and any sign on the paper was considered to be a correct sign from the CIMA method belonging to the class specified on the sheet. Obviously, as it can be seen in figure 3, it is easy to determine the vertical lines and therefore recognise the margin, so that all signs to its left can be ignored.

4. Decomposing a stenogram into a letter images

The aim of this paragraph is to describe the algorithm that is used to separate the

stenogram into the individual letters. There are four algorithms that can be applied to carry out this function and some of them are more suited for off-line recognition, while the aim here is to determine on-line recognition. Thus there is need for some more experimentation, before selecting the algorithm to adopt for on-line recognition, which could also result to be a mixture of the four algorithms indicated here, since each has certain advantages and disadvantages.

The four algorithms envisaged and applied are:

- I. The recognition of the stenogram as a word directly,
- II. the decomposition of the stenogram image by determining directly the letters which compose it,
- III. the decomposition of the image of the stenogram by determining the image-segments which should include a single letter or sign,
- IV. the segmentation of the image of the stenogram into its supposed constituent letter segments by a template matching technique.

Each of these algorithms will now be described, in turn and experimental results given.

4.1. The recognition of the stenogram as a word directly

The algorithm to recognise directly the stenogram presupposes a reduction of the image to a pattern vector, from which a feature vector is extracted, in exactly the same way as an elementary stenogram is treated. However, while with general stenograms, about 150.000 different stenograms should be considered, all the words habitually used in the language, the elementary stenograms that define the basic signs and letters are usually under 30 signs.

The number of classes which the stenograms must be classified will be in the order of 150,000 and so special binary tree techniques must be used to ensure a very fast response, which with modern database management techniques, it is easy to carry out fast.

It should be pointed out that this method is the one commonly used to transcribe stenotype text in the different languages, and global element recognition (i.e. complete stenograms or words) is the most common method used in most voice-recognition systems as well.

Given the very good performance that the recognition algorithm exhibits in sign recognition, it is immediate to envisage a precision which is just as high in the recognition of the individual stenograms. Thus this method will completely solve the problem of recognising on-line stenographic transcripts.

However, such an algorithm has a few distinct disadvantages, which extend also to the other applications, which has stimulated further research for better methods, having at heart the quality of the product to be created, rather than immediate commercial applications.

The disadvantages depend on the large size of the recognition engine, which would have to be used and the extensive training that has to be done to implement it. Thus a mechanism must be formulated to allow the entering of new signs and to

indicate the appropriate word. As terms, although finite are very numerous, this is a never ending task, in which time after time, as new disciplines are considered, the vocabulary will appear to be insufficient. The stenotype or phonetic rendering of the unknown word may be of help, but does not solve the problem.

To avoid these disadvantages three other methods have been envisaged and perhaps the final system may apply all four decomposition systems to the recognition of the single letter images.

4.2. The decomposition of the stenogram in the letters

Any image can be suitably described by an appropriate pattern vector, which will allow it to be classified in the appropriate classes. The transformation from the image to the pattern vector can be defined in many ways, but here it is desired to impose on the transformation a linear composition structure.

In other words, the single signs and the stenograms appear as binary images and must be transformed into a pattern vector in such a way that the stenogram image is a combination of its constituent signs. Ideally the transformation should be linear, but in fact a non-linear transformation is applied which maintains a non-linear composition structure. This will be called the homogeneous composition property.

In principle, if the data set satisfies this homogeneous composition property, the decomposition algorithm becomes a very simple application of an optimisation problem, in which the best set of elementary signs which compose the stenogram are determined, together with their position on the pixel map. In this way a stenogram is decomposed into its constituent signs by determining those signs that give rise to the best fit. Naturally, the algorithm must allow the possibility of shrinkage and enlargement of the signs, as different hands write differently. Thus the positions and the set of best fitting signs, when combined

with the CIMA system rules of positioning signs in a stenogram will determine the recorded sequence of letters.

At the moment the signs are recognisable through 785 barycentre vectors which leads to a rather large optimisation problem.

Powerful techniques for solving this type of problems are available.¹⁰ However, up to 10 signs per stenograms, the resulting optimisation problem becomes quite large requiring a solution time between 45 - 360

sec. This means that the decomposition of a stenogram may take up to 360 sec.

This is clearly not acceptable for on line recognition, but may be suitable for off-line recognition, to recognise for instance unknown stenograms, in the previous algorithm given.

The advantage of this algorithm is the directness of the problem solved, but a great disadvantage lies in the probable length of time taken to decompose each stenogram.

Table 3: Direct assignment of signs to a stenogram by the algorithm indicated in equations [4.1]- [4.2]

Stenogram	Meaning	letter 1	letter 2	letter 3
	do	D	O	..
	fe	E	F	..
	base	A	B	E

In table 3 three stenograms are depicted in column 1 their meaning is indicated in column 2 and the letters found by this decomposition algorithm are indicated in columns 3, 4 and 5. As can be seen the decomposition-recognition mechanism has found correctly 6 out of 7 letters and inverted the order of four of them.

The real problem that emerges from this small experiment is to determine where, for the composite stenogram the origin of the curve should be. The origin should be placed at the start of a sign and some rule applied, like: 'north-west - north east'. This is not unambiguous rule, as can be seen with regard to the morphism FE, which seems to start in the 'south-west'. Thus more research must be done on this point to determine where the origin of the stenogram

should be placed. This is important because it determines the order of the letters.

4.3. The decomposition of the stenogram in images-segments

The algorithm considered in this subsection considers a pattern vector defined on the stenogram which has the homogeneous composition property with regards to image-segments, in which all the signs have been grouped according to their horizontal and vertical encumbrance. Thus, suppose that there are defined r classes of different encumbrances, for the image-segments, where these are much smaller than the number of signs. Then the stenogram must be decomposed optimally into the relevant image-segments, so that from each image-segment of the original stenogram the appropriate letter can be obtained.

¹⁰ Nieddu, L., G. Patrizi, A General Patteral Recognition Algorithm for Objects with a Complex Combinatorial Structure, presented at the INFORMS Conference at San Diego, Spring Meeting, 1997, San Diego, 1997, submitted to **Pattern Recognition**, Patrizi, G. Spera, C., Vector and Parallel Processing Applications of Nonlinear Optimization Algorithms: design problems, experimental results, in Evans, D. J., C. Sutti (eds.), **Parallel Computing: Methods. Algorithms. Applications**, Adam Hilger, Bristol, 1988. Patrizi, G., Spera C., G.O.A.L.: A General Optimization Algorithm. Description and Experimental Results, in **Atti del XIII convegno A.M.S.E.S.**, Verona 13-15 Sept. 1989, p. 677-701. See also, Mayer J., I. Mitterreiter, F. J. Radermacher, Running Time Experiments on some Algorithms for Solving Propositional Satisfiability Problems, **Annals of Operations Research**, vol. 55 (1995), p. 139-179, where large 0-1 problems are solved by an optimization algorithm.

The algorithm is analogous to the one defined above, except that in this case $K = r$ and therefore, by assumption, the problem to be solved is much smaller than the one which deals directly with the signs. Typically $r = 5$, which gives rise to an optimisation problem of around 100 variables with computational times of order 0.3 sec. Then the individual letters must be recognised from the decomposition of the stenogram, which can be carried out very fast. Thus with this technique it can be supposed that the procedure for on-line recognition can process up to 200 stenograms per minute, which becomes appropriate for on-line recognition.

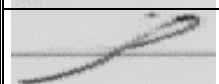
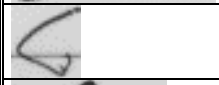
The disadvantage of this algorithm consists that this decomposition technique is dependent on the stenographic language used. Ideally, if all the signs had the same encumbrance, there would be no need for the algorithm, as the stenogram can be split up immediately. More important, it is assumed that although the size of the signs may vary from individual to individual, the relative

size of the signs with respect to each other are constant between persons. No evidence has been found of varying relative frequencies for the stenographic specimens of the 5 individuals considered, but this sample is very small, so that more work should be done on this aspect. In any case, if the relative size of signs varies from individual to individual, it would become necessary for the person which is starting up this procedure for the first time, to provide the machine with a sheet of his signs, so that the machine can 'learn' that individual's relative sizes of his stenographic signs.

In this algorithm a two stage recognition process is attempted, first the stenogram is split up into a certain number of segments which accounts for almost all the pattern vector of the original sign, then with the given pieces of the original stenogram the letters which compose it are recognised.

Again, some feasibility experiments rather than a set of experiments were tried and the computational results are given in table 4

Table 4: Assignment of signs to a stenogram by the proxy encumbrances by the algorithm indicated in equations [4.3]- [4.5]

Stenogram	Meaning	Letter1	Letter2	Letter3	Letter4
	do	D	O	..	..
	fe	E	F	..	..
	base	A/B	A/B	E	R
	vecchio	E	V	G(h)	
	cicogna	C(i)	C(h)	O	GN
	quadro	Qu	A	D	O

The results in table 4 indicate that of the 6 stenograms composed of 18 signs 15 were recognised correctly, but in some

case out of order. It is evident that there is a problem with the sign for 'r' which is just a dot, as in the case of 'quadro'.

It is also evident that the origin of the stenogram must be understood better. Thus, although the experimentation is only preliminary, there seems to be great promise to this approach, if the small problems that are occurring can be resolved.

4.4. Segmentation of the stenogram by template matching technique

The final algorithm considered is the well-known template matching algorithm, but used with certain variations which makes it more general and robust than the normal implementations.

The image of the stenogram is considered and successively all the templates of the stenographic signs are slid over the composite stenogram, by shifting the template across it, pixel by pixel. At each position the difference between the pixel values of that portion of the stenogram and the template are determined and squared. The best position is saved and this is repeated for all the templates of the sign. The template in the position that results to have a minimum squared difference in the pixel values is taken as the proper image of that portion of the stenogram, which is then extracted from the rest of the stenogram and placed aside to be recognised. For the rest of the stenogram the procedure is repeated, until all the non-white parts have been extracted. Then to the different extracted portions of the stenogram the sign recognition algorithm is applied to recognise the letters and signs which compose that stenogram.

Essentially, this is the usual segmentation technique used in text recognition algorithms, but this is applied to template letters, rather than signs which might have a high variability. The disadvantage of this algorithm is that loose portions of the image may remain, on which the recognition will be forced, yielding perhaps absurd results. This routine is however a

heuristic, which might work very well in some cases, without any possibility of determining the conditions of good operation.

Various algorithms have been described to process the complete stenogram so that it can be recognised. The two approaches envisaged are to recognise the whole stenogram as if it was just a sign and apply the results described in the previous section or to decompose it in various ways, so as to divide it up into elementary signs and apply to these the recognition procedure described above.

The latter approach seems to be favoured, because it appears to allow for faster algorithms to be defined and to define more formal abstract algorithms which will allow generalisations. The aim here is not to assemble a commercial product but to solve a problem, so that all can benefit.

5. Composing the word and sentence

It can be supposed that successive applications of the algorithms described above have identified a set of signs which correspond to an ordered set of letters, since some of the signs in the CIMA system indicate a group of letters. The final stage of the algorithm is to import the word into a suitable word processor, which has a grammar checking device and a spelling checker so that the word is written in its correct form and then the correct gender and case is assigned to it, if appropriate.

The CIMA system permits dropping the word endings in some cases and writing double consonants as single consonants, so these aspects must be corrected automatically. Fortunately modern text processors have this capability, so very little need be done by hand, if the recognition percentage is very high.

Thus the aim of this section is to examine these aspects, before drawing the appropriate conclusions.

¹¹ Cf. Parker, J., R., **Parker Algorithms for Image Processing and Computer Vision**, Wiley, New York 1997, chp. 3.

It is still uncertain how the stenograms will be recognised, whether in decomposed form or as aggregates. Certainly a useful method might be to determine all words with more than 10 letters and use the direct recognition of these stenograms. The reason behind this is immediate. Large stenograms give rise to large optimisation programs which take much time to solve. Therefore, perhaps, after a certain size, it is more convenient to resolve the meaning of the stenogram by direct recognition. This may be extended for similar reasons to the decomposition approaches, where one may be more adapt for some stenograms and the other for some others. However an additional recognition algorithm would have to be defined, indicating which is which.

The addition of elementary signs or personalizations will be very easily effected. The user will only have to place the algorithm in training mode and indicate the name of the file with the new signs. A special program will then form a training set with the old and the new signs and determine the appropriate barycentres. Thus personalization will be extremely easy to do.

The other type of personalization that may be required concerns if it should be discovered that the relative proportions of the elementary signs differ from person to person. Here, once before starting the first transcription, the user will be required to submit a sheet of his stenographic alphabet, so that his relative frequencies for the single signs may be captured.

Of course, when the algorithm will work satisfactorily and recognise correctly the composite stenograms, the output of the transcript will still be not quite perfect, because of missing word-endings and missing double letters will be present. This offers no problem, if the recognition rate is very high, over 90%, since the spelling checkers present in most word processors and the grammatical parsers should be able to render the document in correct form. Thus only one rereading will be necessary of the acquired document, once it has been corrected by the word processor.

The best way to achieve this is to write a program, for instance a macro for Microsoft word, which will open the processor, introduce the input file, call the spelling checker, call the grammar checker and if there results a state in which the machine cannot continue, the macro program built for the word processor can give control back to the recognition program for adaptive corrections.

6. Conclusions

This paper has presented a method to transform stenographic text formulated with the CIMA system into a machine readable form, which may then be easily inserted into a word processor and managed like any other document. In this way advantage can be taken of the very high speed of transcription that stenography can handle, without incurring in the long delays due to recapturing in long-hand the original text. This leads to a four-fold increase in productivity and could make available these fast writing methods to all who devote a little time to learn stenography.

The real advantages of this system is not only for reporting on meetings, the classical place where stenography was used, but also to record one's thoughts, to summarise the material which must be read and for many untold other uses. If this procedure is successful, it will be possible really to write as fast as one thinks.

The procedure is still experimental and tentative. Yet, for the first time the possibility of effectively making this procedure workable is here and can be realised. There are two ways of going about defining the algorithm for this transcription: a brute force approach, consisting of recognising the composite stenograms directly or a more formal approach in which principles of Analysis and of Operations Research are used to solve the problem through a decomposition approach. The dichotomy does not seem to lie on the possibility of implementation, as both can be so formulated, but it concerns more the approach and the size of the machine

which will be required to drive it and the flexibility capacity of adaptation of the

The second approach is not quite as easy to implement as the first, but offers a more efficient procedure, once it has been fully implemented. As this paper has shown, it can be effectively and efficiently implemented. Thus for research reasons, in line with the academic ideals of researchers, the second approach deserves more work to implement it completely.

Although the CIMA system is the only system which has been experimented, yet, as it can be easily seen, the formal approach adopted permits to extend this procedure to other systems, both those which require writing instruments and the stenographic machines systems.

Stenography by this implementation has a number of great advantages over voice recognition systems, since it is interpersonal, does not resent of environmental conditions, will not be

resulting system.

affected by different voices and noise and last but not least, does not require the spoken word to record one thoughts or ones notes. All can be jotted down as fast as it is thought.

It also offers a distinct set of advantages over stenotyping systems as well. It can be used in hostile environments, on the beach, in a train as all it needs is a piece of paper and a pencil. Margins can be used to jot down personal names and so on, near where they appear. Finally the decomposition approach allows for a better transcription of technical words and phrases, not present in the stenotyping transliteration dictionaries.

In short, stenography, as described in this paper, once fully implemented will dominate both stenotyping and voice recognition, since it can be used whenever the other systems can be used, but also in many places where the other systems cannot be used.

OUTILS INFORMATIQUES POUR LA SAISIE ET LA GESTION DE DOCUMENTS

***Résumé de la conférence de M. Gérard Thiévent, Dr ès sciences naturelles
Directeur pour la Suisse romande d'IBM, Genève***

Le développement de systèmes de traduction automatique pose un certain nombre de problèmes.

En particulier, chaque langue utilise son propre ensemble de phonèmes et son propre ensemble de caractères graphiques, sa propre syntaxe et sa propre grammaire. La prononciation est également différente non seulement d'une langue à l'autre, mais aussi d'une région à l'autre. Le français n'est pas identique en France et au Canada. L'anglais de Grande-Bretagne n'est pas le même que celui des Etats-Unis, pas plus que l'allemand de Suisse n'est semblable à celui parlé en Allemagne ou en Autriche. Pour cette raison, le développement des

produits doit se faire en parallèle, dans de multiples pays.

Des traductions automatiques sont actuellement disponibles dans les versions anglaise (vocabulaire de 22'000 mots en versions US et UK), française (vocabulaire de 50'000 mots), allemande, italienne, espagnole et arabe, alors que des travaux sont en cours pour les versions chinoise et japonaise. Par ailleurs, il faut être conscient du fait que les vocabulaires (soit généraux, soit professionnels) ont augmenté leurs tailles de façon significative et comptent aujourd'hui plusieurs dizaines de milliers de mots.

En plus des vocabulaires spécifiques aux langues, ceux spécifiques aux professions sont essentiels pour l'usage des produits de reconnaissance vocale, en particulier dans des domaines tels que la médecine (vocabulaire de 16'000 mots), la radiologie (19'000 mots), le journalisme (30'000 mots), le droit (25'000 mots) ou l'administration publique. Tous ces vocabulaires ne sont pas disponibles de la même façon dans tous les pays. Leur disponibilité dépend de l'intérêt et des moyens mis en œuvre pour les développer.

Le fait d'orthographier correctement les mots reconnus pose un problème qui concerne la syntaxe d'une langue et qui traite de la reconnaissance des sons et de leur traduction en mots. La capacité d'un système à reconnaître le rôle d'un mot dans une phrase et sa relation avec d'autres mots dépend de la capacité d'analyse statistique du système en question. Ce type d'analyse calcule la probabilité que deux ou plusieurs mots se trouvent en séquence dans une phrase. Plus le nombre de mots que le système est capable de traiter est élevé, plus la qualité du résultat sera bonne.

L'exemple suivant peut illustrer ce principe : en anglais la prononciation /bi/ est la même dans les mots *to be* (être) et *bee* (l'abeille). Le système doit être capable de reconnaître le mot dans son contexte, faute de quoi il ne l'écrira pas correctement. Dans cet exemple, il suffit de pouvoir associer *to* à *be* pour faire la différence. Il s'agit en l'occurrence d'un bigramme, c'est-à-dire que l'on analyse la probabilité que les mots *to* + *be* soient en séquence.

Le français est particulièrement riche de ce genre d'exemple, comme le montre la séquence suivante : « la jeune fille est jolie ». Il s'agit dans ce cas d'un trigramme, c'est-à-dire qu'il est nécessaire de regrouper 3 mots « *fil*le + *est* + *jolie* » pour pouvoir orthographier *jolie* avec un /e/ final. Le trigramme implique la probabilité que 3 mots se trouvent en séquence dans la langue française. La qualité des produits de traduction automatique peut être très variable, et

divers critères permettent d'en juger. L'exactitude du résultat est l'un des critères importants : on arrive à un résultat de 97 % avec les produits IBM les plus récents. Un autre facteur de qualité est celui de la vitesse de dictée (de 80 à 120 mots/minutes avec les produits d'usage courant, et jusqu'à 140 mots/minutes pour les versions les plus récentes).

Il s'agit de se demander ce que l'on peut attendre des développements futurs dans le cadre de la reconnaissance vocale. Les attentes que l'on peut espérer voir comblées sont fonction de la qualité des analyses qui sont faites sur les sons enregistrés. Plus la quantité des informations statistiques sera élevée, plus on aura d'éléments de comparaison, et donc, plus grande sera la qualité du résultat. Enfin, la vitesse de traitement des systèmes informatiques va certainement jouer un rôle. De cette vitesse dépend la capacité à comparer les mesures effectuées aux données stockées, et la capacité d'un système à inclure le plus de mots possible dans la phrase pour en calculer la vraisemblance dans une langue donnée.

Ainsi, dans le match d'échecs entre Kasparoff et l'ordinateur IBM, on peut considérer que si l'ordinateur a finalement gagné le 2^e match, c'est en partie grâce à sa faculté de comparaison des situations de la partie qu'il jouait avec les situations des milliers de parties précédemment enregistrées.

La conséquence de ce qui précède est que les recherches à effectuer doivent porter en particulier sur l'amélioration de la reconnaissance vocale continue, sur l'augmentation des données statistiques et sur l'inclusion du vocabulaire illimité.

Un autre volet traité lors de cet exposé est celui du formatage de documents.

Un document peut contenir plusieurs éléments, dont la forme et la position par rapport aux autres éléments doivent être définies. Les éléments simples sont les figures, les tables ou les notes de bas de page. Certains sites Internet montrent des

choses visuellement très attractives. La façon de présenter les éléments d'un document dépend des possibilités de formatage de l'outil informatique utilisé. Tous les outils de traitement de texte ou de publication assistée par ordinateur disposent de moyens de formatage. Il en existe de différents types, avec des fonctionnements adaptés à des usages propres.

Le dernier élément sur lequel le conférencier s'arrête concerne la gestion des documents.

En effet, jusqu'à la fin des années quatre-vingt, les moyens informatiques liés aux documents étaient essentiellement limités aux documents issus des traitements de texte. Progressivement, nombre d'autres documents ont pu être intégrés, grâce aux possibilités de scanning de documents imprimés et de digitalisation du son et de l'image. Aujourd'hui, chaque entreprise peut accéder électroniquement à l'ensemble de ces documents et les stocker. Cet usage se généralise d'ailleurs de plus en plus.

Le conférencier illustre son propos par un exemple encore quelque peu futuriste. Il s'agit d'un employé de banque qui doit analyser la demande d'un prêt hypothécaire. Dans le cas où toutes les données sont stockées électroniquement, il dispose à son terminal de toutes les transactions, relevés de comptes, qualité et importance du client; en ce qui concerne l'immeuble pour lequel le client demande une hypothèque, l'employé de banque pourra consulter une photographie, un extrait du cadastre, un descriptif de l'immeuble, ainsi que sa valeur fiscale; l'employé disposera également des directives de la banque

pour ce qui est des conditions de prêt. Une fois son analyse faite et sa recommandation donnée, le collaborateur pourra transférer électroniquement l'ensemble de son travail, documents compris, évitant ainsi le transfert physique du dossier, ce qui permet de réduire le temps et conséquemment les coûts du travail en question. Ce genre de réalisations existe déjà à des degrés divers dans certaines banques.

En guise de conclusion, le locuteur aborde le volet de l'évolution de ces nouvelles technologies, vouées à évoluer extrêmement rapidement. En ce qui concerne l'informatique, la rapidité de son évolution dépendra de ce que nous serons capables de faire en termes de processeurs et de mémoire de stockage, ainsi que de la capacité à communiquer les informations via les réseaux mondiaux. La qualité de l'interface entre l'humain et la machine dépendra aussi de notre compréhension des mécanismes physiologiques de nos sens et de nos moyens d'interagir avec les machines. Enfin, la capacité à développer des produits qui permettront d'améliorer la transmission des informations, en particulier les moyens de traduction, sera un facteur clé de cette évolution. Il est probable que la diversité et la multiplicité des moyens que nous verrons émerger nous étonnera.

Néanmoins, c'est l'homme qui, avec son intelligence, ses limites et sa faculté d'utilisation, décidera en finalité de l'usage ou du rejet de ces technologies. L'adoption ou l'abandon de celles-ci dépendront de leur facilité d'usage, de leur coût et de l'importance du rôle qu'elles joueront au niveau des entreprises, des individus et des communautés.

L'ENJEU DU NUMÉRIQUE ILLUSTRÉ PAR « LA JOURNÉE D'UN ENFANT SCOLAIRE EN L'AN 2002 »

M. Alain Theilkaes, Conseiller pédagogique, CH-St-Légier

Mon exposé se développe autour d'un exemple concret par la description de la situation de Jade, une enfant de 12 ans, en 2002.

Jade revient de l'école où elle a effectué différents travaux d'un type nouveau. En rentrant chez elle, elle allume son ordinateur et voit la liste de ses devoirs : elle doit, d'abord, effectuer un travail de sciences; il s'agit d'une recherche sur tout ce qui concerne la grenouille. Ensuite, elle aura un travail d'histoire qui consiste à aller rechercher des renseignements sur la pyramide de Saqqarah. Elle devra également fournir un travail de réflexion : toutes les images qu'on lui donne pouvant être manipulées, retraitées, elle doit apprendre à déceler les cas de manipulation. Sa réflexion se fera sur un exemple de manipulation de l'image : le film « Forrest Gump ». Puis, son maître de musique lui ayant donné des exercices où elle travaillera sur son synthétiseur, elle doit composer un peu de musique. Finalement, son devoir de français consiste en l'étude d'une bande dessinée d'un type nouveau; il s'agit de Black & Mortimer remis au goût du jour.

Elle commence donc ses devoirs et prend tout d'abord une encyclopédie CD-ROM; elle recherche "grenouille" et obtient des renseignements qu'elle juge un peu statiques. Elle poursuit alors sa recherche sur INTERNET, va sur un site de sciences compliqué et trouve plusieurs domaines qui ne l'intéressent pas. Elle navigue ensuite d'un site à l'autre, sans qu'ils ne concernent son propos. Certains sites pédagogiques intéressants lui ont été présentés à l'école; cela pourra peut-être l'aider dans ses recherches. Elle continue de naviguer au hasard un certain temps, s'arrête sur des sites très différents les uns des autres, qui l'éloignent davantage de sa grenouille qu'ils ne l'en rapprochent.

Jade revient finalement à ses devoirs et choisit de faire une recherche organisée

en se servant d'un moteur de recherche. Cela lui permet de trouver un site qui lui offre la possibilité d'assister à la dissection d'une grenouille.

Son travail de sciences ainsi accompli, Jade va rechercher tout ce qui concerne la pyramide de Saqqarah. Elle trouve certains éléments sur un site qu'elle connaît et les reprend pour son devoir. Pour le compléter, elle lance une recherche "pyramide et Egypte" qui lui permet de trouver plusieurs sites intéressants. Elle en choisit un et l'enregistre dans le but de retravailler le texte. Elle décide encore d'aller chercher une image de la pyramide pour la joindre à son devoir.

Jade a donc pris des images et du texte, et élaboré ainsi ses deux premiers devoirs.

Son ordinateur lui indique qu'elle doit maintenant s'occuper de la phase « éducation aux medias », en l'occurrence, le traitement du film Forrest Gump. Son maître lui a demandé de relever trois manipulations de l'image (ce film en comporte beaucoup, de nature historique, volontaire, etc.). Elle repère tout d'abord le fait que Tom Hanks ne pouvait avoir rencontré John Kennedy, le Président des Etats-Unis. L'incrustation de l'image est très bien faite. Elle repère une deuxième manipulation dans les images où l'on voit les acteurs courir dans la jungle, bien qu'ils n'y soient jamais allés. Il s'agit évidemment d'un décor. Finalement, un deuxième Président des Etats-Unis, Lyndon Johnson, apparaît. Il s'agit là d'un troisième cas de manipulation, puisque Tom Hanks ne lui a jamais véritablement serré la main.

Ce devoir permet donc d'apprendre aux enfants à détecter les cas de falsification de la vérité. Jade sait qu'il est possible de déformer l'image de la tête du président; elle est même capable de le faire elle-même.

Toujours assise devant son ordinateur, Jade remarque que son amie lui a envoyé plusieurs images. Elle-même peut lui répondre en lui en faisant parvenir d'autres, directement par le NET.

Elle aborde maintenant son travail de musique sur synthétiseur : elle doit manipuler un extrait musical que son maître lui a donné afin de créer un nouveau morceau de musique. Son devoir terminé, elle a composé un morceau musical qu'elle envoie par le NET à son professeur, en l'accompagnant d'un texte (grâce à la technique de la reconnaissance vocale qui permet, notamment, une manipulation de la voix ou du sens de l'énoncé).

Il reste alors le devoir de français sur la bande dessinée « Black et Mortimer ». Jade consulte sa bande dessinée sur ordinateur. Ce type de lecture est relativement nouveau : Jade va elle-même chercher le texte partout où une main apparaît. Il s'agit d'une bande dessinée interactive, où l'action se déroule par une succession de "clics" et d'actions du lecteur.

L'exemple de Jade et de ses devoirs illustre les technologies qui seront possibles en 2002. En fait, les nouvelles technologies de l'information et de la communication ne sont pas toutes véritablement nouvelles. Une partie de ces outils existe déjà depuis un certain temps, mais hier encore, ils fonctionnaient séparément. Aujourd'hui, ces technologies se côtoient au sein d'un même appareil, directement sur le réseau. Demain, ces nouvelles technologies évolueront et se répandront (écrans plats, processeurs plus performants, ordinateurs portables, voire ordinateurs intégrés à des objets courants comme la montre ou les lunettes). Pour ce qui est du clavier, il ne disparaîtra sans doute pas, et le concept de la souris continuera d'évoluer. La reconnaissance vocale ne s'imposera pas partout, la complexité de la langue demeurant un obstacle considérable. En revanche, il est certain que les mémoires seront beaucoup plus étendues et que le multimédia l'emportera dans tous les domaines, intégrant son, image et vidéo.

Toutefois, beaucoup de suppositions restent hypothétiques quant à l'avancement de la technologie. On peut par exemple prédire un monde d'objets virtuels, déjà partiellement existants dans le cadre des jeux pour enfants, qui pose alors à tous, et particulièrement aux enfants, le problème de savoir dans quelle réalité nous vivons.

On peut aussi imaginer que l'on trouvera des agents intelligents qui nous espionnent et connaissent nos habitudes d'achat et de vie, et qui prédisent ce que l'on va faire. Il faut également envisager de vivre dans un monde en quatre dimensions, virtuel et manipulateur d'images.

Il faut encore tenir compte de l'intégration des services. C'est-à-dire que la télévision pourrait devenir un écran d'ordinateur numérique qui serait commandé par la voix. En fait, tout pourrait s'entrecroiser : des chaussures « intelligentes » (principe du GPS sur les voitures) au pilotage de la machine à café à partir de la montre, via INTERNET.

Le multimédia est donc en route et les changements seront constants. Preuve en est qu'aujourd'hui déjà, 100 millions de personnes se connectent chaque jour sur le NET.

Une telle évolution suscite moult questions et problèmes. En effet, malgré un certain nombre de questions d'ordre éthique, politique ou culturel, il faut admettre que des révolutions sont en route, que les rapports entre les hommes en seront modifiés et que la génération de nos enfants vivra de cet héritage. L'ordinateur bouleverse la façon dont le savoir est transmis puisqu'il n'est plus abordé de manière parcellaire, mais que la notion d'interdisciplinarité prend tout son sens.

On est également en droit de se demander si l'école continuera d'exister, puisque le savoir sera accessible de chez soi.

Le fait que chacun puisse recevoir et émettre du texte, du son, des images animées, etc., peut comporter des

conséquences politiques et sociologiques ; ne risque-t-on pas une « techno-exclusion » où seuls les bons citoyens seront raccordés ?

Les supermarchés de l'information existent et nous attendent. Certains sites

sont faits pour vendre, l'information étant le pétrole du XXI^e siècle.

Les partenaires éducatifs, l'école et l'Etat, devraient offrir des serveurs à but pédagogique qui permettent de placer les enfants sur INTERNET, sans crainte.

STENOGRAFIEREN ALS AKTIVIERUNG DER GEHIRNTÄTIGKEITEN

Hr. Ing. Josef Kocourek, Prag

Sehr geehrte Damen und Herren,
erlauben Sie mir, dass ich mich vorstelle. Ich wurde im Jahr 1916 geboren, und nach der Grundschule habe ich die Handelsakademie absolviert.

An dieser Schule habe ich, dank meines strengen Lehrers, der Stenografie unterrichtete und mich mit der Note "4 – genügend" bewertete, die Kurzschrift intensiv gelernt und es gelang mir, somit meine Zensur zu verbessern. Nach dem Abitur im Jahre 1935 schrieb ich 80 Worte pro Minute. Auf Wunsch meines Lehrers habe ich am Bezirkswettbewerb der Stenografie teilgenommen und gewonnen.

Als ich mit meinem Studium an der Wirtschaftshochschule in Prag begann, liess ich mich auch in die Abteilung des Staatlichen Stenografieinstituts in Prag einschreiben. Dort habe ich im Jahre 1938 die Staatsprüfung in Kammerstenografie und die Prüfung für Unterricht der Stenografie abgelegt. In den nächsten Jahren habe ich an einigen Wettbewerben teilgenommen, so auch im Jahr 1963 am Wettbewerb im Rahmen des 25. Kongresses Intersteno in Prag.

Seit dem Jahr 1938 stenografierte ich auf den Sitzungen der Landesvertretung, in Redaktionen von Zeitungen und im Jahre 1939 unterrichtete ich Stenografie am Gymnasium. Persönlich habe ich die Stenografie bei verschiedensten Gelegenheiten benutzt. In der Zeit der Okkupation stenografierte ich die Auslandsnachrichten der BBC London.

Im Jahre 1940 begann ich in einem Genossenschaftsbetrieb zu arbeiten. In Abendkursen am Staatlichen Stenografieinstitut unterrichtete ich Stenografie und im Jahre 1945 wurde ich als externer Stenograf für das Parlament der CSR angenommen. Dort arbeite ich bis heute. Vom Jahre 1955 bis 1980 habe ich auch an der Handelsakademie Stenografie, Maschinenschreiben und ökonomische Fächer unterrichtet.

Ich bin überzeugt, dass es die Stenografie war, die mein Gehirn laufend aktiviert hat und ihm so viele Seelenkräfte gab, dass ich noch heute diesen Beruf ausüben kann. Und ich muss dazu sagen, dass ich die Kurzschrift gern habe.

Als ich vor 10 Jahren zu einer detaillierten ärztlichen Untersuchung war, teilten mir die Ärzte die Ergebnisse der Tests mit, die meinem Alter entsprechen. Was die Ärzte aber erstaunte, war, dass der Text meines Kopfes sehr gut ausgefallen war. Sie fragten mich, was ich mache und welchen Tagesrythmus ich habe. Sie kamen zu dem Ergebnis, dass ich durch meine Arbeit im Parlament und durch mein Stenografieren auf verschiedenen anderen Veranstaltungen, laufend mein Gehirn in Bewegung halte, eben durch diese aktive Tätigkeit und es damit ununterbrochen trainiere.

Man muss daran denken, dass ich vor 21 Jahren in Rente gegangen bin, aber, weil in unserem Land zu wenig Stenografen vorhanden sind, arbeite ich eben in den obengenannten Institutionen. Die Ärzte konstatierten, dass diese langjährige

Tätigkeit einem Absterben der Bahnen der höheren Nerventätigkeit entgegenwirkt und damit auch das Altern im Bereich des Psychosozialen und Motorischen verlangsamt. So beschäftigt sich jeder Stenograf laufend mit dem am abstraktesten arbeitenden Teil der Gehirnhaut, was zu einem dauernden Training der höheren intellektuellen Fähigkeiten des Menschen führt. Die gute Kondition sehe ich auch bei meinen älteren Kollegen.

Auch das Messen des sogenannten wirklichen biologischen Alters an der Ärztesfakultät in diesem Jahre bestätigte, dass ich eine gute Reflexbereitschaft, die eine gute Bewegung der Muskeln absichert, habe, was beim Stenografieren wichtig ist, also beim Überführen des gehörten Wortes in die stenografischen Zeichen.

Professor Milos Matula beschreibt in seinem Buch "Die moderne Stenografie" sehr detailliert den ganzen stenografischen Prozess: beim Stenografieren bewirken die Töne der Stimme des Redners einen Reiz am Ende des Hörnervs des Stenografen und sie transformieren sich in Nervenimpulse, die durch das Nervengewebe über die unter der Haut liegenden Gebiete in das entsprechende Zentrum der Gehirnhaut geführt werden. Die Hörimpulse werden in akustische Bilder, als Teile der Rede, umgeformt, was mit einem Bild von artikulierten und optischen Bildworten verbunden ist. Auf der Grundlage des Verstehens, der Bedeutung der Worte und einer Aktualisierung, die durch stenografische Übung erworben wurde, wird die Spur der Steno hervorgerufen, besser gesagt, wird der Steno des wahrgenommenen Wortes rekonstruiert. Diese transformiert sich in einen grafomotorischen Impuls, der durch die entsprechenden Nervengewebe geführt wird und zwar zu den Bewegungsorganen der Hand. Danach erfolgt der Prozess der wirklichen Ausführung der Schreibbewegung, die wir grafische Tätigkeit nennen. Das Stenografieren ist also eine Tätigkeit, die eine grosse Konzentration erfordert, aber die laufend eine Aktivierung eines Teiles unserer Gehirnhaut mit sich bringt.

Für den Beruf des Stenografen ist neben der Aktivierung der Gehirnhaut auch ein Training des Gedächtnisses nötig, besonders, wenn der Mensch älter wird. Darum sollten wir nicht vergessen, das Gedächtnis zu trainieren, denn seine regelmässige Instandsetzung trägt zur Aktivierung der Gehirntätigkeit bei.

Frantisek Koukolik schrieb in seinem Buch "Das Gehirn und seine Seele", dass das Gedächtnis ein Wohnort mit vielen Räumen ist, das wir in kurzzeitiges und langzeitiges einteilen. Das Kurzzeitgedächtnis nehmen wir z. B. hier im Saal wahr, wenn wir ansehen, was hier im Saal passiert, und wenn wir von hier weggehen, dann macht unser Gedächtnis Platz für weitere Inhalte.

Das Langzeitgedächtnis bearbeitet die Informationen für das Begreifen der kompliziertesten Aufgaben, das kann weit mehr Informationen aufnehmen und es behält sie, wenn nötig, jahrzehntelang, oft das ganze Leben lang.

Weil sich bei älteren Menschen die Interaktion der Eiweisse verschlechtert, verschlechtert sich die Funktion des Kurzzeitgedächtnisses. Aber wenn man das Kurzzeitgedächtnis trainiert, verbessert sich der gesamte Prozess. Das Gehirn braucht auch Nahrung, Flüssigkeit und Glukose, weiterhin Sauerstoff und Bewegung. Wenn ich z. B. im Parlament stenografiere, bekomme ich schnell Hunger und Appetit an etwas Süsses. Auch die anderen Kolleginnen und Kollegen haben mir das bestätigt.

Eine ausreichende Durchblutung des Gehirns ist auch nötig, damit es richtig funktionieren kann, was durch körperliche Bewegung erreicht werden kann. Und falls jemand Bewegungsprobleme hat, so ist es gut, wenigstens die Finger zu trainieren. Gut wirken in dieser Richtung die verschiedensten Arten von Übungen, besonders Yoga, wo es um bewusst langsame Bewegungen geht, die stufenweise einbezogen werden und wir werden uns klar, dass das über das Gehirn geschieht. Auch der bekannte Atomphysiker Moshé Feldenkrais hat seine Rehabilitationsmethode eingeführt,

die auf der Grundlage der Entwicklung von Bewegungen, gesteuert durch das Gehirn, funktioniert. Er ging von der Überzeugung aus, dass jeder Gedanke Energie darstellt.

Unsere Sehnsucht nach dem Gedächtnis muss aus wirklichen Bedürfnissen hervorgehen. Fast jeder von uns kämpft mit seinem Gedächtnis, weil wir von seiner Wichtigkeit überzeugt sind. Ausserdem müssen wir uns bewusst werden, dass der grösste Feind des Gedächtnisses die Unaufmerksamkeit ist.

Und was ist eigentlich das Gedächtnis? Alles was passiert ist, was wir gesehen, gehört, gelesen haben, wird in unserem Gedächtnis einem bestimmten Platz zugeteilt.

Das ist eine Art von Kartothek. Dabei werden interessante und beachtenswerte Aufgaben an einen leicht zugänglichen Platz gespeichert und das, was uns weniger interessiert, wird in einem abgelegenen Winkel abgelegt.

Wir dürfen nicht vergessen, dass unser Gedächtnis ein bestimmtes Motiv braucht, um effektiv zu funktionieren. Und unsere Motive werden durch unsere normalen Interessen bestimmt, auch unsere Wünsche.

Damit hängt auch das positive Denken, mit dem wir fähig sind, unser Leben angenehmer zu machen, zusammen. Hier sollten wir damit beginnen zu lernen, Freude durch Kleinigkeiten zu haben und

die schönen Momente unseres Lebens zu geniessen. Jeder Mensch kann träumen, Pläne machen und sich auf die Zukunft freuen. Lustige und lächelnde Leute sind anziehend für andere, denn diese fühlen sich in ihrer Gegenwart gut. Die positiven Menschen strahlen etwas aus, wie die Sonne und die Sonne hat Kraft, die Sonne ist das Leben.

Deshalb ist in unserem Leben eine bestimmte Harmonisierung unserer Persönlichkeiten notwendig. Diese hilft uns, unsere physische und seelische Gesundheit aufrecht zu erhalten, was ein wichtiges Mittel dafür ist, unser Leben als zufrieden zu empfinden. Wir müssen aber auch lernen, mit bestimmten Problemen zu leben, denn das Leben bringt uns Freude, aber manchmal auch grosse Sorgen, die wir lernen müssen, zu bewältigen. Vor allen Dingen sollten wir uns bemühen, immer durch etwas motiviert zu sein, um für uns ein Programm zu finden, um uns selbst eine Freude zu machen.

Im bestimmten Masse ist das positive Denken ein Geschenk, aber ich glaube, dass man es bei gutem Willen auch lernen kann. Darum sollten wir uns alle bemühen und das auch deshalb, um unser Immunsystem zu verbessern.

Ich wünsche Ihnen allen, dass Sie das erreichen, dass Sie glückliche und zufriedene Menschen sind, die ein schönes Leben vor sich haben und überzeugt sind, dass auf Sie noch etwas Erfreuliches in Ihrem Leben wartet.

DER EURO – EINE HERAUSFORDERUNG FÜR DIE EUROPÄISCHE WIRTSCHAFT

Hr. Dr. Reinhard Petschnigg, Wien

Herr Vorsitzender, meine sehr verehrten Damen und Herren,

Ich darf mich recht herzlich für die Einladung bedanken, anlässlich des 42. Weltkongresses der Intersteno zu Ihnen zu sprechen. Ich habe mich sehr über die Einladung gefreut, und zwar aus zweierlei

Gründen. Erstens, ich habe selber eine Affinität zur Stenografie, weil ich fünf Jahre lang in der Handelsakademie in Österreich Stenografie als Schüler betrieben habe - seit meinem Schulabgang habe ich allerdings nichts mehr mit der Stenografie zu tun gehabt - obwohl mir nun, nachdem Herr Kocourek einen so anregenden

Vortrag gehalten hat, die Idee gekommen ist, es wäre vielleicht nicht schlecht, aus langfristigen Überlegungen heraus vielleicht doch wieder mit der Stenografie zu beginnen, um ein möglichst hohes Lebensalter bei guter Gesundheit zu erlangen. Der zweite Grund ist natürlich diese schöne Umgebung, in der dieser Kongress stattfindet, in einem Land, das international geprägt ist. Und ich habe gehört, dass an diesem Kongress Personen teilnehmen, die aus Ländern wie z. B. Jamaika, Botswana, herkommen. Und ich muss sagen, gerade, wenn man sich mit einem Thema wie dem EURO beschäftigt, hat man natürlich eine gewisse Affinität auch zu internationalen Fragen und spricht ab und zu auch vor internationalem Publikum. Aber vor einem solch internationalen Publikum wie heute, habe ich noch nie gesprochen.

Das Thema ist natürlich eines, das nicht nur die Wirtschaft betrifft. Das ist ein Thema, das jeden einzelnen von uns betreffen wird, auch den viel zitierten „Mann von der Straße“. Allerdings ist es klar, dass es Bereiche gibt bei einer Volkswirtschaft, die stärker betroffen sind als andere. An erster Stelle ist hier natürlich das Bankwesen zu nennen und darüber hinaus „die Unternehmen“. Der Büro-Alltag wird sich relativ rasch auf den EURO einstellen müssen. Ich selbst - nur zur Information - bin in den letzten Jahren mit der Vorbereitung des EURO in der österreichischen Nationalbank, das ist die Notenbank Österreichs, mit befasst gewesen, und eigentlich ist immer das Damoklesschwert des Nichtzustandekommens der Währungsunion über dieser Vorbereitungsarbeit gelegen. Nun, mit 2. und 3. Mai dieses Jahres, wissen wir definitiv: der EURO wird am 1. 1. 1999 eingeführt werden und zwar in 11 Mitgliedsländern der Europäischen Union. Das heißt, für die Unternehmen ist es klar, dass sie sich auf den EURO einstellen müssen.

Bevor ich nun etwas genauer auf diese Herausforderung für die Unternehmen und für die Wirtschaft eingehen werde, will ich kurz den Hintergrund der Wirtschafts- und Währungsunion des EURO beleuchten

und noch einmal den Zeitplan, der Ihnen wahrscheinlich größtenteils aus den Medien bekannt ist, erläutern und dann erst die besonderen Rahmenbedingungen für die Unternehmen.

Die Idee der Wirtschafts- und Währungsunion ist eigentlich schon eine sehr alte. Schon Ende der 60er Jahre, also vor fast 30 Jahren hat es einen Plan gegeben, eine Wirtschafts- und Währungsunion in Europa einzuführen. Das Ziel war damals, bis 1980 eine Währungsunion in Europa zu realisieren. Sie sehen, 1980 war viel zu früh, es hat 20 Jahre länger gedauert bis aus der einheitlichen Währung Realität wird. Wenn damals die Zeit noch nicht reif war für die Einführung einer einheitlichen Währung, lag es an der zu unterschiedlichen Auffassung von der richtigen Wirtschaftspolitik einzelner Mitgliedsländer: manche Länder haben eine höhere Inflationsrate als andere für richtig gehalten, dann hat es die Probleme gegeben mit dem Zerfall des Weltwährungssystems. Aus diesen Gründen ist es damals (Ende der 70er Jahre, also 1980) einfach nicht möglich gewesen, eine einheitliche Währung einzuführen. Man hat aber gemerkt, dass schwankende Wechselkurse gerade für die Wirtschaft äußerst schädlich sind, weil diese Schwankungen von Zeit zu Zeit sehr große Ausmaße annehmen. Deshalb hat man Ende der 80er Jahre einen neuerlichen Anlauf unternommen, eine einheitliche Währung einzuführen.

Da hat es den „Vertrag von Maastricht“ gegeben, der 1993 verabschiedet worden ist. Er hat vorgesehen, dass spätestens am 1. 1. 1999 die einheitliche Währung eingeführt wird. Viele Beobachter und Kritiker haben sich aber gesagt: gut, das ist ein Vertrag, Papier ist geduldig, wird es wirklich dazu kommen, dass sich dieser Plan realisieren lässt? Wie man sieht, es ist so weit gekommen, dass die einzelnen Mitgliedstaaten eine Wirtschaftspolitik betrieben haben, die einander ähnlich war, die dazu geführt hat, dass niedrige Inflationsraten in den meisten Mitgliedstaaten herbeigeführt werden konnten, dass auch die Budgetkonsolidierung in den meisten

Mitgliedstaaten parallel verlaufen ist und verläuft. Damit waren dann die wirtschaftlichen Voraussetzungen da, dass man ab kommendem Jahr mit einer gemeinsamen Währung beginnen kann.

Ich möchte Ihnen an Hand einer Grafik präsentieren, wie sich die Inflationsraten in der Europäischen Union einander angenähert haben:

Sie sehen auf dieser Grafik die Inflationsentwicklung in den einzelnen europäischen Staaten im Zeitraum 1995 bis 1997. 1997 sind sie sehr nahe beieinander und sehr niedrig: Sie reichen von Österreich mit 1,1 % bis zu Dänemark mit 1,9 %, und liegen damit unter dem vom Unionsvertrag vorgesehenen Referenzwert von 2,7 %. Das heißt, alle diese Länder (links vom vorletzten Balken) würden sich unter diesem Kriterium für die Währungsunion qualifizieren. Das einzige Land, das zu hohe Inflationsraten hat und deshalb auch nicht jetzt schon am EURO teilnehmen kann, ist Griechenland. Aber selbst dort konnte die Inflationsrate, die 1995 bei deutlich über 10 % lag, innerhalb von vier Jahren auf nur 5,2 % gesenkt werden. Auch Griechenland ist also auf dem guten Weg, sich für den EURO zu qualifizieren.

Was Sie hier sehen, ist der Zeitplan für die Einführung des EURO. Mit 1. 1. 1999 wird er eingeführt, aber zunächst nur im unbaren Zahlungsverkehr. Das heißt, der EURO kann als Konto-Währung aber noch nicht als Bargeld benutzt werden, weil das Bargeld erst drei Jahre später, also mit 1. 1. 2001, eingeführt wird. Wir haben also eine Übergangsphase von drei Jahren, in der es wichtig sein wird, zu wissen, wie sich das nationale Geld und der EURO untereinander verhalten. Zu diesem Zweck wurde eine Verordnung verabschiedet, die dieses Verhältnis zwischen nationaler Währung, also Schilling, D-Mark, französischem Franc etc. und EURO, definiert. Diese Definition ist so ausgefallen, dass man festgelegt hat, dass der EURO bereits ab 1. 1. 1999 die Währung in den teilnehmenden Ländern ist - dass die nationalen Währungen nur als Ausdrucksformen des EURO zu betrachten sind. Das kann man sich so

vorstellen - wenn Sie beispielsweise die Währung in Österreich hernehmen, wo der Schilling in 100 Groschen unterteilt ist - dass der Groschen eigentlich nur eine Ausdrucksform des Schilling ist - oder, in Deutschland: der Pfennig nur eine Ausdrucksform der Mark. Genauso wird es im EURO-Raum sein: die einzelnen nationalen Währungen sind während dieser dreijährigen Übergangsphase nur Ausdrucksformen des EURO und rechtlich zueinander äquivalent. Das heisst konkret: wenn jemand eine Barzahlung in Schilling oder D-Mark etc. vornimmt, zahlt er damit auch gleichzeitig in EURO.

Sie werden sich vielleicht fragen, was überhaupt der Sinn dieser dreijährigen Übergangsregelung ist. Der Grund liegt darin, dass das Drucken der EURO-Banknoten einfach lange Zeit dauert (circa zwei bis drei Jahre), mit dem Drucken aber erst begonnen werden kann, wenn die Europäische Zentralbank errichtet ist. Diese Errichtung der Europäischen Zentralbank, die für die einheitliche Geldpolitik zuständig sein wird, ist im vergangenen Monat erfolgt, und das war dann auch schon der Startschuss für die ersten Probedrucke. Es wird also etwa drei Jahre dauern, bis das EURO-Bargeld eingeführt werden kann; der Vertrag von Maastricht hat aber vorgesehen, dass die Währungsunion schon mit 1. 1. 1999 beginnen muss. Daher wird der EURO vorerst als Buchgeld verwendet und als Bargeld erst später eingeführt. Konkret bedeutet das jetzt für die Unternehmen, dass sie ab 1. 1. 1999 die Möglichkeit haben, ihren gesamten Geschäftsverkehr, ihren Zahlungsverkehr, in EURO abzuwickeln. Es ist damit zu rechnen, dass diese Möglichkeit gerade international tätige Unternehmungen wahrnehmen werden, und vor allem die Banken ab diesem Datum ihren Firmenkunden Dienstleistungen in EURO anbieten werden.

Es gibt Mutmaßungen darüber, welche Unternehmungen den EURO besonders rasch einführen und benutzen werden. Es zeichnet sich ab, dass vor allem die großen Unternehmungen die Umstellung ab 1. 1. 1999 vornehmen werden, dass die kleineren und mittleren Unternehmen dann

auch relativ rasch folgen werden. Stellen Sie sich nur die vielen kleinen Zulieferanten vor, die von den großen Unternehmen abhängen und daher auch bald diese Umstellung vornehmen müssen.

Ich komme noch einmal auf die Grafik zurück. Also nach einem dreijährigen Übergangszeitraum wird mit 1. 1. 2001 das EURO-Bargeld eingeführt. Ab diesem Zeitpunkt werden dann die nationalen Banknoten und Münzen aus dem Verkehr gezogen. Dafür steht ein Zeitraum von maximal sechs Monaten zur Verfügung. Man bemüht sich, diese Frist etwas zu verkürzen, um diesen umständlichen Doppel-Währungsumlauf möglichst kurz zu halten. In allen Mitgliedsstaaten der Europäischen Union wurde die Regelung getroffen, dass nationale Banknoten und Münzen auch über eine sehr, sehr lange Frist - in Österreich beispielsweise ist das sogar unbegrenzt - nach dem 1. Juli noch in EURO umgetauscht werden können. Das heißt, wenn jemand später eine Schilling-Note findet, kann er sie zu dem per 1. 1. 1999 festgelegten Kurs bei der jeweiligen Zentralbank, also im Falle Österreichs bei der Oesterreichischen Nationalbank, umtauschen. Das ist im übrigen das gleiche Verfahren, wie es schon heute gilt, wenn eine alte Banknote aus dem Verkehr gezogen wird.

Ein wichtiger Aspekt des Übergangs zum EURO ist natürlich auch, dass dieser Übergang keinem die Möglichkeit gibt, bestehende Verträge in Frage zu stellen. Dieser Grundsatz der Vertragskontinuität, der gerade für Unternehmen, die eine Vielzahl von Verträgen abgeschlossen haben, wichtig ist, wurde in einer eigenen Verordnung des Europäischen Rates, die übrigens unmittelbar anwendbar ist, für das gesamte Gebiet der Europäischen Union festgelegt. Gleichfalls wurde in dieser Verordnung festgelegt, wie in der Übergangsphase und in der Umstellungsphase zwischen dem EURO und den nationalen Währungen umgerechnet und gerundet werden muss. Hier ist vorgesehen, dass der per 1. 1. 1999 geltende Umrechnungskurs heranzuziehen ist. Er wird insgesamt sechs signifikante Stellen haben, das

heißt, beispielsweise im Falle des Schilling, dass zwei Stellen vor dem Komma sein werden und vier Stellen nach dem Komma, und dieser sechsstellige Umrechnungsfaktor bei jeder Umrechnung herangezogen und das Ergebnis dann auf die kleinste Einheit gerundet werden muss. Wird von nationaler Währung auf EURO umgerechnet, muss dann auf CENT gerundet werden. Der Cent ist der hundertste Teil eines EURO. Das ist natürlich auch wichtig, um das Vertrauen der Konsumenten in den reibungslosen Übergang zum EURO sicherzustellen, damit es hier zu keinen Manipulationen bei der Umrechnung kommt. Es ist also klargestellt, wie bei der Umrechnung vorgegangen werden muss. Dieser Vorgang der Umrechnung und Rundung wird übrigens auch in den meisten Mitgliedstaaten beobachtet, vor allem von den Konsumentenorganisationen. In Österreich gibt es sogar eine Anlaufstelle für Beschwerden, die bei einem Ministerium eingerichtet ist, wenn nicht entsprechend vorgegangen werden sollte, sodaß dann auch Sanktionen getroffen werden können.

Ein weiterer festgelegter Grundsatz ist, dass es in der Übergangsphase keinen Zwang zur Verwendung des EURO gibt. Allerdings gibt es auch kein Verbot zur Verwendung des EURO. Das heißt konkret für den einzelnen Bürger, dass er in dieser Übergangsphase nicht gezwungen ist, den EURO als unbares Zahlungsmittel anzunehmen oder anstelle seines bisherigen nationalen Kontos ein EURO-Konto zu haben. Wer beispielsweise von einem Unternehmen eine Überweisung von € 100,- auf ein in nationaler Währung geführtes Konto bekommt, erhält diesen EURO-Betrag von der Bank automatisch zu dem am 1. 1. 1999 festgelegten Umrechnungskurs umgerechnet. Auf dem Kontoauszug wird dann in einer Vorspalte ausgewiesen, dass der Eingang in EURO erfolgt ist und umgerechnet wurde.

Der wichtigste Schnittpunkt zwischen den einzelnen Unternehmen und der öffentlichen Verwaltung - für viele ein schmerzhafter Schnittpunkt - ist das Steuerwesen. Konkret heißt das jetzt, dass Unternehmen, die Steuererklärungen in

EURO abgeben wollen, dies bereits ab 1. 1. 1999 tun können. Weiters ist es möglich, dass Unternehmungen ihre Bilanzen auch ab 1. 1. 1999 in EURO legen. Dazu wurden bereits in den meisten Mitgliedsstaaten die gesetzlichen Voraussetzungen geschaffen. Es ist also möglich, dass die Umstellung tatsächlich anfangs nächsten Jahres erfolgt, und die Unternehmen nicht durch die öffentliche Verwaltung behindert werden. Gleichfalls hat der öffentliche Sektor Gesetzgebung in die Wege geleitet, um die vielen, vielen Währungsbezeichnungen, die noch in nationaler Währung in den verschiedenen Gesetzen vorhanden sind, auf den EURO umzustellen.

Letztlich hat sich natürlich für die öffentliche Verwaltung auch die Notwendigkeit einer effektiven Kommunikation über den ganzen Umstellungsprozess ergeben. Kommunikation in zweierlei Hinsicht: über die eigene Umstellung der öffentlichen Verwaltung und über den Umstellungsprozess generell, weil ja hier auch seitens der öffentlichen Verwaltung und seitens der Regierungen das Bestreben besteht, die Bürger möglichst klar über die Umstellung zu informieren, um ihnen vorhandene Skepsis und Ängste zu nehmen.

Ich komme zum nächsten Punkt, zu den Umstellungsstrategien für Unternehmen. Ich habe schon angedeutet, es gibt zwei mögliche Strategien: einerseits die sofortige Umstellung aller Unternehmensoperationen per 1. 1. 1999, andererseits das Zuwarten bis zur Einführung des EURO-Bargeldes per 1. 1. 2001. Was können nun Motive für eine frühzeitige Umstellung eines Unternehmens sein? Zunächst das wohl greifbarste Motiv: die Vorteile der einheitlichen Umstellung auf EURO möglichst früh zu nutzen. Woraus bestehen diese Vorteile? Nun, darin, dass in einem größeren Unternehmen mit mehreren Tochtergesellschaften nicht mehrere Währungen verwendet werden, sondern nur mehr eine einzige, wenn das Unternehmen im EURO-Raum tätig ist.

Ein weiterer Vorteil sind bessere Finanzierungsmöglichkeiten, weil durch den EURO ein größerer, liquider Kapitalmarkt entstehen wird. Und natürlich für Unternehmen, die viele Mittel veranlagen, ergeben sich bessere Veranlagungsmöglichkeiten durch diesen größeren Kapitalmarkt. Ein weiterer Grund für eine frühzeitige Umstellung ist natürlich auch, dass dadurch gezeigt werden kann, dass dieses Unternehmen innovativ ist, dass es sozusagen anderen Unternehmen vorangeht. Es ist letztlich auch eine Frage des Images, und es kann sich ein Vorteil im Wettbewerb ergeben.

Das Szenario, das ich Ihnen vorhin gezeigt habe mit dem gestaffelten Übergang zum EURO, wurde auch als „Wettbewerbs-Szenario“ bezeichnet, weil man den Unternehmen und Banken die sofortige Umstellung nicht vorschreibt. Aber viele Unternehmen und gerade die Banken haben bereits jetzt in ihrer Werbung angekündigt, Leistungen ab Anfang nächsten Jahres in EURO anzubieten. Eine weitere Motivation, frühzeitig umzustellen, ist ganz einfach, dass die Unternehmen sehen, dass es nicht nur die EURO-Umstellung ist, die auf sie zukommt, sondern auch in der EDV, und - Sie haben sicher davon gehört - das sogenannte Jahr-2000-Problem, das erfordert, dass die Computer-Systeme gesichtet werden müssen, um festzustellen, ob es Datenfelder gibt, wo die Jahresangaben nur mit zwei statt mit vier Stellen programmiert sind, wo Adaptierungen vorgenommen werden müssen. Es gibt Schätzungen, die von sehr, sehr hohen Aufwendungen in diesem Zusammenhang sprechen. Hier kann es für Unternehmen sinnvoll sein, diese Aufgabe nicht mit der EURO-Aufgabe zu verbinden, weil es dann einfach eine Überbeanspruchung der Ressourcen personeller Art geben könnte.

Ich habe Ihnen jetzt Motive für die frühzeitige Umstellung genannt, es gibt natürlich auch Motive für ein Warten bis zum Ende der Übergangsfrist. Das gilt für kleine Unternehmen, beispielsweise im Einzelhandel, wo man hauptsächlich mit lokalen Kunden zu tun hat. Der kleine Händler an der Ecke würde wohl kaum

Vorteile daraus ziehen, schon frühzeitig umzustellen, zumal ja die Kunden weiterhin mit Bargeld in nationaler Währung bezahlen werden. Weiters ist nicht zu übersehen, dass mit einer zweifachen Führung (z. B. Schilling und EURO) auch Kosten verbunden sind. Zu einer zweifachen Verwendung wird es auch bei größeren Unternehmen kommen können, die aber solche Kosten eher tragen werden. Kleine und mittlere Unternehmen werden eher auf die Erfahrungswerte anderer, die schon umgestellt haben, zurückgreifen wollen, und unter Umständen dann Standardlösungen, die von Unternehmensberatern bzw. von EDV-Beratern angeboten werden, heranziehen für ihre eigene Umstellung, und auf diese Weise dann Kosten sparen. Letztlich muss jedes Unternehmen für sich entscheiden, welche Strategie es wählt und welche Strategie die beste ist: frühzeitige oder spätere Umstellung.

Ich komme nun zum letzten Punkt: den Auswirkungen auf die verschiedenen Unternehmensbereiche. Informatik habe ich schon angesprochen. Die Vielzahl von Programmen, die es in einem Unternehmen gibt, müssen natürlich gesichtet werden, ob Währungsangaben noch adäquat sind. Das erfordert natürlich Kapazitäten und eine rechtzeitige Vorbereitung. Die Informatik spielt ja letztlich in jeden anderen Unternehmensbereich hinein, deshalb ist es ja auch so, dass in den meisten Unternehmungen, wo Projektteams entstanden sind für die einzelnen Bereiche Marketing, Rechnungswesen, Personal etc., jeweils immer ein Experte aus dem EDV-Bereich dabei ist, um sein know-how einzubringen.

Das Jahr-2000-Problem kommt eben noch dazu - für die Informatik-Branche ist damit und mit der EURO-Umstellung eigentlich eine goldene Zeit angebrochen, weil es wirklich in diesem Bereich viel zu tun gibt. Ein weiterer Bereich, den ich auch angesprochen habe, ist das Rechnungswesen, das ganze Finanz-Management. Auch hier ist das Umstellungserfordernis gegeben, spätestens am Ende der Übergangsphase.

Aber ein Bereich, den ich noch nicht angesprochen habe, das ist der ganze Absatzbereich. Und der ist ja für ein Unternehmen letztlich ausschlaggebend, denn EDV und Rechnungswesen können langfristig nur existieren, wenn das Unternehmen auch beim Verkauf erfolgreich ist. Hier ergibt sich durch die Währungsunion ein starker Wettbewerbsdruck. Durch den EURO werden ja im eigentlichen Währungsraum die Preise vergleichbarer, und besonders in Grenzregionen, wo man rasch in einen anderen Mitgliedsstaat der Europäischen Union kommt, dürfte sich die bessere Preistransparenz relativ stark auf die Wettbewerbsintensität auswirken, und da kommt es darauf an, dass diese Unternehmungen bei ihrer Preispolitik besonders vorsichtig sind.

Also - ganz vereinfacht gesagt - wird es nicht reichen, dass Preislisten, die jetzt noch in nationaler Währung ausgedruckt sind, einfach mit dem Umrechnungsfaktor umgerechnet und dann gerundet werden. Bedenken Sie nur: Preise haben sehr viel mit Psychologie zu tun, es gibt die sogenannten „Neuner-Preise“ (13,90, 20,90). Wenn man die umrechnet, kommt man zu ganz unrunder, nicht psychologischen Beträgen, und diese Preise müssen natürlich angepasst werden. Manche Unternehmungen kündigen schon heute an, jeweils abrunden zu wollen. Wenn sich beispielsweise ein EURO-Preis von 10,02 ergibt, wollen sie auf 9,90 abrunden.

Auch mit dem Argument, um sich am Markt vor den Konsumenten günstig zu positionieren. Es gibt da immer skeptische Stimmen, gerade von Konsumentenschützern, die sagen, es könnte auch sein, dass die Unternehmen nicht nur abrunden, sondern auch aufrunden, und dass sich dadurch eine generelle Preiserhöhungstendenz ergeben könnte. Wenn man sich ansieht, wie sich der Wettbewerb bereits durch den Binnenmarkt verschärft hat, und jetzt die Preistransparenz durch den EURO noch stärker wird, so ist aus unserer Beurteilung heraus nicht damit zu rechnen, dass es generelle Preiserhöhungen geben wird.

Wohl aber dass Unternehmen in einem Fall aufrunden, in einem anderen Fall abrunden werden. Aber der Wettbewerbsdruck wird dafür sorgen, dass es im Durchschnitt bei einem stabilen Preisniveau bleiben wird. Man muss auch dazu sagen, dass es schon jetzt Unternehmungen gegeben hat, die im Hinblick auf die EURO-Umstellung ihre nationalen Preise geändert haben, um dann später auch alle diese Preise abrunden zu können. Und wenn man sich die derzeitige Inflationsrate ansieht - sie ist niedrig wie in den letzten zwanzig Jahren nicht.

Die doppelte Preisauszeichnung wäre ein weiteres Instrument für Unternehmen, sich in der Übergangsphase als kundenfreundlich zu präsentieren. Hier gibt es eine Empfehlung der Europäischen Kommission, dass das alle Unternehmen tun sollten, das heißt, die Preise in nationaler Währung um eine Angabe in EURO zu ergänzen. Einige Mitgliedsstaaten haben hier striktere Regelungen. Österreich insbesondere sieht während eines Zeitraumes von drei Monaten vor dem Ende der Übergangsfrist bis zum Ende des Doppel-Währungsumlafes im Juli 2002 sogar eine verpflichtende doppelte Preisauszeichnung vor.

Auch davon verspricht man sich, dass sich eine Gewöhnung des Endverbrauchers an die neuen Wertrelationen ergibt. Aber auch hier sieht man, dass es eigentlich keiner gesetzlichen Regelung bedarf, denn wenn Sie heute in den künftigen Ländern der Europäischen Union Zeitungen ansehen, so gibt es einige, die schon heute Beträge, die in nationaler Währung angeführt sind, auch in EURO anführen. Andere

Unternehmen tun es genauso, einfach als Service für ihre Kunden.

Ich möchte zum Schluss kommen. Der EURO ist eine große Herausforderung, nicht nur für die Regierungen, für die Politik, für die Unternehmungen. Das wird natürlich Übergangskosten, Umstellungskosten bedeuten, allerdings wird sich der Nutzen der einheitlichen Währung relativ rasch einstellen in Form höherer Wechselkursstabilität, in Form des Wegfalls von Transaktionskosten. Bei größeren, international tätigen Unternehmungen haben Berechnungen ergeben, dass sich diese Umstellungskosten schon innerhalb eines Jahres amortisieren - bei Unternehmungen, die weniger international tätig sind, ist dieser Zeitraum etwas länger. Insgesamt muss man aber sagen, dass es sich hier weniger um Kosten als um Investitionen handelt, die langfristig die Wettbewerbsfähigkeit der europäischen Unternehmungen erhöhen wird.

Und zu allerletzt - nachdem sehr viel von Wirtschaft, von wirtschaftlichen Aspekten die Rede war - sollte nicht vergessen werden, dass letztlich der EURO ein eminent politisches Projekt ist, und durch den EURO auch das Ziel einer friedlichen Weiterentwicklung in Europa durch eine verstärkte Zusammenarbeit der europäischen Regierungen gefördert werden soll. Ein Ziel, das schon am Anfang der europäischen Integration gestanden ist (1956/1958 in den Römer-Verträgen) und die bisherigen Schritte der Integration: Zollunion, gemeinsamer Markt und jetzt Währungsunion, eigentlich nur Schritte sind zu einer weiteren Vertiefung auf politischem Gebiet.

Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit.

INTERNET LAW

Mr. Jari Niittuinperä, Helsinki

My name is Jari Niittuinperä. I am master of science and master of law from Helsinki University.

I have developed several years computer systems for insurance companies, first within the companies themselves and later for a company Progressive Financial Technologies Profit. This company is an international company that uses the most modern technologies that allow the systems to be build from small components.

I have been about ten years the president of Finnish Shorthand Association, previously worked in the Finnish parliament: for eight years and still produce shorthand minutes every now and then for example Nordic Council and big organisations.

About: Internet law

Half an hour is very short time to cover the title Internet Law. The German translation of the lecture is better: legal aspects around Internet. I have no possibility and I am not going to go very deeply into Internet law. First I am going to give an overview over the subject and after that take a very practical point of view to the area.

Internet

Internet has changed the world quite a lot and will do that even in the future. As Internet was created in 1960's it was an efficient network to change information within universities. But gradually it was used not only by universities but also outside them.

During the last years Internet has become more and more popular. Also business has found part of it, World Wide Web, a useful marketing channel. The numerous home sites made for Internet have changed the outlooks of traditional software programs as Ad's have started to design layouts. Though a number of

different layouts the user interface is simple: find a link and go further to another page or site.

Introduction to Internet law

Internet: includes several functions, e. g. word Wide Web, e-mail and discussion groups.

Internet is open to everyone. It is very easy to get information from Internet. The effective network, the easiness to change information by e-mail or discussion groups, and by my mind the keystone for the popularity of www, the easiness to link sites to other sites even on the opposite side of the globe, have caused many legal problems that never before in the history of mankind have arisen, not at least in the scope than today.

This is what internet law deals with, all legal issues around Internet.

Here is a short list of issues that interest lawyers around Internet:

- intellectual property rights
- marketing in Internet
- privacy protection and security
- Internet business
- Internet provider
- criminal actions with the aid of Internet

Intellectual property rights give the authors of work several rights like copyright, trademark and patent protection. On the other hand it gives you as e.g. home site owners the same rights. But on the other hand you must observe the same rules. I will discuss these issues more thoroughly later.

Privacy protection and security is a big problem in Internet. Internet is a huge network that connects servers around the world. Hackers have been able to hack through Internet both the data stored in servers and data going through those servers. Quite often the servers collect

information of the users of the server. Questions arise, like: is it allowed to use this data? For which purposes it is allowed to use this data? Is the Internet provider entitled or even obliged to give information e.g. to police?

Internet business is international. The consumer and competition legislation varies in different countries. Which legislation should be applied in Internet business? In principle all of them. At least the legislation of the country where the server is situated is applied.

Buying through Internet has nowadays become popular. Encryption methods are needed to protect the privacy of the clients and there is a need for generally recognised electronic signature of an agreement.

Internet provider concludes contracts with people, companies and other Internet users. Also it has to connect itself to the root server of the Network. So, it has to conclude agreements and so the Internet provider has to understand contract law. One of the key questions that is still open is: is the Internet provider liable of e.g. copyright infringements of its clients? Also in case some data is stolen from the server, is the Internet provider liable of the stolen data because of lacking data protection.

Internet gives also a platform to perform criminal actions. The international drug syndicates have e.g. used Internet for money washing and child pornographic pictures are spread through Internet.

Understanding Copyright law is essential

For this audience, I guess, understanding copyright and trademark law is important. Some of you may teach students how to build Internet sites and some of your local organisations may be interested to build an own home site. That is what we have done in Finland. The Finnish Shorthand Association has its own Internet site. By the way, its address is shown here:

<http://www.netsonic.fi/~spv>

I welcome all of you to see what we already have achieved. And this will develop all the time. Later this summer I will put also this lecture to the site.

Intellectual property law is international

The area is covered by several international conventions.

Copyright and neighbouring rights conventions

The copyright and neighbouring rights law is internationally regulated by Bern convention for the protection of literary and artistic works. Majority of countries have agreed this. This convention is administrated by World Intellectual Property Organisation (WIPO).

Important convention is also Rome convention for the protection of performers, producers of phonograms and broadcasting organisations.

Geneva convention for the protection of producers of phonograms against unauthorised duplication of their phonograms deals with copying in a large scale books, recording and so on.

There are three general principles in these conventions:

1) principle of national treatment

Works originating in one of the contracting states must be given the same protection in each of the other contracting states as the latter grants to the works of its own nationals. So, if the protection exceeds the minimum level described in Bern agreement, the same protection must be given to works from all the member countries even though the protection level is lower in the latter country.

2) principle of the independence of protection

Protection is independent of the existence of protection in the country of origin of the work. If, however, a country guarantees a longer duration of protection than the minimum guaranteed by the convention, it is no obligation to give the same duration of protection.

3) principle of automatic protection

Protection must not be conditional upon compliance with any formality. So, to get the protection the author is never obliged to register the copyright.

As a summary, when using Internet you must follow the copyright law regardless the origin of the work.

Trademark conventions

Trademarks to be protected require mostly registration. It is possible also to establish a trademark if the trademark in the country is commonly recognised within the trade or consumer circles.

Each country has its own registration authorities but there are also international registration bodies.

The so called international registration system is administrated by WIPO and there are some twenty members in the system at the moment.

Besides this it is possible to get European union trade mark. This is governed by Office for Harmonisation in the Internal Market. Place????

Database protection

European database directive and database treaty, proposed by WIPO, protect databases as compilations of work. This requires that the contents constitute the author's intellectual creation.

This gives database protection also in case there has been a substantial investment in either obtaining, verification or presentation of the data contents.

Minimum protection

Bern agreement gives the author's protection in several ways. Here is a list of rights among others that should be remembered as internet is used:

- the right to reproduce the work
- the right to distribute copies
- the right to make adaptations and arrangements of the work - also
- the right to translations
- the right to display the work publicly
- the right to perform the work publicly

So, copying for Internet popular comics like Donald Duck is illegal. Don't even copy to your page music of other artists if the protections still in effect. Remember that there is a lot of illegal material in Internet.

In the markets graphic is sometimes sold royalty free. Then after the purchase of the product the graphics may be used freely. The terms and conditions should, however, be read carefully to ensure that also Internet use is allowed. Some images may be copied only for creating a link to the site in concern. Also changing the image may be prohibited.

Trademark protection

Trademarks are protected not only of use of the trademark itself but all the marks that may be confused with the trademark. Trademark is registered for specific classes of goods and services. The confusion is tested within these classes.

Work is protected

In Bern agreement there is a long list of works that are protected by copyright. A work may be whatever production in the literary, scientific and artistic domain whatever may be the mode or form of its expression. Also computer code is protected. It is not very easy to say generally what is actually a work.

A good advice could be: consider a work to be protected by copyright unless you know it is not. Almost everything you find from Internet is protected by someone's copyright, maybe not by the one who has published the site, mail or discussion because so much illegal copying takes place in Internet.

System code is generally considered to be protected as literary works. The code consists of words.

Typically things that are protected by patents are not protected by copyright. So ideas and inventions are not protected by copyright but by patents. This requires always registration.

It is important to understand that ideas are not protected. It is not illegal to copy the

idea of home page, but it is illegal to copy totally or partly the HTML or Java-code of the page. If a code is very simple as in HTML-code, it is normally very difficult to prove that: a code has been copied if there are minor changes visible. However, if the program is very complex, it is easier, and as I said, copying a part of the code is enough.

Facts like Karl Gutzler is the general secretary of Intersteno or Lausanne is by Genève lake (Léman) are facts that are not protected. They are considered ideas even though that it takes time to get this information. A compilation of facts may be, however, protected as a compilation. In USA Motorola gave real time information on NBA games. The US Court of Appeals stated that it was legal to send the game information as they were facts.

Titles, names, short phrases and slogans are not protected by copyright. So, the title of the page may be the same as the one of a famous book or movie. Some of these can, however, get trademark protection, like the name of a company or a slogan. one important trademark can be internet-address.

Examples of trademarks

Trademark can be a word like "Swatch" or several words, slogan, letters, combination of letters and numerals, device mark or sound mark. Also the shape of the product can be trade mark as Coca-Cola bottle.

Duration period

As to the duration of protection, the general rule is that protection must be granted until the expiration of the 50th year. This is counted from different time stamps, like the death of the author or if the author is not known, from the time as the work was lawfully available to the public or in case of audiovisual works from the time the work was created.

In the case of works of applied art and photographic works, the minimum term is 25 years from the creation of such a work.

Trademark registration is valid 10 years at a time, but the registration may be renewed.

Moral rights

Copyright can be given or sold to another party. This means that the rights can be transferred, however, not so called moral rights.

Moral rights mean that the author is entitled to claim authorship of the work and the right to object to any modification of the work which would be against the author's honour or reputation.

This means that if you design a home page, you have right to include a notification of the authors of work regardless of the owner of the pages. Quite often there is a special page reserved for the authors.

If you have sold the work to another party and someone else changes the pages, they are depending on the agreement, allowed to modify the system, but they should somehow express what parts have been changed. Otherwise they may insist that you have done something that you have not and this may infringe your honour or reputation.

Copyright notice

Copyright does not require any formalities, like registration. Previously there were different rules in different countries how the copyright should be shown. Though the notice is not required, it is suggested that the copyright is shown by ©, name of the author and year of the first publishing. Sometimes after the text there is a text All Rights Reserved that previously was required in some countries.

Here is an example: 1998 Jari Niittuinperä
All Rights Reserved.

At least this notice gives the information who owns the copyright and so people can contact you if they are afraid of infringing your copyright.

Trademark notice

There is no requirements for trademark notice either. It is not needed to get the protection. However, if a trademark is registered, it is allowed to add a mark ®. Sometimes a trademark is marked by ®.

Everything is not denied

Quotations from a work, like quotations from newspaper articles, are possible.

It is also possible that a country decides to let utilisation of literary or artistic works by way of illustration in publications, broadcasts or sound or visual recordings for teaching.

However, quotation or copying for teaching requires it is compatible with fair practice and that their extent does not exceed that justified by the purpose and that the author and source are specified.

Typical example of fair practice is that copying part of work may sometimes be allowed for teaching purposes, but making profit of these copies is not. Also quotations from a speech for news may be fair practice.

It is quite normal that people present their hobbies in Internet. Also Intersteno has presented in some home pages. Then also the Intersteno logo is often shown. In principle this is against the intellectual property rights of Intersteno if Intersteno don't allow that kind of pages. However, I suggest that these pages should be allowed. This is in Intersteno's domain to enlarge the knowledge of Intersteno and its activities and by this way Intersteno gets advertisements by nothing. It should be evident from the sites that it is not Intersteno who has built the sites. A good advice could be that Intersteno defines rules how its name and logo and other material can be used.

Linking and framing

Much discussed issues are linking and framing.

In Internet it is very easy to go from one place to another through links. During this lecture you have seen Internet-browser to be used. In the left part of the screen there has been a so called navigator. In the navigator there are links which are marked by underline and by clicking the link, you can see the linked page on the right part of the screen.

The links have so far been links to pages within this lecture. But may I link to a site owned by another person? It is implicitly agreed that linking is always allowed if the linked page is shown as it was originally designed, so that nothing extra is shown in the page. However, if a logo of a company is a link to the page of the company in concern, this may violate trademarks if the company don't allow the logo to be used.

I described just what is the structure of my presentation material: a navigator in the left and the body text on the right. This division of the page is called framing: the page is divided into two or more frames. I have used the same structure in the Finnish Shorthand Association. There I have a link to a picture of bark beetle that in some languages is called stenographer because of the tunnels that it carves under the bark of a barn tree. The frames give the feeling that I have taken the picture which I have not.

Is this infringement of the copyright? - This is legally so far uncertain, but I would say that at least from moral point of view this is infringement and could be denied. If you are concerned of your own copyright I suggest that you put your name or link to the home page into all the sub-pages.

I have asked a permission to link to the page and I have, however, mentioned the source of the page by the link.

Domain names

Business has also found the value of Internet. It started to use Internet as a marketing channel. Today your value can be that you know good Web-sites. What about if you don't know the Internet address of the company, the domain name? Is it somehow possible to find the home pages of the companies? One possibility is to use search engines like Altavista or Yahoo. The other way is to guess the domain name. For instance the home page of IBM is *www.ibm.com* and the home page of Microsoft *www.microsoft.com*. "Com" at the end of the name means that the address is commercial. Also other endings are used. There can be also national sites. Nokia

has besides an international home site a local Finnish home site *www.nokia.fi*.

From the business point of view the address of the home site should be as easy to remember as possible. The name space is, however, restricted and there are companies who would like to have the same domain name. For instance as our company Progressive Financial Technologies Profit wanted to build its site, it wanted to have a site with name *www.profit.com*, but it was reserved for an American company. We were pleased to get a name *www.profithome.com*.

Some people or companies have registered domain names just to make money with the names. They buy names that they believe other companies want to use later. Quite often if a company changes its names and forgets to register the name immediately they find the same domain name to be registered to another party.

The biggest newspaper in Finland is Helsingin Sanomat. It owns a domain name *www.helsinginsanomat.fi*. If it wants an international com-domain name, it is reserved to one Swedish company. Does the Swedish company really need this name for its own purposes? Certainly not.

If someone registers a domain name with the aim to sell it to the real owner, this is called domain name piracy. Though the real owner would be entitled to the domain name, it costs more to start an expensive law suit: than to pay a reasonable contribution of it.

Joshua Quittner was the one who started a discussion of the value of domain names by registration of his home page *mcdonalds.com* and asking people to write him at *ronald@mcdonalds.com*. Quittner gave the name back to McDonalds after it promised to give a charitable contribution.

Software piracy

Besides domain name piracy there is other types of piracy around Internet. Internet has made it easy to copy programs through Internet. This is called software piracy.

Bern convention denies copying and selling works. European union directive goes even further. It denies copying programs for personal use. It is likely that this practise will become world-wide.

Business Software Alliance (BSA) and Software Publishers Association (SPA) who both represent the software producers have recently counted that last year 40 % of new business software applications were pirated. Revenue losses to the industry were estimated to 11 billion dollars.

In Internet this piracy is easy to carry out. The bad countries in Internet piracy are at the moment Sweden and Finland. I guess that this is due to the popularity of Internet in those countries because other software piracy is one of the lowest in those countries compared to others. This shows, however, that as Internet becomes more popular, it will worsen piracy problems.

BSA has started to inform the Internet providers if they find someone in there servers to have infringed the copyright. Those home pages have been shut and they have been sealed with BSA-seal that warns all people of software piracy and tells that the page have been shut because of illegal copying. In North America there were 63 such sites last year. This practise will be introduced to other parts of the world, too.

Concluding words

This is a short introduction to Internet law. I have tried to give an overview over the subject. I have purposely omitted special cases of the area and I recommend you to study the subject more thoroughly and also read your local legislation.

For teachers who teach Internet I recommend that part of your lectures would be Internet law.

It is important to understand that the other side of the duties are the rights. Be creative, do your own works. If you want to use other material, either ask a permission for that or pay the royalties. This is fair.

**EXTRAITS DE LA CONFÉRENCE
AU SUJET D' INTERNET, ET EN PARTICULIER DU SITE
« WORLD ART TREASURES »**

de M. Dr. h. c. René Berger, Docteur ès lettres, Lausanne

Le conférencier commence par une digression sur le logo Intersteno et ses différentes interprétations, selon qu'on le regarde dans un sens ou dans l'autre. Il explique ensuite que nous vivons sans doute la fin d'une époque historique, fondée sur l'écrit - que la sténographie a réussi à abrégé - prête à être relayée par Internet qui sort des cultures établies pour créer un nouveau réseau, à partir de la communauté des internautes.

Il s'agit d'un changement anthropologique fondamental, difficile à saisir.

Le locuteur décrit alors la configuration de la salle de conférence et dépeint les auditeurs assis, et lui-même, locuteur suspendu dans les airs, ainsi que les notables autour de la table de direction. Il en déduit que cette topographie est représentative de celle du colloque, qu'elle est englobée dans un lieu in muro, par opposition au sujet qu'il entend présenter.

En effet, Internet propose l'abattement de murs contraignants. Son ami et collaborateur, Francis Lapique, chercheur scientifique à l'EPFL avec qui il collabore depuis de longues années, est présent. Il dispose de son ordinateur portable, avec prise téléphonique, qui lui permet de se relier instantanément à la planète entière, par opposition à une seule manifestation ou à un seul lieu.

Le premier défi d'Internet est la rupture de la clôture spatiale que seule une pratique régulière du Net ou une bonne imagination permet de comprendre.

La deuxième révolution qu'Internet propose consiste dans le fait que le temps compris dans un manuel ou dans une conférence n'a pas les mêmes contraintes. Internet offre la possibilité d'aller dans le « real time », et permet ainsi de ressusciter ou de susciter des formes de

présences apparemment condamnées à l'inexistence.

La présentation du site « World Art Treasures » va permettre d'éclairer cette notion.

« World Art Treasures » est un site dont les débuts datent de juillet 1994. A ce moment, soit il y a quatre ans, Internet et le Web étaient pratiquement inexistantes aux yeux du grand public. L'explosion d'Internet date du World Wide Web 1993-94 et c'est précisément en juillet 1994 que la conception du 1^{er} programme en collaboration avec Francis Lapique s'est réalisée.

« World Art Treasures » est un site né du désir qu'a eu Jacques-Edouard Berger, le fils prématurément décédé du locuteur, de donner à l'œuvre d'art un statut universel au sens où elle est véritablement au cœur du phénomène de l'humanité, qu'il s'agisse tant des grottes de Lascaux que de l'art moderne.

Le site est construit chronologiquement, à partir d'une série de parcours. Le premier parcours présenté permet de montrer un certain nombre d'œuvres appartenant à des civilisations différentes. Cette démarche, qui permet de passer d'une civilisation à une autre, peut être faite par n'importe quel internaute, n'importe où, et au même moment, d'où la différence essentielle entre la pratique d'Internet et celle de la conférence traditionnelle. L'idée centrale de ce programme est de présenter progressivement des chefs-d'œuvre de différentes civilisations.

Le conférencier rappelle que, s'ils sont aujourd'hui légion, en 1994, aucun musée n'était présent sur Internet.

Le but de la Fondation « World Art Treasures » est de rendre l'art accessible

à tout un chacun, moyennant la consultation de son site sur Internet.

Le deuxième parcours présenté introduit une notion temporelle d'un autre type. Il nous mène à Abydos, où l'internaute a la possibilité de reproduire les pas du pèlerin, et de les suivre d'étape en étape, jusqu'à la conversion du défunt en adepte d'Osiris. A chaque étape, il est possible de « zoomer » sur des objets pour les visualiser. Chaque étape propose des oeuvres sur lesquelles l'internaute peut « cliquer » afin d'obtenir un texte explicatif.

Il faut encore noter que le programme est bilingue français et anglais.

M. Berger insiste sur le fait qu'Internet n'est pas qu'une base de données perfectionnée. Il permet également de susciter la dimension du vécu. Le réseau propose une série de possibilités, à condition qu'il soit traité par des gens compétents sachant déceler les potentialités des nouvelles technologies.

On a généralement tendance à croire que le but, par Internet, est de prendre un moteur de recherche et d'obtenir une information sur quelque sujet que ce soit. On peut prendre l'exemple du cheval : Internet lui consacre au moins 200'000 titres. Le moteur de recherche permet de raffiner progressivement cette recherche, mais chaque fois au niveau de l'information. Le véritable intérêt d'Internet est de pouvoir susciter la dimension du vécu que celui proposant le programme a lui-même éprouvée.

L'exemple traité s'appuie sur la possibilité de choisir soi-même un détail de l'œuvre d'un des portraits du Fayoum, d'opter pour un type d'agrandissement et d'obtenir de l'ordinateur de l'EPFL qu'il recalcule le détail. Il ne s'agit pas simplement de « zoomer »; le format peut être changé à souhait. M. Lapique donne alors une illustration de la présentation des portraits du Fayoum par Jacques-Edouard Berger.

Le conférencier propose ensuite la découverte d'un nouveau parcours qui présente une collection d'un millier d'oeuvres égyptiennes et chinoises. Il

souligne le fait qu'une oeuvre peut devenir, grâce à Internet, un lien commun à la disposition de quiconque veut y accéder, et cela en permanence. Il s'agit de la véritable révolution d'Internet qui permet de sortir de la relation consommateur-producteur et de la relation enseignant-enseigné pour arriver à une nouvelle relation d'interacteurs. Chacun peut créer son site pour être utile aux autres et contribuer à créer ce réseau composé, fait non plus seulement d'utilisateurs et de fournisseurs, mais d'internautes, d'où le caractère altruiste de la démarche. De cette manière, toute civilisation peut accéder maintenant à une réalité visuelle, textuelle et audiovisuelle.

M. Berger propose encore une nouvelle illustration de « World Art Treasures » avec la présentation du parcours « Découverte de la peinture ». Ce parcours offre la possibilité de montrer une œuvre d'art en cherchant non pas à l'expliquer, mais à l'éclairer visuellement par une série d'analyses portant sur la couleur, la composition ou le dessin; il s'agit là de possibilités d'approche que les livres n'offrent quasiment jamais. La force d'Internet est de permettre à l'internaute de voir dans un tableau, comme s'il se rendait au musée devant l'original, une série de détails lui permettant d'assigner progressivement son regard et sa contemplation et, conséquemment, d'approfondir son expérience esthétique.

« World Art Treasures » permet également d'explorer en détail une œuvre dans ses modulations picturales et dans ce qu'on appelle les modulations de valeurs, c'est-à-dire les modulations de lumière. Cela échappe encore à une simple conceptualisation.

En résumé, « World Art Treasures » peut être présenté comme la première tentative, du moins en Europe, de créer des programmes d'art réguliers et évolutifs, ce qui implique que de nouveaux parcours vont naître constamment. L'un des projets en cours est d'avoir, de juillet à la fin de l'année 1998, 50'000 diapositives scannées consacrées à l'Europe, 50'000 autres étant consacrées au reste du monde, et de trouver un mode d'approche

à la fois historique, biographique et esthétique où les internautes eux-mêmes pourront suggérer des démarches qui leur sont propres, ou qu'ils proposeront aux autres internautes. Il sera ainsi possible à chacun d'y participer.

Il semble évident aux concepteurs de « World Art Treasures » que le monde actuel, au-delà de l'art, a besoin d'un certain nombre de regards, non pas autorisés par des diplômes, mais des regards de gens particulièrement avertis d'un nouvel horizon de réalités qui est en train de se dessiner.

Ainsi, puisque la langue change tous les jours, il appartient à ses utilisateurs de préciser le sens dans lequel ils utilisent un terme donné. Lorsqu'un nouveau terme apparaît, il devient alors le lieu d'une entente nouvelle. Dans cette optique, l'équipe de chercheurs dont fait partie Francis Lapique constitue à l'intérieur de l'Ecole Polytechnique fédérale une cellule de recherche qui a mis au point le premier instrument pour annoter un texte sur Internet. A partir de cet outil, il est possible de choisir un mot qui appartient au texte consulté; en cliquant sur celui-ci, chacun peut introduire une annotation correspondant à sa propre observation, comme on le ferait dans la marge d'un livre, à l'exception que cette annotation est alors accessible à l'ensemble des internautes.

Le conférencier précise encore qu'un festival d'art vidéo existe à Locarno (CH-Tessin) depuis environ 20 ans et qui propose le 1^{er} colloque on-line au mois de juillet, qui sera suivi d'un colloque off-line au mois de novembre. Il s'agit d'une consultation mise à la disposition de tous les internautes à partir de 5 grandes questions sur Internet. Chacun peut alors faire part de son avis et de ses suggestions sur le développement d'Internet et en particulier sur la restructuration actuelle de la société. La nouveauté majeure est que le colloque on-line n'est pas seulement annoncé sur Internet, comme c'est le cas la plupart du temps. Au contraire, il s'agit d'une communauté en gestation à laquelle on peut participer pendant trois à quatre mois jusqu'au moment où le colloque lui-même a lieu de façon traditionnelle, soit au mois de novembre. Ainsi, l'internaute n'est pas seulement réduit au rôle de consultant d'Internet, mais il peut collaborer, et devenir co-auteur d'une réalité qui se crée.

Il y a là une possibilité de collaboration qui donne à une conférence traditionnelle, une dynamique d'un nouveau type. Dans un futur proche, les conférences pourront être structurées de façon différente de ce qu'elles sont aujourd'hui. Vous serez bien inspirés d'y faire participer Internet directement, non pas en en parlant ou en faisant figurer la conférence sur Internet, mais en incluant Internet dans votre propre préoccupation et dans la pratique de votre Fédération INTERSTENO.

INFORMATION TECHNOLOGY IN THE FUTURE

Mr. Pepijn Rijvers (Convey Group, the Netherlands)

Ladies and gentlemen, good morning.
I will try to give you a helicopter view of what has been happening and where we will be going in the field of information technology (IT). My company is called 'Convey' which stands in our case for communication between people.

One part of the Convey Group focusses on IT and communication, the other part focusses on the development of information systems. When I was 21 I started working for Microsoft as an 'evangelist'. I have been giving seminars, lectures and trainings about IT for four years now.

Today I will be discussing mostly Microsoft software since they are the market leader.

To start off I will take you back to where it all began. In the 1970's we saw the big mainframes. Mainframes were large supercomputers, mostly with more than one processor, and they were used mostly for one application, a data base in which could be entered all kinds of customer facts such as name, address, etc. You still see these systems, in hospitals e.g. There are some advantages and some disadvantages to this. The first advantage is the management that you could do on these large systems. Since all the data and all applications were run on a single point, the only thing you needed was an IT-specialist who could manage the system. All the clients of an application just used 'dumb' terminals, which were nothing more than a viewing machine into the application which was run on the mainframe. One of the disadvantages was the functionality, because mostly the only thing you had was one application, one data base e.g. Another disadvantage was the user interface. Because it was character based you should always do a lot of end-user training to teach them that one application.

In the beginning of the 1980's we saw that the personal computer, the MS-DOS based machine, became popular. Suddenly everybody in the world had access to computing power. Suddenly you had one single machine at home on which you could do several kinds of things, play games, make documents etc. One of the advantages of the PC was its functionality, but a disadvantage was the management. The MS-DOS platform was actually rather unmanageable for a company or a large organisation. Another disadvantage was the user interface. Because it was still character based end-users always had to learn a lot about files called CONFIG.SYS or AUTOEXEC/BAT.

When we had a sub-phase in which Microsoft became really known in the end-user field when they introduced Windows 3.1 and 3.11. This was the first introduction of a graphical user interface which was, in my opinion, the best advantage of this system. It was very easy to use. 'What you

see is what you get' was the term that came into the market place. People could just click on symbols. Click on the symbol of a printer and a document is printed. So, the advantages were the functionality and the user interface, but the management still was a problem. Still end-users were pretty much unable to work in a network environment and to connect to the Internet, which already existed. There was obviously a need for a technically more advanced system.

In 1995 Microsoft introduced Windows 95. This was much easier to use for an end-user. With Windows 95 and also Windows NT (which was a technically more advanced system, first used in the network environment for the server machines) the functionality broadens. Since 1995 the Internet is booming business because it was easy for end-users to connect to the Internet, to connect to networks or to work in a network environment. What we also see is that the graphical user interface was much more improved, much more intuitive. It made the PC platform more available to more people. Now that the computer was based in a network environment the management was improved, but still end-user costs (the total costs of ownership of a PC when held in a network) made a big portion of the total budget, especially for organisations.

Two weeks ago Windows 98 was introduced. As I see it Windows 98 has the same levels of functionality, user interface and management as Windows 95 and Windows NT, but what is new? There are four sectors in which you can discuss about that: the Internet, quality, games and accessories.

Windows 98 makes it much more easy to connect to the Internet, to use multiple modems, multiple ISDN-channels to connect to, so that your connection can be faster. The Internet integration in the system has been very much approved. The way you work on the Internet and the way you work on a PC now become one, so that you can work with addresses and with hyperlinks where you see a hand instead of a mouse pointer to jump to another document.

The quality has been improved compared with Windows 95. There is a faster application start, applications run faster and the system's shut-down is faster. A very important point is that you can use several tools to manage the system, to prevent loss of functionality and to keep your system up to date. When you buy a system you buy a certain soundcard which has a certain driver and the problem always is that within two years your driver is too old to support new functionalities. Keeping the system up to date now can be done just by connecting to the Internet. There you find the latest driver files, service patches, etc.

Since Windows 98 is especially a consumer platform, support for games and graphics, audio and video is very important. Windows 98 adopts the latest technologies, such as DirectX5 which makes games very fast and makes surround sound and three dimensional graphics very easy.

Accessories are very important. You do not want to have a computer only. You also want to have a monitor, a mouse, a printer, a scanner and other kinds of hardware surrounding your PC. Now there is a new technology, called Universal Serial Bus (USB). A USB can be used to connect hardware to your PC in a very easy way. You just plug it in and the system configures itself. When you have a USB-scanner you just plug it in and it works directly. This is much more advanced than Plug&Play was. When Plug&Play was introduced in Windows 95 within a few months the market spoke of 'Plug&Pray'.

Another new feature is 'Multi monitor'. There is a standard support for multi monitor in Windows 98, which makes it possible for Internet developers to see on one screen the source code of what they are programming and on the other screen an Internet explorer or a web browser in which they can see the page they are programming. Multi monitor support gives you also many new possibilities for games. For instance: you can play a race-game and can look aside to see that someone is passing you.

Now let us see what the future of Windows is about. Windows 95 was designed for the consumer market as was Windows NT (new technology) for the business market. Now, in 1998, we have the same: Windows 98 for the consumer market and Windows NT5 for the business market. Windows NT is a very powerful and stable technology. In the year 2000 there will be a new Windows, totally based on Windows NT. Hardware around your PC that runs on Windows 95 will not run on Windows NT. With the new NT environment in the year 2000 hardware will run always. There will be a NT version for the consumer market, a version for the business market and a version for the network, which always means for a server.

There has been already introduced a new network method, which is called Zero Administration Windows (ZAW). This was introduced solely to cut down on management costs. With Zero Administration Windows you can segment your user base. Within an organisation there are four kinds of users: task oriented users, knowledge workers, high-end users and mobile users. Task oriented users mostly do one thing. Knowledge workers do several things, but always with a limited amount of applications. High-end users use a lot of applications. They update applications all the time. They use maybe CAD-systems (computer aided design) which are very large and powerful systems for drawing, designing, engineering, etc. Mobile users are always on the road (presenters, trainers, sales people) and want to have mobile data and mobile hardware.

What Zero Administration Windows does, is segmenting two pre-defined modes, a TaskStation Mode and an AppStation Mode. When you start up your system in a TaskStation Mode it will boot up directly to the single application that you will be using. So, when somebody is working at order entry the system will boot directly into the customer data base. This user can do nothing else than use that data base. He or she cannot go to the settings of the system, network settings, games or the Internet. When he or she closes the application, it will start up again. In that

way you prevent end-users to change certain settings in the system and by doing that make the performance less, or make the network instable, which will in any way increase costs of a PC held in a network.

In the AppStation Mode the end-user has a limited user interface. This is similar to Windows 95. They have a start button, but they do not have the settings menu or the run commands. But what they do have is programmes, for example Office. So they can do Word, they can do Excel, they can do Access maybe, but they cannot go to the properties of the desktop or the properties of the network. They cannot change anything that is not chained directly to their work. This also reduces the costs of the PC by a very large amount. But still not enough.

So, in the coming months a new way of implementing a network will be introduced. It is called Windows NT Terminal Server and the code name is 'Hydra'. What you basically see, is that we are trying to get back to what mainframes were all about, without the problem of having only one application. So, all kinds of different operating systems can be addressed by the server: Windows-based terminals, DOS- MAC- or UNIX-clients, net-PC's etc. What you also see, is that applications are run from the server and not locally. So, when you are doing Office e.g. it does not matter what kind of machine you are using. In that way clients can do practically everything. They can do all kinds of applications.

The way it is implemented is as follows. There is a server where applications are executed. The only thing the server does, is to transfer the screen data to the client. So, mouse clicks and keyboard entries are being processed by the server and only the screen information is translated back to the client. This means that the server distributes a standard Windows interface to non-standard PC's. The biggest problem now is that we have all kinds of different operating systems, all kinds of different technologies. There is a leading industry standard, which is Windows, but it is not yet adopted everywhere. What you now see is that, although you have a machine

which is not compatible with Windows, although your organisation has invested huge amounts of money in other kinds of machines, maybe this dumb terminals which were used in a mainframe environment, all these terminals can be provided with the Windows 95 interface and can use all the functionality which is possible in the Windows world.

This, of course, is a big advantage. So, when we look at 'Hydra' we see that there is a very good management (everything is centrally managed; the only thing that has to be managed is the server), that there is a lot of functionality (all functionality is possible) and that we have the intuitive graphical user interface. So, what you now see is that, shifting via Zero Administration Windows to 'Hydra' (the Windows NT terminal server), the advantage of the mainframe, which was management, and the advantage of the Windows platform, which was functionality and a graphical user interface, are being joined together. We are back in the network policy, which is similar to the mainframe environment but has all the functionality and advantages of the user interface of the Windows world. So, we get the best of both worlds. This is not yet implemented on a large scale. In the coming years, I think, you will see a large shift to the Hydra-environment. It is not only Microsoft that provides environments like these. C-TIX, which always has been a large provider in the mainframe world, also supports this Hydra-environment.

So far about software. Let us look now at the hardware. Until the introduction of Windows 95 the only hardware you had were portables, desktops, PC's, workstations and servers. Now, there are a lot of technical improvements being made in the hardware market. When we look at the high end market we see now above the server a server cluster, which is nothing more than two or more servers integrated with each other and thereby providing a faster and much more stable functionality to the end-user. When one server goes down, the other one or two or three just take over whatever that server was doing. When I am watching a video run of the server and this server goes down, the

other servers just take over the execution of my video. I will stop for three or five seconds and the video will be executed again. So, downtime of a network is diminishing. For an organisation downtime is very costly. When large networks are no longer available a great number of end-users within the organisation no longer can do their work, because nowadays they do a lot of things with the computer. Network uptime is a very hot issue.

When we look at the low end market we see that there are all kinds of new machines. I already mentioned the Windows terminal which can be used in the Hydra-environment. Now we have handheld PC's which are about as big as an organiser but actually are standard PC's. They run PocketWord, PocketExcel, PocketInternetExplorer and you can use them with your mobile telephone to connect to the Internet and your e-mail. When we go even more low end, to the non-PC hardware such as televisions, we also see new implementations of PC-technology in a non-PC-standard world.

The trend that we see in the low end market is the shift from creating information to accessing information. It is no wonder that the IT-world is no longer called IT but ICT: information and communication technology. Communication, the interaction and the transmission of data between users, is the most hot topic of this time. Within an organisation you want to distribute your knowledge. You want to communicate with your customers and your suppliers. 'Communication is the key' as they always say.

And here again you see new non-standard PC hardware. There are palm PC's, very small computers without a keyboard; you write on it with a kind of digital pen. There are auto PC's. An auto PC is placed in your car instead of your car radio and it plays radio and CD's but also gives you routing information. It is being operated by a voice recognition mode. You just say: Play my favorite CD number one, play track number five, tell me how to get to... and then you name a city or a street. Everything will be displayed and

communicated back to you by voice; the computer actually speaks to you. At the end of my speech there will be a little demonstration of voice recognition, supplied by a company called Lernout & Hauspie in Belgium. They are the world's largest supplier of voice recognition modules and technologies.

PC technologies or standard Windows technologies become available to this platform because of a new operating system, called Windows CE. I think it stands for consumer electronics, but I am not sure. Windows CE is like a small brother of Windows 95. It has the same interface and the same functionality, but it is so small that you can actually put it in telephones or in pagers. There is a company named Miele. They produce washing-machines. These machines run very well for about three years but then something can happen. They start using too much water or washing too hot. The menu does not work good anymore. You call up Miele and a service technician comes around. The only thing he does mostly is upgrading the chip inside. What they are testing now is to implement a chip in the washing-machine which is running Windows CE. That makes it possible for the company to remotely connect to the washing-machines to do the upgrade. You can image what a huge saving in service costs this would be for Miele. Now they have a service technician in a car who can do five clients a day. Via the network they can service 100.000 clients within an hour!

I think that the implementation of Windows technology or standard PC technology will go into this field, will go into the non-standard PC hardware: microwaves, carports, all kind of things that we are using already. Therefore it is necessary to have a digital access to all kinds of electrical or digital appliances. Whether that is done on a Windows standard or on another standard, is no concern for us as long as it is accessible. You now see that they are testing houses in which everything is being run by the computer. You can tell the computer to turn the lights off, to start the oven, to increase the temperature etc. So far about hardware.

Now let us take a short look at the network. Because the band width is very important you see that there are several technologies being used at the moment. In the terminal environment, such as Hydra, what they basically use is 19 Kbps (kilobit per second). That is not much, but for Hydra it is enough to use it for home computing of remote users. At home I can connect the organisation's network, I can use all the applications which are available within the organisation and all data available. I can also do that from any other place, because 19 Kbps can be used by an Internet line.

When we go up a step we see a standard modem, which is currently 33,6 Kbps at maximum. Another step higher are ISDN technologies. With ISDN you always have two channels at the same time and you can have a speed of 128 Kbps at maximum. But, when we look at Wireless Ethernet, as it is called, we see that 2 Mbps (megabit per second) is possible and that is very fast. The funny thing is that the television cable is this wireless ethernet. Therefore new technologies have been developed to make this cable ready for standard Internet traffic and this gives users a very fast access to the Internet and maybe to their organisation's network. We can even go up higher. Standard Ethernet, which is already in use, has a speed of 10 Mbps. There are larger counterparts: Gigabit Ethernet has a speed of 100 Mbps and they are now developing Terrabit Ethernet with the unbelievable band width of 1000 Mbps. By using a single Terrabit Ethernet line you can connect large networks to each other. What you see is that the band width was always the bottle neck, but now that these technologies are coming together this is no longer a problem.

We talked about hardware on the low end side and hardware on the high end side. Now I will take you a step further and look at the hardware of very large organisations, the really large companies like Shell and General Motors. In the old days they were using these mainframes. Now you see a strong trend called 'downsizing'. Where they were using the non-standard PC technology, large UNIX

environments with computers having multiple processors, now they are shifting functionality to the standard PC platform. By doing that they have lower costs for hardware and software and for the distribution of data within the company. The performance of PC technology has become so high that it can actually compete with the old high end systems.

Another trend is 'upsizing'. Companies which started off with PC technologies are now shifting up and are now actually implementing functionality on a PC standard platform which used to be done by a mainframe. The best example I can give are companies like Baan and SAP. These are very large companies doing ERP (electronic resource planning). SAP which used to do this in a mainframe environment, is now implementing its technologies on the standard PC platform. How does this work and why is this so important?

It works as follows. They call it 'distributed computing'. Where they used to do everything with a mainframe, they are now distributing functionality to different machines. So, you have a server for transactions, a server for decision support, for a database, for e-mail, for file- and print-services. You actually have a separate server for all functionalities in the company and these servers are connected to each other, creating a very stable and powerful environment. Also every user within the company has access to all functionality within the company. In the old days only specified users had access to a certain database or to the management support system. Now it is possible to distribute data and functionality company-wide but also location-wide. It is no longer necessary that your computer is based within the company. You can be a mobile user. You can use a laptop or a personal digital assistant, a palm-PC. You can work at home or in another part of the world. So, distribution of data and distribution of functionality - which actually means communicating with each other - can be done company-wide and world-wide.

This is a very strong trend at the moment. It is important, because a server can be

used by multiple clients. It is not necessary that they run a Windows platform - they can also run MAC or UNIX or whatever - and they have access to a modempool, shared fax, Internet mail, to CD-ROM's, to network printers, to company databases etc. Actually everybody has access to everything. This, by the way, is a result of a vision of Microsoft which they called 'Information at your fingertips'. It started off with 'A PC on every desk and in every home', which is a fact right now.

Distributed computing is also known as 'Client-Server computing'. This is something that you as end-users are dealing with on a daily basis, maybe without knowing it. When you do a cash withdrawal by a pin-payment or a credit card-payment, how can that be so fast, whether you do it in France or in Switzerland or in Holland? You are the client, the requestor of a service: you want to withdraw cash. What has to be done? The bank has to check whether there is enough money in your account for your withdrawal. The bank also has to check if you are the person who is authorised to withdraw money. So, they have to verify your user information, in this case mostly a code. When you put your card in, enter your code and say 'I want to withdraw \$ 100' they connect you to a server which processes your request. They shift the user verification data to one server and the information about the amount of the withdrawal to another server. These servers are still large mainframes, run by the bank. After the servers have verified if you can withdraw the money, they send the information back with a clearance and you can withdraw the money. This is client-server computing.

There are several models for client-server computing. There is for instance a Two Tier Model and a Three Tier Model. A tier is nothing more than a layer. There are several layers in the implementation of client-server computing. In the Two Tier Model you have only the clients and the server. In a Three Tier Model you have the clients, an application server and a database server on top. Nowadays client-server implementations are mostly Five Tier Models: a client layer, a client

application layer, a business logic layer (your client request is translated into the business logic of your organisation), a business application layer and the database application layer. There are even Six Tier Models.

Where is all this leading to? We work much and much more in a network environment. We start using all kinds of functionality. We see that the Internet-world and the PC-world are integrating. Windows' evolution started off at desktops, went to workstations and servers and then, more high end, to application servers. Now Microsoft has a new vision on what IT should be about. They say that the total environment should behave and operate like a human being. It should work, as they say, as a digital nervous system.

There is one thing that I have addressed only shortly. That is the uptime of a system. The uptime is very important, especially since we are now doing practically everything and later on even more on the computer. Uptime can only be given when your system is able to react and respond to environmental changes. When I would be a manufacturer of medicines I have got a certain IT-environment. When the management says 'We want to shift; we want to buy Andersen Consulting' you can imagine the IT-environment does not suite a consultancy company. What to do? You cut all the different functionalities in little pieces. I always say: you want to have 'Lego' because with Lego you can make everything by putting pieces together. It does not matter what you are making, but it works. That is what Digital Nervous System is about.

In my PC-presentation I have showed you a few things. To end my speech I want to be more practical by giving some demonstrations. I will start off with 'Web integration'. Then I will show you what 'Intelligent software' is about, because software evolves more and more to a system that can think for you or can think with you. Then I will give you a demo of the increased support that standard systems are giving the end-user to make it more easy to use these systems and to

solve problems. Finally we will have the most exciting demo at this congress, I hope, a demo of voice recognition and document generation. It means that not only you can process what you say to a computer, but that you also can do everything what you can do with a document by voice commands.

(Mr. Pepijn Rijvers (Convey Group) gives the demonstrations he announced.

Ms. Imma Verheyen (Lernout & Hauspie) gives an impressive demonstration with the voice recognition programme Voice Xpress Plus.)

THE MILLENNIUM PROBLEM

Mr. Roger Rammers (management consultant, the Netherlands)

Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs. Il me plaît beaucoup de vous montrer aujourd'hui quelque chose qui se passe pendant les premiers jours de l'année 2000. Und die Beispiele, die ich Ihnen geben werde, sind nicht phantasiert. Sie sind was wir schon wissen. Sie sollen Ihnen zeigen, daß wir nicht abwarten müssen, sondern daß es notwendig ist jetzt anzufangen die Probleme des Anfangs des Jahres 2000 zu entdecken. Then, it will not only be a doomsday.

I have been asked to inform you about what can happen in the first days of the new millennium. Actually the new millennium starts January 1st of the year 2001, but our concern is January 1st of the year 2000. My surnames are Roger, André, Bernard, Clément. Clément is the saint of hopeless affairs. That was the reason they asked me, as a management consultant in the Netherlands, to contribute my knowledge about the millennium problem to our National Millennium Platform. We founded it last year November, because nobody was working on it. Somebody knew about it and they said we were heading towards a big disaster. So, we needed some extra awareness of the people. That was why the Platform was installed, not only in the Netherlands, but in other countries too.

What happens on New Year's Eve 1999/2000? Will there be festivities? Champagne will not be available, because it will be sold out long beforehand. One third of the population will be at work

because things will happen. There are a lot of control electronics actually working with a date. If 00 appears it is totally different from 99. The electronic control system either cannot find the year or assumes the year 1900 is meant. Therefore things are happening. Some power plants we have tested worked for only twenty seconds in the new era. Our television and radio companies use a lot of information technology, but as yet a number of them did not start working on their millennium problem. So, certain stations will stop. As we now expect banks will have large problems for one or two weeks. Your credit card will not work and you cannot pay with plastic money. So, be sure that you have some cash in your purse, but another question is if there will be enough cash available.

I hear someone from the audience say that in Switzerland there will be no problems. My answer is: just ask for proof. In one of the largest banks in the Netherlands we have 1900 people working on this millennium problem. They get extra wages when they work on Saturdays and do not take a holiday. This indicates that there are serious problems. The same goes for railway schedules. If railways do not work on it there will be all sorts of delays. And what about airways? KLM already has announced that they will not fly on New Year's Eve and on the first of January in the year 2000. Will there be no flights from Swiss Air as well? It is quite possible that the telephone is not available and if that happens you cannot use the Internet. It will be degraded.

On the first working day of the year 2000, Monday January 3, you have to reckon with deregulations of train and metro schedules and with traffic jams caused by traffic lights that do not work. There will be no newspapers etc. Can we work on that day without our IT-systems? But the first question that arises is: can you enter your office? It is quite possible that the red light flashes. Either you had a visit from burglars or the security system noticed that something happened in the night from Friday on Saturday and it lost its dates or could not make contact by telephone with the security company. There is a possibility the entrance control system won't let you enter your office. It can be very cold in the building. In most buildings temperature is controlled by one of the oldest computers in use. They control the temperature per day and therefore they 'know' if it is a working day or a Sunday and what are the working hours on every working day. They are probably too old to come over the millennium problem. So, you have to check your central heating system if it is millennium proof. But also fire-, smoke- and other detection systems can fail if there is a historical data base in it.

When you come into your office you want to use your phone or fax. But does the switchboard functions? KPN in the Netherlands has found out that one third of all switchboards will not work at all, one third will work degraded and one third will work perfectly. If it works degraded a number of functions will not work. If it does not register your calls any more or the costs of your calls or if all memory numbers are gone, you are in trouble. And your mobile phone? Yesterday, travelling to Lausanne, I met a guy from Nokia. He said: we are working on it and we will be ready in time. But I am not sure. There is one thing of which you can be certain: your coffee machine will work. At least in the Netherlands that is very important.

And your computers, will they work? Do not wait for your supplier to inform you. They have quite some problems themselves to find their customers. If you put 100 computers of the same type in a line, you will find that there are 17 different series with different insides and more than

17 different chips inside. So, you have to investigate if your computer will work or not. And nobody is coming to tell you. You have to do that yourself. The same goes for copiers. There will be no problems with copiers you bought last year, but there will be with older copiers. There are modules in copiers which register service intervals: when was the last service time, how many copies were made since then? These systems work with dates. If they do not recognize the date of January 1st 2000 they will shut off the machine.

To answer the question what kind of systems can fail, there are three domains to look at: embedded systems, telecommunication and information systems. Embedded systems are electronic systems to measure and to check indications, but you cannot see them. They consist of build-in chips. So, you have to look in every corner to find them. In the field of telecommunication you not only have to think about your normal phones and your switchboard, but also about data interfaces. Check them. Coming to your information systems there is the hardware in the first place. Control the types and serial numbers and ask your vendor if this hardware is millennium proof. If he says "Yes", do not trust him but ask for proof. If he can state that the supplier did tests with a good result you can trust him more.

In older computers the real time clock, the so called CMOS clock, will not be able to recognize the year 2000. Intel stated that they are not going to change 600 billion chips. Then there is the BIOS (Basic Input Output System) in your PC which uses the time information of the CMOS clock. A modern BIOS can correct false information of the internal clock, but you have to check the programme. If it does not work you can find an upgrade on the Internet. To call your system to life there are the well known operation systems (DOS, Windows, UNIX etc.) Ask your vendors if your version is millennium proof. If they can state that they have tested your specific version and that it is OK, you will be sure.

Then there are the applications you bought. A lot of application builders say:

We go out of business before the end of 1999 because it is too costly for us to repair our products. I have seen a number of presentations of companies who say: We are willing to do it and we are trying to do it, but we are not sure if we will be ready before the end of 1999. So, it is your responsibility to answer the question: how important are these applications for my business; can I work without them or do I have to buy new ones? There are also your own developments, spreadsheets for decision support e.g. Spreadsheets are always related to dates. You produced these yourself and so it is your own responsibility to check if they are millennium proof. Finally there are your data. If you depend on your data, for statistics e.g., control if these data are really available in the next era because you will lose a lot of money if you cannot use your data base anymore.

The consequences can even be worse. In October last year Marks & Spencer in England threw away 50 tons of corned beef, because their data base told them that 0300 was the final date for consuming. Every week now I hear stories of companies throwing away new material, especially in the pharmaceutical industry, because their computers tell them that it is too old. And you have to do what your computer tells you or you have to think!

You also have to look at your office applications. In word processing you use templates in Word or WordPerfect. Mostly they work with a date of two numbers only for the year. If you order your computer to write a document to the hard disk it is quite possible that it is saved on a place where you never find it back. And it goes without saying that your agenda systems are date sensible. My advice for all your office applications is: make two or three extra back-ups. You will need them.

My next point is your communication, your network facilities. The telephone company is responsible for the physical network, the lines. All telephone companies are working hard to make their networks millennium proof. If you bought your network, you have to ask your vendor if it is millennium proof. You cannot test it yourself. The

same goes for your network applications. You can only test them if you developed them yourself. If you bought them, you have to ask your vendor.

According to our laws there is a two-way responsibility. The vendor has to inform you if it will work in the year 2000 or not but on the other hand you have to take preventive action. If your shop is burning down and you do not call the fire brigade you will get no compensation at all from your insurance company. The same goes for the millennium problem. In the next era there will be a lot of discussions who is to blame for the damage of the millennium problem. Be sure that you can work before you enter into these discussions, because they will go on for a long time.

Now I come back to the embedded systems. They are everywhere. It is tricky to find them and they will cause most of the problems. Hospitals have a lot of software in their medical apparatus. They are checking and repairing already. I know of hospitals where 1,5 times as much people as normal are working on it, also in the weekends, to avoid deaths in that critical night. If your life depends on it, it will be hard in that night. It is better not to be in the hospital then. If 10% of the medical machines is failing we will have 700 deaths in the Netherlands.

Also in factories a lot of things can go wrong. I know of an oil company which have rented two large ships with extra food and extra communication apparatus on it to evacuate their people from the oil rigs. Refineries use a lot of measuring systems. They are checking but there are still mysteries. I already said something about power plants. There is a power plant where they thought they checked everything, but they overlooked a little measuring device for the temperature of the cooling water. As they tested the plant went down because of that little device.

What are the crucial dates? To begin with a crucial date is 1-1-99. In a number of computer programmes 1-1-99 is the end of the line. If a loop is going to fast or if something else is happening the programme says: go to 1-1-99 and enter

programme again. If this date has passed the programme will stop. Other programmes have 9-9-99 as end of the line. So, that is a crucial date too. Of course January 1st 2000 is the next crucial date. If your programme is still working with two digits for the year, it will not recognise 1-1-00 as January 1st 2000. Software systems which are sold now have four digits for the year. For these systems 1-1-2000 is no problem, but do not forget to use four digits for the year when you enter a date.

The next problem is 29-2-2000. Maybe your system tells you this is an invalid date, because 2000 is a not leap year, but it is. The Romans found out that every year counts 365,25 days. Therefore they declared every fourth year a leap year; it has 366 days instead of 365 days. In 1582 Pope Gregory XIII discovered that in the long run there was a miscalculation of 16 days in the calendar. Therefore he introduced the Gregorian calendar: every fourth year is a leap year but every last year of every century (1800 and 1900 e.g.) is not a leap year, except those years which can be divided by 400. So, 1600, 2000 and 2400 are leap years! Programmers mostly know the general rule: when you can divide a year by four, it is a leap year, with the exception of every last year of a century. But a lot of programmers did not know the second exception: when the last year of a century can be divided by 400 it is also a leap year.

While the international date line slides over the earth from West to East the Australians and the New Zealanders will have the first problems. Now every embassy and consulate in the world gets a battery operated short wave radio transmitter which is millennium proof in order to make sure they can receive and send messages on January 1st 2000.

I hope I have convinced you now of the fact that things can go wrong. It is not only necessary to look to your own office and your own computers, because mostly your system is part of a chain of systems. If there is a disruption in this chain the flow of information is disrupted and this can mean that the flow of products is disrupted

also. Due to the just in time deliveries companies are used to nowadays, stock has been minimised. Therefore companies depend very much not only on their own IT-systems but also on the systems of their suppliers and clients. A chain is only as strong as its weakest link. Also for legal reasons every company has to inform its suppliers as well as its customers that they are working on the millennium problem and that they expect them to do the same. If products cannot be obtained or delivered because a company has neglected the warning this company can be sued. You see, everybody in the chain has a responsibility.

What can companies do to avoid problems? The Millennium Platform in the Netherlands has given a number of useful recommendations. In the first place : Do not leave the problem to your IT-manager but discuss it in the board. Probably the IT-manager will know what to do, but he or she has not the decision power to spend a lot of money on it. The next step is to make an inventory of all systems in your company. It is quite possible that only 20% of the IT-systems need to be repaired, but 3% or 5% of these systems can be very important for the business. So, make sure you know which part that is. Then you can decide what has to be repaired in the first place. The third step is to make a back up of all critical systems. And here again you have to make decisions. You certainly have to do something if failure of a system can be life threatening, in hospitals e.g. If it is critical for your business, you have to know how critical it is and what has to be repaired first. But, if you postpone reparation until August next year I can guarantee you that you will be too late. If a system is non-critical you either can decide to make a back up on paper or even to put the clock in your computer back to 1980. Then it is possible to work on for a while but your application is not valid anymore and you cannot pass on the dates to other parties. After a company has decided what has to be done it is necessary to make a project plan and to start the repair activities as soon as possible.

What can you do yourself? You can try to repair your own system or you can buy a

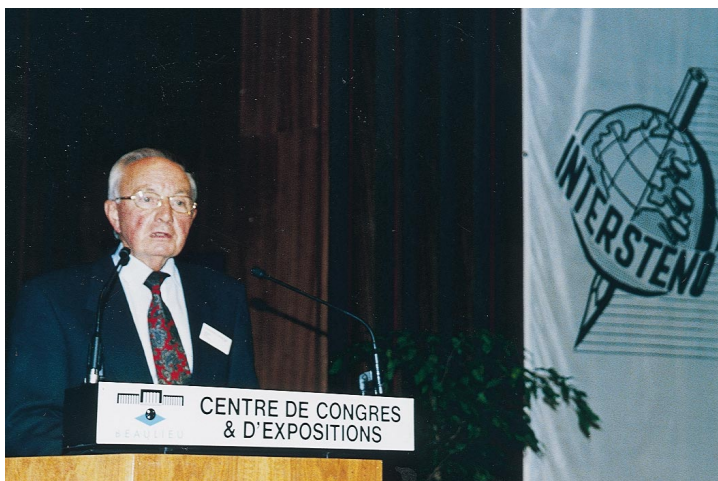
new one. I know someone who bought a new one. Afterwards he tried to use his old system when it was updated to 2000 and it worked. He switched it off and jumped to the conclusion that it would not have been necessary to spend a lot of money to buy the new system. But a week later he needed another data sheet on his old computer and it did not start anymore because it could not find the log in-files

anymore. Those things are happening. So, testing your computer has to be done thoroughly. Best thing is to ask your vendor. There is still time to do something, but you only have about 550 days to go, weekend days inclusive.

Therefore my advice is: start now, tomorrow can be too late. In other words: Waiting will cause complaining.



Mme Gabrielle Fasnacht,
présidente du comité d'organisation



M. Dr Karl Gutzler, secrétaire général



M. Mauro Panzera, président de l'Interinfo Suisse

P r o c è s – v e r b a l
de l'Assemblée générale de l'INTERSTENO
du jeudi 16 juillet 1998, à 14 h
en la salle « Lausanne » du Palais de Beaulieu, à Lausanne

Ordre du jour

1. Appel nominatif des délégués
2. Rapport du Secrétaire général
3. Rapport du Président
4. Discussion et approbation de ces rapports
5. Prochain congrès
6. Membres
7. Élections :
 - du Président
 - des Vice-Présidents
 - du Secrétaire général
 - des Vérificateurs des comptes
8. Présentation du nouveau Comité central
9. Modification des statuts
10. Fixation des cotisations
11. Regard du nouveau Président vers l'avenir
12. Divers

L'assemblée générale rend hommage aux personnes décédées : Rudolf Seifert (A), Gen-ichi Takusari (J), Mata Hajna (CS) et Natcho Papazow (BG)

1. Appel nominatif des délégués

Le **Dr Karl Gutzler**, Secrétaire général, constate la présence de 92 délégués provenant de 15 groupements nationaux.

2. Rapport du Secrétaire général

Le **Dr Karl Gutzler**, Secrétaire général, présente le rapport ci-après :

Les travaux de la Fédération durant les trois dernières années ont consisté en ce qui suit :

Après le Congrès d'Amsterdam, le Comité d'organisation a élaboré une brochure comportant des photos et une disquette, relatant les résultats des concours et les conférences. Ce procédé a permis au Comité d'organisation d'enregistrer un bénéfice de 30 000 gulden hollandais. Je remercie toutes les personnes ayant

contribué à la réalisation du Congrès d'Amsterdam.

Le Comité central de la Fédération a tenu deux séances au cours des trois dernières années. Du 7 au 12 septembre 1996, les rencontres ont eu lieu à Bellinzona et les 5 et 6 septembre 1997 à Liège. Les règlements des concours ont été modifiés sur un certain nombre de points. De plus, un règlement de concours de transcription rapide a été mis sur pied.

Les activités des divers groupements nationaux de la Fédération sont très différentes les uns des autres. Le nombre des participants au Congrès donne éventuellement une indication à ce sujet. Le Comité central recommande à l'assemblée générale de biffer deux groupements nationaux – la Russie et la Jamaïque - figurant encore dans nos listes, mais où aucune activité n'est plus pratiquée, et avec lesquels n'existe plus aucun rapport, ni avec la Fédération ni avec le Secrétaire général.

La situation en Croatie est toujours inchangée. Deux associations y existent, désirant chacune être membre de la Fédération. Il ne leur est toutefois pas possible de former un groupement national ; la raison en est la mésentente entre les responsables.

Section des sténographes parlementaires : cette section avait connu, jusqu'au dernier Congrès, un développement réjouissant et entrepris un certain nombre d'activités. Notre collègue italien Fausto Ramondelli, en sa qualité de coordinateur, avait rendu de grands services à cette section. Pour des raisons personnelles, il a abandonné ce mandat en décembre 1996. Peter Walker, de la filiale anglaise du bureau Hansard, ainsi que le Secrétaire général, se sont appliqués à poursuivre le travail, par l'édition d'un Bulletin. J'espère obtenir que d'autres Parlements s'intéressent à cette section.

UNESCO : La Fédération est membre de Catégorie C, catégorie des organisations non gouvernementales.

Finances : Les finances de la Fédération sont saines, grâce à une structure de dépenses modeste. La caisse reçoit, en plus des cotisations des groupements nationaux et des membres de la section des sténographes parlementaires, les intérêts de la donation Morard.

Il est coutume, dans le cadre de ce rapport, que le Secrétaire général commente le Congrès qui vient de se dérouler. Mon premier remerciement s'adresse aux Présidents des jurys. M. Mauro Panzera, du pays dont nous sommes les hôtes, fonctionne pour la quatrième fois en qualité de Président du jury de dactylographie. De plus, il a été particulièrement sollicité en vue de la préparation du Congrès de cette année. Il a non seulement organisé les concours de dactylographie, mais a rempli de nombreuses tâches dans le cadre du Comité d'organisation. Nous le remercions tout particulièrement, ainsi que ses collaboratrices et collaborateurs. (Applaudissements)

Le Président du jury de sténographie, M. den Holder, de Hollande, a accompli cette tâche pour la première fois dans l'INTERSTENO. Je l'ai soutenu dans son travail durant les préparatifs, et j'ai pu constater sa minutie. Je lui adresse également de vifs remerciements. (Applaudissements).

Les présidents des jurys ont grandement besoin de l'aide que leur apportent les membres des jurys et les correcteurs. J'adresse toute ma reconnaissance à celles et ceux qui ont participé à la réalisation des concours.

Parmi ces personnes de soutien, je nommerai en particulier : Danny Devriendt. Cette fois-ci, à nouveau, il s'est occupé, durant plusieurs jours précédant le Congrès, des travaux préparatoires du traitement informatique des résultats et de l'établissement des listes et des diplômes. (Applaudissements)

Cees van Beurden, responsable des assises du Congrès, s'est appliqué à prévoir un programme intéressant qui devait fournir aux participants des précisions importantes au sujet des développements dans le domaine de la technique de l'information, ainsi que des questions professionnelles auxquelles les membres de la Fédération sont confrontés de nos jours. (Applaudissements)

« Last but not least », mes remerciements particuliers vont au Comité d'organisation, en premier lieu à Mme Fasnacht, sa présidente. Il m'a été donné de suivre les travaux du Comité d'organisation dès le début, puisque j'ai participé à sa première réunion et qu'ensuite j'ai été tenu au courant des décisions prises. Je garderai un bon souvenir de cette collaboration. (Applaudissements)

Mesdames et Messieurs, pour des organisations telles que l'INTERSTENO, les temps sont devenus plus difficiles. Notre Fédération n'est pas soutenue par des institutions économiques solides, mais par l'esprit et par la volonté d'engagement de ses membres que sont les groupements nationaux. Je ne peux que vous engager à travailler, ces prochaines années, selon les objectifs de l'INTERSTENO, afin que la Fédération connaisse, lors de son Congrès de l'an 2001, un départ réussi dans le siècle nouveau. (Applaudissements)

3. Rapport du Président

William Bonnet, Président, présente son rapport :

Le Comité central se souvient des jours heureux qui se sont écoulés en 1995 lors du Congrès d'Amsterdam. C'est là qu'il fut proposé que la Suisse organise le Congrès de 1998.

Pour son élaboration, le Comité central s'est réuni deux fois : en septembre 1996 à Bellinzona (Suisse), et en septembre 1997 à Liège (Belgique). C'est à l'occasion de ces sessions que furent mis au point les divers règlements de concours et adopté le programme du présent Congrès.

La responsabilité des assises du Congrès fut confiée à Cees van Beurden, et, en tant que Président des jurys, furent élus Mauro Panzera et Lodewijk den Holder.

Gabrielle Fasnacht, Présidente du Comité d'organisation de Lausanne, y présenta les fruits de ses premières réflexions, et assura que le Congrès INTERSTENO de Lausanne serait fort bien préparé.

En ma qualité de Président de la Fédération, je me suis constamment appliqué à renforcer les relations entre les 24 pays membres de la Fédération. D'intéressants articles – traduits en quatre langues - ayant trait aux développements techniques actuels dans le domaine de l'informatique, rédigés par M. Alain Theilkaes, Conseiller pédagogique de l'informatique du canton de Vaud (Suisse) leur ont été adressés. Ces bulletins d'informations parurent tous les trois mois. Très appréciés, ils furent utilisés dans certains pays, en tant que matériel scolaire.

Le Comité d'organisation du Congrès de Lausanne remercie l'Université de Lausanne de lui avoir créé, sur Internet, un site qui a notablement facilité la propagande en vue du Congrès. Grâce à Internet et aux E-mails, questions et réponses s'échangèrent instantanément. Notre vive reconnaissance va également à M. J.-F. Dubuis, Directeur, qui a mis à notre disposition le Gymnase de Beaulieu.

Le Dr Karl Gutzler assumait, durant ces trois dernières années, la mise sur pied des séances du Comité central, la correspondance avec les différents pays, et il se chargea des finances.

Le président remercie les membres du Comité central de leur précieuse collaboration et tout particulièrement le Comité d'organisation de Lausanne. (Applaudissements)

4. Discussion et adoption des rapports

L'Assemblée générale adopte les rapports du Secrétaire général et du Président.

5. Prochain Congrès

Le prochain Congrès INTERSTENO se déroulera à Hanovre (Allemagne), du 28 juillet au 3 août 2001.

6. Membres

Sur proposition du Secrétaire général, l'Assemblée générale décide de radier les groupements nationaux de Jamaïque et de Russie. Un groupement national de Bosnie-Herzégovine sera admis dès le 1^{er} janvier 1999.

Sur proposition du Comité central, l'Assemblée générale nomme, à l'unanimité, le Dr. Hans Störel (D) membre d'honneur de la Fédération.

7. Élections

À l'unanimité, l'Assemblée générale élit :

Président

Gregor Keller (Allemagne)

Vice-présidents

Marlies Kulb (Autriche)

Juditha Sehnalová (Slovaquie)

Shi Dae Sup (Corée)

Adrián Volpe (Argentine)

Dott. Fausto Ramondelli (Italie)

Secrétaire général

Dr Karl Gutzler (Allemagne)

Vérificateurs des comptes

Belgique – Suède – USA

Le Président William Bonnet (CH) est élu, à l'unanimité, Président d'honneur.

8. Présentation du nouveau Comité central

Les nouveaux représentants suivants feront désormais partie du Comité central :

Belgique

Alain Delhez

Bosnie-Herzégovine

Iva Belac

Allemagne

Josef Stehling

Suède

Inger Dagsberg

Suisse

Gabrielle Fasnacht

Turquie

Seckin Köse

L'Assemblée générale présente ses remerciements aux membres démissionnaires du Comité central : Danny Devriendt (B). Stig Djurström (S), Mauro Panzera (CH) et Itimat Tezgören (TR).

9. Modification des statuts

Des propositions ont été faites par les groupements nationaux de Hollande et

d'Autriche, en vue de modifier les statuts. Ces propositions ont été retirées par leurs auteurs lors de la session du Comité central.

10. Fixation des cotisations

L'Assemblée générale décide des montants suivants pour les prochaines années :

Groupements nationaux	50,- DM par délégué
Membre individuel	60,- DM
Parlements	300,- DM

11. Regard du nouveau Président vers l'avenir

Gregor Keller, Président, s'exprime:

Mesdames, Messieurs, en ma qualité de président nouvellement élu, j'aimerais tout d'abord exprimer mes remerciements au Comité d'organisation de Lausanne, pour l'excellente préparation et la réalisation du Congrès INTERSTENO de cette année.

Les concurrents et les collaborateurs des jurys ont disposé, dans les diverses salles du Gymnase et du Palais de Beaulieu, de conditions excellentes. Le Palais de Beaulieu constitue un cadre appréciable pour ce genre de manifestations. À côté de cela, les participants au Congrès, qui en avaient le loisir, eurent l'occasion de faire la connaissance des environs enchanteurs, proches et lointains, de Lausanne, lors de nombreuses excursions.

Pour remplir les conditions voulues en vue du Congrès, le Comité d'organisation de Lausanne et Gabrielle Fasnacht, sa présidente, ont travaillé dur pendant trois ans. J'estime que leur tâche est récompensée. Au nom de tous les Congressistes, j'aimerais adresser des louanges au Comité d'organisation de Lausanne et le remercier de son remarquable travail. (Applaudissements nourris)

En ma qualité de nouveau Président de la Fédération, j'engage tous les groupements nationaux, à œuvrer en vue de la

réalisation des objectifs de la Fédération. Les devoirs que la Fédération s'est engagée à accomplir ne perdront pas de leur signification ces prochaines années. Il faut que nous veillions à ce que progresse le nombre d'enseignants des techniques culturelles représentées dans la Fédération et qui continueront à être utilisées, même s'il s'agit de techniques nouvelles – comme par exemple la reconnaissance vocale. Celles-ci ne seront cependant pas un produit de remplacement de nos savoir-faire.

Avec les concours organisés lors des Congrès, la Fédération démontre l'utilité importante représentée par l'instrument moderne d'écriture qu'est le PC lorsqu'on le domine parfaitement, mais aussi, comme elle continue à le faire, l'utilité de la sténographie dans des domaines précis d'utilisation. Pour de nombreux groupements professionnels, les travaux scientifiques auxquels sont consacrées les assises du congrès ont une audience importante dans la pratique. J'espère et je souhaite que, ces prochaines années également, une place significative sera accordée à ces orientations en vue d'une Fédération efficiente.

Tournons dès aujourd'hui notre regard en direction du prochain congrès qui se déroulera en 2001 à Hanovre, ville de l'exposition mondiale de l'an 2000. Le groupement national allemand fera tout son possible, lors de son élaboration, pour que les frais soient abordables, pour les jeunes surtout. Je prie instamment les groupements nationaux de la Fédération de venir à Hanovre, participer au Congrès en l'an 2001, avec le plus grand nombre de participants possible, afin que l'entrée de l'INTERSTENO dans le 21^e siècle soit fructueuse. C'est un appel solennel que je vous adresse. Au revoir en 2001 à Hanovre ! (Applaudissements nourris)

12. Divers

La parole n'étant plus demandée, la séance est close à 15 h 45.

Le Secrétaire général

Dr Karl Gutzler

Protokoll
über die Generalversammlung der INTERSTENO
 am Donnerstag, dem 16. Juli 1998, 14.00 Uhr
 Lausanne, Palais de Beaulieu

Tagesordnung

1. Namensaufruf der Delegierten
2. Bericht des Generalsekretärs
3. Bericht des Präsidenten
4. Besprechung und Genehmigung dieser Berichte
5. Nächster Kongreß
6. Mitglieder
7. Wahlen: - des Präsidenten
 - der Vizepräsidenten
 - des Generalsekretärs
 - der Rechnungsprüfer
8. Vorstellung des neuen Zentralkomitees
9. Satzungsänderung
10. Festlegung der Beiträge für die nächsten Jahre
11. Blick in die Zukunft durch den neuen Präsidenten
12. Verschiedenes

Die Generalversammlung gedenkt der Verstorbenen: Rudolf Seifert (A), Gen-ichi Takusari (J), Marta Hajna (CS) und Natcho Papazow (BG).

1. Namensaufruf der Delegierten

Generalsekretär **Dr. Karl Gutzler** stellt die Anwesenheit von 92 Delegierten aus 15 Landesgruppen fest.

2. Bericht des Generalsekretärs

Generalsekretär **Dr. Karl Gutzler** trägt folgenden Bericht vor:

Aus der Arbeit der Föderation in den letzten drei Jahren ist folgendes zu berichten:

Nach dem Kongreß von Amsterdam hat das Organisationskomitee über den Verlauf eine Broschüre mit Bildern und eine Diskette mit den Ergebnissen der Wettbewerbe und den Vorträgen verteilt. Durch diese Methode konnte das Organisationskomitee einen Überschuß

von 30 000 holländischen Gulden erwirtschaften. Ich möchte allen, die an der Durchführung des Kongresses von Amsterdam beteiligt waren, danken.

Das Zentralkomitee der Föderation hat in den letzten drei Jahren zwei Sitzungen abgehalten. Vom 7. bis 12. September 1996 traf es sich in Bellinzona und am 5. und 6. September 1997 in Lüttich. Die bisherigen Reglemente für die Wettbewerbe wurden in einer Reihe von Punkten geändert. Außerdem wurde ein Reglement für einen Schnellübertragungswettbewerb beschlossen.

Die Aktivitäten der einzelnen Landesgruppen der Föderation sind sehr unterschiedlich. Einen gewissen Hinweis darauf geben auch die Teilnehmerzahlen am Kongreß. Das Zentralkomitee empfiehlt der Generalversammlung, zwei Landesgruppen, die noch in der Liste stehen - Rußland und Jamaika - zu streichen, weil dort überhaupt keine Aktivität mehr besteht und diese Landesgruppen sich auch nicht bemühen, die Verbindung zur Föderation beziehungsweise zum Generalsekretär aufrechtzuerhalten.

Die Situation in Kroatien ist weiterhin unverändert. Dort gibt es zwei Vereinigungen, von denen jede für sich den Wunsch geäußert hat, Mitglied der Föderation zu werden. Sie sind jedoch nicht in der Lage, eine Landesgruppe zu bilden; der Grund liegt in dem persönlichen Verhältnis von verantwortlichen Personen.

Sektion der Parlamentsstenographen: Diese Sektion hatte bis zum letzten Kongreß eine erfreuliche Entwicklung genommen und eine Reihe von Aktivitäten gestartet. Hier hatte sich der italienische Kollege Fausto Ramondelli als Koordinator der Sektion große Verdienste erworben. Im Dezember 1996 hat er aus

persönlichen Gründen dieses Amt niederlegt. Peter Walker aus dem Hansard-Büro des englischen Unterhauses und der Generalsekretär haben sich bemüht, durch Herausgabe eines weiteren Bulletins die Arbeit weiterzuführen. Ich hoffe, daß es gelingt, das Interesse von weiteren Parlamenten an dieser Sektion zu erreichen.

Unesco: Die Föderation ist weiterhin Mitglied der Kategorie C, der Kategorie der Nichtregierungsorganisationen.

Finanzen: Die Finanzen der Föderation sind dank sparsamer Ausgabengestaltung gesund. Der Kasse fließen außer den Beiträgen der Landesgruppen und der Mitglieder der Sektion der Parlamentsstenographen noch Einnahmen aus der Dotation Morard zu.

Es ist üblich, daß der Generalsekretär bei diesem Bericht auch den jeweils abgelaufenen Kongreß kommentiert.

Der erste Dank gilt den Jurypräsidenten.

Herr Mauro Panzera aus dem Gastgeberland fungiert nun schon zum vierten Mal als Jurypräsident für Maschinenschreiben. Bei der Vorbereitung des diesjährigen Kongresses war er besonders gefordert. Er hatte nicht nur die Maschinenschreibwettbewerbe zu organisieren, sondern auch im Rahmen des Organisationskomitees viele Aufgaben zu erfüllen. Dafür gebührt ihm und seinen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern ein besonderer Dank. (Beifall)

Der Jurypräsident für Kurzschrift Herr den Holder aus Holland hat dieses Amt in der Intersteno zum erstenmal ausgeübt. Ich habe während der Vorbereitungen viel mit ihm zusammengearbeitet und seine große Sorgfalt kennengelernt. Auch ihm darf ich für diese Arbeit vielmals danken. (Beifall)

Die Jurypräsidenten brauchen zahlreiche Helfer, die Jurymitglieder und die Korrektoren. Allen Damen und Herren, die an der Durchführung der Wettbewerbe beteiligt waren, gilt unser großer Dank. (Beifall)

Von diesen Helfern darf ich einen besonders nennen: Danny Devriendt. Er war auch diesmal wieder viele Tage vor dem Kongreß mit den vorbereitenden Arbeiten für die computermäßige Verarbeitung der Ergebnisse und die Erstellung von Listen und Urkunden beschäftigt. (Beifall)

Der Verantwortliche für die Kongreßsitzung Cees van Beurden hat sich bemüht, ein interessantes Programm zusammenzustellen, das den Teilnehmern wichtige Informationen über die neuesten Entwicklungen auf dem Gebiet der Informationstechnik und über berufliche Fragen geben sollte, mit denen die Mitglieder der Föderation in diesen Jahren konfrontiert werden. (Beifall)

Last but not least gilt mein besonderer Dank dem Organisationskomitee, an der Spitze seiner Präsidentin Frau Fasnacht. Ich konnte die Arbeit des Organisationskomitees von Anfang an verfolgen, da ich an seiner ersten Sitzung teilgenommen habe und dann fortlaufend über die weiteren Beratungen unterrichtet worden bin. Diese Zusammenarbeit wird mir in guter Erinnerung bleiben. (Beifall)

Meine Damen und Herren, für Organisationen wie die Intersteno sind die Zeiten schwieriger geworden. Die Föderation wird nicht von starken wirtschaftlichen Institutionen, sondern von dem Geist und dem Einsatzwillen ihrer Mitglieder, den Landesgruppen, getragen. Ich kann Sie alle nur auffordern: Arbeiten Sie in den nächsten Jahren weiter an den Zielen der Intersteno, damit die Föderation bei ihrem nächsten Kongreß im Jahre 2001 einen erfolgreichen Start in das neue Jahrtausend hat. (Beifall)

3. Bericht des Präsidenten

Präsident **William Bonnet** erstattet folgenden Bericht:

Das Zentralkomitee denkt an die schönen Tage zurück, die wir 1995 bei dem Kongreß von Amsterdam verbringen durften. Zum Ort des nächsten Kongresses im Jahre 1998 wurde

Lausanne in der Schweiz bestimmt.

Zur Vorbereitung des Kongresses 1998 hat das Zentralkomitee zwei Sitzungen abgehalten: im September 1996 in Bellinzona und im September 1997 in Lüttich. Auf diesen Sitzungen wurden die Reglemente für die verschiedenen Wettbewerbe bereinigt und das Programm für den Kongreß 1998 gebilligt.

Die Verantwortung für die Kongreßsitzungen wurde Cees van Beurden übertragen, als Jury-Präsidenten wurden Mauro Panzera und Lodewijk den Holder gewählt.

Die Präsidentin des Organisationskomitees von Lausanne Gabrielle Fasnacht hat die ersten Ergebnisse ihrer Überlegungen unterbreitet und versichert, daß der Intersteno-Kongreß von Lausanne sehr gut vorbereitet werden wird.

Der Präsident der Föderation war immer bemüht, die Verbindungen zu den 24 Mitgliedsländern der Föderation zu festigen. Herr Alain Theilkaes, Pädagogischer Sachverständiger für Informationstechnik des Kantons Vaud (Schweiz), hat ein Informationsblatt zusammengestellt, das in vier Sprachen verbreitet wurde und in dem über die aktuellen technischen Entwicklungen auf dem Gebiet der Informatik berichtet wurde. Diese Informationsschrift erschien alle drei Monate. Sie wurde sehr geschätzt, und in verschiedenen Ländern wurde sie als Lehrmaterial benutzt.

Das Organisationskomitee des Kongresses von Lausanne dankt dem Polytechnischen Gymnasium von Lausanne für die Einrichtung einer Intersteno-Internetseite, die die Propaganda für den Kongreß erleichtert hat. Dank Internet und E-Mail konnten Anfragen umgehend beantwortet werden

Einen besonderen Dank richten wir an: die Universität Lausanne, welche uns eine Internet Home-page zur Verfügung gestellt hat. Diese hat unsere administrativen

Arbeiten sehr erleichtert; Herrn Jean-François Dubuis, der uns das Gymnasium Beaulieu für die Stenografiewettbewerbe und die Korrekturen zur Verfügung gestellt hat.

Dr. Karl Gutzler bereitete in der Berichtszeit die Sitzungen des Zentralkomitees vor, erledigte den Schriftwechsel mit den verschiedenen Ländern und führte die Kassengeschäfte.

Der Präsident dankt allen Mitgliedern des Zentralkomitees für ihre wertvolle Mitarbeit und ganz besonders auch dem Organisationskomitee von Lausanne. (Beifall)

4. Besprechung und Genehmigung der Berichte

Die Berichte des Generalsekretärs und des Präsidenten werden von der Generalversammlung genehmigt.

5. Nächster Kongreß

Der nächste Intersteno-Kongreß soll vom 28. Juli bis 3. August 2001 in Hannover (Bundesrepublik Deutschland) stattfinden.

6. Mitglieder

Die Generalversammlung beschließt, auf Vorschlag des Generalsekretärs, die Landesgruppen Jamaika und Rußland zu streichen.

Ab 1. Januar 1999 wird eine Landesgruppe Bosnien-Herzegowina aufgenommen.

Die Generalversammlung ernennt auf Vorschlag des Zentralkomitees Dr. Hans Störel (D) einstimmig zum Ehrenmitglied der Föderation

7. Wahlen

Die Generalversammlung wählt einstimmig:

Präsident:

Gregor Keller

(Bundesrepublik Deutschland)

Vizepräsidenten:

Marlies Kulb (Österreich)
 Juditha Sehnalová (Slowakei)
 Shi Dae Sup (Korea)
 Adrián Volpe (Argentinien)
 Dott. Fausto Ramondelli (Italien)

Generalsekretär:

Dr. Karl Gutzler
 (Bundesrepublik Deutschland)

Rechnungsprüfer:

Belgien - Schweden - USA

Präsident William Bonnet (CH) wird einstimmig zum Ehrenpräsidenten ernannt.

8. Vorstellung des neuen Zentralkomitees

Es gibt folgende neue Vertreter im Zentralkomitee:

Belgien:
 Alain Delhez
 Bosnien-Herzegowina
 Iva Belac
 Bundesrepublik Deutschland
 Josef Stehling
 Schweden
 Inger Dagsberg
 Schweiz
 Gabrielle Fasnacht
 Türkei
 Seckin Köse

Die Generalversammlung dankt folgenden ausgeschiedenen Mitgliedern des Zentralkomitees: Danny Devriend (B), Stig Djurström (S), Mauro Panzera (Ch) und Itimat Tezgören (TR).

9. Satzungsänderung

Es lagen Anträge zur Änderung der Satzung von den Landesgruppen Niederlande und Österreich vor. Diese Anträge sind von den Antragstellern in der Sitzung des Zentralkomitees zurückgezogen worden.

10. Festlegung der Beiträge für die nächsten Jahre

Die Generalversammlung beschließt folgende Beiträge für die nächsten Jahre.

Landesgruppen:

50,-- DM für jeden
 Delegierten

Einzelmitglieder: 60,-- DM

Parlamente: 300,-- DM.

11. Blick in die Zukunft durch den neuen Präsidenten

Präsident **Gregor Keller** führt folgendes aus:

Meine Damen und Herren! Als neugewählter Präsident der Föderation möchte ich zunächst dem Organisationskomitee von Lausanne für die hervorragende Vorbereitung und Durchführung des diesjährigen Intersteno-Kongresses danken. Die Wettschreiber und die Mitarbeiter der Jurys haben in den Schulen sehr gute Bedingungen vorgefunden. Das Gebäude des Palais de Beaulieu bildete einen würdigen Rahmen für die Kongreßveranstaltungen. Daneben konnten diejenigen Kongreßteilnehmer, deren Zeit dies erlaubte, die zauberhafte nähere und weitere Umgebung von Lausanne auf zahlreichen Ausflügen kennenlernen.

Um die Voraussetzungen für den Kongreß zu schaffen, mußte das Organisationskomitee von Lausanne und seine Präsidentin Gabrielle Fasnacht drei Jahre lang hart arbeiten. Ich glaube, diese Arbeit hat sich gelohnt. Im Namen des gesamten Kongresses möchte ich dem Organisationskomitee von Lausanne ein großes Lob spenden und ihm für seine hervorragende Arbeit danken. (Lebhafter Beifall)

Als Präsident der Föderation fordere ich alle Landesgruppen auf, in den nächsten drei Jahren weiter an der Verwirklichung der Ziele der Föderation zu arbeiten. Die Aufgaben, die sich die Föderation gestellt hat, werden auch in den kommenden Jahren nicht an Bedeutung verlieren. Es geht darum, dafür zu sorgen, daß genügend Lehrer für die von der Föderation vertretenen Kulturtechniken

vorhanden sind, die weiterhin gebraucht werden, auch wenn neue Techniken - wie zum Beispiel die Spracherkennung - an Bedeutung zunehmen. Sie können jedoch kein vollwertiger Ersatz für unsere Fertigkeiten sein.

Mit den bei den Kongressen veranstalteten Wettbewerben will die Föderation auf den großen Nutzen hinweisen, den das moderne Schreibmittel des PC bei einer perfekten Beherrschung bringen kann, den aber auch die Kurzschrift in bestimmten Anwendungsbereichen nach wie vor bietet. Bedeutende Ausstrahlungen für die Praxis vieler Berufsgruppen haben auch die wissenschaftlichen Arbeiten, denen die Kongreßsitzungen gewidmet sind. Ich hoffe und wünsche, daß diesen Aufgabenstellungen auch in den nächsten Jahren bei der Wirksamkeit der Föderation ein breiter Raum gewidmet sein wird.

Richten wir von heute ab unseren Blick auf den nächsten Kongreß, der im Jahre 2001 in Hannover, der Stadt der Weltausstellung 2000, stattfinden wird. Die deutsche Landesgruppe wird alles daran setzen, die Bedingungen für die Teilnahme zu gestalten, daß die Kosten auch für jugendliche Interessenten erschwinglich sein werden. An die Landesgruppen der Föderation richte ich die Bitte, im Jahre 2001 mit möglichst vielen Teilnehmern zum Kongreß nach Hannover zu kommen, damit die Intersteno einen guten Start in das 21. Jahrhundert hat. Meine Damen und Herren, ich rufe Ihnen zu: Auf Wiedersehen im Jahre 2001 in Hannover! (Lebhafter Beifall)

12. Verschiedenes

Wortmeldungen liegen nicht vor. Schluss: 14.15 Uhr.

Der Generalsekretär:

Dr. Karl Gutzler

FRANZOSINI

S.A. LUCIANO FRANZOSINI - TRASPORTI INTERNAZIONALI

- Sdoganamenti, magazzini per deposito e distribuzione
- Consegne giornaliere in tutta la Svizzera
- Collettame e carichi completi

Sede: CHIASSO

Via R. Simen, 3 - CH-6830 Chiasso

Tel. 091 6827414

Telex 842 545 / Fax 091 6827570

PONTE CHIASSO

Via Brogeda 44/A - I-22100 Ponte Chiasso

Tel. 031 540564

Fax 031 531081

PONTE TRESA

CH-6988 Ponte Tresa

Ufficio sdoganamenti

Tel. 091 6065816

Fax 091 6066133

STABIO GAGGILO

CH-6855

Tel. 091 6474515

Fax 091 6474516

Protocollo
dell'Assemblea generale dell'INTERSTENO
di giovedì, 16 luglio 1998, ore 14.00
nella sala "Losanna", Palais de Beaulieu, Losanna

Ordine del giorno

1. Appello nominale dei delegati
2. Rapporto del Segretario generale
3. Rapporto del Presidente
4. Discussione ed approvazione di questi rapporti
5. Prossimo congresso
6. Membri
7. Elezione: del Presidente
dei Vice-Presidenti
del Segretario generale
dei Revisori dei conti
8. Presentazione del nuovo Comitato Centrale
9. Modifica degli statuti
10. Quote sociali
11. Sguardo del nuovo Presidente verso il futuro
12. Eventuali

L'assemblea generale commemora le persone decedute: Rudolf Seifert (A), Genichi Takusari (J), Mata Hajna (CS) e Natcho Papazow (BG).

1. Appello nominale dei delegati

Il Segretario generale, **dr. Karl Gutzler**, constata la presenza di 92 delegati provenienti da 15 raggruppamenti nazionali.

2. Rapporto del Segretario generale

Il Segretario generale, **dr. Karl Gutzler**, presenta il seguente rapporto:

I lavori della Federazione durante gli ultimi tre anni sono stati i seguenti:

Dopo il Congresso di Amsterdam, il Comitato d'organizzazione ha elaborato un rapporto finale con fotografie ed un dischetto con le classifiche dei campionati e le conferenze. Questo procedimento ha permesso al Comitato d'organizzazione di registrare un beneficio di 30 000 fiorini olandesi. Ringrazio tutte le persone che hanno contribuito alla realizzazione del Congresso di Amsterdam.

Il Comitato centrale della Federazione ha tenuto due sedute nel corso degli ultimi tre

anni. Dal 7 al 12 settembre 1996 a Bellinzona e dal 5 al 6 settembre a Liegi. I regolamenti dei concorsi sono stati modificati in diversi punti. In più è stato allestito un regolamento per il concorso di trascrizione rapida.

Le attività dei diversi raggruppamenti nazionali della Federazione sono differenti tra di loro. Il numero dei partecipanti al Congresso dà eventualmente un'indicazione in merito. Il Comitato centrale raccomanda l'assemblea generale di cancellare due raggruppamenti nazionali – la Russia e la Giamaica – figuranti ancora nelle nostre liste, dove non è più praticata alcuna attività e con le quali non esiste più alcun rapporto, né con la Federazione né con il Segretario generale.

La situazione in Croazia non è mutata. Esistono due associazioni, desiderose ambedue di divenire membri della Federazione. Non è affatto possibile formare un unico raggruppamento nazionale: il motivo è da ascrivere alla mancata intesa tra i responsabili.

Sezione degli stenografi parlamentari: questa sezione aveva conosciuto, fino all'ultimo Congresso, uno sviluppo rimarchevole ed intrapreso un certo numero di attività. Il nostro collega italiano, dr. Fausto Ramondelli, nella sua qualità di coordinatore, ha reso grandi servizi a questa sezione. Per motivi personali, ha lasciato questo mandato nel dicembre 1996. Peter Walker, filiale inglese dell'ufficio Hansard, come pure il Segretario generale, si sono messi a disposizione per continuare il lavoro, con l'edizione di un bollettino. Spero d'ottenere l'interesse di altri Parlamenti per questa Sezione.

Unesco: La Federazione è membro di categoria C, categoria delle organizzazioni non statali.

Finanze: Le finanze della Federazione sono sane, grazie ad una struttura di spese modeste. La cassa riceve, in più delle quote sociali dei raggruppamenti nazionali e dei membri della sezione degli stenografi parlamentari, gli interessi della donazione Morard.

E' consuetudine, nel quadro di questo rapporto, che il Segretario generale commenti il Congresso testé trascorso. Il mio primo ringraziamento è indirizzato ai Presidenti delle giurie. Il signor Mauro Panzera, del paese ospitante, funziona per la quarta volta quale Presidente della giuria di dattilografia. Inoltre è stato particolarmente sollecitato nella preparazione del Congresso di quest'anno. Non ha solamente organizzato i concorsi di dattilografia, ma ha dovuto assumere vari compiti nel Comitato d'organizzazione. Lo ringraziamo particolarmente, come pure le sue collaboratrici ed i suoi collaboratori. (applausi)

Il signor den Holder, Olanda, ha funzionato per la prima volta in qualità di presidente della giuria di stenografia. L'ho sostenuto personalmente nel suo lavoro di preparazione ed ho potuto constatare la sua minuziosità. A lui esprimo pure i più vivi ringraziamenti. (applausi)

I Presidenti di giuria abbisognano numerosi cooperatori, i membri di giuria ed i correttori. A tutte le signore e a tutti i signori, che hanno partecipato all'organizzazione dei concorsi, vada il nostro più sentito ringraziamento. (applausi)

Di questi cooperatori, permettetemi di citarne uno: Danny Devriendt. Anche questa volta si è occupato nuovamente, nei giorni precedenti e durante il congresso, alla preparazione del trattamento informatico dei risultati e dell'allestimento delle classifiche e dei diplomi. (applausi)

Cees van Beurden, responsabile delle sedute del Congresso, ha previsto un programma interessante, base per importanti informazioni sui nuovi sviluppi nel campo della tecnologia dell'informazione, come pure su questioni

professionali, alle quali i membri della Federazione sono confrontati oggigiorno. (applausi)

Non da ultimo i miei particolari ringraziamenti vanno al Comitato d'organizzazione, in primo luogo alla Signora Fasnacht, sua presidente. Mi è stato possibile seguire dall'inizio i lavori del Comitato d'organizzazione, avendo partecipato alla sua prima riunione e sono stato tenuto al corrente delle decisioni prese. Rimarrà in me il miglior ricordo di questa collaborazione. (applausi)

Signore e Signori, per delle organizzazioni come l'INTERSTENO, i tempi sono divenuti più difficili. La nostra Federazione non è sostenuta da istituzioni economiche solide, ma dallo spirito e dalla volontà d'ingaggio dei suoi membri, i raggruppamenti nazionali. Non posso rinunciare ad incitarvi a lavorare, nei prossimi anni, sulla base degli obiettivi dell'INTERSTENO, alfine che la Federazione conosca, in occasione del suo prossimo congresso dell'anno 2001, una partenza sicura nel nuovo secolo. (applausi)

3. Rapporto del Presidente

William Bonnet, Presidente, presenta il suo rapporto:

Il Comitato Centrale non dimentica i giorni felici trascorsi nel 1985 in occasione del Congresso di Amsterdam. Fu appunto in codesta città che fu proposta la Svizzera quale organizzatrice del Congresso 1998.

Per l'organizzazione di questo Congresso il Comitato centrale si è riunito due volte: in settembre 1996 a Bellinzona (Svizzera), ed in settembre 1997 a Liegi (Belgio). E' in occasione di queste sessioni che furono apportate le modifiche ai regolamenti dei concorsi ed accettato il programma del presente Congresso.

La responsabilità delle conferenze del Congresso fu affidata a Cees van Beurden e quali presidenti di giuria furono eletti Mauro Panzera e Lodewijk den Holder.

Gabrielle Fasnacht, Presidente del Comitato d'organizzazione di Losanna, ci presenta i risultati delle sue prime riflessioni e ci assicura che il Congresso INTERSTENO di Losanna è ben preparato.

Nella mia funzione di Presidente della Federazione mi sono sempre sforzato di rafforzare i vincoli tra i 24 paesi membri della Federazione. Interessanti articoli – tradotti in quattro lingue – sullo sviluppo tecnico attuale nel campo dell'informatica, redatti dal signor Alain Theilkaes, consigliere pedagogico d'informatica del canton Vaud (Svizzera) sono stati loro trasmessi. Questi bollettini d'informazione sono stati pubblicati ogni tre mesi. Molto apprezzati, questi furono utilizzati, in alcuni paesi, quale materiale scolastico.

Il comitato d'organizzazione del Congresso di Losanna ringrazia la Scuola Politecnica Universitaria di Losanna per aver creato, su Internet, un sito che ha notevolmente facilitato la propaganda in vista del Congresso. Grazie ad Internet ed ai E-mails, domande e risposte sono state scambiate istantaneamente. Un sentito ringraziamento va ugualmente al sig. J.F. Dubuis, Direttore, che ha messo a nostra disposizione il Ginnasio di Beaulieu.

Il dr. Karl Gutzler, durante questi tre ultimi anni, ha preparato le sedute del Comitato centrale, ha sbrigato la corrispondenza con i diversi paesi ed incassato le quote sociali.

Il Presidente ringrazia i membri del Comitato centrale per la loro preziosa collaborazione ed in modo particolare il Comitato d'organizzazione di Losanna. (applausi)

4. Discussione ed approvazione dei rapporti

L'assemblea generale approva i rapporti del Segretario generale e del Presidente.

5 Prossimo congresso

Il prossimo Congresso INTERSTENO sarà tenuto a Hannover (Germania) dal 28 luglio al 3 agosto 2001.

6. Membri

Su proposta del Segretario generale, l'assemblea generale decide di radiare i raggruppamenti nazionali di Giamaica e di Russia. Un raggruppamento nazionale di Bosnia-Erzegovina sarà ammesso a far data dal 1. gennaio 1999.

Su proposta del Comitato centrale, l'assemblea generale nomina all'unanimità il signor Dr. Hans Störel (D) membro onorario della Federazione.

7. Elezioni

All'unanimità, l'assemblea generale nomina:

Presidente:

Gregor Keller (Germania)

Vice-presidenti:

Marlies Kulb (Austria)

Juditha Sehnalová (Slovacchia)

Shi Dae Sup (Corea)

Adrian Volpe (Argentina)

Dr. Fausto Ramondelli (Italia)

Segretario generale:

Dr. Karl Gutzler (Germania)

Revisori dei conti:

Belgio – Svezia – Stati Uniti d'America

Il Presidente William Bonnet (CH) è nominato all'unanimità Presidente onorario.

8. Presentazione del nuovo Comitato Centrale

I seguenti nuovi rappresentanti faranno parte del Comitato centrale:

Belgio Alain Delhez

Bosnia-Erzegovina Iva Belac

Germania Joseph Stehling

Svezia Inger Dagsberg

Svizzera Gabrielle Fasnacht

Turchia Seckin Köse

L'assemblea generale esprime i propri ringraziamenti ai membri dimissionari del Comitato centrale: Danny Devriendt (B), Stig Djurström (S), Mauro Panzera (CH) et Itimal Tezgören (TR).

9. Modifica degli statuti

Da parte dei raggruppamenti nazionali di Olanda ed Austria sono state inoltrate proposte di modifica degli statuti. Queste proposte sono poi state ritirate in occasione della seduta del Comitato centrale.

10. Quote sociali

L'Asssemblea generale decide le seguenti quote per i prossimi anni:

Raggruppamenti nazionali	50.-- DM per delegato
Membri individuali	60.-- DM
Parlamenti	300.-- DM

11. Sguardo del nuovo Presidente verso il futuro

Gregor Keller, Presidente, si esprime:

Signore, Signori, nella mia funzione di neopresidente, esprimo innanzitutto i miei più sentiti ringraziamenti al Comitato d'organizzazione di Losanna per l'eccellente preparazione e la realizzazione del Congresso INTERSTENO di quest'anno.

I concorrenti ed i collaboratori delle giurie nelle numerose aule del Ginnasio e del Palais de Beaulieu hanno potuto operare nelle migliori condizioni. Il Palais de Beaulieu costituisce un'oasi pregevole per questo genere di manifestazioni. Oltre a ciò, i partecipanti al Congresso hanno avuto l'occasione di conoscere gli incantevoli dintorni di Losanna, grazie all'organizzazione di escursioni.

Per adempiere le condizioni desiderate nell'organizzazione del Congresso, il Comitato d'organizzazione di Losanna e Gabrielle Fasnacht, la sua presidente, hanno lavorato sodo durante tre anni. Reputo che il loro lavoro sia ricompensato. A nome di tutti i Congressisti, indirizzo un pensiero di plauso al Comitato d'organizzazione di Losanna e lo ringrazio per il lavoro compiuto. (applausi continuati) Nella mia funzione di neo Presidente della Federazione, ingaggio tutti i raggruppamenti nazionali ad operare in vista

della realizzazione degli obiettivi della Federazione. I doveri che la Federazione si è prefissata di compiere non perderanno il loro significato in questi prossimi anni. Bisogna che noi vegliamo affinché progredisca il numero dei docenti delle tecniche culturali rappresentate nella Federazione e che queste tecniche continueranno ad essere utilizzate, anche se si tratta di nuove tecniche – come per esempio il riconoscimento vocale. Queste non saranno affatto il prodotto rimpiazzante del nostro sapere.

Con i concorsi organizzati in occasione dei Congressi, la Federazione dimostra l'utilità importante rappresentata dall'istrumento moderno di scrittura che è il PC, quando lo si domina perfettamente, ma anche, come la Federazione continua a farlo, l'utilità della stenografia nei campi specifici d'utilizzo. Per numerosi gruppi professionali, i lavori scientifici, ai quali sono consacrate le sedute del congresso, hanno uno stimolo importante nella pratica. Oso sperare ed auspico che, i prossimi anni accorderanno un posto significativo in vista d'una Federazione sempre più efficace.

Volgiamo da oggi il nostro sguardo in direzione del prossimo congresso che si terrà nel 2001 a Hannover, città sede dell'esposizione mondiale del 2000. Il raggruppamento nazionale germanico farà tutto il suo possibile, affinché le spese siano contenute, specialmente per i giovani. Invito caldamente i raggruppamenti nazionali della Federazione di venire a Hannover e di partecipare al Congresso nel 2001, con il maggior numero possibile di partecipanti, al fine che l'entrata dell'INTERSTENO nel 21.mo secolo sia del tutto fruttuosa. E' un appello solenne che vi indirizzo. Arrivederci nel 2001 a Hannover (applausi continuati)

12. Eventuali

Non essendo richiesta la parola, la seduta è chiusa alle 15.45

Il Segretario generale

Dr. Karl Gutzler

**Minutes of INTERSTENO's General Meeting
held Thursday 16th July 1998
in the 'Lausanne' room
at the Palais de Beaulieu, Lausanne**

Order of the day

1. Roll call of delegates
2. The secretary-general's report
3. The president's report
4. Discussion and approval of above reports
5. Next meeting
6. Members
7. Election of : - The president
 - The vice-president
 - The secretary-general
 - The auditors
8. Introduction of the new central committee
9. Modification of statutes
10. Fixing of subscriptions
11. The new president's 'vision of the future'
12. Any other points

The general meeting pays tribute to those deceased: Rudolf Seifert (A); Gen-ichi Takusari (J); Mata Hajna (CS) et Natcho Papazow (BG).

1. Roll-call of delegates

Dr Karl Gutzler, secretary-general, certifies the presence of 92 delegates from 15 national groups.

2. Secretary-general's report

Dr Karl Gutzler, secretary-general, presents the following report:

The federation's work over the last 3 years has been as follows: After the Amsterdam congress, the organisation committee put together a brochure with photographs and a disc, giving the results of competitions and conferences. This produced a profit of 30,000 Dutch Guilders. I would like to thank everyone involved with the Amsterdam conference.

The central committee of the federation has held 2 meetings during the last 3 years. From 7-12 September 1996 meetings took place in Bellinzona, and on 5 and 6 September 1997 in Liège. The competition rules were modified in several ways. Regulation of the speed writing examination was set up.

The activities of different national groups are extremely varied. The numbers of participants at the congress may give an indication of this. The central committee suggest striking off 2 national groups – Russia and Jamaica – which are still officially members, but which no longer take part, and with which there is no longer any contact, either with the federation or with the secretary-general.

The situation in Croatia is unchanged. 2 associations exist, each wishing to be federation members: due to the internal problems between these two groups it is impossible to form a single body.

The parliamentary stenographer's section: until the last congress this group was developing well, and undertook certain activities. Our Italian colleague, Fausto Ramondelli, as co-ordinator, had been extremely active in this section. For personal reasons he stepped down in December 1996. Peter Walker, of Hansard's English branch, with the secretary-general, continued to implement this work by producing a report. I hope that other parliaments will be interested.

UNESCO: the federation is a category C member, as a non-governmental organisation.

Finances: federation finances are healthy, thanks to modest spending. The treasury receives, as well as group subscriptions, the interest on the Morard donation.

It is customary in this report for the secretary-general to comment on what has been happening. First of all I would like to thank the jury presidents. Mr. Mauro Panzera, of our host country, is, for the 4th time, president of the type writing jury. He has been particularly active in preparing this year's congress. Not only has he organised the typing exams, he has also taken part in many tasks revolving around the organisation of congress. We would like to extend a particularly warm thanks to him, as well as to all those who worked with him. (Applause)

The president of the stenography jury, Mr. den Holder from Holland, took over this post with INTERSTENO for the first time. I supported him in his work, and can vouch for his attention to this task. I would therefore like to thank him. (Applause)

The jury president needs the support given them both by members of the jury and examiners. I am most grateful to all those who took part in these competitions. Amongst those I would like to mention Danny Devriendt. Yet again, for several days before the congress, he was responsible for the preparation to computerise results and set up lists and diplomas. (Applause)

Cees van Beurden, responsible for congress meeting, set himself the task of putting together an interesting program, which should provide participants with important information regarding technological development, as well as answering many questions regarding the profession with which members are faced on a daily basis. (Applause)

Last but not least, my special thanks go to the organisation committee, especially Mme Fasnacht, its president. As I was present at their first meeting, and have been kept up to date with decision taken, I have followed their work from the beginning. I will keep a warm memory of this collaboration. (Applause)

Ladies and gentleman, for organisations like INTERSTENO, these are not easy times. Our federation is not supported by solid economic institutes, but by the commitment of its members. I can only ask you to work, over the coming years, according to the objectives of INTERSTENO, so that for a congress in 2001, we can make a successful start to the new century.

3. President's report

William Bonnet, President, gives his report:

The central committee remembers the happy days spent in 1995 at the Amsterdam congress. It was then

proposed that Switzerland organise the 1998 congress.

To realise this, the central committee met twice: in September 1996 in Bellinzona (Switzerland), and in September 1997 in Liège (Belgium). It was then that we finalised the examination rules and the program for this congress.

The responsibility for congress meetings was given to Cees van Beurden, and as jury presidents Mauro Panzera and Lodewijk den Holder were elected.

Gabrielle Fasnacht, president of the organisation committee for Lausanne presented the fruits of her initial reflections, assuring that the Lausanne congress would be well prepared.

As president of the federation, I have constantly tried to reinforce the relationships between the 24 member countries. Interesting articles – translated in foreign languages – related to technological development regarding computers, put together by M. Alain Theilkaes, were sent out every three months. Highly appreciated, these were used in certain countries as learning material.

The organisation committee of the Lausanne congress would like to thank the University of Lausanne for having created a site on the Internet, which was of great help in promoting the congress. Thanks to the Internet and e-mail, questions and answers are instantly exchanged. We are also most grateful to Mr. J.-F. Dubuis, director, who allowed us to use Beaulieu School.

For the last three years, Dr. Karl Gutzler has been in charge of organising central committee meetings and corresponding with different countries, as well as finance.

The president would like to thank the members of the central committee for their valuable help and especially the organisation committee of Lausanne. (Applause)

4. Discussion and approval of report

The general assembly accepts the report of the secretary general and of the president.

5. Next congress

The INTERSTENO congress will take place at Hanover (Germany), from the 28 July to 3 August 2001.

6. Members

As proposed by the secretary general, the general assembly decided to strike off the national groups from Jamaica and Russia. A national group for Bosnia-Herzegovina will be admitted as of 1 January 1999.

As proposed by the central committee, the general assembly, unanimously names Dr Hans Störel honorary member of the federation.

7. Elections

The assembly unanimously elects:
President

Gregor Keller (Germany)

Vice-presidents

Marlies Kulb (Austria)

Juditha Sehnalová (Slovakia)

Shi Dae Sup (Korea)

Adrián Volpe (Argentina)

Dott. Fausto Ramondelli (Italia)

Secretary general

Dr Karl Gutzler (Germany)

Auditors

Belgium – Sweden – USA

The president William Bonnet (Switzerland) is unanimously elected honorary president.

8. Introduction of the new central committee

The following new representatives will as of now form parts of the central committee.

Belgium Alain Delhez

Bosnia-Herzegovina Iva Belac

Germany Josef Stehling

Sweden Inger Dagsberg

Switzerland Gabrielle Fasnacht

Turkey Seckin Köse

The general assembly would like to thank the out-going members of the central committee: Danny Devriendt (B), Stig

Djurström (S), Mauro Panzera (CH), and Itimat Tezgören (TR).

9. Modification of statutes

Suggestions have been made by the national groups of Holland and Austria, to modify statutes. These suggestions were withdrawn by their authors at the central committee meeting.

10. Fixing of subscriptions

The general assembly sets the following amounts for the coming years:

National groups

50.-- DM per delegate

Individual members 60.-- DM

Parliaments 300.-- DM

11. The new president's 'vision of the future'

Gregor Keller, president:

Ladies and gentlemen, as newly elected president I would first of all like to thank the organisation committee of Lausanne for their excellent preparation and the success of the INTERSTENO congress this year.

The competitors and jury members have been working under excellent conditions in the various rooms of the school and Palais de Beaulieu. The Palais offers wonderful surroundings for this type of meeting. On top off all this, participants with the time have been able to get to know some of the wonderful places, near and far, in Lausanne and around, during frequent excursions.

To fulfil the conditions required by the congress, the organisation committee of Lausanne and Gabrielle Fasnacht, its president, have worked hard during the last 3 months. In my opinion it has been worth it. On behalf of all the members of this congress I would like to offer my praise to the organisation committee, and to thank it for its remarkable work. (Applause)

As the federation's new president I would like to urge all national groups to work towards the realisation of our objectives.

The federation's current work will continue to be of importance over the next years. We must however make sure that the numbers of technical teachers increase, and that these techniques be used, even if they are new to us – for example vocal recognition. These new techniques will not replace our knowledge.

With the competitions organised by this congress, the federation demonstrates the important contribution represented by the PC when used properly, but also the usefulness of stenography in specific areas. For many professional bodies, the scientific works to which congress meetings are devoted have a very important audience in practice. I hope that, over the next few years, these will take an important place in bringing us an efficient federation.

Let us start as of now to look towards the next congress in 2001 in Hanover, host of the world-wide exhibition in 2000. The German group will do its best to see that the expenses will be reasonable, above all for the younger members. I ask the national groups of the federation to come to Hanover and take part in the 2001 congress with the maximum number of delegates, so that INTERSTENO's entry into the 21st century will be fruitful. This is a solemn call which I send to you. See you at the Hanover conference in 2001 ! (Applause)

12. Various

No other items being raised, the session closed at 15h45.

The secretary-general

Dr Karl Gutzler

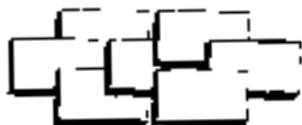
Centro di formazione

**Via Lugano 5
CH-6500 Bellinzona**

Tel. 091 826 22 23 - Fax 091 826 22 29

Sale per congressi - 10 camere per ospiti
attrezzature per videoconferenze

Resp. Sig.ra Gabriella Fasola



SISMA INFORMATICA

Via Cantonale, 6915 Pambio-Noranco
Tel. 993 27 21 Fax 993 27 40

SVILUPPO PROGETTI E PERSONALIZZAZIONI

- Magazzino, Ordini Clienti e Fornitori, Salari & Stipendi (Approv. INSAI/I.F.) Contabilità in Valuta estera
- Gestione Immobiliare/Fiduciarie
- Gestione Abbigliamento
- Gestione Grossisti
- Imprese Pittura
- Import - Export
- Trading Farmaceutico/ Chimico
- Case Anziani/Cliniche
- Gestione Garage
- Meat Traders
- Gestione Commerciale

158 CLIENTI / 832 APPLICAZIONI INSTALLATE

Résultats ♦ Ergebnisse ♦ Risultati ♦ Results 42^e Congrès mondial Intersteno ♦ Lausanne du 11 au 17 juillet 1998

Dactylographie ♦ Maschinenschreiben ♦ Dattilografia ♦ Typewriting

Place	Prénom et nom Total	Pays	Marque	Frappes/minute	% Erreur	
1	Helena Matoušková	Tchéquie	IBM compatible	793	0,09	21602
2	Hüsnü Abbas	Turquie	Macintosh / IBM	712	0,00	21257
3	Anja Schade	Allemagne	Highscreen	752	0,10	20364
4	Javier Núñez Hidalgo	Espagne	IBM	675	0,01	20048
5	Petr Jagos	Tchéquie	Digital	657	0,02	19298
6	Yilmaz Tokgöz	Turquie	Pentium PC IBM	665	0,04	19254
7	Renate Fischer	Allemagne	Network	676	0,08	18684
8	Claudia Zell	Allemagne	IBM	628	0,04	18031
9	Viera Kudlicková	Slovaquie	Notebook	601	0,02	17635
10	Jutta Wichmann	Allemagne	Compaq	670	0,12	17585
11	Sven Greiner	Allemagne	IBM / Sony	599	0,03	17356
12	Alena Vlceková	Slovaquie	PC	583	0,03	16882
13	Hana Jagošová	Tchéquie	Compaq	624	0,10	16830
14	Marie Bretlová	Tchéquie	Nakajima AE 640	557	0,05	15812
15	Thomas Wippel	Allemagne	Compaq	536	0,03	15684
16	Olaf Rörtgen	Allemagne	IBM	555	0,07	15439
17	Uwe Brüdigam	Allemagne	Artist	513	0,05	14580
18	Hubert Hoffmann	Allemagne	Gateway Solo 2200	519	0,06	14564
19	Gerald Amon	Autriche	Sampo	531	0,09	14422
20	Etelka Gönczy	Hongrie	IBM	510	0,06	14390
21	Antje Lademacher-Nüsken	Allemagne	IBM compatible	515	0,08	14250
22	Vera Monz	Autriche	Fujitsu	492	0,04	14154
23	Adrienne Frigyesi	Hongrie	IBM	481	0,03	14018
24	Jörg Wichmann	Allemagne	Highscreen	491	0,07	13634
25	Alexander Menges	Allemagne	IBM	500	0,09	13607
26	Katalin Répási-Trabach	Hongrie	IBM	456	0,01	13484
27	Andrea Bádogos	Hongrie	PC	473	0,07	13202
28	Ursula Langenkämper	Allemagne	Compaq	480	0,08	13193
29	Nils Hansen	Allemagne	HP Omnibook	471	0,08	13022
30	Martina Rosner	Autriche	Pionier Pentium	488	0,12	12944
31	Julianna Nagy	Hongrie	IBM	457	0,06	12919
32	Irén Izinger	Hongrie	PC	440	0,02	12912
33	Gabriel Dujardin	Belgique	Olympia	459	0,07	12874
34	Krisztina Mándi	Hongrie	PC	456	0,06	12871
35	Anna Doris Schirz	Autriche	Apple	440	0,03	12799
36	Gabriele Kaiplinger	Autriche	Apple Power Macintosh	513	0,17	12789
37	Angela Tunyogi	Hongrie	PC	456	0,07	12677
38	Mária Lakatos-Völgyi	Hongrie	IBM	425	0,02	12557
39	Sabine Müller	France	Texas Instruments	425	0,02	12463
40	Renate Frank	Autriche		459	0,11	12274
41	Eva Jolán Visy	Hongrie	IBM	492	0,17	12246
42	Olivier Levrau	Belgique	PC	428	0,05	12240
43	Margit Keringer	Hongrie	PC	473	0,15	12081
44	Marion Brüdigam	Allemagne	IBM	432	0,07	12064
45	Sona Macejáčová	Slovaquie	IBM	414	0,03	12031
46	Karin Kürner	Autriche		444	0,10	12027
47	Gundula Schulz	Allemagne	Dell Notebook	420	0,06	11904
48	Jusztina Dóka	Hongrie	IBM	443	0,11	11797
49	Mária Székely	Hongrie	IBM	406	0,04	11694
50	Ilse Gschwandtner	Autriche	Astral PC Pentium	449	0,14	11574
51	Susanne Wilfling	Autriche	Targa	455	0,16	11461
52	Mária Bahnová	Slovaquie	Notebook	397	0,04	11417
53	Tina Kurtz	Autriche	Samsung	385	0,03	11244
54	Gabriele Matthies	Allemagne	IBM Thermo	480	0,22	11207
55	Uda Kuhn	Allemagne	PC	429	0,16	10862
56	Ralf Gross	Allemagne	Siemens	377	0,04	10824
57	Eva Kurucz-Granditsch	Hongrie	IBM	465	0,24	10644
58	Thierry Demeyer	Belgique	PC	383	0,10	10304
59	Maureen Jean Simpson	GrandeBretagne	Olivetti ET112	375	0,09	10257
60	Helene Kobald	Autriche	IBM	426	0,20	10180

Place	Prénom et nom Total	Pays	Marque	Frappes/minute	% Erreur	
61	Erika Köhegyi	Hongrie	PC	392	0,17	9764
62	Peter Bruhn	Allemagne	IBM	411	0,22	9635
63	Adrienn Skrapits	Hongrie	PC	366	0,13	9574
64	Waltraud Harrer	Autriche	Astral Pentium	382	0,24	8650

Dactylographie ♦ Maschinenschreiben ♦ Dattilografia ♦ Typewriting JUNIOR

Place	Prénom et nom Total	Pays	Marque	Frappes/minute	% Erreur	
1	Peter Dudziak	Allemagne	Pentium 120	689	0,06	19477
2	Monika Karulová	Slovaquie	Notebook	544	0,02	16006
3	Beate Hertel	Allemagne	IBM	577	0,08	15995
4	Kundrátková Zdenka	Tchéquie	PC	603	0,13	15676
5	Mariana Súlovcová	Slovaquie	Notebook	556	0,10	15078
6	Petr Hais	Tchéquie	PC	572	0,15	14573
7	Petra Ševecková	Tchéquie	PC Toshiba	480	0,02	14112
8	Stefan Ernst	Allemagne	Stern	469	0,04	13560
9	Eva Vráňková	Tchéquie	PC	459	0,05	13072
10	Martina Plešerová	Tchéquie	PC	441	0,02	13034
11	Jana Hambáľková	Slovaquie	Notebook	473	0,17	11798
12	Erika Ormos	Hongrie	AEG Olympia	414	0,07	11532
13	Marco Hoffmann	Allemagne	Canon	406	0,06	11470
14	Thomas Broeker	Allemagne	Schneider	437	0,14	11209
15	Giacomo Tripaldi	Italie	PC	417	0,10	11207
16	Jana Lazová	Tchéquie	IBM compatible	455	0,19	11060
17	Ivana Vrancíková	Slovaquie	IBM	448	0,18	11035
18	Barbara Eszter Lőrinczy	Hongrie	Olympia	413	0,13	10803
19	Edit Sonkoly	Hongrie	Panasonic R 540	388	0,08	10738
20	Katrin Jakob	Allemagne		394	0,09	10707
21	Jeanette Albrecht	Allemagne	Triumph-Adler	382	0,08	10549
22	Stefan Walkner	Autriche	Pentium 100	366	0,09	9974
23	Markus Schöffler	Allemagne	Selbstgebaut	414	0,20	9921

Corrections d'auteur ♦ Autorenkorrektur ♦ Correzioni d'autore ♦ Text correction with PC

Place	Prénom et nom Total	Pays	Marque	Corrections	Erreurs	Dactylo	
1	Anja Schade	Allemagne	Highscreen	200	1	10182	29682
2	Hüsnü Abbas	Turquie	Macintosh / IBM	183	1	10629	28429
3	Olaf Rörtgen	Allemagne	IBM	196	0	7720	27320
4	Viera Kudlicková	Slovaquie	Notebook	189	3	8818	26218
5	Yılmaz Tokgöz	Turquie	Pentium PC IBM	169	1	9627	26027
6	Helena Matoušková	Tchéquie	IBM compatible	155	3	10801	24801
7	Alena Vlceková	Slovaquie	PC	164	2	8441	23841
8	Renate Fischer	Allemagne	Network	141	5	9342	20942
9	Jörg Wichmann	Allemagne	Highscreen	137	1	6817	20017
10	Antje Lademacher-Nüsken	Allemagne	IBM compatible	152	5	7125	19825
11	Andrea Bádogos	Hongrie	PC	136	1	6601	19701
12	Thomas Wippel	Allemagne	Compaq	152	7	7842	19542
13	Hana Jagošová	Tchéquie	Compaq	136	5	8415	19515
14	Claudia Zell	Allemagne	IBM	137	7	9016	19216
15	Sabine Müller	France	Texas Instruments	145	4	6232	18732
16	Marion Brüdigam	Allemagne	IBM	160	7	6032	18532
17	Gerald Amon	Autriche	Sampo	137	5	7211	18411
18	Ursula Langenkämper	Allemagne	Compaq	132	3	6597	18297
19	Petr Jagos	Tchéquie	Digital	87	1	9649	17849
20	Vera Monz	Autriche	Fujitsu	112	3	7077	16777

Place	Prénom et nom Total	Pays	Marque	Corrections	Erreurs	Dactylo	
21	Hubert Hoffmann	Allemagne	Gateway Solo 2200	99	2	7282	16182
22	Krisztina Mándi	Hongrie	PC	101	1	6436	16036
23	Nils Hansen	Allemagne	HP Omnibook	106	3	6511	15611
24	Alexander Menges	Allemagne	IBM	123	7	6804	15604
25	Uwe Brüdigam	Allemagne	Artist	95	3	7290	15290
26	Gundula Schulz	Allemagne	Dell Notebook	91	2	5952	14052
27	Peter Bruhn	Allemagne	IBM	102	2	4818	14018
28	Ralf Gross	Allemagne	Siemens	83	1	5412	13212
29	Adrienn Skrapits	Hongrie	PC	108	6	4787	12587
30	Angela Tunyogi	Hongrie	PC	98	9	6339	11639
31	Thierry Demeyer	Belgique	PC	61	1	5152	10752
32	Sona Macejáková	Slovaquie	IBM	71	5	6016	10616

Corrections d'auteur ♦Autorenkorrektur ♦ Correzioni d'autore ♦ Text correction with PC

JUNIORS

Place	Prénom et nom Total	Pays	Marque	Corrections	Erreurs	Dactylo	
1	Peter Dudziak	Allemagne	Pentium 120	186	3	9739	26839
2	Markus Schöffler	Allemagne	Selbstgebaut	200	2	4961	23961
3	Beate Hertel	Allemagne	IBM	139	3	7998	20398
4	Monika Karulová	Slovaquie	Notebook	122	0	8003	20203
5	Mariana Súlovcová	Slovaquie	Notebook	139	3	7539	19939
6	Thomas Broeker	Allemagne	Schneider	169	6	5605	19505
7	Jana Hambáľková	Slovaquie	Notebook	127	0	5899	18599
8	Stefan Ernst	Allemagne	Stern	124	2	6780	18180
9	Kundrátková Zdenka	Tchéquie	PC	125	6	7838	17338
10	Petr Hais	Tchéquie	PC	80	2	7287	14287
11	Ivana Vrancíková	Slovaquie	IBM	81	3	5518	12118
12	Eva Vráňková	Tchéquie	PC	66	5	6536	10636

Traitement de texte ♦Textverarbeitung ♦ Trattamento testo ♦ Word Processing

Place	Prénom et nom	Pays	Marque	Logiciel	Résultat%
1	Peter Bruhn	Allemagne	IBM	Word 97	92
2	Vera Monz	Autriche	Fujitsu	Word 97	90
3	Angela Pekovics	Autriche	PC Pentium	Word 97	79
4	Leen Vandaele	Belgique	Apple Mac	Word 5.1a	78
5	Alexander Menges	Allemagne	IBM	WinWord 97	65
6	Yilmaz Tokgöz	Turquie	Pentium PC IBM	Word 7	63
7	Nils Hansen	Allemagne	HP Omnibook	Word 97	62
8	Jörg Wichmann	Allemagne	Highscreen	Word 5.0	61
9	Uwe Brüdigam	Allemagne	Artist	Office 97	58
10	Antje Lademacher-Nüsken	Allemagne	IBM compatible	WinWord 97	58
11	Gerald Amon	Autriche	Sampo	WinWord 6.0	57
12	Hubert Hoffmann	Allemagne	Gateway Solo 2200	WinWord 8.0	55
13	Sabine Müller	France	Texas Instruments	WinWord 6.0	55
14	Hüsnü Abbas	Turquie	Macintosh / IBM	QuarkXPress / Word	55
15	Thomas Wippel	Allemagne	Compaq	Word 97	53

Traitement de texte ♦Textverarbeitung ♦ Trattamento testo ♦ Word Processing JUNIOR

Place	Prénom et nom	Pays	Marque	Logiciel	Résultat%
1	Stefan Ernst	Allemagne	Stern	Word 5.5 / WinWord 97	59
2	Markus Schöffler	Allemagne	Selbstgebaut	Word 5.0	54
3	Ewald Natter	Autriche		Word 97	50

Sténographie ♦ Kurzschrift ♦ Stenografia ♦ Pen Shorthand**Catégorie A**

Place	Prénom et nom Syllabes	Pays	Langue	Minutes	Pénalités	
1	Eva Lestár	Hongrie	Hongrois	10	68	459
2	Bernhard Dr. Gremmer	Allemagne	Allemand	9	64	432
3	Helena Bendová	Tchéquie	Tchèque	9	68	416
4	Erika Vicai	Hongrie	Hongrois	8	31	413
5	Judit Dani-Árvay	Hongrie	Hongrois	8	38	413
6	Eva Balogh-Hegedüs	Hongrie	Hongrois	8	46	413
7	Manfred Kehrer	Allemagne	Allemand	8	49	409
8	Lászlo Dr. Baczony	Hongrie	Hongrois	8	61	413
9	Mária Bahnová	Slovaquie	Slovaque	7	33	373
10	Erika Kanyár	Hongrie	Hongrois	7	51	390
11	Mária Madarász	Hongrie	Hongrois	7	71	390
12	Niklas Varisto	Finlande	Suèdois	6	26	328
13	Jutta Wichmann	Allemagne	Allemand	6	41	363
14	Karl-Heinz Thaumüller	Allemagne	Allemand	6	43	363
15	Cecilia Farkas	Hongrie	Hongrois	5	22	344
16	Peter Walker	GrandeBretagne	Anglais	5	49	300
17	Martin Springinklee	Autriche	Allemand	4	22	317
18	Ulrike Klotz	Allemagne	Allemand	3	11	294
19	Joachim Dr. Eichler	Allemagne	Allemand	3	25	294
20	Olaf Rörtgen	Allemagne	Allemand	3	35	294
21	Markus Dr. Böttcher	Allemagne	Allemand	3	36	294
22	Beáta Barna	Hongrie	Hongrois	3	36	298

**Sténographie ♦ Kurzschrift ♦ Stenografia ♦ Pen Shorthand
JUNIOR****Catégorie****A**

Place	Prénom et nom Syllabes	Pays	Langue	Minutes	Pénalités	
1	Marco Hoffmann	Allemagne	Allemand	3	6	294

Sténographie ♦ Kurzschrift ♦ Stenografia ♦ Pen Shorthand**Catégorie B**

Place	Prénom et nom Syllabes	Pays	Langue	Minutes	Pénalités	
1	Jorge Bravo	Argentine	Espagnol	8	2	310
2	Anna Maria Marino	Italie	Italien	8	8	290
3	Marcela Jaronová	Slovaquie	Slovaque	8	16	264
4	Armando Covello	Italie	Italien	8	17	290
5	Fabrizio Gaetano Verruso	Italie	Italien	8	18	290
6	Judit Czapári	Hongrie	Hongrois	8	19	290
7	Anna Betková	Slovaquie	Slovaque	8	19	264
8	Tünde Rusznyák	Hongrie	Hongrois	8	23	290
9	Marcel Petrásék	Tchéquie	Tchèque	8	24	253
10	Eva Szilvia Horváth	Hongrie	Hongrois	8	25	290
11	Tünde Székely	Hongrie	Hongrois	8	35	290
12	Gabriele Matthies	Allemagne	Allemand	7	9	263
13	Helene Kobald	Autriche	Allemand	7	15	263
14	Margit Keringer	Hongrie	Hongrois	7	23	271
15	Annie Donnet	France	Français	7	30	271
16	Yvonne Wagner	Allemagne	Allemand	7	38	263
17	Peter Bruhn	Allemagne	Allemand	7	40	263
18	Heidrun Meyer	Allemagne	Allemand	6	21	245
19	Lydia Fülling	Allemagne	Allemand	6	22	245
20	Mária Székely	Hongrie	Hongrois	6	28	252
21	Inge Zimmermann	Allemagne	Allemand	6	33	245
22	Anneliese Scherzer	Allemagne	Allemand	5	16	227
23	Gerhard Skups	Allemagne	Allemand	5	21	227
24	Monika Mahlke	Allemagne	Allemand	5	21	227
25	Helena Cerniková-Roulová	Tchéquie	Tchèque	5	24	212
26	Margot de Jong	Hollande	Néerlandais	5	26	160

Place	Prénom et nom Syllabes	Pays	Langue	Minutes	Pénalités	
27	Antje Lademacher-Nüsken	Allemagne	Allemand	5	29	227
28	Gisela Agthe	Allemagne	Allemand	5	30	227
29	Erzsébet Seres	Hongrie	Hongrois	5	32	233
30	Annemarie Schinkusch	Allemagne	Allemand	5	36	227
31	Gerda Helscher	Autriche	Allemand	4	5	210
32	Dietmar Müller	Allemagne	Allemand	4	15	210
33	Theodor Proksch	Autriche	Allemand	4	18	210
34	Rosmarie Koller	Suisse	Allemand	4	20	210
35	Uda Kuhn	Allemagne	Allemand	4	20	210
36	Anna Gräfel	Hongrie	Hongrois	4	21	214
37	Almuth Kirsch	Allemagne	Allemand	4	23	210
38	Laura Batani	Italie	Italien	4	23	214
39	Edith Vartok	Autriche	Allemand	4	27	210
40	Annabell Zwicker	Allemagne	Allemand	3	4	191
41	Ralf Gross	Allemagne	Allemand	3	7	191
42	Irén Izinger	Hongrie	Hongrois	3	10	195
43	Annemarie Wiesner	Allemagne	Allemand	3	15	191
44	Adolfine Opitz	Allemagne	Allemand	3	18	191
45	Herbert Gallner	Autriche	Allemand	3	22	191
46	Monika Kaltenegger	Allemagne	Allemand	3	23	191
47	Christel Busse	Allemagne	Allemand	3	23	191

Sténographie ♦ Kurzschrift ♦ Stenografia ♦ Pen Shorthand JUNIOR

Catégorie **B**

Place	Prénom et nom Syllabes	Pays	Langue	Minutes	Pénalités	
1	Barbara Eszter Lörinczy	Hongrie	Hongrois	8	21	290
2	Ivana Havlíková	Tchéquie	Tchèque	8	24	253
3	Lucia Sarmírová	Slovaquie	Slovaque	8	30	264
4	Dóra Dancsecs	Hongrie	Hongrois	7	29	271
5	Katarína Krempaská	Slovaquie	Slovaque	6	31	232
6	Anita Dobos	Hongrie	Hongrois	6	32	252
7	Stefan Ernst	Allemagne	Allemand	5	29	227

Sténotypie ♦ Stenotypie ♦ Stenotipia ♦ Machine Shorthand

Catégorie **A**

Place	Prénom et nom Syllabes	Pays	Langue	Minutes	Pénalités	
1	Karla Wollin Boyer	Etats-Unis	Anglais	10	41	395
2	Simone Bardot	France	Français	10	44	470
3	Jacqueline Bertin-Mahieux	France	Français	10	50	470
4	Mady Martinelli	France	Français	10	57	470
5	Heidrun Seyring	Allemagne	Allemand	8	51	409
6	Alessandra Caputo	Italie	Italien	7	85	398
7	Paul Hadlow	GrandeBretagne	Anglais	6	16	319
8	James Bouley	Etats-Unis	Anglais	6	44	319
9	Mark Watson	GrandeBretagne	Anglais	5	21	300
10	Silvia Vogliotti	Italie	Italien	5	26	350
11	Barbara Vogliotti	Italie	Italien	4	39	326
12	Matthias Broda	Allemagne	Allemand	3	19	294

Sténotypie ♦ Stenotypie ♦ Stenotipia ♦ Machine Shorthand

Catégorie **B**

Place	Prénom et nom Syllabes	Pays	Langue	Minutes	Pénalités	
1	Rachele Addis	Italie	Italien	8	1	290
2	Francesca Cabiati	Italie	Italien	8	2	290
3	Raffaella Laddaga	Italie	Italien	8	11	290
4	Helena Matoušková	Tchéquie	Tchèque	8	12	253
5	Sibylle Ehrlich	Allemagne	Allemand	8	18	281
6	Javier Núñez Hidalgo	Espagne	Espagnol	8	23	310

Place	Prénom et nom Syllabes	Pays	Langue	Minutes	Pénalités	
7	Michael A. Rodriguez	Etats-Unis	Anglais	8	37	240
8	Anne Bouley	Etats-Unis	Anglais	6	27	212
9	Antonella Mignogna	Italie	Italien	5	9	233
10	Andrea Schmidt	Allemagne	Allemand	5	10	227
11	Petr Jagos	Tchéquie	Tchèque	4	16	196
12	Hana Jagošová	Tchéquie	Tchèque	4	25	196
13	Nesrin Türksoy	Turquie	Turc	3	22	205

Sténotypie ♦ Stenotypie ♦ Stenotipia ♦ Machine Shorthand JUNIOR

Catégorie

B

Place	Prénom et nom Syllabes	Pays	Langue	Minutes	Pénalités	
1	Petr Hais	Tchéquie	Tchèque	5	26	212
2	Eva Vráňková	Tchéquie	Tchèque	5	37	212

Sténographie polyglotte ♦ Mehrsprachige Kurzschrift ♦ Stenografia polyglotta Multilingual shorthand

Place	Nom + prénom	Pays	Cat./Min.	Langue	Minutes	Syllabes	Pénalités
1	Niklas Varisto	Finlande	A/6	Suédois	5		
				Allemand	5	180	56
				Anglais	4	160	46
				Danois	5	180	60
				Estonien	3	140	24
				Finnois	5	180	2
				Interlingua	5	180	66
				Italien	5	180	81
				Latin	3	140	40
				Néerlandais	3	140	39
				Norvégien	4	160	55
2	Dr. Markus Böttcher	Allemagne	A/3	Allemand	5		
				Anglais	5	180	17
				Espagnol	5	180	19
				Français	4	160	42
				Interlingua	5	180	29
				Italien	5	180	40
				Latin	3	140	29
				Néerlandais	4	160	38
				Portugais	3	140	40
				Suédois	3	140	15
3	Manfred Kehr	Allemagne	A/8	Allemand	5		
				Bulgare	5	180	5
				Interlingua	5	180	57
				Italien	3	140	39
				Néerlandais	4	160	54
				Russe	5	180	60
				Slovaque	5	180	34
				Tchèque	5	180	31
4	Rosmarie Koller	Suisse	B/4	Allemand	5		
				Anglais	3	140	14
				Espagnol	5	180	42
				Français	5	180	21
				Interlingua	3	140	24
				Italien	5	180	67
				Néerlandais	4	160	44
5	Mária Bahnová	Slovaquie	A/7	Slovaque	5		
				Tchèque	5	180	8
6	Nesrin Türksoy	Turquie	B/3	Turc	5		
				Bulgare	5	180	27
7	Anna Betková	Slovaquie	B/8	Slovaque	5		
				Tchèque	5	180	29

Place	Nom + Prenom	Pays	Cat./Min	Langue	Minutes	Syllabes	Pénalités
8	Marcela Jaronová	Slovaquie	B/8	Slovaque Tchèque	5 5	180	30
9	Margot de Jong	Hollande	B/5	Néerlandais Allemand	5 5	180	49
10	Erich Werner	Suisse		Allemand Français	5 3	180 140	4 21

Sténographie polyglotte ♦ Mehrsprachige Kurzschrift ♦ Stenografia polyglotta Multilingual shorthand JUNIOR

Place	Nom + prénom	Pays	Cat./Min.	Langue	Minutes	Syllabes	Pénalités
1	Lucia Sarmírová	Slovaquie	B/8	Slovaque Tchèque	5 5	180	15
2	Katarina Krempaská	Slovaquie	B/6	Slovaque Tchèque	5 5	180	25

Transcription rapide ♦ Schnellübertragung ♦ Trascrizione veloce ♦ Fast transcription

Place	Prénom et nom Points	Pays	Langue	Minutes	Temps	Pénalités	
1	Silvia Vogliotti	Italie	Italien	8	01'00"	34	1852
2	Rachele Addis	Italie	Italien	8	02'30"	11	1838
3	Antonella Mignogna	Italie	Italien	8	03'00"	5	1830
4	Karla Wollin Boyer	Etats-Unis	Anglais	8	03'30"	1	1818
5	Francesca Cabiati	Italie	Italien	8	03'45"	6	1798
6	Raffaella Laddaga	Italie	Italien	8	03'45"	13	1784
7	Barbara Vogliotti	Italie	Italien	8	02'45"	44	1762
8	Helena Matoušková	Tchéquie	Tchèque	8	07'30"	16	1628
9	Heidrun Seyring	Allemagne	Allemand	8	06'45"	35	1620
10	Mady Martinelli	France	Français	8	15'15"	4	1342
11	Paolo Antonio Michela Zucco	Italie	Italien	8	16'15"	12	1286
12	Jacqueline Bertin-Mahieux	France	Français	8	20'15"	2	1146
13	Helena Cerníková-Roulová	Tchéquie	Tchèque	7	18'00"	64	832
14	Matthias Broda	Allemagne	Allemand	6	14'15"	21	798
15	Sibylle Ehrlich	Allemagne	Allemand	6	14'45"	27	766
16	Petr Jagos	Tchéquie	Tchèque	4	05'15"	16	658
17	Gerald Amon	Autriche	Allemand	5	12'15"	27	606
18	Hana Jagošová	Tchéquie	Tchèque	4	06'00"	52	556
19	Olaf Rörtgen	Allemagne	Allemand	4	12'00"	15	390
20	Christel Busse	Allemagne	Allemand	3	07'45"	5	340

Transcription rapide ♦ Schnellübertragung ♦ Trascrizione veloce ♦ Fast transcription JUNIOR

Place	Prénom et nom Points	Pays	Langue	Minutes	Temps	Pénalités	
1	Stefan Ernst	Allemagne	Allemand	3	08'00"	2	336

Résultats Combinés ♦ Kombinationswertung ♦ Combinata ♦ Shorthand + Typewriting

Place	Prénom et nom	Pays	Cat.	Sténographie			Dactylographie			Points Total
				Min.	Fautes	Points	Frappes	Fautes	Points	
1	Helena Matoušková	Tchéquie	B	8	12	11000	23802	22	21602	32602
2	Jutta Wichmann	Allemagne	A	6	41	14750	20085	25	17585	32335
3	Javier Núñez Hidalgo	Espagne	B	8	23	10450	20248	2	20048	30498
4	Mária Bahnová	Slovaquie	A	7	33	16550	11917	5	11417	27967
5	Olaf Rörtgen	Allemagne	A	3	35	10850	16639	12	15439	26289
6	Petr Jagos	Tchéquie	B	4	16	6800	19698	4	19298	26098
7	Hana Jagošová	Tchéquie	B	4	25	6350	18730	19	16830	23180
8	Margit Keringer	Hongrie	B	7	23	9450	14181	21	12081	21531
9	Antje Lademacher-Nüsken	Allemagne	B	5	29	7150	15450	12	14250	21400
10	Gabriele Matthies	Allemagne	B	7	9	10150	14407	32	11207	21357

Place	Prénom et nom	Pays	Cat.	Sténographie			Dactylographie			Points Total
				Min.	Fautes	Points	Frappes	Fautes	Points	
11	Helene Kobald	Autriche	B	7	15	9850	12780	26	10180	20030
12	Mária Székely	Hongrie	B	6	28	8200	12194	5	11694	19894
13	Irén Izinger	Hongrie	B	3	10	6100	13212	3	12912	19012
14	Peter Bruhn	Allemagne	B	7	40	8600	12335	27	9635	18235
15	Uda Kuhn	Allemagne	B	4	20	6600	12862	20	10862	17462
16	Ralf Gross	Allemagne	B	3	7	6250	11324	5	10824	17074

Résultats Combinés ♦ Kombinationswertung ♦ Combinata ♦ Shorthand + Typewriting JUNIOR

Place	Prénom et nom	Pays	Cat.	Sténographie			Dactylographie			Points Total
				Min.	Fautes	Points	Frappes	Fautes	Points	
1	Marco Hoffmann	Allemagne	A	3	6	12300	12170	7	11470	23770
2	Petr Hais	Tchéquie	B	5	26	7300	17173	26	14573	21873
3	Barbara Eszter Lörinczy	Hongrie	B	8	21	10550	12403	16	10803	21353
4	Stefan Ernst	Allemagne	B	5	29	7150	14060	5	13560	20710
5	Eva Vráňková	Tchéquie	B	5	37	6750	13772	7	13072	19822

Consultez le CD-ROM ci-joint pour d'autres détails!

Liste des personnes inscrites au Congrès 

Algérie

Monsieur
Mustapha Oudjedi Damerdj
36, rue Sidi Sid Ahmed
22000 Sidi Bel Abbès
Algérie

Monsieur
Mokhtar Ben-Yelles
Rue Henri Dunant 12
16000 Alger
Algérie

Monsieur
Mohammed Ferhah
36, rue Sidi Sid Ahmed
22000 Sidi Bel Abbès
Algérie

Monsieur
Aboubekr Mohammedi
Cité Mithaka Bloc A7
13 000 Kiffane Tlemcen
Algérie

Monsieur
Sidi Mohamed Rahmani
36, rue Sidi Sid Ahmed
22000 Sidi Bel Abbès
Algérie

Monsieur
Djamel Youbi
6, rue Sidi Sid Ahmed
22000 Sidi Bel Abbès
Algérie

Allemagne

Monsieur
Wolfgang Behm
Mondorfer Strasse 116
53844 Troisdorf
Allemagne

Monsieur
Markus Böttcher Dr
Chimney Rock 5401 // 1070
77081 Houston TX
Allemagne

Monsieur
Matthias Broda
Olvensteater Chaussee 80
39130 Magdeburg
Allemagne

Monsieur
Thomas Broeker
Falkenweg 7
48249 Dülmen
Allemagne

Madame
Marion Brüdigam
Wiesenstrasse 43
45659 Recklinghausen
Allemagne

Monsieur
Uwe Brüdigam
Wiesenstrasse 43
45659 Recklinghausen
Allemagne

Monsieur
Johannes Brüggemann
Thomas-Morus-Weg 27
48147 Münster
Allemagne

Monsieur
Peter Bruhn
M.-Bartholdystrasse 3
65193 Wiesbaden
Allemagne

Madame
Christel Busse
Berchtesgadener Strasse 24
24146 Kiel
Allemagne

Madame
Waltraut Dierks
Thomas-Morus-Weg 27
48147 Münster
Allemagne

Monsieur
Peter Dudziak
Lavesumerstrasse 33
45721 Haltern
Allemagne

Madame
Sibylle Ehrlich
Lüneburger Strasse 11
39106 Magdeburg
Allemagne

Monsieur Dr
Joachim Eichler
Raoul-Wallenberg-Strasse 46
12679 Berlin
Allemagne

Monsieur
Stefan Ernst
An der Amse 11
59069 Hamm
Allemagne

Madame
Nicole Feldhaus
Alleestrasse 5
59065 Hamm
Allemagne

Monsieur
Horst Fisch
Am Wallhof 3
31139 Hildesheim
Allemagne

Madame
Renate Fischer
In den Birken 87
66999 Hinterweidenthal
Allemagne

Madame
Karola Flessa
Ossietzkystrasse 7
13187 Berlin
Allemagne

Monsieur
Kurt Formhals
Stresemannstr. 2
63179 Obertshausen
Allemagne

Monsieur
Klaus Fülling
Westerwaldstr. 5
35043 Marburg
Allemagne

Madame
Lydia Fülling
Westerwaldstr. 5
35043 Marburg
Allemagne

Monsieur
F. Funk
98617 Meiningen
Allemagne

Madame
Reinhilde Funk
Untererweckershäuser Weg 19
98617 Meiningen
Allemagne

Madame
Renate Gayer
Karl-Ulrich Strasse 15
68636 Bürstadt
Allemagne

Monsieur
Sven Greiner
In den Birken 1
66999 Hinterweidenthal
Allemagne

Monsieur Dr
Bernhard Gremmer
Adalbert-Stifter-Strasse 1
85716 Unterschleißheim
Allemagne

Madame
Christine Gremmer
Adalbert-Stifter-Strasse 1
85716 Unterschleißheim
Allemagne

Monsieur
Horst Grimm
Untereisselner Strasse 27
24226 Heikendorf
Allemagne

Madame
Sigrid Grimm
Untereisselner Strasse 27
24226 Heikendorf
Allemagne

Monsieur
Ralf Gross
Stettinerstrasse 39
34613 Schwalmstadt-Treysa
Allemagne

Madame
Gisela Gutzler
Merler Alle 97
53125 Bonn
Allemagne

Monsieur Dr
Karl Gutzler
Merler Allee 97
53125 Bonn
Allemagne

Monsieur
Nils Hansen
Dorfstrasse 28
24899 Wohlde
Allemagne

Madame
Beate Hertel
Kirchbergstrasse 10A
66976 Rodalben
Allemagne

Monsieur
Hubert Hoffmann
Vennkamp 13
45572 Marl
Allemagne

Monsieur
Marco Hoffmann
Alte Sandtrift 15
32425 Minden
Allemagne

Madame
Sabine Hoffmann
Vennkamp 13
45772 Marl
Allemagne

Monsieur
Wolfgang Hubig
Kandinskystr. 24
81477 Munich
Allemagne

Madame
Katrin Jakob
Mauergasse 33
98617 Meiningen
Allemagne

Monsieur
Eric Just
22529 Hambourg
Allemagne

Madame
Erika Just
Niendorfer Strasse 64
22529 Hambourg
Allemagne

Madame
Monika Kaltenegger
Brunning 8
84326 Falkenberg
Allemagne

Madame
Christa Kalz
12157 Berlin
Allemagne

Monsieur
Manfred Kehrner
Lützschenaer Strasse 44
4430 Böhlitz-Ehrenberg
Allemagne

Monsieur
Gregor Keller
Gründstrasse 11
64289 Darmstadt
Allemagne

Madame
Almuth Kirsch
Hertenerstr. 73
45892 Gelsenkirchen
Allemagne

Madame
Ulrike Klotz
Brunnenallee 3
53173 Bonn
Allemagne

Monsieur
Helmut Körner
Neue Strasse 16
61231 Bad Nauheim
Allemagne

Madame
Irmgard Kroiss
Uhlandstrasse 16
85521 Ottobrunn
Allemagne

Monsieur
Hans-Andreas Kroiss Dr
Uhlandstrasse 16
85521 Ottobrunn
Allemagne

Madame Dr.
Hannelore Krüger
Ostpreussenweg 35
31787 Hameln
Allemagne

Madame
Uda Kuhn
Albert-Schweizer Strasse 68
75181 Pforzheim
Allemagne

Madame
Autje Lademacher-Müsken
Heubergstrasse 7
59068 Hamm
Allemagne

Madame
Ursula Langenkämper
An der Steinkuhle 39
48249 Dülmen
Allemagne

Monsieur
Georg Lanzinger
Hunsrückstr. 34
93057 Regensburg
Allemagne

Madame
Gerlinde Lanzinger
Hunsrückstr. 34
93057 Regensburg
Allemagne

Monsieur
Johann Lehmann
Weichpfuhlstr. 23
14943 Luckenwalde
Allemagne

Madame
Rita Lehmann
Weichpfuhlstr. 23
14943 Luckenwalde
Allemagne

Madame
Monika Mahlke
Santowerstr. 34
23936 Grewesmühlen
Allemagne

Madame
Gabriele Matthies
Adelbyer Strasse 22
24943 Flensburg
Allemagne

Monsieur
Alexander Menges
Tannenstrasse 2
66976 Rodalben
Allemagne

Madame
Heidrun Meyer
Auf dem Rasen 4
99998 Bollstedt
Allemagne

Madame
Gabriele Monath
Peter-Vischer-Str. 6
12157 Berlin
Allemagne

Monsieur
Dietmar Müller
Alt Vinnhorst 32
30419 Hannovre
Allemagne

Madame
Adolfine Opitz
Behringstrasse 20
79613 Öhringen
Allemagne

Madame
Erna Pfaff
Borsdorffstrasse 44
64289 Darmstadt
Allemagne

Madame
Ingeborg Pomp
Sanddornstrasse 23
01169 Dresde
Allemagne

Madame
Elga Protz
Seyboldstrasse 18
21033 Hambourg
Allemagne

Monsieur
Frank Ratte
Heidestrasse 29
46242 Bottrop
Allemagne

Monsieur
Olaf Rörtgen
Eichendorffstr. 19
46242 Bottrop
Allemagne

Madame
Anja Schade
Warnemünder Strasse 31
13059 Berlin
Allemagne

Madame
Anneliese Scherzer
Strasse des Aufbaus 20
8315 Berusbach
Allemagne

Madame
Annemarie Schinkusch
Biesenthalerstrasse 35
16244 Finowfurt
Allemagne

Madame
Andrea Schmidt
An der Elbe 3
39104 Magdeburg
Allemagne

Monsieur
M. Schöffler
63069 Offenbach
Allemagne

Monsieur
Markus Schöffler
Weikertsblochstrasse 94
63069 Offenbach
Allemagne

Madame
Gündula Schulz
Schulstrasse 29
24842 Schaalby
Allemagne

Madame
Heidrun Seyring
Ersnt-Moritz Arnelt-Strasse 6
04425 Taucha
Allemagne

Monsieur
Gerhard Skups
Görlitzerstrasse 4
58511 Lüdenscheid
Allemagne

Madame
Helga Stehling
Siegelweg 26
30519 Hannover
Allemagne

Monsieur
Josef Stehling
Siegelweg 26
30519 Hannover
Allemagne

Madame
Anja Strutz
Rudolf-Reusch-Strasse 35
10367 Berlin
Allemagne

Madame
Gertrude Thaumüller
Postfach 12 19 14
68070 Mannheim
Allemagne

Monsieur
Karl-Heinz Thaumüller
Platterstrasse 57
65193 Wiesbaden
Allemagne

Madame
Anke Timme
Birkenweg 5
24857 Fahrdorf
Allemagne

Madame
Carolyn von Nell
Josef-Wiefels-Strasse 15
59063 Hamm
Allemagne

Madame
Hanna Vorkefeld
Langenharmerweg 95f
22844 Norderstedt
Allemagne

Madame
Yvonne Wagner
Chr.-Speck-Strasse 42
99444 Blanhenhain
Allemagne

Madame
Gertraud Walther
Franz-Mehring-Strasse 11
01237 Dresden
Allemagne

Monsieur
Jörg Wichmann
Ahrenschooperstr. 45
13051 Berlin
Allemagne

Madame
Jutta Wichmann
Ahrenschooperstr. 45
13051 Berlin
Allemagne

Madame
Annemarie Wiesner
Entenbachstrasse 16
81541 Munich
Allemagne

Monsieur
Thomas Wippel
Triebweg 6
86405 Meitingen
Allemagne

Madame
Claudia Zell
In den Birken 79
66999 Hinterweidenthal
Allemagne

Madame
Inge Zimmermann
Thiedeweg 1
22047 Hambourg
Allemagne

Madame
Annabell Zwicker
Schlegelstrasse 12
99867 Gotha
Allemagne

Argentine

Monsieur
Mario Ballester
Callao 2021 6 C
1024 Buenos Aires
Argentine

Monsieur
Jorge Bravo
República del Líbano 276
1878 Quilmes Buenos Aires
Argentine

Madame
Rosa Cardozo
Gurruchaga 1974 4 20
1414 Buenos Aires
Argentine

Monsieur
Mario Luis Pontaquarto
Hipólito Yrigoyen 1708, piso 5 Of.
513
541 Capital Federal
Argentine

Madame
Cristina Risola
Lino Lagos 1154
1770 Aldo Bonzi. Buenos Aires
Argentine

Monsieur
Pablo Adrián Volpe
Gurruchaga 2363 2 "A"
1425 Capital Federal
Argentine

Australie

Monsieur
Errol Carter
Springfield Avenue 87/II
2011 Sydney
Australie

Madame
Pamela Carter
Springfield Avenue 87/II
2011 Sydney
Australie

Monsieur
P. Roberts
5118 South Australia
Australie

Madame
Paula Roberts
Cowan Street Gawler 38
5118 South Australia
Australie

Autriche

Mademoiselle
Doris Friedrich
1017 Vienne
Autriche

Monsieur
Herbert Gschiel
Strass 8
4850 Timelkam
Autriche

Madame
Gerda Helscher
Veronikagasse 23/6
1160 Vienne
Autriche

Monsieur
Leo Kulb
Leystasse 71
1200 Vienne
Autriche

Monsieur
Stefan Lichtenthal
Resthofstrasse 75/2/12
4400 Steyr
Autriche

Monsieur
Ewald Natter
Dörnle 298
6951 Ungenau
Autriche

Monsieur
Harald Pichler Mag.
Münichreiterstrasse 12C/5
1130 Vienne
Autriche

Madame
Martina Rosner
Schieleweg 1
7400 Oberwart
Autriche

Monsieur
Gérald Amon
Fuchslueg 16
3340 Waidhofen / Ybbs
Autriche

Monsieur
Mag.Helmuth Friedrich
1017 Vienne
Autriche

Madame
Ilse Gschwandtner
Garnison Strasse 10
4020 Linz
Autriche

Madame
Elisabeth Hofmarcher
Maisbergstrasse 22
3341 Ybbsitz
Autriche

Madame
Marieluise Kulb
Leystasse 71
1200 Vienne
Autriche

Monsieur
Harald Liebhart
Eichmayerstrasse 35
3830 Waidhofen / Th
Autriche

Madame
Angela Pekovics
Nn 50
7435 Weissenbachl 50
Autriche

Monsieur
Theodor Proksch
Gussenbaurgasse 5-7/6/15
1090 Vienne
Autriche

Madame
Emmi Sager
Schaukalgasse 11
1170 Vienne
Autriche

Monsieur
Reinhard Dr Petschnigg
Otto Wagner Platz 3
1090 Vienne
Autriche

Madame
Evitta Friedrich Dr
Dr Karl-Renver-Ring 3
1017 Vienne
Autriche

Madame
Waltraud Harrer
Glimpfinger Strasse 105
4020 Linz
Autriche

Madame
Gabriele Kaiplinger
Resthof Strasse 75/2/12
4400 Steyr
Autriche

Madame
Karin Kürner
Anton-Sattler-Gasse 115/16/9
1220 Vienne
Autriche

Monsieur
Franz-Josef Monz
Schulgasse
6065 Thaur
Autriche

Monsieur
S. Pichler
4040 Linz
Autriche

Madame
Freia Reinisch
Dominik-Wölfl-Gasse 24/64/5
1210 Vienne
Autriche

Monsieur
Franz Sager
Schaukalgasse 11
1170 Vienne
Autriche

Madame
Renate Frank
Karlsteiner Strasse 75
3812 Walldreiehe
Autriche

Monsieur
Herbert Gallner
Hainburger Strasse 41 / 9 / 9
1030 Vienne
Autriche

Monsieur
Roland Hauser
Anzengrubergasse 28 / 5
1050 Vienne
Autriche

Madame
Helene Kobald
Durchlass Strasse 69
9020 Klagenfurt
Autriche

Madame
Tina Kurtz
Markt Allhau 110
7440 Oberwart
Autriche

Madame
Vera Monz
Schulgasse 12
6065 Thaur
Autriche

Madame
Silvia Pichler
Linke Brückenstrasse 35
4040 Linz
Autriche

Monsieur
Manfred Reinisch
Dominik-Wölfl-Gasse 24/64/5
1210 Vienne
Autriche

Madame
Alexandra Sagorz
Jakling 110
9433 St. Andrä
Autriche

Madame
Claudia Schindler
Leysstrasse 6/W/65
1200 Vienne
Autriche

Madame
Anna Doris Schirz
Hasenleitengasse 14/III/3
1110 Vienne
Autriche

Madame
Anita Schubert
Nr 73
8151 Hitzendorf
Autriche

Madame
Erika Seifert
Vorgartenstrasse 164/11/26
1020 Vienne
Autriche

Madame
Elisabeth Skamrada
Alte Poststrasse 34
3443 Elsbach
Autriche

Monsieur
Martin Springinklee Mag.
Stuwerstrasse 52-54/1/3
1020 Vienne
Autriche

Monsieur
Oliver Stelmaszyk
Nr 73
8151 Hitzendorf 3
Autriche

Madame
Hertha Toolsie
Welzergasse 29
2500 Baden
Autriche

Madame
Edith Vartok
Nussdorfer Strasse 2/15
1090 Vienne
Autriche

Monsieur
Tibor Vartok
Nussdorfer Strasse 2/15
1090 Vienne
Autriche

Monsieur
Stefan Walkner
Sandstrasse 12b
6890 Lustenau
Autriche

Madame
Susanne Wilfling
8262 Ilz 118/1
Autriche

Belgique

Monsieur
Alain Delhez
Rue de la Porte Haute 23 b
6600 Bastogne
Belgique

Monsieur
Thierry Demeyer
Knokstraat 21
8570 Vichte
Belgique

Monsieur
Dany Devriendt
Kappellestraat 124
8020 Oostkamp
Belgique

Monsieur
Gabriël Dujardin
Oedelemsestraat 2/0-01
8020 Oostkamp
Belgique

Monsieur
Olivier Levrau
Waalstraat 111
9870 Zulte
Belgique

Madame
Thérèse Librecht
Gevaertsdreef 66
9700 Oudenaarde
Belgique

Madame
Leen Vandaele
Merellaan 22
2950 Kapellen
Belgique

Madame
Paula Wolfaert
Oscar de Reusestraat 66
9040 Sint-Amandsberg
Belgique

Bosnie Herzégovine

Madame
Nermina Dobraca
Fetaha Becirbegovica 33
71000 Sarajevo
Bosnie Herzégovine

Madame
Ferida Kukic
Zenica, Stara Carsija 2
72000 Zenicko-Dobojski Kanton
Bosnie Herzégovine

Botswana

Madame
Electa Rapotsanyane
Box 240
3732 Gaborone
Botswana

Brésil

Madame
Odete Piccoli
Son-314 - G- ap. 111
70.767-070 Brasília
Brésil

Bulgarie

Madame
Tzveta Mineva
2, Narodno Sabbanie Sq.
1169 Sofia
Bulgarie

Monsieur
Vassil Prahov
359 Sofia
Bulgarie

Madame
Krissi Prahova
359 Sofia
Bulgarie

Mademoiselle
Nelly Prahova
359 Sofia
Bulgarie

Monsieur
Michael Tachev
Fondation St.St. Cyril & Methodius
359 Sofia
Bulgarie

Cameroun

Madame
Marie-Victoire MBEA
Assemblée nationale
2362 Yaounde
Cameroun

Madame
Agnes Nguty
Assemblée nationale
2372 Yaounde
Cameroun

Monsieur
Pius Onana Menye
B.P. 4877
Yaounde
Cameroun

Canada

Madame
Monique Nicole Roy
Wellington 140, Edifice Victoria, ch.
407
K1A 0A4 Ottawa, Ontario
Canada

Monsieur
Ronald Tremaine
Wellington 140, Victoria Building
KOA OA 4 Ottawa, Ontario
Canada

Corée

Monsieur
In Ha Hwang
I-I Yoïto-tong, Yonnzdeung po-ku
150-701 Séoul
Corée

Monsieur
Jin Ki Kim
Kum Nan Ri 560-11
472-840 Kyung Ki
Corée

Monsieur
Kyung Sik Lee
Sténographe parlementaire
150-701 Séoul
Corée

Monsieur
Chun Young Sung
Yaido-dong, Yonngdoun po-ku 1-
1
150701 Séoul
Corée

Espagne

Madame
Teresa Benavides
Alcántara 6
28006 Madrid
Espagne

Madame
Rosario Egido Bonilla
Federica Montseny 6-3 C
28914 Leganés (Madrid)
Espagne

Madame
Isabel Fuentes Bértolo
Hermosilla 48 1 Izda
28001 Madrid
Espagne

Monsieur
Jaime Liébana Mena
Hermosilla 48 1 Izda
28001 Madrid
Espagne

Monsieur
Javier Núñez Hidalgo
Federica Montseny 6-3 C
28914 Leganés (Madrid)
Espagne

Etats-Unis

Monsieur
Robert Bauer
New York Ave 2300
11743 Hunt. Sta.
Etats-Unis

Madame
Anne Bouley
North Stone Avenue 1003
85701 Tucson AZ
Etats-Unis

Madame
Eleanor Bouley
North Stone Avenue 1003
85701 Tucson AZ
Etats-Unis

Madame
J. Bouley
8720 Tucson AZ
Etats-Unis

Monsieur
James Bouley
North Stone Avenue 1003
85701 Tucson AZ
Etats-Unis

Monsieur
Sharon Buidosik
200 N. La Salle Street
60601 Chicago / Illinois
Etats-Unis

Monsieur
Randall Czerenda
3762 WE 209 Teer
33186 Miami Florida
Etats-Unis

Madame
Florence Foster
2340 SW 22nd Ave
// 306 Delray Beach, Floride 33445
Etats-Unis

Monsieur
Harry Foster
2340 SW 22nd Ave
// 306 Delray Beach, Floride 33445
Etats-Unis

Madame
Iraenah Garoutte
Hampton Road 33400
97405 Eugene, Oregon
Etats-Unis

Madame
Mae Glassbrenner
7940 Lorel Avenue
60077-2719 Skokie, Illinois
Etats-Unis

Monsieur
Daniel Glassman
207 Partridge Landing
06033 2849 Glastonbury CT
Etats-Unis

Monsieur
Robert Marderosian
Canard Ave 1749
92870 Placentia, CA
Etats-Unis

Monsieur
Charles Mc Corkle
200 N. L Salle Street
60601 Chicago / Illinois
Etats-Unis

Madame
Katherine Mc Corkle
200 N. La Salle Street
60601 Chicago / Illinois
Etats-Unis

Monsieur
Edward Donovan McCoy
Little River Turnpike
8120 Annandale, Virginie
Etats-Unis

Madame
M. McCoy
8120 Annandale, Virginie
Etats-Unis

Monsieur
Michael A. Rodriguez
P.O. Box 19105
22320 Alexandria/Virginie
Etats-Unis

Monsieur
John Venclawski
Bishop Court 1500
60056 Mount Prospect Illinois
Etats-Unis

Madame
Hannelore Weiss
Seaview Terrace 134
11268 Northport
Etats-Unis

Madame
Karla Wollin Boyer
12850 Plumbrook
48312 1644 Sterling Heights
Michigan
Etats-Unis

Finlande

Monsieur
Jari Niituinperä
Merimiehenkatu 10 D 24
00150 Helsinki
Finlande

Madame
Marita Rosengren
Ranäs
02580 Sjundea
Finlande

Monsieur
Niklas Varisto
Tenholantie 4A4
00280 Helsinki
Finlande

France

Madame
Noëlla Asselineau
Rue du Gl Leclerc162
94000 Créteil
France

Madame
Simone Bardot
10, av. Secrétan
75019 Paris
France

Madame
Jacqueline Bertin-Mahieux
6, rue Léon-Delhomme
75015 Paris
France

Madame
Claude De Lobel
3590, route du Plateau d'Assy
74190 Passy Mont Blanc
France

Madame
Denise Deslogis
Av. Dr Antoine Lacroix 13
94270 Kremlin-Bicêtre
France

Monsieur
Jean Deslogis
Avenue Dr Lacroix
94270 Kremlin-Bicêtre
France

Madame
Annie Donnet
Résidence Ste-Claire
08200 Sedan
France

Monsieur
Jean-Charles Le Masson
42, rue Cabanis
75014 Paris
France

Madame
Mady Martinelli
Rue du Président F. Roosevelt
92340 Bourg-la-Reine
France

Madame
Sabine Müller
Rue d'Alger 1
30 000 Nîmes
France

Monsieur
Charles Ramade
Avenue Louise Darracq 35
64100 Bayonne
France

Madame
Charlotte Ramade
Avenue Louise Darracq 35
64100 Bayonne
France

Madame
Jeanine Thévenoux
Avenue François Molé 129
92160 Antony
France

Madame
Marie-Rose Vallet
7, rue de Coulmiers
75014 Paris
France

Grande Bretagne

Monsieur
Paul Hadlow
Official Report House of Commons
SWIA OAA Londres
Grande Bretagne

Madame
Maureen Jean Simpson
Maple Durham, Private Road
IP12 45G Martlesham,
Woodbridge, Suffolk
Grande Bretagne

Monsieur
S. Simpson
IP 1245 G Martlesham,
Woodbridge,Suffolk
Grande Bretagne

Monsieur
Peter Walker
Official Report House of Commons
SWIA OAA Londres
Grande Bretagne

Monsieur
Peter bis Walker bis
Official Report House of Commons
SWIA OAA Londres
Grande Bretagne

Monsieur
Mark Watson
Official Report, House of commons
SWIA OAA Londres
Grande Bretagne

Grèce

Madame
Sofia Kalkantera
Sapfons 9
3234 Dapne
Grèce

Madame
Despina Petraki
Pirgou Dirou Str. 43 Peristeri
12132 Athènes
Grèce

Madame
Olga Sotirakopulu
Delfon 4, Paleo Faliro
981 Athènes
Grèce

Hollande

Madame
Joke Bakker
Da Costakade 89
1053 BK Amsterdam
Hollande

Madame
Margot de Jong
Uiterwaard 27
2841 BL Moordrecht
Hollande

Monsieur
Lodewijk Jan den Holder
C. Gelderblomlaan 7
2545 EP Den Haag
Hollande

Monsieur
Toos Hobbelen-de Kok
Schoutbackstraat 34
5037 MK Tilburg
Hollande

Madame
Louisa Ibes-Mansheym
Stoutenburg 55
1121 GK Landsmeer
Hollande

Monsieur
Rien Keukelaar
Delflandstraat 43
2631 HA Nootdorp
Hollande

Monsieur
Roger Rammers
Management consultant
La Haye
Hollande

Monsieur
Pepijn Rijvers
Convey Consultant
La Haye
Hollande

Monsieur
Harrie Stegemann
Van Deventerlaan 5
2271 TT Voorburg
Hollande

Madame
C.L. (Nel) Tjong A Tjoe
Postbus 63451
2502 JL La Haye
Hollande

Monsieur
Cees A van Beurden
Laan van Poot 180
2566 EG Den Haag
Hollande

Monsieur
Joop van de Pas
Sluiswachter 33
3201 GG Spijkenisse
Hollande

Madame
M.J. Van Kleef
Dorpstraat 493
1566 BK Assendelft
Hollande

Monsieur
Riet Van Kleef
Dorpsstraat 493
1566 BK Assendelft
Hollande

Madame
Cornelia Van'Thoff
Waltastate 8
7608 XL Almelo
Hollande

Hongrie

Monsieur Dr
László Baczony
Füredi U. 15/B 10/254
1144 Budapest
Hongrie

Madame
Andrea Bádogos
Sörös U 33
4030 Debrecen
Hongrie

Madame
Eva Balogh-Hegedüs
Simonyi U.17
1191 Budapest
Hongrie

Madame
Beáta Barna
Corvinköz 4
1082 Budapest
Hongrie

Monsieur
Lázar Benkő
Dayka G.U.16
1118 Budapest
Hongrie

Madame
Judit Czapáry
Rákóczi Ut 9
4843 Hetefejércse
Hongrie

Madame
Dóra Dancsecs
Kossuth U. 26
6100 Kiskunfélegyháza
Hongrie

Madame
Judit Dani-Arvay
Borso U.32
1173 Budapest
Hongrie

Madame
Anita Dobos
Bartók Ut 27/E
4800 Vásárosnamény
Hongrie

Madame
Jusztina Dóka
Szentmárton U 27
9700 Szombathely
Hongrie

Madame
Cecilia Farkas
Torda U.8
1202 Budapest
Hongrie

Madame
Adrienne Frigyesi
Sasadi Ut 58 I/5
1118 Budapest
Hongrie

Madame
Etelka Gönczy
Felsőödmáli Ut 61-65 IV/16
1025 Budapest
Hongrie

Madame
Anna Gráfel
Ungvár Sétány 3
4400 Nyíregyháza
Hongrie

Madame
Eva Szilvia Horváth
Kövágó U 2
1108 Budapest
Hongrie

Madame
Irén Izinger
Izabella U. 20/A
4432 Nyíregyháza
Hongrie

Madame
Erika Kanyár
Simon I. U. 2/c
8200 Veszprém
Hongrie

Madame
Margit Keringer
Pázmány P. Krt. 10
9700 Szombathely
Hongrie

Madame
Erika Köhegyi
Ferenc Krt. 28
4400 Nyíregyháza
Hongrie

Madame
Eva Kurucz-Granditsch
Orbán Balázs U.7. I/3
1037 Budapest
Hongrie

Madame
Mária Lakatos-Völgyi
Nagy Lajos Király Utja 91.I/6
1148 Budapest
Hongrie

Madame
Marianske Lazne
1039 Budapest
Hongrie

Madame
Eva Lestár
Árpád Krt 19
6000 Kecskemét
Hongrie

Madame
Barbara Eszter Lörinczy
Kupa U.26
8200 Veszprém
Hongrie

Madame
Mária Madarász
Madách U 43
2371 Dabas
Hongrie

Madame
Krisztina Mándi
Havanna U 1 III.17
1181 Budapest
Hongrie

Madame
Eva Maurer
Szindbad U-3. XV 157
1039 Budapest
Hongrie

Madame
Borbála Nádra-Tóth
Irinyi János U. 17
2440 Százhalombatta
Hongrie

Madame
Julianna Nagy
Nagy I. Krt. 10
H-5000 Szolnok
Hongrie

Madame
Erika Ormos
Vörösmarty U.11
9124 Gyömöre
Hongrie

Madame
Katalin Répási-Trabach
Juhász Gyula U 2 I/3
1039 Budapest
Hongrie

Madame
Tünde Rusznyák
Rózsadom Bu. 1
3662 Ózd-Somsály
Hongrie

Madame
Erzsébet Seres
Sugár Ut 115
4400 Nyíregyháza
Hongrie

Madame
Adrienn Skrapits
Váci M.U. 31I/5
9700 Szombathely
Hongrie

Madame
Edit Sonkoly
Klucsjár U.18
5540 Szarvas
Hongrie

Madame
Anna Maria Szabadi
Bibor U.7
1149 Budapest
Hongrie

Monsieur
Péter Szábó
Szív Ut. 100
4551 Nyíregyháza-Oros
Hongrie

Madame
Mária Székely
Nyár U. 57
4700 Mátészalka
Hongrie

Madame
Tünde Székely
Nyár U. 57
4700 Mátészalka
Hongrie

Madame
(Angéla) Balázsné Dr Tunyogi
Erkel Krt 45
2240 Százhalombatta
Hongrie

Madame
Erika Vicai
Kazinczy U 6
1191 Budapest
Hongrie

Madame
Ferencné Ágnes Vince
Börzsöny Utká 2/B IX.53
1098 Budapest
Hongrie

Madame
Eva Jolán Visy
Kérő U 16 I/7
1112 Budapest
Hongrie

Madame
Valeria Zöld
Gyakorló U 13 IV 25
1106 Budapest
Hongrie

Inde

Monsieur
Pradeep Pradeep
Development Authority
201001 Ghaziabad
Inde

Monsieur
Jain Abhishek
Commercial College / Champion
House P.O. Road
144 409 Goraya Dist. Jalandhar
(Punjab)
Inde

Monsieur
Dinesh Dinesh Kumar
Ashirwad Apartment, 63
110092 784 I.P. Extn. Delhi
Inde

Monsieur
Ishwar Ishwar Chander
House B-128 / Patel Nagar-II
201001 Ghazia Bad (UP)
Inde

Irlande

Monsieur
Richard Caffrey
33, Newsland Rd
22 Dublin
Irlande

Monsieur
Liam Fitzgibbon
Irish Parliament
2 Dublin
Irlande

Monsieur
Padraig O'Fearail
Sliabh Chvalann BR Chillairne
Bré Co. Chill Mhantain
Irlande

Islande

Monsieur
Ingolfur Sigurjonsson
Althingi
150 Reykjavik
Islande

Monsieur
Sveinn M. Arnason
Althingi
150 Reykjavik
Islande

Madame
Maria Greta Gudjonsdottir
Althingi
150 Reykjavik
Islande

Madame
Sigurlin Hermannsdóttir
Althingi
150 Reykjavik
Islande

Mademoiselle
Arna Greta Sveinsdottir
Althingi
150 Reykjavik
Islande

Italie

Madame
Laura Batani
Via S. Agelli 14
47100 Forlì
Italie

Monsieur
Giovanni Bucci
Via Nazionale 17
98037 Letojanni
Italie

Mademoiselle
Marilena Bucci
Via Nazionale 17
98037 Letojanni
Italie

Mademoiselle
Francesca Cabiati
Via Montesanto 16
35020 Albignaseco
Italie

Madame
Alessandra Caputo
Via Nomentana 187
00161 Rome
Italie

Madame
Elisabeth Cicoria
Via del Pergolino
Florence
Italie

Madame
Clara Condemi
Via Elio Vittorini 103
00144 Rome
Italie

Madame
Maria Luisa Corti Crippa
Via Boeri 11
20141 Milan
Italie

Monsieur
Armando Covello
Via Gaetano La Loggia 204
90129 Palerme
Italie

Monsieur
Giacomo Di Piazza
Viale F. Scaduto 6/D
90144 Palerme
Italie

Monsieur
Ferdinando Fabi
Via La Bandita 27
00060 Formello (Roma)
Italie

Madame
Alessandra Golini
Corso Trieste 167
81100 Caserta
Italie

Monsieur
Franco Guelfi
Via della Farnesina 269
00194 Rome
Italie

Madame
Vita Sabina Ingrassiotta
Via Stefano Turr 38
90100 Palerme
Italie

Mademoiselle
Raffaella Laddaga
Via Croce Rossa ai Camaldoli 4
80131 Naples
Italie

Madame
Patrizia Losito
Via Valdarno 3
20125 Milano
Italie

Monsieur
Renzo Mancari
Via Pozzo di Nonna 22 Torrefaro
98140 Messine
Italie

Madame
Anna Maria Marino
Via Ida Castelloccio 20
90135 Palerme
Italie

Monsieur
Marcello Melani
Via F. Baracca 209
50127 Florence
Italie

Madame
Raffaella Menichini
via Vallombrosa 19
50127 Florence
Italie

Monsieur
Paolo Antonio Michela Zucco
Via Guido Cavalcanti 3
00152 Rome
Italie

Mademoiselle
Antonella Mignogna
Via Veneto 27
74100 Taranto
Italie

Madame
Maura Morisi
Via XX settembre 25
44042 Cento
Italie

Monsieur
Luciano Nieddu
Piazzale Aldo Moro 5
00152 Roma
Italie

Monsieur
Daniele Pagano-Gavazzi
00145 Rome
Italie

Madame
Eleonora Pagano-Gavazzi
Via A. M. Strozzi 40
00145 Rome
Italie

Monsieur
Francesco Pariset
Via San Salvatore in Campo 35
00185 Rome
Italie

Monsieur
Jacopo Patrizi
Piazzale Aldo Moro 5
00152 Roma
Italie

Monsieur
Daniele Pendolini
Via San Calepodio 54
00152 Rome
Italie

Monsieur
Alessandro Quattrini
Via Catani 42
59100 Prato
Italie

Monsieur
Fausto Ramondelli
Via Vitellia 81
00152 Rome
Italie

Monsieur
Davide Ricciardi
Piazza Parlamento 1
90134 Palerme
Italie

Monsieur
Vincenzo Ricciardi
Corso Trieste 167
81 100 Caserta
Italie

Monsieur
Flaviano Rodriguez
Via Lamarmora 14
50121 Florence
Italie

Monsieur
Giosué Rondinella
Via N. Bixio 34
81024 Maddaloni (Caserta)
Italie

Mademoiselle
Loredana Rosa
C. da Baragiano
85100 Potenza
Italie

Monsieur
Giuliana Rosone
Corso Trieste 167
81100 Caserta
Italie

Madame
Evi Rossignoli
Via Mameli 202
09123 Cagliari
Italie

Mademoiselle
Vincenza Sabia
C.Da Macchia Romana 63
85100 Potenza
Italie

Monsieur
Filippo Tornambé
Piazza Parlamento 1
90134 Palerme
Italie

Monsieur
Giacomo Tripaldi
Via Fiume Giallo 324/4
00144 Rome
Italie

Monsieur
Gian-Paolo Trivulzio
Via Settembrini Luigi 60
2012 Milan
Italie

Monsieur
Fabrizio Gaetano Verruso
Via Zamparrone 11
90145 Palerme
Italie

Mademoiselle
Barbara Vogliotti
Via Riva del Garda
39100 Bolzano
Italie

Mademoiselle
Silvia Vogliotti
Via Riva del Garda
39100 Bolzano
Italie

Japon

Monsieur
Yoichi Marusawa
1-7-1 Nagata-Cho, Chiyodaku
100-0014 Tokyo
Japon

Monsieur
Nobuaki Asamizu
Nagata-Cho 1-7-1, Chtyoda-Ku
100-8960 Tokyo
Japon

Madame
Mitsuko Sasaki
5-16-7, Mita, Minat-Ku
108-0073 Tokyo
Japon

Madame
Yuko Fujii
1-24-705, Ozubashi-dori,
Nakagawa-Ku, Nagoya-shi
454-0012 Aichi
Japon

Monsieur
Makoto Tanaka
1-7-1 Nagata-Cho, Chiyoda-Ku
100-0014 Tokyo
Japon

Madame
Shizuko Hirasawa
3-3-3-907, Magarikane
422-806 Shizuoka-City / Shizuoka-
Pref.
Japon

Madame
Yasuko Tsushima
Chikadaso no 206, 9, Daikyo-Cho,
Shinjuku-Ku
160-015 Tokyo
Japon

Norvège

Madame
Anneli Horgen
Rektorhaugen 25
0876 Oslo
Norvège

Madame
Elisabeth Kleppe
Grevlingvn. 70 B
0595 Oslo
Norvège

Madame
Anne Grete Orten
Ullern Allé 119
0381 Oslo
Norvège

Rép. Centre Africaine

Monsieur
Dieudonné Bogbeya-Kpinzia
Assemblée nationale (RCA)
BP 1003 Bangui
Rép. Centre Africaine

Slovaquie

Madame
Mária Bahnová
Solosnícka 27
841 05 Bratislava
Slovaquie

Madame
Anna Betková
Dostojevského 2563/13
058 01 Poprad
Slovaquie

Madame
Monika Chovancová
Horská 1278/1
958 06 Partizánske
Slovaquie

Madame
Ivana Gyalogová
Muskátová 16
902 01 Pezinok
Slovaquie

Madame
Jana Hambáľková
Vysehradská 13
851 06 Bratislava
Slovaquie

Madame
Eva Janosová
Lesná 11
811 04 Bratislava
Slovaquie

Madame
Marcela Jaronova
Suchonova 3382/19
058 01 Poprad
Slovaquie

Madame
Monika Karulová
SNP 30
940 60 Nové Zámky
Slovaquie

Monsieur
Jozef Krajcovic
Trnavská 28
922 07 Velké Kostolany
Slovaquie

Madame
Katarina Krempaská
Suchonova 15
058 01 Poprad
Slovaquie

Madame
Viera Kudlicková
Mamateyova 26
85105 Bratislava
Slovaquie

Madame
Soňa Macejáková
Na pasekách 10
831 06 Bratislava
Slovaquie

Madame
Lucia Sarmírová
J. Slottu 23
917 01 Trnava
Slovaquie

Madame
Judita Sehnalová
Svabinského 12
851 01 Bratislava
Slovaquie

Madame
Mariana Súlovcová
Tatranwká 4
010 08 Zilina
Slovaquie

Madame
Alena Vlceková
Sládkovicova 44
974 05 Banská Bystrica
Slovaquie

Madame
Ivana Vrancíková
Mlynarovicova 19
85103 Bratislava
Slovaquie

Suède

Madame
Inger Dagsberg
Barrvägen 20
19542 Märsta
Suède

Monsieur
Stig Djurström
Frejs Väg 22A
75440 Uppsala
Suède

Suisse

Monsieur
Marco Ackermann
Quartier Pré-Fontaine 18/051
1023 Crissier
Suisse

Mademoiselle
Sahondra Aebi
Chemin des Petits-Esserts 7
1053 Cugy
Suisse

Madame
Monique Aebi-Fasnacht
Les Provençales B
1822 Chernex
Suisse

Mademoiselle
Natacha Agathe
Champilly 29
1008 Prilly
Suisse

Madame
Claire Alder Goldblat
2, avenue de Sécheron
1202 Genève
Suisse

Mademoiselle
Frances Baker
Rue du Jura 4
1004 Lausanne
Suisse

Monsieur
Edouard Baumgartner
Chemin de Mallieu 7
1009 Pully
Suisse

Madame
Huguette Benamo
Rue Ecole-de-Commerce 1
1004 Lausanne
Suisse

Monsieur
Michel Berney
Rue du Maupas 50
1004 Lausanne
Suisse

Madame
Claire Berry
Buchenstrasse 16
4500 Soleure
Suisse

Monsieur
Michel Berry
Buchenstr. 16
4500 Soleure
Suisse

Madame
Daniela Bianchi
Via Cantinetta
6853 Ligonetto
Suisse

Madame
Maria-Paola Biass-Malucelli
17, chemin du Crest des Isles
1219 Le Lignon-Genève
Suisse

Mademoiselle
Patricia Boniech
Av. de la Vallombreuse 97
1008 Prilly
Suisse

Monsieur
William Bonnet
Rue Collet 7
1800 Vevey
Suisse

Madame
Françoise Burgin
Aff.gén. Ville CP 3280
1002 Lausanne
Suisse

Monsieur
Erwan Burkhart
Ancienne Monneresse 21
1800 Vevey
Suisse

Madame
Pia Burki
Blülisalpstr. 14
4562 Biberist
Suisse

Madame
Elmire Carfagni
Chemin de la Sauge 14
1030 Bussigny
Suisse

Mademoiselle
Lorena Colmenera
Avenue d'Echallens 121
1004 Lausanne
Suisse

Monsieur
Jean-Marc Cuérel
La Ruelle
1128 Reverolle
Suisse

Monsieur
James Dällenbach
Avenue de la Gare 37
2001 Neuchâtel
Suisse

Madame
Antoinette Dépraz
Avenue du Léman 8
1005 Lausanne
Suisse

Monsieur
René Dr Berger
Avenue Tissot 16
1006 Lausanne
Suisse

Monsieur
François Dr Comment
Palais fédéral / Ouest
3003 Berne
Suisse

Mademoiselle
Carole Dubuis
Clair Matin 3
1056 Epalinges
Suisse

Monsieur
Jean-François Dubuis
Maupas 50
1004 Lausanne
Suisse

Monsieur
Paul Ducommun
Avenue des Huttins 4
1008 Prilly
Suisse

Monsieur
Albert Duvaud
Rte du Simplon 6
1094 Lausanne
Suisse

Madame
Rouja Eynard
Rue Collet 5
1800 Vevey
Suisse

Madame
Gabrielle Fasnacht
Chemin des Libellules 12
1010 Lausanne
Suisse

Madame
Isabelle Fasnacht
La Ruelle
1128 Reverolle
Suisse

Madame
Liliane Flach
Fontenay 5
1007 Lausanne
Suisse

Monsieur
Robert Flach
Fontenay 5
1007 Lausanne
Suisse

Madame
Eliane Flückiger
Pré-du-Marché 23
1004 Lausanne
Suisse

Monsieur
Francis Thévoz
Directeur des finances
1002 Lausanne
Suisse

Monsieur
Michel Gautero
Faculté des Sciences
1015 Lausanne-Dorigny
Suisse

Mademoiselle
Leona Giddey
Chemin de Bellevue 23
1005 Lausanne
Suisse

Madame
Sabine Gisler
Av. des Bergières 10
1004 Lausanne
Suisse

Madame
Françoise Globa-Quiquerez
Chemin des Verjus 52
1212 Grand-Lancy
Suisse

Monsieur
Vincent Grandjean
Chancelier d'Etat
1014 Lausanne
Suisse

Monsieur
Marc-Antoine Grec
Ch. des Renards
1882 La Barboleuse
Suisse

Monsieur
François Grize
Faculté des sciences
1015 Lausanne-Dorigny
Suisse

Madame
Michiko Hayashibara-Stämpfli
Rue des Vieux-Grenadiers 9
1205 1205 Genève
Suisse

Monsieur
Pierre Huppi
Chemin de Rodioz 6
1820 Montreux
Suisse

Madame
Erika Jampen
Schulstrasse 27
3604 Thoun
Suisse

Madame
Nicole Jaton
Le Grammont
1833 Les Avants
Suisse

Madame
Nicole Jeanneret
Pavement 9
1018 Lausanne
Suisse

Monsieur
Walter Keiser
Route de Loëx 8
1213 Onex-Genève
Suisse

Madame
Rose-Marie Koller
Witenwisstrasse 39
9200 Gossau
Suisse

Madame
Carole Lambelet
Case postale 3280
1002 Lausanne
Suisse

Mademoiselle
Catherine Laville
Chemin du Champ-des-Pierres
1272 Genolier
Suisse

Madame
Lara Letourneau
Avenue Tir fédéral 35
1024 Ecublens
Suisse

Madame
Jeannette Luck
Arcas 3
7000 Coire
Suisse

Madame
Michèle Mabilotte
Route du Bois 28
1028 Ecublens
Suisse

Monsieur
Patrick Mangione
Avenue du Grey 1
1004 Lausanne
Suisse

Madame
Claudia Martin-Stern
Chemin des Chalets
1267 Coinsins
Suisse

Mademoiselle
Magali Massera
Avenue Davel 19
1004 Lausanne
Suisse

Madame
Hermine Mercanton
Chemin des Libellules 12
1010 Lausanne
Suisse

Monsieur
Jimmy Meystre
Praz-Géremoz 45
1305 Penthalaz
Suisse

Madame
Marceline Michod
La Lande
1122 Romanel s/Morges
Suisse

Madame
Heidi Molnar
Chemin des Pinsons 1
1800 Vevey
Suisse

Madame
Liliane Morard
Rue Neuve 8
1450 Sainte-Croix
Suisse

Madame
Alice Müller
Av. Florissant 16
1020 Renens
Suisse

Madame
Marlise Murphy
Rte de Florissant 36
1020 Renens
Suisse

Mademoiselle
Nathalie Obermoser
Maupas 9
1004 Lausanne
Suisse

Monsieur
Mauro Panzera
Ca' d' Rocc
6936 Cademario
Suisse

Madame
Graziella Ragazzi
Ch. Ancien Stand 12
1004 Lausanne
Suisse

Monsieur
Bruno Reiser
Wehntalerstr. 393
8046 Zurich
Suisse

Madame
Yolande Réviol
Avenue de la Prairie 9 bis
1800 Vevey
Suisse

Madame
Marianne Rossi
Petit-Chêne 25
1003 Lausanne
Suisse

Madame
Susanne Saillen
Av. du Mont-d'Or 55
1007 Lausanne
Suisse

Mademoiselle
Alisson Saunders
Rue du Jura 4
1004 Lausanne
Suisse

Madame
Jacqueline Scarone
La Ferme au Puits
1041 Poliez-le-Grand
Suisse

Madame
Germaine Schmutz
Chemin des Libellules 12
1010 Lausanne
Suisse

Madame
Denise Schutz
Sonnhalde 52
3065 Bolligen
Suisse

Monsieur
Bernard Seiler
Confrérie 7
1008 Prilly
Suisse

Monsieur
Robert Seiler
Chemin du Maupas 67
1004 Lausanne
Suisse

Madame
Marie-Madeleine Seiler-Fasnacht
Pierrefleur 28
1004 Lausanne
Suisse

Monsieur
Sergy
Rue de la Tour 39
1004 Lausanne
Suisse

Monsieur
Andreas Sidler
Palais fédéral / Ouest
3003 Berne
Suisse

Monsieur
Ary Stauffer
Dornacherplatz 15
4501 Neu-Solothurn
Suisse

Monsieur
René Steck
Le Petit Chêne
2112 Môtiers
Suisse

Mademoiselle
Svetlana-Claire Tadic
Passage Belle-Rose 3
1005 Lausanne
Suisse

Monsieur
Marc Takikawa
Rue Orient-Ville 6
1005 Lausanne
Suisse

Monsieur
Alain Theilkaes
Ch. de Jaman 28
1806 St-Légier
Suisse

Madame
Janine Ulvoas
Rte de St-Légier 41
1806 St-Légier
Suisse

Monsieur
Jacques Valente
29, Pré Marais
1233 Bernex
Suisse

Monsieur
Erich Werner
Grünaustrasse 12
9016 St-Gall
Suisse

Madame
Nadia Widmer
St-Paul 8
1004 Lausanne
Suisse

Monsieur
Guillaume Witschi
La Campagnarde G
1604 Puidoux
Suisse

Monsieur
Blaise Yulibani
Chemin de Pierrefleur 33
1004 Lausanne
Suisse

Madame
Béa Zentner
Avenue du Temple 15
1012 Lausanne
Suisse

Monsieur
Leonard T. Mtetwa
P.O. Box 3977 Manzini
268 Southern Africa
Swaziland

Swaziland

Tchéquie

Tchéquie

Madame
Helena Bendová
Libkovská 1074
102 00 Prague
Tchéquie

Madame
Marie Bretlová
Starý Klíčov 90
34501 Mrákov
Tchéquie

Madame
Helena Cernikova
Listopadova 643
19012 Prague 9
Tchéquie

Madame
Vera Facová
Travinarská 1336
75661 Roznov Pod Radmostem
Tchéquie

Monsieur
Petr Hais
Suvorovova 597/IV
33901 Klatovy
Tchéquie

Madame
Ivana Havlíková
Grégrova 502
250 82 Úvaly
Tchéquie

Madame
Helena Hurtová
Lvň-Tichá 1790
75511 Vsetín
Tchéquie

Monsieur
Petr Jagos
Nad Prehradov 406/29
109 00 Prague 10
Tchéquie

Madame
Hana Jagosová
Nad Prehradov 406/29
109 00 Prague 10
Tchéquie

Monsieur
Halasta Jaroslav
Havlickova 1178
75701 Valasské Mezirící
Tchéquie

Madame
Eliska Klimková
Isst Zlín Nad Ovcírmou 2528
760 01 Zlín
Tchéquie

Monsieur
Josef Kocourek
Hradesínská 27
10100 Prague 10
Tchéquie

Monsieur
K. Kovar
36001 Karlovy Vary
Tchéquie

Monsieur
Miroslav Kovár
Krymská ul. 4
36001 Karlovy Vary
Tchéquie

Madame
Zdenka Kundrátková
Krásenská 44
75701 Valasské Mezirící
Tchéquie

Madame
Jana Lázová
Choryne 171
75642 Choryne
Tchéquie

Madame
Eva Macounova
Kubánské nám. 1320 / 19
100 00 Prague
Tchéquie

Madame
Helena Matousková
Vítězná 2956
272 04 Kladno
Tchéquie

Madame
Ludmila Novakova
Ricanska 8
101 00 Prague 10
Tchéquie

Madame
Jana Olchavová
U Nemocnice 864
75701 Valasské Mezirící
Tchéquie

Monsieur
Marcel Petrásek
Recického 7
169 00 Prague
Tchéquie

Madame
Martina Pleserova
Havlickova 1178
75701 Valasské Mezirící
Tchéquie

Madame
Petra Seveckova
Plzenska 241
35472 Drmoul
Tchéquie

Madame
Eva Vránková
Z. Fibicha 1217
75701 Vlasské Mezirící
Tchéquie

Monsieur
Jaroslav Zaviacic
Benkova 1700
14900 Prague
Tchéquie

Turquie

	Monsieur Hüsnü Abbas Beyazit, Mithat Pasa Caddesi 14 34490 Istanbul Turquie	Madame Güzin Aktuna Beyazit, Mithat Pasa Caddesi 14 34490 Istanbul Turquie	Monsieur Atakan Artun Beyazit, Mithat Pasa Caddesi 14 34490 Istanbul Turquie
Monsieur Ferhat Incal Beyazit, Mithat Pasa Caddesi 14 34490 Istanbul Turquie	Madame Saynur Kilicaslan Beyazit, Mithat Pasa Caddesi 14 34490 Istanbul Turquie	Monsieur Seckin Köse Beyazit, Mithat Pasa Caddesi 14 34490 Istanbul Turquie	Madame Itimat Tezgören Beyazit, Mithat Pasa Caddesi 14 34490 Istanbul. Turquie
Monsieur Yilmaz Tokgöz Mithat Pasa Caddesi 14 34490 Istanbul Turquie	Monsieur Osnan Tülü Kazanci Vokusu 62/2 80060 Beyoglu Turquie	Madame Nesrin Türksoy Beyazit, Mithat Pasa Caddesi, 14 34490 Istanbul Turquie	Monsieur Ihsan Yener Beyazit, Mithat Pasa Caddesi 14 34490 Istanbul Turquie

Comité central - Zentralkomitee - Comitato Centrale - Central Committee 1998-2001

Président: Gregor Keller Grundstrasse 11 D-64289 Darmstadt
Tél. + fax 0049 6151 77 357

Secrétaire général: Dr. Karl Gutzler Merler Allee 97 D-53125 Bonn
Tél. + Fax 0049 228 251509

Présidents d'honneur:

Prof. Wilhelm Zorn	Hartäckerstrasse 42	A-1190 Wien
Prof. Marija Tomc	Gravloviceva 26-2	SLO-6100 Lubjana
Prof. Flaviano Rodriguez	Via Lamarmora 14	I-50121 Firenze
		Tél. 0039 55 587695
		0039 55 2398641
		Fax 0039 55 289719
Joseph Jossart	Potstraat 33	B-3300 Tienen
		Tél.+ Fax 003216812181
Ihsan Yener	Beyazit, Mithat Pasa C. 14	TR-34490 Istanbul
		Tel. 0090 12 5179258
		Fax 0090212 5179321
William Bonnet	Rue Collet 7	CH-1800 Vevey
		Tél. 0041 21 921 43 00

Membres

RA	Pablo Adrián Volpe	Gurruchage 23263 2° A	RA 1425 Buenos Aires Tél. + Fax 0054 1 832 40 75
B	Alain Delhez	Rue Porte Haute 23 b	B-6600 Bastogne Tél. 0032 61 21 4538 + 0032 87 68 7449
BG	Atanas Badjakov	38, Stefan Stambolov str. ap. 8	BG-6004 Stata Zagora Tél. 00359 42 5 0025 Fax 00359 42 2 9075
BH	Iva Belac	Kranjcevi a 35	71000 Sarajevo – Bosnie-Herzégovine
D	Josef Stehling	Siegelweg 24	D-30519 Hanovre Tél. 0049 511 83 36 78 Fax 0049 511 83 36 78
SF	Jari Niituinperä	Merimiehenkatu 10 D	SF-00150 Helsinki Tél. 00358 9 1358081 Fax 00358 9 1358082
F	Noëlla Asselineau	Général Leclerc 162	F-9400 Créteil Tél. 0033 1 42073909 Fax 0033 1 43316682
IND	A. Gopalkrishnan	3/3 Kailas Kripa, Scheme 6, Sion	IND-400022 Bombay
RI	Marietje Tengker-Rombot	Iln Pucuan Kuda 1-5	RI-13210 Jarkarta Timur Tél. 0062 21 4718047
I	Dr. Fausto Ramondelli	Via Vitellia 81	I-00152 Roma Tél. 0039 6 67062157 (bureau) Tél. 0039 6 58205880 (privé) Fax 0039 6 67063602

NL	Joke Bakker	Da Costakade 89	NL-1053 WK Amsterdam Tél. 0031 20 6833152 Fax 0031 20 6894276
A	Marlis Kulb	Leystrasse 71	A-1200 Wien Tél. 0043 1 3347729 Fax 0043 1 3305009
PL	Halina Borysowa	Aleja Jerozolimskie 11/19 m 53	PL-00508 Warszawa Tél. 0048 22 6280688
ROK	Dae Sup Chi	National Assembly, Stenogr. Dep.	Seoul Korea Tél. 0082 2 150701
S	Inger Dagsberg	Barrvägen 20	S-19500 Märsta Tél. + Fax 0046 8 591 122 25
E	Maria Jesús de Escalza	Martinez Isquierdo 11, 2° C	E-28028 Madrid Tél. 0034 1 356 22 53
CH	Gabrielle Fasnacht	Chemin des Libellules 12	CH-1010 Lausanne Tél. + Fax 0041 21 653 14 53
CZ	Ing. Ludmila Nováková	Karlinské Náměstí 8	CZ-18600 Praha 8 -Karlín Tél.+ Fax 00420 22 4812 592
SK	Ing. Judita Sehnalová	Svabinského 12	SK-85101 Bratislava Tél. + Fax 00421 27 82 88 07
TR	Steckin Köse	Bagbasi Cad. Hüseyin Ayanoglu sk. 6/27	TR-80050 Istanbul Tél. 0090 – 216 362 25 66
H	Eva Maurer	Szinbad U. 3 XV. 157	H-1039 Budapest Tél. + Fax 0036 1 2680236
TJ	Liu Kun Ru	Beijing Ass. Shorthand P.O Box 1070	TJ Beijing P.R. China 10091 Tél. 0086 10 62808520 Tél. 0086 1062805305 Fax 0086 10 62795138
USA	Harry Foster	2340 SW 22nd Ave. 306 1903 Atlantic Ave.	Delray Beach, FL 33445 Tél. et Fax 001 407 2764392 (de novembre au 15 mai) North Wildwood NJ 08260 Tél. et Fax 001 609 6221355

Membres d'honneur

F	André Morard	10. av. Villebois-Mareuil	F-6000 Nice
SF	Unto Rätty	Lauttasaarentie 31 A 7	SF-00200 Helsinki 20
D	Dr Hans Störel	Paul-Gruner-Str. 21 a	D-04107 Leipzig



La Merula sonne l'ouverture du Congrès



La salle attentive lors de la cérémonie d'ouverture



Mmes Molnar et Eynard, harpiste et flûtiste



M. Vincent Grandjean,
Représentant du Conseil d'Etat Vaudois



M. William Bonnet,
président central Intersteno, 1995-1998



Mme Marlis Kulb



M. Dany Devriendt



M. Dr Fausto Ramondelli



Le Jury de sténographie, avec son président, M. Lodewijk den Holder

Le Jury de dactylographie, avec son président, M. Mauro Panzera



Mme Eva Maurer



M. Dae Sup Chi



Mme Juditha Sehnalová



M. Jimmy Meystre tient les cordons de la bourse

La Boutique





Les retrouvailles autour d'un verre de blanc

Lors de l'apéritif au Gymnase de Beaulieu





M. Alain Theikaes



M. Dr Gérard Thiévent



M. Van de Pas et M. Stegemann



Mme Heidrun Seyring



MM. Dr François Comment et Ing. Andreas Sidler, avec traduction simultanée

M. W. Bonnet, M. Francis Thévoz, Représentant de la Municipalité de Lausanne et un huisser





La réception de la Municipalité de Lausanne à la Villa "Mon-Repos"

La signature du Livre d'Or





La Pavillon des prix



Ils se sont pris pour "Les Trois Grands"

Le Grand Restaurant: tout est prêt
pour le banquet final



Une joyeuse équipe



“Réservé”



Le dessert de fête

M. Alain Delhez et Mme Jacqueline Betin-Mahieux lors du bal





MM. Dr. Karl Gutzler, secrétaire général et Gregor Keller, président central Intersteno, 1998-2001



Les adieux au retour de l'excursion finale



Les cars nous emmènent!



Corrections d'auteur

Corrections d'auteur juniors





Traitement de texte juniors

Traitement de texte





Sténographie A



Sténographie A juniors



Sténographie B



Sténographie B juniors

Sténotypie A





Sténotypie B



Sténotypie B juniors



Dactylographie vitesse



Dactylographie vitesse juniors



Polyglotte juniors



Polyglotte



Transcription rapide juniors



Combiné juniors



Combiné

Una selezione di indirizzi prestigiosi per mettere in scena il vostro prossimo evento.

Castelli, monumenti, dimore storiche restaurate in Alto Ticino.

Castelgrande Bellinzona	Teatro Sociale Bellinzona	Villa Helvetia Bellinzona	Antico Convento Monte Carasso	Casa Cavalier Pellanda Biasca
Castello sforzesco fortificato, XIII sec. Restauro 1981-91, arch. Aurelio Galfetti	Teatro neoclassico all'italiana, XIX sec. Restauro 1992-1997, arch. Giancarlo Durisch	Villa borghese, XIX sec. Restauro 1990-1992, arch. Mario Botta	Convento rinascimentale, XV sec. Restauro 1987-93, arch. Luigi Snozzi	Palazzo nobiliare, XVI sec. Restauro 1980-88, arch. B. Reichlin e F. Reinhard
Centro culturale e seminariale	Centro culturale e seminariale	Centro seminariale	Centro culturale e seminariale	Centro culturale e seminariale
Sala meeting e congressi per 250 ospiti Sala banchetti per 150 ospiti Altri locali disponibili Installazioni e assistenza tecnica Aree espositive	Teatro meeting e congressi per 300 ospiti Sala ricevimenti Altri locali disponibili Installazioni e assistenza tecnica sul posto Aree espositive	Sala meeting per 30 ospiti Sala ricevimenti Altri locali disponibili Installazioni e assistenza tecnica 19 camere per ospiti	Sala meeting e congressi per 200 ospiti Sala ricevimenti Altri locali disponibili Installazioni e assistenza tecnica Aree espositive	Sala meeting e congressi per 100 ospiti Sala ricevimenti Altri locali disponibili Installazioni e assistenza tecnica Aree espositive
Servizio di ristorazione	Servizio catering	Servizio di ristorazione	Servizio catering	Servizio catering
Possibilità di organizzare post-congress, serate ricreative, spettacoli, escursioni	Possibilità di organizzare post-congress, serate ricreative, spettacoli, escursioni	Possibilità di organizzare post-congress, serate ricreative, spettacoli, escursioni	Possibilità di organizzare post-congress, serate ricreative, spettacoli, escursioni	Possibilità di organizzare post-congress, serate ricreative, spettacoli, escursioni
Ampio parco	Piazzetta e parco	Parco	Chiostro	Piazzetta e parco
Ristorante Castelgrande Signor Ennio Larini Collina di San Michele CH-6501 Bellinzona	Teatro Sociale Bellinzona Signor Ottorino Cavadini Piazza Governo 11 CH-6501 Bellinzona	Centro di formazione Helvetia Signora Gabriella Fasola Via Lugano 5 CH-6500 Bellinzona	Antico Convento Signor Luca Tanner Cancellaria comunale CH-6513 Monte Carasso	Casa Cavalier Pellanda Signor Silvano Calanca Biasca Turismo CH-6710 Biasca
Tel. +91 826 23 53 Fax +91 826 23 65	Tel. +91 820 24 44 Fax +91 820 24 49	Tel. +91 826 22 23 Fax +91 826 22 29	Tel. +91 825 23 75 Fax +91 826 33 48	Tel. +91 862 33 27 Fax +91 862 42 69

point

Si raccomandano e porgono il benvenuto:

Hotel Unione***	CH-6500 Bellinzona	Tel. +91 825 55 77
Hotel Internazionale***	CH-6500 Bellinzona	Tel. +91 825 43 33
Hotel Gamper***	CH-6500 Bellinzona	Tel. +91 825 37 92
Motel Benjamin-Mövenpick***	CH-6513 Monte Carasso	Tel. +91 857 01 71
Motel La Perla***	CH-6592 S. Antonino	Tel. +91 858 15 38
Hotel Giardinetto***	CH-6710 Biasca	Tel. +91 862 17 71



